

(67^v) فاظلق دمنة ودخل على شتربة شديها بالكتب الخزين فرحب به وقال: لم ازل منذ أيام خيراً (sic). فقال دمنة: متى كان من اهل الخير من لم يملك نفسه وانما امره بيد غيره ممن لا يوثق به ومع من لا يهتنبك معه عيشاً (sic) من خوفك منه وما من ساعة تأمنه على انه سا (sic) فقال شتربة: وما ذاك وهل حدث امر. قال دمنة: من ذا يغالب القدر ومن ذا بلغ في الدنيا جسيماً فلم تنظر (يخطر) او من ذا حاور النساء فلم يُقتن او طلب الى اللثام فلم يُجرم او واصل الاشرار فلم او صاحب السلطان قد دام له منه الاحسان لقد صدق الذي يقول « انما مثلهم في وفائهم لاصحابهم مثل البغي كلما ذهب واحد جاء آخر مكانه ». فقال شتربة: اسمع لك كلاماً ما اعرف به ولا بد ان قد رانك (رابك) من الاسد (68^r) شيئاً (شيئاً). فقال دمنة: ان ذلك كذلك ولكنه ليس بامر نفسي وقد تعرف حقك عليّ وقديم ما بيني وبينك وما كنت جعلت لك من ذمتي أيام ارسلني اليك الاسد فلم اجد بداً من حفظك والنصيحة لك والاطلاع على ما اخاف من الهلكة عليك. فقال شتربة: وما ذلك. قال دمنة: حدثني الحار (الحابر) الصدوق ان الاسد قال لبعض اصحابه: لقد اعجبني سمن شتربة وليس لي حاجة اليه ولا ارى الا اكله ومطعمكم منه. فلما بلغني ذلك عرفت كفره ومكره وغدره فاحتال (فاحتل) لنجاة نفسيك...

Un troisième MS ancien qui semble remonter au XIII^e ou au XIV^e siècle se trouve à la Bibl. royale de Munich (n^o 616) et provient d'Egypte. C'est J. J. Marcel qui l'avait rapporté et l'avait donné à Quatremère dont la Bibl. a été acquise par la capitale de la Bavière. Ce MS est orné de figures: il est assez correct, et serait aussi important pour l'étude des versions de Kalilah et Dimnah. Malheureusement le commencement et la fin manquent. Nous en donnons quelques lignes (éd. de Paris, 128):

فواب الاسد الثور فاقطلا قتالاً شديداً حتى سالت الدماء... فلماً رأى ذلك

كلية فقال (قال) لدمنة: انظر الى حيلتك ما انكراها واسحر (sic) عاقبتها فانك قد فضحت (sic) الاسد واهلكت شترية وفرقت كلمة الجند مع ما استبان من خوك فما ادعيت انه من الرفق او لست تعلم ان اعجز الرأي ما كلّف صاحبه القتال وهو عنه غني...

La même Bibl. possède un second MS des Apologues de Bidpai (n° 615); il est orné de figures et d'arabesques et peut remonter au XV^e siècle. Il a aussi des lacunes. Son texte d'ailleurs est correct. En voici un spécimen presque identique à l'édition de Paris (p. 135) :

باب الفحص عن امر دمنة

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف: قد حدثتني عن الواشي الماهر بالحال كيف يفسد بالنسيمة المودة الثابتة بين المتحايين فحدثني ان رأيت بما كان من حال دمنة والى ما آل ما آله (مأله) بعد قتل شترية وما كان من معاذيره عند الاسد واصحابه حين راجع الاسد رأيه في الثور وادخل النسيمة على دمنة وما كانت حجتها التي احتج بها قال الفيلسوف: انا وجدنا في حديث دمنة ان الاسد حين قتل شترية ندم على قتله وذكر قديم صحبه وجسم خدمته وانه كان اكرم اصحابه عليه واخصهم منزلة لديه...

Je ne parle pas de deux autres MSS de la même Bibl. (n°s 617 et 618) qui sont plus récents.

La bibliothèque d'Aya Sofia à Constantinople possède aussi un bon Manuscrit qui est du XIII^e sinon du XII^e siècle. Il porte dans le Catalogue la cote 4214. On lit en tête de la 1^{re} page le nom du propriétaire du MS en 761 H. (1360 de J.-C.); il s'appelle محمد بن سنقر العلاني الشهير باستاذان. Ce MS, malgré quelques incorrec-

tions, est un de ceux qui mériteraient le plus d'être étudiés. J'en donne ici quelques extraits, parcequ'il est difficilement abordable. Voici comment il commence :

(1) هذا كتاب كلية ودمنة وهو ستة عشر باباً ورسالتان. فالرسالة الاولى في ابتداء الكتاب وهي بعثة الملك انوشروان برزويه المتطبب في طلب كتاب كلية ودمنة. والرسالة الثانية لبزرجمهر ابن البختكان في مدح الملك انوشروان وهو كسرى ابن قباد ملك الفرس. فاول باب من هذه الستة عشر باباً باب ابو (sic) الحسن عبدالله ابن المقفع

Suivent les noms des 17 chapitres ; puis il ajoute :

(2) وهذه الستة عشر باباً تنصرف على ثلثانة وثلثين باباً من الحكمة في الملوك واصلاح رعيتهن وفي السلاطين ونصيحتهم وفي الاعتقاد والمدارات (sic) لهم وفي اهل الصلاح والكون معهم وفي اهل الشر والمباعدة منهم وفي اقتناء الشرف والرفعة وفي اتخاذ الاموال وطلب العيش وفي جمع الاموال والادخار وفي العقل والجوابات الحاضرة وفي السخافة والشر والنسيمة وفي رفض الدنيا والزهد فيها وغير ذلك مما لا يُحصى وثلثانة واربعين احدثه مداخله بعضها في بعض. واما هذه الستة عشر باباً هي (sic) عجم كل باب منها لجهة من الجهات. فالباب الاول منها باب ابن المقفع يوصي فيه من قرأ هذا الكتاب ان لا تكون قراءته له طلباً لبلوغ آخره بل يكون قصده لطلب ما فيه من الحكمة والمنافع. والباب الثاني باب برزويه المتطبب وفي انتقاله من حال الى حال وبجته عن الاديان والتماسه طلب الحكمة والمنافع. والباب الثالث باب الاسد والثور وهو مثل الرجلين المتحايين

Après les résumés de chaque chapitre, il débute ainsi :

(8) الرسالة الاولى وهي بعثة الملك انوشروان كسرى بن قباد برزويه المتطبب الى

بلاد خد في طلب كتاب كريمة ودمت : خد لله الذي يسوم مقتني غيبه ولله
 منتهى كل علم وغيبه لدل على خير سبب كل قضية للمسلم عبده كل ما يقره
 من قول خيرات ونوحي ابركات ثم لله عبده ودمت عليه من علمه وتجره
 حكمة ذمهم بالشكر في استجوابك اليه منه ونهته على طلب له
 وقتها لادب ونيتهم لله تعالى امره ووصيته ان يشروا فيه رضى عنهم بدارك
 لله رب العالمين وقد جعل الله لكل سبب علة ولكن علة مجرى تجريه لله على سببي
 عبد من عبيد ويقته في دونه وبه عموره. وكان من علمه تسع هذه كتاب وقته
 من ارض خد انى بمكة فارس هدم من الله تعالى همه كبرى توشرون بن قبد
 ونجته في نسخ وقته زنة كان من فضل ملوك فارس حكمة ورية وبخشم عن
 مكنن لهم ولادب وحرصهم على خير وما يقره انى لله عز وجل في مفده
 وسرعهم انى مزية بزية حكمة من ظني لادب وبخشي لهم في معرفة خير
 ونشر وفضل ونفع والصدق ونصروهم يكن يعرف ذلك لا يتور له وسيلة
 عيسو وبلاده لاقامة رعيته ومزوره وكبرى بن قبد (9) تلت بزية ليهاء والفضل
 لاجد لادب لوشيد نسيد تتي مزية احداً من من مضى قبله من ملوك
 ملوك فارس نده ليعر لكامل لادب لينة في نفسه على طلب لهم وقروا
 حكمة المستعين لثور نحل بجودة تكرر...

Voici ce qu'il dit de Barzoiyeh :

وكان ماهراً بقدرية وغندية يسمى برزويه بن زاهر وكان من رؤوس اصحاب
 فارس ومن ابناء عماتها ومرازبتها

Le chapitre intitulé *الحكم* باب ابن النعمان commence comme il suit (Cfr.
 éd. de Paris, p. 46) :

(25) قال ابن النعمان : قالوا ما ينبغي من قول هذا كتاب وتقر فيه وحب
 لاقداً بن كان قبله من اهل حكمة وانحل ان يتسنى بجودة قرائته وسببت فيها

والتفهم له وان لا يكون غايته منه بلوغ آخره دون الوقوف على معانيه ومعرفته بما يقرأه والتفكر فيه فان من كانت غايته فيه استتمام قراءته وبلوغ آخره من غير تفهم منه لإحكام ما يقرأه منه فليس ينفع قراءته ولا يفيد منه شيئاً يعود به على نفسه ومن افترق في جميع العلم ودراسته (26) وطمعت عيناه الى جمعه من غير الزام منه لنفسه والعمل به والانتفاع بما فيه والاتباع له ولم يأخذ منه ما صفا الأول في الأول فليس له من ثمره ذلك إلا التعب والعناء وهو خلق ان لا يصيب منه إلا كما اصاب الرجل الذي ذكرت العلماء انه سر في بعض المفاوز فظهر له فيها كثر فلماً فتحه نظر ما فيه فرأى شيئاً عظيماً لا عهد له بمثله فقال في نفسه: ان انا اخذت في نقل ما هاهنا واحراز الأول منه فالأول معني الشغل منه بنقله واللذة (sic) باصابتها لـكني استأجر رجلاً ينقلونه وينقلون به الى منزلي. ففعل ذلك وجاء بالرجال فحمل كل واحد منهم يحمل ما اطاق لينطلق به الى منزله بزعمه. فلم يزل كذلك ويقدم الأول فالأول حتى فرغ منه ثم انطلق الى منزله بعد فراغه منه فلم يجد شيئاً ووجد كل رجل منهم اخذ ما حمله لنفسه فلم يكن له في ذلك إلا التعب والعناء...

Voici maintenant le commencement de la fable du Lion et du Taureau (éd. de Paris, p. 78).

(49) باب الاسد والثور. قال ديسلم (sic) ملك الهند ليديبا رأس الفلاسفة : اضرب لي مثل الرجلين التحابين كيف يقطع بينهما الكذب والخون ويحملهما على العداوة والشتات

قال ليديبا الفيلسوف : اذا ابتي الرجلان التحابان وجرى بينهما الخون والكذب تقاطا (تقاطعا) وزابدا (وتدابرا) ومن امثال ذلك انه كان بارض ساسر (sic) تاجر وكان مكثراً وله بنون فلما كبروا اسرعوا في ماله فلا فاهم على ذلك ووعظهم وكان فيما قال لهم : يا بني " ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور ولا يدركها إلا باربعة اشياء . اماً الثلاثة المطلوبة فهو (sic) السعة في المعيشة والمثالة في الناس والزاد في الآخرة واما

الذي (sic) يحتاج إليها في دركها فاكْتساب المال من وجهه وحسن القيام عليه وإذا
 فيما يصلح المعيشة ويُرضي الأهل والأخوان وما يعود عليه في الآخرة نفسه فمن إذا
 ذلك لم يدرك ما أراد وإن هو لم يكتسب لم يكن له مال ولم يعيش به وإن كان ذا
 واكتساب ولم يحكم تقديره يوشك أن يفنى ولا يبقى وليس له كلال (كالكمه
 الذي لا يوجد (يؤخذ) منه ألا مثل النار (النار) وهو مع ذلك سريع فتاؤه
 هو اكتسب وأصلح ثم أمسك عن وضعه في أبوابه كان بمنأً قديراً ثم لم يمنع ذلك
 من أن يفارقه ويذهب حيث لا يريد. ثم أن بني (50) التاجر اتعظوا من كلامه
 واخذوا برأيه وانطلقوا أكبرهم بتجارة إلى أرض يقال لها سيور فأتى على طريقه بئ
 شديد الوحل ومعه عجلة يجرها ثوران يدعى أحدهما شتره (sic) والآخر مده (د)
 فوحل شتره (sic) فاستخرجه هو وأعانته من بعد ما بلغه الجهد وأشرف على الهلاك
 خلف عنده رجلاً وامره أن يقوم عليه ويحسن إليه. فلما رآه قد ابلح حتى به وتركه
 حاله واسرع إلى مده (سينده) حتى أدركه وأخبره أنه قد مات. ثم أن شتره الله
 ميناً وشمالاً فلم ترى (sic) أحداً وخاف أن يصيبه في ذلك المكان من العرض الذي
 يكن تحطيه (تحطيه) سبيلاً فانهم يزعمون أن رجلاً كان يجز (يجز) حشيشاً فقصده
 ليأكله فلم ينظر إليه حتى دنا منه فلما رآه اشتد وجله وخرج هارباً حتى أتى قرية
 شاطئ نهر. فلما انتهى إلى النهر وجد عليه قنطرة مكسورة وزهقة الذنب فقال: اك
 اصنع. الذنب يتلوني والنهر عميق والقنطرة مكسورة وأنا لا أحسن السباحة فأفضل
 الماء إن أقع فيه. ففعل ذلك فرآه أهل القرية فإرسالوا إليه من استخرجه وقد أشرف
 الهلكة ثم أتوا به إليهم فاستند إلى حائط فلما أفاق من ذلك أخذ يحدثهم بما لقي
 عظيم الهول وما خلاصه الله منه. فبينما هو على ذلك إذ انهدم عليه الحائط فقتله. (قال)
 أن شتره لم يلبث إلى أن ارتبع وشبع وحسن حاله فرفع صوته يوماً وكان قريبه
 وكان ملك تلك الناحية ومعه سبع كبيرة ومن الذئاب والثعالب وبنات آوى
 (5) ذلك من الوحش فسمع الأسد خور الثور ولم يكن رأى ثوراً قط قبل

ولا سمع خواره. فرعب الاسد من ذلك رعباً شديداً وعظم ذلك عليه. قال وكره الاسد ان يعرف به جنده عند ذلك فلم يبرح من مكانه. وكان ممن معه ابن آوى (ابنا آوى) يقال لاحدهما كلية والاخر دمنة وكانا ذو (sic) دها. وحية وادب وفطنة وكان دمنة اشرها (شرهما) وامكرهما ولم يكن الاسد عرف بهما. فقال دمنة يوماً لكلية: يا اخي ما ترى ان الاسد لا يتحرك من مكانه ولا ينشط. فقال كلية: ما شأنك والمسألة عمّا لا يعينك امّا احوالنا فصالحه وامورنا فجسيمة ونحن بباب ملكتنا مقيمين (مقيان) ولسنا من اهل المرتبة التي يتناول اهلها كلام الملوك وينظرون في امورهم فاسكت عن هذا الامر واعلم انّه من تكلم وتكلف من القول والعمل شيئاً ممّا ليس بشكليه اصابه في ذلك ما اصاب القرد....

Suit la fable du Singe.

قال دمنة: قد فهمت ما تقول وسمعت مثلك الذي ضربت (51) وليس كل من يدنو من الملوك يقدر على صحبتهم او يفوز بقرهم وانما يفعل ذلك من يفعله لبطنه فان البطون تحشى بكل شيء. ولكنه يلتبس بذلك ان يسرّ الصديق ويسوّ العدو وان ادنى الناس الذين يرضون بالقليل ويفرحون به وانما مثلهم في ذلك كالكلب الذي يصيب العظم اليابس فيفرح به وامّا اهل المروءة والفضل فلا يقنعون بذلك دون ان يسموا الى ما هم مستحقين (sic) كالاسد الذي يفتس الارنب فاذا رأى العز تركها واخذها. أو لا ترى ان الكلب يبصب بذنبه حتى تلتقي اليه اللقمة والفيل تعرف قوته وفضله فاذا قدم اليه علفه لم يأكله حتى يلقى به فن عاش وهو غير خامل المنزلّة ذا فضل على نفسه واصحابه فهو وان قصر عمره طویل العمر ومن كان في وحدة وضيق وقلة خير على نفسه واصحابه فهو وان طال عمره قصير العمر. وقد قيل ان البائس من دامت حياته في ضر ونكد وبؤس وليعد من البهائم من تكمن همته بطنه وفرجه

قال كلية: قد فهمت ما قلته فراجع عقلك واعلم ان لكل انسان منزلة

وقدرًا فحقيق على الانسان ان يقنع ويرضى
قال دمنه : انّ المنازل متنازعة مشتركة فذو المروءة ترفعه مروءة الى المازلة
الرفيعة والذي لا مروءة له يحط نفسه من المازلة الرفيعة الى المازلة الرذيلة والارتفاع
الى الشرف شديد والاتضاع منه هين كالحجر الثقيل الذي حمله الى العاتق شديد
وطرحه هين فنعن احق ان زوم ما فوقنا ولا (52) نقيم على حالتنا هذه ونحن
نقدر على الانتقال منها الى غيرها

قال كليله : فاذا الرأي الذي تجتمع عليه . فقال دمنه : اريد ان اتعرض
للأسد عند هذه الفرصة فانه ضعيف الرأي قد التبس عليه وعلى جده امرهم
فلطي على هذه الحالة ادنو من الاسد فاصيب منه مكانًا وجاهًا...

Ces quelques passages serviront à donner une idée de ce MS
que nous croyons important.

Disons quelques mots d'un autre MS de la même Biblio-
thèque (N° 4213) qui est de l'année 880 H. (1477 J.-C.); quoique de
recension postérieure il est assez correct, et ne manque pas d'in-
térêt. Voici le début du même chapitre cité plus haut pour qu'on
puisse établir une comparaison entre les deux copies :

(باب الاسد والثور) وهو باب التحيّين الذي (الذين) يقطع بينهما الكذب
الحائن وهو اول كتاب كليله ودمنه

قال دبسلم (sic) الملك ليديبا الفيلسوف وهو رأس الفلاسفة: اضرب لي مثل
التحيّين يقطع بينهما الحسود الكذب المحتال حتى يحملها على العداوة والتقاطع
قال يديبا: اذا ابتلي التحيّان بان يدخل بينهما الكذب المحتال لم يلبثا ان يتاطعا
ويتدبرا. ومن امثال ذلك انه كان بارض دستاوند تاجر مكثر وكان له ثلاث بنين
(ثلاثة بنون) فلما ادركوا اسرعوا في مال ابيهم ولم يحترفوا بحرفة يكسبون لانفسهم

ولايهم خيراً فلامهم ابوهم (67) ووعظهم فكان من قوله لهم ان قال لهم : يا بني
ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور لن يدركها الا باربعة اشياء . اما الثلاثة التي يطلب
فالسعة في الرزق والمثالة في الناس والزاد في الآخرة . واما الاربعة التي يحتاج اليها في
درك الثلاثة فاكسباب المال من احسن وجه ثم حسن القيام بما اكتسب منه ثم انفاقه
فيما يصلح المعيشة ويرضي الاهل والايوان ويعود عليه منفعة في الآخرة فمن ضيع شيئاً
من هذه الاحوال لم يدرك ما اراد من حاجته لانه لم يكن له تسبب ولم يكن له مال
يعيش به وان كان ذو (ذا) مال واكتسب ثم لم يحسن القيام عليه اوشك ان يفنى ويبقى
بغير مال وان هو وضعه ولم يشره لم يمتعه قلّة الانفاق مع سرعة الفناء . كالكلحل الذي
لا يؤخذ منه الا مثل الصبار يميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه وان كانت نفقته في
غير مواضع الحقوق صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له ثم لم يمع ذلك ماله من التالف
(sic) بالمعاذير والعلل التي تجري عليه كخيس (sic) الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه
فان لم يكن له مخرج ومغيض يخرج منه بقدر ما ينبغي تحلب وسال من نواحي كثيرة
وربما انبت البش العظيم فيضي الماء ضياعاً . ثم ان بني التاجر اعتظوا واخذوا بقول
ايهم فاطلق اكبرهم نحو ارضه يقال لها ميون فأتى في طريقه على كان (مكان) فيه وحل
كثير وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لاحدهما (68) شربة والاخر بندبه فوصل
شربة في ذلك المكان فاجلج الرجل واصحابه حتى بلغهم الجهد فلم يقدروا على اخراجه
فخلف التاجر عنده رجلاً من اصحابه يقوم عليه الى حين ينشف الوحل ويتبعه بالثور .
فلما بات الرجل بذلك المكان استوحش وابرم بمكانه فترك الثور والتحق بالتاجر
فاخبره انه قد مات وقال له ان الانسان اذا انتقض مدته وحانت منيته فهو وان
اجتهد في التوقي من الامور التي يخاف منها على نفسه الهلاك لم ين عن ذلك شيئاً
وربما عاد اجتهاده في توقيه وحذره سبباً لهلاكه كالرجل الذي قيل انه سلك مفازة
فيها خوف من السباع وكان الرجل قد علم بخوف المفازة فلم يلبث الا قليلاً حتى
اعترضه ذئباً (ذئب من) اجراها واضراها . فلما رأى الرجل الذئب قاصداً نحوه خافه

كليلة قتال (قال) لدمنة: انظر الى حيلتك ما انكرها واسحر (sic) عاقبتها فانك قد نضحت (sic) الاسد واهلكت شترية وفرقت كلمة الجند مع ما استبان من خرقك فما ادعيت انه من الرفق او لست تعلم ان اعجز الرأي ما كلف صاحبه القتال وهو عنه غني...

La même Bibl. possède un second MS des Apologues de Bidpai (n° 615); il est orné de figures et d'arabesques et peut remonter au XV^e siècle. Il a aussi des lacunes. Son texte d'ailleurs est correct. En voici un spécimen presque identique à l'édition de Paris (p. 135) :

باب الفحص عن امر دمنة

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف: قد حدثتني عن الواشي الماهر بالحال كيف يفسد بالنميمة المودة الثابتة بين المتحابين فحدثني ان رأيت بما كان من حال دمنة والى ما آل ما آله (مأله) بعد قتل شترية وما كان من معاذير عند الاسد واصحابه حين راجع الاسد رأيه في الثور وادخل النميمة على دمنة وما كانت حجته التي احتج بها قال الفيلسوف: انا وجدنا في حديث دمنة ان الاسد حين قتل شترية ندم على قتله وذكر قديم صحبت وجسم خدمته وانه كان اكرم اصحابه عليه واخصهم منزلة لديه...

Je ne parle pas de deux autres MSS de la même Bibl. (n°s 617 et 618) qui sont plus récents.

La bibliothèque d'Aya Sofia à Constantinople possède aussi un bon Manuscrit qui est du XIII^e sinon du XII^e siècle. Il porte dans le Catalogue la cote 4214. On lit en tête de la 1^{re} page le nom du propriétaire du MS en 761 H. (1360 de J-C.); il s'appelle محمد بن سقر العلاني الشهير باستاذان. Ce MS, malgré quelques incorrec-

tions, est un de ceux qui mériteraient le plus d'être étudiés. J'en donne ici quelques extraits, parcequ'il est difficilement abordable. Voici comment il commence :

(1) هذا كتاب كلية ودمنة وهو ستة عشر باباً ورسالتان. فالرسالة الاولى في ابتداء الكتاب وهي بعثة الملك انوشروان برزويه المتطبب في طلب كتاب كلية ودمنة. والرسالة الثانية لبزرجمهر ابن البختكان في مدح الملك انوشروان وهو كسرى ابن قباد ملك الفرس. فأول باب من هذه الستة عشر باباً باب ابو (sic) الحسن عبدالله ابن المقفع

Suivent les noms des 17 chapitres ; puis il ajoute :

(2) وهذه الستة عشر باباً تنصرف على ثلثانة وثلثين باباً من الحكمة في الملوك واصلاح رعيتههم وفي السلاطين ونصيحتهم وفي الاعتقاد والمدارات (sic) لهم وفي اهل الصلاح والكون معهم وفي اهل الشر والمباعدة منهم وفي اقتناء الشرف والرفعة وفي اتخاذ الاموال وطلب العيش وفي جمع الاموال والادخار وفي العقل والجوابات الحاضرة وفي السخافة والشر والنسيمة وفي رفض الدنيا والزهد فيها وغير ذلك مما لا يُحصى وثلثانة واربعين احدثه مداخله بعضها في بعض. وأما هذه الستة عشر باباً هي (sic) مجمع كل باب منها لجهة من الجهات. فالباب الاول منها باب ابن المقفع يوصي فيه من قرأ هذا الكتاب ان لا تكون قراءته له طلباً لبلوغ آخره بل يكون قصده لطلب ما فيه من الحكمة والمنافع. والباب الثاني باب برزويه المتطبب وفي انتقاله من حال الى حال وبجته عن الاديان والتباسه طلب الحكمة والمنافع. والباب الثالث باب الاسد والثور وهو مثل الرجلين المتحايين

Après les résumés de chaque chapitre, il débute ainsi :

(8) الرسالة الاولى وهي بعثة الملك انوشروان كسرى بن قباد برزويه المتطبب الى

بلاد الهند في طلب كتاب كريمة ودمنة : الحمد لله الذي بيده مفاتيح غيبه واليه منتهى كل علم وغايتة الدال على الخير المسبب كل فضيلة اللهم عباده كل ما يقرهم من نوافل الخيرات ونوامي البركات مما ألهم الله عباده ودلهم عليه من العلم وتحريز الحكمة اذ امرهم بالشكر له ليستوجبوا بذلك المزيد منه وليدلهم على طلب العلم واقتناء الادب ليفهموا ان الله تعالى امره ووصيته ان يشرعوا فيما يرضيه عنهم تبارك الله رب العالمين وقد جعل الله لكل سبب علة ولكل علة مجرى مجريه الله على يدي عبده من عبيده ويقدره في دولته وايام عمره . وكان من علم انتساخ هذا الكتاب ونقله من ارض الهند الى مملكة فارس الهاماً من الله تعالى الهمة كسرى انوشروان بن قباذ والبعثة في نسخه ونقله لانه كان من افضل ملوك فارس حكمة ورأياً واجتهم عن مكان العلم والادب وأحرصهم على الخير وما يقرهم الى الله عز وجل في معاده واسرعهم الى ما يزينه بزيئة الحكمة من طالبي الادب وباحثي العلم في معرفة الخير والشر والضر والنفع والصديق والعدو ولم يكن يعرف ذلك الا بنور الله وسياسة عبيده وبلاده لاقامة رعيته واموره وكسرى بن قباذ (9) المثرين بزيئة البهاء والفاضل الماجد الاروع الرشيد السعيد الذي لم يعدله احداً (sic) ممن مضى قبله من الملوك ملوك الفرس الناقد البصير الكامل الادب المينة له نفسه على طلب العلم وفروع الحكمة المستعين لنور العقل بمجودة الفكر...

Voici ce qu'il dit de Barzoûyeh :

وكان ماهراً بالفارسية والهندية يسمى برزويه بن اذهر وكان من رؤوس اطباء فارس ومن ابنا عماليقها ومرازبتها

Le chapitre intitulé باب ابن المقفع commence comme il suit (Cfr. éd. de Paris, p. 46) :

(25) قال ابن المقفع : فاول ما ينبغي لمن قرأ هذا الكتاب ونظر فيه واجب الاقتداء بمن كان قبله من اهل الحكمة والعقل ان يبتدىء بمجودة قراءته والتثبت فيها

والتفهم له وان لا يكون غايته منه بلوغ آخره دون الوقوف على معانيه ومعرفته بما يقرأه والتفكر فيه فان من كانت غايته فيه استتمام قراءته وبلوغ آخره من غير تفهم منه لإحكام ما يقرأه منه فليس ينتفع بقراءته ولا يفيد منه شيئاً يعود به على نفسه ومن افكر في جميع العلم ودراسته (26) وطمعت عيناه الى جمعه من غير الزام منه لنفسه والعمل به والاتباع بما فيه والاتباع له ولم يأخذ منه ما صفا الأول في الأول فليس له من ثرة ذلك ألا التعب والعناء وهو خالق ان لا يصيب منه ألا كما اصاب الرجل الذي ذكرت العلماء انه مرّ في بعض المفاوز فظهر له فيها كثر فلماً فتحه نظراً ما فيه فرأى شيئاً عظيماً لا عهد له بمثله فقال في نفسه: ان انا اخذت في نقل ما هاهنا واحراز الأول منه فالأول معني الشغل منه بنقله واللذة (sic) باصابتها لـكني استأجر رجالاً ينقلونه وينطلقون به الى منزلي. ففعل ذلك وجاء بالرجال فجعل كل واحد منهم يحمل ما اطاق لينطلق به الى منزله بزعمه. فلم يزل كذلك ويقدم الأول فالأول حتى فرغ منه ثم انطلق الى منزله بعد فراغه منه فلم يجد شيئاً ووجد كل رجل منهم اخذ ما حملة لنفسه فلم يكن له في ذلك ألا التعب والعناء...

Voici maintenant le commencement de la fable du Lion et du Taureau (éd. de Paris, p. 78).

(49) باب الاسد والثور. قال ديسلم (sic) ملك الهند ليديبا رأس الفلاسفة : اضرب لي مثل الرجلين التحابين كيف يقطع بينهما الكذب الخون ويحملهما على العداوة والشتات

قال ليديبا الفيلسوف : اذا ابغى الرجلان التحابان وجرى بينهما الخون الكذب تقاطا (تقاطعا) وزابدا (وتدابرا) ومن امثال ذلك انه كان بارض ساسر (sic) تاجر وكان مكثراً وله بنون فلماً كبروا اسرعوا في ماله فلا فاهم على ذلك ووعظهم وكان فيما قال لهم : يا بني لن صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور ولا يدركها ألا باربعة اشياء . اماً الثلاثة المطلوبة فهو (sic) السعة في المعيشة والمزلة في الناس والزاد في الآخرة واما

الذي (sic) يحتاج اليها في دركها فاكْتساب المال من وجهه وحسن القيام عليه وانفاقه فيما يصلح المعيشة ويُرضي الاهل والاخوان وما يعود عليه في الآخرة نفعه فن اضاع ذلك لم يدرك ما اراد وان هو لم يكتسب لم يكن له مال ولم يعيش به وان كان ذامال واكتساب ولم يحكم تقديره يوشك ان يفتى ولا يبقى وليس له كالال (كالكل) الذي لا يوجد (يؤخذ) منه ألا مثل الغار (الغار) وهو مع ذلك سريع فناؤه وان هو اكتسب واصلاح ثم امسك عن وضعه في ابوابه كان ممناً فقيراً ثم لم يمنع ذلك ماله من ان يفارقه ويذهب حيث لا يريد. ثم ان بني (50) التاجر اتعظوا من كلام ابيهم واخذوا برأيه وانطلق اكبرهم بتجارة الى ارض يقال لها سيور فاقى على طريقه بكان شديد الوحل ومعه عجلة يجرها ثوران يدعى احدهما شتره (sic) والاخر مده (sic) فوحل شتره (sic) فاستخرجه هو واعوانه من بعد ما بلغه الجهد واشرف على الهلاك ثم خلف عنده رجلاً وامره ان يقوم عليه ويحسن اليه. فلماً رآه قد ابل حتى به وتركه على حاله واسرع الى مده (سيده) حتى ادركه واخبره انه قد مات. ثم ان شتره التفت يميناً وشمالاً فلم ترى (sic) احداً وخاف ان يصيبه في ذلك المكان من العرض الذي لم يكن تحطيه (تخطيه) سيلاً فانهم يزعمون ان رجلاً كان يمر (يجز) حشيشاً فقصدته ذئب ليأكله فلم ينظر اليه حتى دنا منه فلماً رآه اشتد وجله وخرج هارباً حتى اتى قرية على شاطئ نهر. فلماً انتهى الى النهر وجد عليه قنطرة مكسورة وزهقه الذئب فقال: كيف اصنع. الذئب يتلوني والنهر عميق والقنطرة مكسورة وانا لا احسن السباحة فأفضل لي الماء ان اقع فيه. ففعل ذلك فرآه اهل القرية فارسلوا اليه من استخرجه وقد اشرف على الهلكة ثم اتوا به اليهم فاستند الى حائط فلماً افاق من ذلك اخذ يحدشهم بما لقي من عظيم الهول وما خلّصه الله منه. فبينما هو على ذلك اذ انهدم عليه الحائط فقتله. (قال): ثم ان شتره لم يلبث الى ان ارتبع وشبع وحسن حاله فرفع صوته يوماً وكان قرب اسد وكان ملك تلك الناحية ومعه سباع كبيرة ومن الذئاب والثعالب وبنات آوى وغير (5) ذلك من الوحش فسمع الاسد خور الثور ولم يكن رأى ثوراً قط قبل ذلك

ولا سمع خواره. فرب الاسد من ذلك رعباً شديداً وعظم ذلك عليه. قال وكراه الاسد ان يعرف به جنده عند ذلك فلم يبرح من مكانه. وكان ممن معه ابن آوى (ابنا آوى) يقال لاحدهما كليله والاخر دمنة وكانا ذو (sic) دها. وحية وادب وفطنة وكان دمنة اشرها (شرهما) وامكرهما ولم يكن الاسد عرف بهما. فقال دمنة يوماً لكليله: يا اخي ما ترى ان الاسد لا يتحرك من مكانه ولا ينشط. فقال كليله: ما شأنك والمسألة عما لا يعينك اما احوالنا فصالحه وامورنا فجميلة ونحن بباب ملكنا مقيمين (مقيمان) ولسنا من اهل المرتبة التي يتناول اهلها كلام الملوك وينظرون في امورهم فاسكت عن هذا الامر واعلم انه من تكلم وتكلف من القول والعمل شيئاً مما ليس بشكليه اصابه في ذلك ما اصاب القرد....

Suit la fable du Singe.

قال دمنة: قد فهمت ما تقول وسمعت مثلك الذي ضربت (51) وليس كل من يدنو من الملوك يقدر على صحبتهم او يفوز بقرهم وانما يفعل ذلك من يفعله لبطنه فان البطون تحشى بكل شيء. ولكنه يلتبس بذلك ان يسر الصديق ويسو العدو وان ادنى الناس الذين يرضون بالقليل ويفرحون به وانما مثلهم في ذلك كالكلب الذي يصيب العظم اليابس فيفرح به واماً اهل المروءة والفضل فلا يقنعون بذلك دون ان يسموا الى ما هم مستحقين (sic) كالاسد الذي يفترس الارنب فاذا رأى العز تركها واخذه. أو لا ترى ان الكلب يبصص بذنبه حتى تُلقي اليه اللقمة والفيل تعرف قوته وفضله فاذا قدم اليه علفه لم يأكله حتى يلقى به فن عاش وهو غير حامل المتزلة ذا فضل على نفسه واصحابه فهو وان قصر عمره طویل العمر ومن كان في وحدة وضيق وقلة خير على نفسه واصحابه فهو وان طال عمره قصير العمر. وقد قيل ان البانس من دامت حياته في ضر ونكد وبؤس وليعد من البهائم من تكن همته بطنه وفرجه

قال كليله: قد فهمت ما قلته فراجع عقلك واعلم ان لكل انسان منزلة

وقدرًا فحقيق على الانسان ان ينع ويرضى
قال دمنه : ان المنازل متنازعة مشتركة فذو المروءة ترفع مروءته الى المزة
الرفيمة والذي لا مروءة له يحط نفسه من المزة الرفيمة الى المزة الرذيلة والارتفاع
الى الشرف شديد والانتفاع منه هين كالحجر الثقيل الذي حمله الى العاتق شديد
وطرحه هين فمن احق ان زوم ما فوقنا ولا (52) نقيم على حالتنا هذه ونحن
تقدر على الانتقال منها الى غيرها
قال كلية : فاذا الرأي الذي تجتمع عليه . قال دمنه : اريد ان اتعرض
للأسد عند هذه الفرصة فانه ضعيف الرأي قد التبس عليه وعلى جنده امرهم
فلطي على هذه الحالة ادنو من الاسد فاصيب منه مكانًا وجاهًا...

Ces quelques passages serviront à donner une idée de ce MS
que nous croyons important.

Disons quelques mots d'un autre MS de la même Biblio-
thèque (N° 4213) qui est de l'année 880 H. (1477 J.-C.); quoique de
recension postérieure il est assez correct, et ne manque pas d'in-
térêt. Voici le début du même chapitre cité plus haut pour qu'on
puisse établir une comparaison entre les deux copies :

(باب الاسد والثور) وهو باب التحاين الذي (الذين) يقطع بينهما الكذب
الحاين وهو اول كتاب كلية ودمنه
قال دبسلم (sic) الملك ليديبا الفيلسوف وهو رأس الفلاسفة : اضرب لي مثل
التحاين يقطع بينهما الحسود الكذب المحتال حتى يحملها على العداوة والتقاطع
قال يديبا : اذا ابتلي التحاين بان يدخل بينهما الكذب المحتال لم يلبث ان يتواطعا
ويتدبرا. ومن امثال ذلك انه كان بارض دستاوند تاجر مكث وكان له ثلاث بنين
(ثلاثة بنون) فلما ادركوا اسرعوا في مال ابيهم ولم يحترفوا بحرفة يكسبون لانفسهم

ولايهم خيراً فلامهم ابوهم (67) ووعظهم فكان من قوله لهم ان قال لهم : يا بني
ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور لن يدركها الا باربعة اشياء . اما الثلاثة التي يطلب
فالسعة في الرزق والمثالة في الناس والزاد في الآخرة . واما الاربعة التي يحتاج اليها في
درك الثلاثة فاكْتساب المال من احسن وجه ثم حسن القيام بما اكتسب منه ثم انفاقه
فيما يصلح المعيشة ويرضي الاهل والايوان ويعود عليه منفعة في الآخرة فن ضيع شيئاً
من هذه الاحوال لم يدرك ما اراد من حاجته لانه لم يكن له تسبب ولم يكن له مال
يعيش به وان كان ذو (ذا) مال واكتساب ثم لم يحسن القيام عليه اوشك ان يفنى ويبقى
بغير مال وان هو وضعه ولم يشمره لم يمتعه قلّة الانفاق مع سرعة الفناء . كالكلحل الذي
لا يؤخذ منه الا مثل الصباريميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه وان كانت نفقته في
غير مواضع الحقوق صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له ثم لم يجمع ذلك ماله من التالف
(sic) بالمعاذير والعلل التي تجري عليه كخيس (sic) الماء الذي لا تزال المياه تنصب فيه
فان لم يكن له مخرج ومنغيض يخرج منه بقدر ما ينبغي تحلب وسال من نواحي كثيرة
وربما انبت البت البت العظيم فيمضي الماء ضياعاً . ثم ان بني التاجر اتعلوا واخذوا بقول
ايهم فاطلق اكبرهم نحو ارض يقال لها ميون فأتى في طريقه على كان (مكان) فيه وحل
كثير وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لاحدهما (68) شربة والاخر بندبه فوصل
شربة في ذلك المكان فاجلج الرجل واصحابه حتى بلغهم الجهد فلم يقدروا على اخراجه
فخلف التاجر عنده رجلاً من اصحابه يقوم عليه الى حين ينشف الوحل ويتبعه بالثور .
فلما بات الرجل بذلك المكان استوحش وايرم بمكانه فترك الثور والتحق بالتاجر
فاخبره انه قد مات وقال له ان الانسان اذا انتقض مدته وحانت منيته فهو وان
اجتهد في التوقي من الامور التي يخاف منها على نفسه الهلاك لم يضر عنه ذلك شيئاً
وربما عاد اجتهداه في توقيه وحذره سبباً لهلاكه كالرجل الذي قيل انه سلك مفازة
فيها خوف من السباع وكان الرجل قد علم بخوف المفازة فلم يلبث الا قليلاً حتى
اعترضه ذئب (ذئب من) اجراها واضراها . فلما رأى الرجل الذئب قاصداً نحوه خافه

ونظر يميناً وشمالاً ليرد موضعاً يتعذر فيه فلم يرَ ألا قرية خلف وادي (وادي) فضى متوجهاً نحو القرية والوادي. فلماً تباعد من الذئب وقرب من القرية نظر الى الوادي وليس عليه قطرة فالتى نفسه في الماء وهو لا يحسن السباحة فكاد ان يفرق لولا ان بصر به قوم من الجانب الآخر فتواقموا في الماء لاجراجه فاخرجوه وهو مشرف على الهلاك. فلماً حصل الرجل خاف الوادي وامن على نفسه من الذئب رأى على شاطئ الوادي بيتاً مفرداً فقال الرجل: ادخل هذا البيت واستريح. فلماً (69) دخل البيت رأى فيه لصوص (لصوصاً) قد قطعوا الطريق على رجل من التجار واخذوا ماله وهم يريدون قتله. فلماً رأى الرجل ذلك خاف على نفسه ومضى نحو القرية فاسند ظهره الى حائط من حيطانها وقعد ليستريح ثماً سرّاً به من الهول والاعياء فسقط الحائط عليه فمات ...

Ce Manuscrit se rapproche, comme on voit, de l'édition de Paris; il s'ouvre par une introduction où l'on trouve quelques traits historiques. La voici :

(1) كتاب كلية ودمنة تأليف بيدبا الحكيم الفيلسوف الهندي رأس البراهمة

لدبشليم ملك الهند

هذا كتاب كلية ودمنة الذي استخرجه برزويه المتطبب الحكيم من بلاد الهند ونقله من الهندية الى الفارسية لكسرى انوشروان بن قباذ بن فيروز ملك فارس ونقله من الفارسية الى العربية عبدالله بن علي الاهوازي ليحيى بن خالد بن برمك في خلافة المهدي احد خلفاء بني العباس وذلك في سنة خمس وستين ومائة وقد نظمه سهل بن نوبخت الحكيم الفاضل ليحيى بن خالد البرمكي وزير المهدي والرشد فلماً وقف عليه ورأى حسن نظمه اجازهُ على ذلك الف دينار واول نظمه لكتاب المذكور قوله :

هذا كتاب ادبٍ ومحبه وهو الذي يُدعى كليل دمنة

وقد صنف سهل بن هارون للمأمون بن الرشيد كتاباً ترجمه بكتاب نُعلة وعفرة

يمارض فيه كلية ودمنة في ابوابه وأمثاله. قال ابو منصور ظافر بن علي صاحب كتاب
امامة وعاتكه : انَّ صاحب كتاب كلية ودمنة استنبط حيلة في استمالة القلوب بذكر
الحكايات الحيوانية المنسوبة الى الطير والوحش (2) وغير ذلك من الحيوان فعرف
الخاصة معناه. وقنع الكافة بلفظه وظواهر حكاياته على حقيقة فحواه. فكان اول فاتح
لهذا الباب. واقدم حائك لهذا الجلباب. فاسرع الحكماء الى اجابته. واتفق الفضلاء على
اصابته. وقد ذهب الى مضاهاته جماعة من الحكماء فاتبعوا نفوسهم وشخذوا خواطرهم
فكان له الفضل عليهم امَّا لحسن نية دعوته الى انشاء وحملته على اذاعته او لعصبية
كل زمان لمن تقدم عليهم في سائر الازمان فان هذه العلة خاصة من العلل الزميمة التي
تفارق دأواها وعسر دواؤها وقد عرَّض الحريري بشكوى ذلك البث في صدر كتابه
المشتمل على مقامات البيتئين اللذين اولهما :

فلو قبل مبكاها بكيتُ صابئة بسعدى شفيتُ النفس قبل التثدُّمِ
ولكن بكت قبلِي فهيج لي البكا بكاهها قلتُ الفضلُ للمتقدِّمِ

Ce sont là les principaux Manuscrits d'Europe dignes de fixer
l'attention pour l'étude de la version arabe de Kalilah et Dimnah ;
les autres sont tous de dates postérieures et plus ou moins remaniés.
Le professeur Guidi a fait connaître les trois copies de Rome et de Florence ; on pourrait allonger la liste de ces recensions
moins importantes.

En Orient, si nous exceptons les Manuscrits de Constantinople cités plus haut, et peut-être quelques autres copies jalousement
conservées dans des bibliothèques privées ou soi-disant publiques
mais inabordables, la version d'Ibn Moqaffa' n'est représentée que
par quelques rares *Codex* de peu de valeur. M^r Khalil Yazigi d'après
la Préface de son édition aurait eu entre les mains un Manuscrit

de « près de 300 ans ». L'auteur de l'édition d'Égypte (1285H) accorde aussi en passant une petite mention à quelques Manuscrits dans lesquels il n'a pas beaucoup de confiance. La Bibliothèque Khédiviale elle-même n'est pas bien riche sous ce rapport. Nous avons enfin signalé le MS relativement récent de M. H. Tabbara.

Notre Bibliothèque Orientale de l'Université S^t Joseph possède trois copies de la version d'Ibn Moqaffa' :

La première (A) est une transcription récente d'une copie vieille de 120 ans seulement (1200 de l'hégire) qui appartient à son Excellence Nouri Pacha Guilani de Hamah. Elle semble faite, malgré ses fautes nombreuses, sur un texte qui n'avait pas subi trop de remaniments.

La seconde (B) est une jolie copie d'écriture africaine, provenant d'Algérie. Elle est du siècle dernier (1273 de l'hégire - 1847) et diffère beaucoup des autres recensions. Dans la préface on donne à *يهود بن صحران* le nom de *يهود بن صحران* ; le philosophe *يبدبا* est nommé constamment *يدبا* ; les récits sont plus développés avec des particularités curieuses qu'on ne trouve pas ailleurs. Avec cela les incorrections abondent. Après les 29 premières pages se trouve une grosse lacune de 70 feuillets comblée par une *Histoire des Vizirs Abbassides* dont nous n'avons pas encore pu identifier l'auteur. A la page 179 le récit reprend brusquement au milieu de la lutte du Lion et du Taureau dans le 1^r chapitre de Kalflah et Dimnah, et continue jusque vers la fin du dernier chapitre intitulé : « le fils du Roi et ses compagnons ». Les dix feuillets qui terminent l'ouvrage

appartiennent à l'*Histoire des Vizirs*. Le tout est de la même main.

La troisième (C) est un Manuscrit d'écriture assez grossière sur papier fortement endommagé par l'eau, mais très lisible. Il est de l'année 1033 H. (1723 de l'ère chrétienne) ; le commencement manque jusque vers le milieu du 1^r chapitre du Lion et du Taureau. Ce texte assez corrompu porte des traces évidentes de manipulations avec plusieurs additions au texte vulgaire, entre autres une curieuse histoire racontée par Dimnah à ses juges, (p. 78-81) intitulée « Le Fauconnier délateur, la femme du Satrape et les deux perroquets ». Voici la fin de l'ouvrage :

قال فلما انتهى المنطق بالملك والفيلسوف الى باب الناسك والضيف وما جرى
بينهما قال الفيلسوف للملك: عشت حميداً وتمت ألف سنة وملكت الاقاليم السبعة
وعطيت (وأعطيت) من كل شيء. حضاً عظيماً (حظاً عظيماً) وبقيت ما أمّلت من
خير الدنيا والآخرة وسعدت (وسعدت) رعيّتك بحسن جدك بمساعدة (بمساعدة)
المقادير لك والقضي (والقضاء) واقدّر لأنك قد كمل فيك العلم والحلم والعقل وحسن
الرأي والقوة فلا يجد في رأيك نقص ولا في قولك سقط ولا في فعلك عيب وقد
جمعت النجدة فيك واللين فلا توجد جباناً عند القا (اللقاء) وقد شرحت لك الامور
ولخصت (sic) لك الوجوه جواب ما سألتني منه واجتهدت لك بنضري (بنظري)
ومبلغ فطنتي وكان غرضي في ذلك رضاك وطاعتك والله تعالى يقضي حتي بحسن النية
منك في اعمال فكرك وعقلك فيما وضعت مع ما انه ليس الانسان (sic) باسعد
الطبع له فيه ولا الناصح باولى بالنصيحة من المنصوح لديه ولا المتعلم باسعد من المعلم
من تعلموا منه فافهم (sic) ذلك ودبره بعقلك وفهمك فانك ترشد بذلك
ان شاء الله تعالى وبالله (sic) التوفيق وهو حسبي وكفى به وكيلاً والحمد لله وحده
لا اله غيره

LE MANUSCRIT DE NOTRE EDITION.

Nous voici enfin au Manuscrit dont nous entreprenons la publication. Nous visitâmes ces dernières années les couvents du Liban, dans l'espoir d'y trouver quelques vieux *Codex* enfouis au fond de ces antiques Monastères témoins d'un passé déjà lointain. A Deir-al-Chir, couvent grec-melchite des religieux alépins, situé à 30 Kilomètres au Sud-Est de Beyrouth, non loin d'Aley, nous reçûmes un accueil empressé avec toute liberté d'examiner les Manuscrits qui s'y trouvaient. Parmi les ouvrages d'ailleurs assez communs du Monastère, nous eûmes la bonne fortune de mettre la main sur une version arabe de Kalilah et Dimnah, qui sans être d'une très haute antiquité est cependant de l'âge des plus vieux Manuscrits et a de plus l'avantage d'être complète et de porter une date certaine. Le MS mesure 19 centimètres de long sur 13 de large et compte 258 pages de 17 lignes chacune. Son écriture *Naskhi* est élégante et très claire; parfois les points manquent. Son papier fort n'est nullement endommagé. On y lit à la dernière page la date de l'hégire où il fut terminé, c'était le 6 du mois de Rajab 749 qui correspond à l'année 1339 de notre ère.

En parcourant cette version nous fûmes frappé de sa rédaction sobre, de son style archaïque, et parfois raboteux, qui nous rappelait si bien le style caractéristique d'Ibn Moqaffa' connu d'ailleurs¹⁾. En la comparant aux plus anciennes recensions de l'ouvrage.

1) Cfr par exemple le traité intitulé *بيضة الدمر* publié par l'Emir Chakib Arislan, à Beyrouth.

ge, celle-ci nous semblait un écho plus fidèle de la rédaction primitive. Aucune autre recension ne se rapproche autant du Pantchantra et des deux versions syriaques, l'une antérieure à la version arabe (voir p. 4), l'autre postérieure faite sur l'arabe au X^e siècle et éditée par W. Wright. C'est ce qui nous a décidé à l'offrir aux Orientalistes, et à la reproduire telle quelle avec ses incorrections et ses passages obscurs, dans l'espoir qu'elle leur pourra servir de base et de point de comparaison avec les Manuscrits si nombreux et si différents que l'on connaît.

Nous allons même plus loin. Nous trouvons dans ces incorrections et ces obscurités elles-mêmes un argument en faveur de l'antiquité de notre recension. Ibn Moqaffa' n'était pas arabe ; son langage devait se ressentir de son origine étrangère. De plus il avait à lutter avec un texte difficile, présentant des idées philosophiques auxquelles les Arabes de cette époque étaient encore peu habitués. Aussi les traductions de ce temps sont-elles fortement imprégnées d'hellénismes et de syraïsmes ; c'est à se demander parfois si le traducteur a compris le texte qu'il traduisait. Il devait en être de même, toute proportion gardée, des anciennes traductions faites sur les textes pehlewis, zends ou autres.

Notre Manuscrit ne donne pas cependant le chapitre préliminaire où l'on traite de l'origine de l'ouvrage et des causes de sa composition ; nous l'avons emprunté au Manuscrit A décrit plus haut. C'est du même Manuscrit que nous avons tiré *la Fable du Renard et du Héron* qui se trouve dans quelques éditions. Nous avons aussi reproduit une autre Fable faussement attribuée à

l'auteur de Kalilah et Dimnah publiée en 1879 par le savant Nöldeke d'après cinq Manuscrits. C'est *la Fable du Roi des Rats et de ses Ministres*. Mais toutes ces additions sont imprimées en caractères plus petits, différents du corps que nous avons employé pour la reproduction de notre Manuscrit.

Quelques lecteurs auraient peut-être souhaité une Notice sur Ibn Moqaffa' : mais le Baron de Sacy et Keith-Falconer ayant déjà fait connaître ce curieux personnage dans la Préface de leurs éditions nous aimons mieux renvoyer à ces savants auteurs ¹⁾. Ce qu'on peut remarquer, c'est que sa conversion à l'Islamisme fut toute de parade ; les auteurs continuent à l'appeler *zindiq* ou incrédule. A-t-il eu des rapports avec les chrétiens ; on le dirait en lisant certains passages de ses œuvres, certaines maximes qui lui sont attribuées.

Nous nous réservons dans un but plus pratique, de faire de notre publication une édition classique où nous profiterons des différents secours qui sont à notre disposition pour rendre ce travail aussi parfait que possible. Le texte sera muni de points-voyelles.



1) Leur notice est tirée en grande partie des Biographies d'Ibn Hillikân dans l'article consacré au fameux Hallâg. Pour les ouvrages d'Ibn Moqaffa' il faut surtout consulter le *Kitab al Fihrist* (pp. 118, 304 et 305) ; voir aussi le curieux récit d'Ibn 'Abd Rabbihi (III : 323, éd. du Caire) sur l'avarice de ce même personnage.

في والصواب النجاه من هذا المكان فاني ما حصلت على اكثر من
 وفاء الله واجتمع الضي والغراب والجرد والسلمفاه في غزيتهم
 اسني مطاسين واتخلصون عدوهم واحتملوا وتمت حيلتهم
 بخلاص بعضهم بعض ثم قال النيلثوف للملك اذا بلغت
 حيلت اضعف الدواب واهونها على معاوت بعضها بعض
 هذا المبلغ وانتهى بهم الصبر والوفاء والحيلة فيما اخلصوه
 انفسهم وعظم ما نزلهم واهواله فكيف بالناس لو فعلوا
 مثل ذلك تعاوون عليه لقد كان يصل اليه من شفقتهم ما
 هو يودي الي اعراضهم بالخروج ودع الشرحم عما اخطرت فيه
 كمال بالجملة المطوقة ولواهل للعقل المحمد بلا نهاية
 الباب السادس يخصص لبوم والغراب
 الباب السادس ثم قال النيلثوف قد فهمت ما ذكرت من
 الا مبر وعظم المنعم في الاخاف في ذلك فاخبرني عن العدو
 هل يصير صاحب هل يوثق بشي اسره وكيف العداوة وما ضرها
 وكيف ينبغي للملك ان يصنع اذا اتاه اسرا وعدوه ويطلب
 الصلح وهو في نفس غير اسأ ولا حقيق بالطمانية وان هو
 ابدا واد انفرعا قال النيلثوف وليس هذا بحقيق ادا
 انه

NOTES ET CORRECTIONS.

Page 1. Cette première page contient le titre de l'ouvrage et diverses notes à moitié effacées. On lit tout au sommet : صَلَّى الله على سيدنا محمد وآله . Vient ensuite le titre : كتاب كيلة ودمنة . وعترة نسلها كثرًا . Puis à gauche : الله ابن محمد بن فضل . وإذا المقادر ساعدت لمقدّر يخلق . Plus bas un cercle où l'on peut lire : الحمد لله رب العالمين . الحمد لله . Plus bas un cercle où l'on peut lire : الحمد لله . Sous le cercle et en caractères plus gros : حامد بن محمد اله سنة ٨٠٠ . Enfin au bas de la page deux lignes :

هذا الكتاب ملك الفقير الى الله تعالى عبدالله بن علي . . . الشافعي
انتقل اليه بالبيع الشرعي على يد . . .

P. 3-4. L'auteur de cette Préface fait preuve de sens critique, en distinguant ce qui est de Kaltlah et Dimnah proprement dit de ce que l'on y a ajouté. L'ouvrage primitif comprenait en effet 14 chapitres seulement, tels que les donne notre Manuscrit. Pour l'ordre de ces chapitres il y a divergence entre les différents Codex. Le nôtre suit le même ordre que les deux Manuscrits 1501 et 1502 décrits par de Sacy dans son édition (p. 64). Voyez aussi l'ouvrage du Prof. I. Guidi sur le texte arabe de Kaltlah et Dimnah (Studii, 9).

P. 5-18. Ce chapitre préliminaire de *Bahnoud Ibn Saḥūdūn* connu aussi sous le nom de *ʿAlī Ibn al-Šāh al-Fārisī* n'est pas dans notre Manuscrit. Nous l'avons emprunté au Manuscrit de Hamah A (Cfr. p. 22). D'ailleurs on ne connaît rien sur ce personnage, appelé dans notre Manuscrit B (*supra*, p. 22) جوذا بن صنوان . Le MS de Florence (Studii, p. 7) le nomme جوذا بن صنوان

P. 6 l. 7. Ce nom de فورك pour فور se retrouve dans beaucoup de MSS.

P. 7 l. 23. Le MS porte tantôt دبلّم tantôt دبلّم. Cette dernière forme se retrouve dans notre copie d'Algérie.

P. 8 l. 3. Le nom de يدبا est constamment écrit يدنا dans notre copie algérienne B.

— l. 8-10. ومتى غلنا من ذلك. On lit dans le MS B (p. 7) . . . اقلّ منهم. Cette leçon, on le voit, est plus claire que l'autre, bien que la forme شارب ne se trouve pas dans les dictionnaires ; il a le sens de خالط. Voyez le commentaire du Baron de Sacy sur ce passage (éd. de Paris, p. 67-68).

— l. 13-15. وقد تملون . . . تنرير بالنس. Cet endroit est très obscur dans l'édition de Paris ; notre version malgré ses variantes n'ajoute pas beaucoup de clarté. Le MS B l'a complètement supprimé.

P. 9 l. 6. فاجابوها. On remarque ici le passage du masculin pluriel au féminin. Ce mélange réprouvé par les puristes est assez fréquent dans les auteurs quand il s'agit d'animaux.

— l. 8. يقيم de يقيم a ici le sens de brouter. L'édition de Paris porte اقمّ. Les deux formes sont défaut dans les dictionnaires. On dit قمّ et اقمّ pour signifier faire rafle des mets d'une table.

— l. 14. اعظم qui manque dans les dictionnaires est pour ارتطم s'embourber.

P. 11 l. 6-7. بكمه . . . جل. La copie B porte : هذا. فقد جل لي الملك في مقامي هذا. محلًا ساميًا جلّ لي شرقًا على جميع ما يأتي من يدي من العلماء وذكرًا باقياً مدى الدهور والاعوام عند الحكاء اذ اقبل الملك بوجهي اليّ وعطف بجله عليّ

— l. 8. والاقدام بالخاطرة عليه نصيحة. On lit dans B : الخاطرة بالاقدام على نصيحته. اختصته جا

— l. 19-20. فحي كملت هذه. ففي ان كملت. La même version porte : فحصل في احد لم تخرجه الى الزيادة في نمو لسوء حظ من دنياه

P. 12 l. 2. افضل حياء العلماء. On lit dans la version B : افضل حيلة العلماء. L'édition de Paris a : افضل خلّة

— l. 4. ان لا يتكلّم على بنته. Le MS B porte : ان لا يتكلّم على بنته

— l. 12. افضل ما استظلّ به الانسان لسانه. C'est aussi la version de l'édition Tabbarah. Le MS B a simplement : اجل مجال الانسان. M^r Yâziği a ainsi retouché ce passage : استظلّ . . . واعضلّ ما استظلّ به الانسان لسانه. L'édition de Paris porte : استظلّ

— 1. 13-15. *كان أولى ما ابدأ به*. Les autres versions portent : *أول ما ابدأ به*. Le MS B ajoute : *من الأمور التي هي غرضي أن تكون ثمرة ذلك له دوني وأن اختصه بالفائدة قلبي*. على أن العقبى فيها أقصد في كلامي له بما نفقه وشرفه راجع إليه

— 1. 18. *استحضروا المدّة*. On peut lire : *استحضروا المدّة*. Le MS B porte : *استجادوا المدد وطالت لهم المدد*

— 1. 20-21. *ولا قطعهم عن ارتياد الشكر ولا قطعهم*. On lit dans B : *ولا قطعهم*. *الاستهام بالاحسان الى من حولوه (حولوه) والارفاق بمن ولّوه وحسن السيرة فيما تقلّدوه* *أنذمت* : P. 13 l. 9. *يُقدم على ما قدمت عليه*. Il faut lire avec les autres MSS :

— 1. 22-25. *لا ينبغي . . . ولم يكن ثلاثاً*. Notre version ne fait pas mention du nombre quatre ; elle énumère simplement les vices dont les rois doivent être exempts, comme l'ancienne édition du Caire. Notre MS B ne parle que de trois choses : *ثلاثة لا ينبغي أن تكون في الملوك الغضب والعجلة والبخل* et n'ajoute aucune autre explication. Les mots *الرفق في المجاورة* qui ont embarrassé de Sacy s'expliquent par notre recension *المجاورة* ou par celle du Caire *عدم الرفق في المجاورة*. M^r Yāziḡt a corrigé *الرفق* par son contraire *المنف* — Le passage suivant *ليس أحد يحاوزه* voudrait dire que *personne n'autoriserait le mensonge*. L'édition de Paris porte : *ليس أحد أن يحاوزه* — Plus loin *لم يكن ثلاثاً* — *il ne nous voulait point de mal*. Cette leçon est plus intelligible que *بلائاً* de l'édition de Sacy. M^r Yāziḡt a substitué *بلائاً* qui n'est pas plus clair.

P. 14 l. 2-3. *انفا . . . الس الذي قصدت*. Ce passage est certainement fautif et toutes les éditions reproduisent le texte de l'édition de Paris. La leçon *معجزت* pour *معجزت* ne rend pas le sens plus intelligible. Le MS B est ici tout différent, le voici : *يا يدينا لقد اهدى من لك ابدى وارشدني من بك انشدني ألس الذي شرحت : تقصيري ووهن همي ومعجز رأي وسبرني لما قدّمت من سابق كلامك الذي ازعميني*

— 1. 5. *أعد عليّ*. La leçon *أعد عليّ* est préférable.

— 1. 10. *أن في دون ما كلمتك به خاية*. Ce passage n'est pas bien clair ; l'éd. de Paris porte : *خاية لك*. Celle de Mossoul donne , *اني* , le sens serait alors modifié ainsi ; *tu trouveras en moi l'objet de tes desirs mieux encore que dans mes discours*. On aurait le même sens en écrivant *أن في* . M^r Yāziḡt a corrigé *خاية* par *خية* ce qui signifie ; *tu as, sans mes discours, de quoi te morigéner*.

— 1. 12. في غير مضمطع بتقويمه الآبك . Ce passage est aussi embrouillé. Le MS B porte: فاني غير مظمع عليه ولا فكترت به ولا يقوم هذا الآبك .

— 1. 16. استكتبوا . L'éd. de Paris porte: استكتبوا . استوزروا . Notre MS B porte: نصبوا وزيراً , puis il ajoute les détails suivants عقدوا على رأسه عصابة من عصاب الملوک وجعلوا على رأسه تاجاً من تيجان الملوک وأركبوه شهرية من شهابي الملك وركب معه من خواص الدولة من يبتغله وينثى ناموسه ويدورون به في مدينة الملك ليعلم الخاص والعام والبادي والحاضر . . .

— 1. 22. فهو الى الآن باقى يطهرون فيه: Le MS B porte: فهو الى يوم القصة في بلادهم . زينة الملك ويؤثرون فيه بصدقات كثيرة ونعم جزيلة

— 1. 23-24. ثم ان يديا . . . من دقي الحيل . Le MS B est plus clair, mais plus diffus: ثم ان يدينا لما كثرت خلواته بالملك اخذ في تقليد الاشغال البرانية لمن يثق من الخواص: وحاشية الملك ووفر نفسه مع الملك ووضع كعب السياسة وتنشط لها ورمز (?) كتباً كثيرة فيها من دقائق العلوم وجليلها وفوامض الاسرار ما جرت جوهرته وعمت منفعتها

P. 15 1. 1. وقع: Le copiste a dû omettre le mot: . لست اشك أنه في نفوسكم . وقع في نفوسكم .

— 1. 6. ويقوم حكمته: Il est probable que le texte portait: وتقويم حكمته .

— 1. 12. الازعاج . Cette version me semble fautive, الازعاج ne se construisant pas avec la prép. من . Il faudrait peut-être lire: الاتراح

— 1. 16. واطلق: Le MS B ajoute: بسط لاني . Les autres copies ont: وضع لاني . 1. 16. برضته عنان جناني وامرني ان اضع له كتاباً

— 1. 22. يقوم به: On trouve dans les autres recensions . يتولى ذلك ويتقدم به . Le MS B donne ainsi ce passage: ويدنا يتولى امر السياسة ويقوم له بديانة الملوک وقبادة: Le reste du chapitre diffère très notablement dans ce MS.

P. 16 1. 22. يتذكر ايأماً في الاخذ . Il faudrait je crois يفكر ou يفكر

P. 17 1. 9-10. اربعة عشر باباً . M^r Yāziğt a mis: خمسة عشر باباً pour pouvoir faire entrer le chapitre de la Colombe et du Héron. Le passage suivant est ainsi rendu dans le MS B: واشرك معه الملك ليكون له مخاطباً لثلا تنقطع حلوة الجواب:

— 1. 12. وجميع ما يحتاج . Il aurait été plus clair de mettre un verbe comme dans les autres copies: وضمنه ايضاً جميع ما يحتاج اليه .

— 1. 14. فصارت صور الجوان فيه لهواً . Ce passage donne à entendre que des figures accompagnaient toujours le texte. — Après cet alinéa ou trouve le résumé des 14 chapitres dans le MS B.

— 1. 18. كَلَامُ الْفَنَلَةِ M^r Yazîgî a corrigé الْفَنَلَةِ par النَّقْلَةَ

— 1. 21. مَا نَطَقُوا بِهِ. L'éd. de Paris donne le duel; ما نطقوا به le rapportant à Bidpai et à son disciple; notre version rapporte le verbe aux animaux. Du reste la syntaxe des pronoms laisse ici fort à désirer. Cette remarque s'applique à plusieurs autres passages; c'est même là une des difficultés de la version arabe de Kallîlah et Dimnah.

— 1. 25-26. التَّحَرُّزُ عَنْ بَرَقِ الْمَدَاوَةِ. Ce passage est une transcription fautive pour التَّحَرُّزُ مِمَّنْ يُوَقِعُ الْمَدَاوَةَ

P. 18 l. 1. فَلَمَّا تَمَّ الْكِتَابُ. On trouve dans le MS B les curieux détails que voici : وَلَمْ يَزَلْ يَدْنَا وَتَلْبِيذُهُ فِي الْمَقْصُودَةِ حَتَّى اسْتَمَّ الْكِتَابُ وَاحْكَاةً وَوَضَعَا امْثَالَهُ : مُوَاضِعَهَا وَجَمْلَاهُ سَقَطًا وَاحِدًا وَاحْكَمَ لَهُ يَدْنَا قَفْلًا عَلَى هَيْئَةِ اللَّوْلِ لَا يَفْتَحُ الْكِتَابُ إِلَّا مِنْ عَقْلُهُ بِصِفَتَيْنِ مِنَ الْفَضَّةِ الْمَطْوُوقَةِ بِالذَّهَبِ الْأَحْمَرِ Un peu plus loin commence la lacune de ce MS (voir notre Préface).

— 1. 19. مَسْبُورًا بِالْكَتَبِ فِي الْعِلْمِ. L'édition de Paris a والمعلم. M^r Yazîgî a préféré مَسْبُورًا إِلَى مَسَائِرٍ

P. 19. Ici commence la recension du MS que nous publions.

— 1. 3. لَبْرُزِيهِ. Le MS porte plus souvent بَرُزِيهِ; pour plus d'uniformité nous avons gardé partout la même leçon. M^r Yazîgî et après lui M^r Ṭabbārah disent qu'il fut le fils de اَزْمَر. Il est peu probable que le père de بَرُزِيهِ ait eu un nom arabe. Un MS de Constantinople a lu اَزْمَر (Cfr p. 14).

— 1. 5. بَرُزْجَمِهَر signifié en persan le *grand soleil*; notre MS écrit بَرُزْجَمِهَر et بَرُزْجَمِهَر les livres persans citent de Bouzourjmîhr un nombre considérable de maximes, de sentences et de proverbes que les arabes ont traduits en grande partie dans leurs ouvrages littéraires. Nous en avons nous-même publié un recueil d'après un ancien MS ¹⁾. On trouve sur lui plusieurs détails biographiques dans l'*Histoire de Perse* de Ṭa'ālîbî publiée par Zotenberg. Un curieux passage de Ṭarṭūsî dans son *سراج الملوك* (éd. de Boulaq, 1289, p. 189) parle de la conversion de بَرُزْجَمِهَر au Christianisme et de son martyre sous Chosroès Anousîrouân ²⁾.

— اَمَّا بَعْدُ etc. La rédaction de ce chapitre diffère totalement dans les édi-

1) Al-Machriq. VI, 205 et 250.

2) ibid., VI, 385.

tions de Yazîgî et de Ṭabbārah. Notre version se rapproche davantage du plus ancien des MSS de Paris.

- l. 9. احتراز est une faute ; l'édition de Paris porte إحراز
- l. 12. الدود. Il s'agit de certains arbres dont on tirait du feu par le frottement.

— l. 16. . . . فن من عليه خالفه بالعقل. Ce passage se rapproche de celui que cite de Sacy, (p. 73) d'après le MS. 1492.

P. 20 l. 3. ومن التصيب اجزله. Nous préférons la leçon de l'éd. de Sacy : ومن العلم اجزله

P. 21 l. 1. (أما مكتوباً بالفارسية). Ce membre de phrase ne se trouve pas dans l'éd. de Paris. Les éditions de Yazîgî et de Ṭabbārah portent : تماماً مكتوباً بالفارسية. C'est une leçon assez vraisemblable que nous préférons à celle de notre Manuscrit.

— l. 7. عشرين ألف دينار. La grammaire exigerait عشرين ألف ديناراً. Ici notre Manuscrit se rapproche pour sa sobriété de l'édition de Paris. Dans l'édition Yazîgî suivie par Ṭabbārah le récit s'allonge par un hors-d'œuvre ajouté après coup.

- l. 9. فجعل يشاهم. Après لأ il faudrait جعل sans particule.
- l. 12. لا قدم له وفيه. Notre MS est ici effacé ; la phrase est peu intelligible. On trouve dans l'édition Yazîgî une leçon probablement corrigée par lui لا قدم بسببه ودفنه لسهو
- l. 16. أدويه. Ce nom ne se trouve que dans notre version.
- l. 18. يألوه بالطف. veut dire il le traitait avec douceur. Le verbe ألا dans ce sens se construit d'ordinaire avec deux accusatifs : peut-être faudrait-il lire يبلوه بالطف
- l. 20-21. موضعاً. Il faut موضع comme il faudrait aussi ومجمل et معجده

P. 22 l. 12-13. فإما اذا فتحت. Le copiste a écrit اذا pour إذ بكلام
— l. 17. بشي. est employé comme appositif au mot précédent
— l. 19. اريض عتلاً. Toutes les autres éditions portent أرمن. En tout cas, il faudrait أروض

P. 23 l. 1. الثمان خصال, Il faudrait الثمان الخصال ou ثمان خصال ou ثمان خصال ; comme aussi le féminin dans les nombres ordinaux : الاولى والثانية : etc.

ثمَّ اَنَّ برزويه علم ان مصادقته . . . l. 15 - Il semble qu'il y a une lacune dans notre texte ; le sens demande . . . ثمَّ اَنَّ برزويه عرف انَّ الهندي قد علم . . .

— I. 18-19. «هَيَاتُ اَعْلَامًا كَثِيرَةً... وَشَاعِبَتْ فِيهِ شُعُوبًا وَتَجَنَّتْ». L'édition de Paris porte... «وَهَيَاتُ كَلَامًا كَثِيرًا وَشَعِبَتْ». — Quant à la forme شَجَن dans le sens de *ramifier* on ne la trouve point dans les dictionnaires.

P. 24 l. 8. وان يكون سرّاً. Ce passage est à moitié effacé ; peut-être pourrait-on lire : وان لا يكون سرّاً. Le sens d'ailleurs demande la négation.

On dit comme on dit. حسن تأنيك وجبتك في دركي ما . . . 19. l. -
ادراك. Le mot درك a le même sens que تأني في الامر.

P. 25 l. 3-4. *شَفَعَهُ* veut dire *se faire entremetteur* — *وقع في تفسير الكتب* — La particule *في* est effacée ; on pourrait lire *على*

- l. 6. رغبة من سائر الكتب *de préférence à tout autre livre*. Notre MS emploie fréquemment رغب et رغبة dans le sens d'*aimer, souhaiter du bien*; c'est là une acception archaïque.

— 1. 9-10. تخوف مجالۃ المقادير ان تنقص سروره بما استقال له برزويه. Ce texte est obscur, استقال signifie *demandar la résiliation d'un marché, demander pardon*. Le sens qui s'impose ici est le suivant : *Le roi eut peur que le destin ne le prî-
vât et troublât sa joie en le privant de ce que Barzouyeh lui avait si pénible-
ment acquis*. Peut-être le copiste a-t-il lu استقال au lieu de استفاد

— l. 16-17. فَمَهَّزَ وَبَرَحَ مَكَانَهُ. Je crois que le copiste a oublié un mot : فَمَهَّزَ وَبَرَحَ مَكَانَهُ. Le verbe فَمَهَّزَ veut dire se préparer au voyage.

P. 26 l. 15. فُتًا من طراز فوهمان. Le mot persan فُت est souvent employé pour signifier *garde-robe*; il veut dire ici *un habillement, un habit complet*. Quant à فوهمان il faut lire évidemment فوهمان qui est une province de Perse voisine de celle de Khorassan et célèbre par ses étoffes.

P. 27 l. 10-11 : بزرجهر ابن النجكان. Voyez la note plus haut (p. 31). Le texte porte plus loin : النجكان

P. 28 l. 10. **واهلُهُ**. Corrigez: **واهلُهُ**.

P. 29 l. ۱۵. عَمْرُكَ . Lisez : عَمَّرَ . . . عَمَّرَ .

P. 30 l. 4-5. القتاة sont les *combattants*; il veut dire que son père était un homme de guerre. — الزامة désigne probablement les *Mages*. زمزيم signifie *proférer des paroles de magie, faire des incantations*.

- 1. 9. ازددتُ عليه حرصاً La particule conjonctive a été omise ; il faut,

croyons-nous : *نازددت* ou *وازددت* عليه حرصاً. On peut remarquer que notre texte ici diffère de l'édition de Paris et que certains passages sont intervertis.

— l. 10. *وَحَمَمْتُ*. Le texte original portait peut-être : *هَمْتُ* de *هَمَّ* *se passionner pour* une chose. De plus la particule *و* est ici de trop ; *هَمْتُ* est le corrélatif de *لَا*

— l. 11. *نازعتُ اليَّ ان تغبطهم*. Cette leçon est, je crois, fautive; il faut lire : *mon âme m'inclinait à leur porter envie*.

P. 31 l. 3-4. *وجود وآفات*. Il faut *وجوداً* ; les autres éditions portent : *la grammaire exigerait : أربعة اخلاط متابة* — Dans la phrase suivante : *ان هذا الجسد موجودٌ لآفات*

— l. 11-13. *فامرتُ نفسي . . . اجر الاخرة*. Ces trois lignes dans les éditions vulgaires sont plus haut. De plus notre texte doit être corrompu ; le passage *ينبغي* est incompréhensible. L'édition de Paris porte : *قلتُ : اي هذه الخلال ابتي في علي واجا أخرى بي*. De même *الصون* est remplacé par *الذكر*

P. 32 l. 3 . . . *ولا آخر ألا الي اطعم له*. Notre texte portait comme l'édition de Paris *« لا ارجو له البر »* ألا. Puis le copiste a effacé d'un trait les mots mis entre guillemets qu'il aurait mieux fait de laisser. De même la leçon *بلغتُ* est préférable à *بالتُ*

— l. 6-7. *احدا من نتراني* : Le texte de Paris est plus clair ; mais nous préférons *فوقي في الجاه* ; *الذين هم دوني* à *ومن هو مثلي في العلم* ; *فوقي من الجاه* est mieux que *فوقي* ; quant à la leçon *وحسن سيرة* elle est également embrouillée dans toutes les éditions. L'éd. de Sacy porte : *Yâziğ l'a corrigée sans la rendre plus claire : وغيرهما ممّا*

— l. 17. *يرجو ذلك له*. Le texte porte *يرجى* pour *يرجى* au passif.

P. 33 l. 2. *ويع الكبير باليسير*. Il serait mieux de lire : *الكثير*

— l. 11. *يذهب عنه دواؤه*. Il y a ici une faute d'impression, il faut lire *يذهب عنه داءه* ; le texte porte *داؤه* qui est également fautif. (Cfr. pour ce passage les *Studi* de Guidi, p. V)

P. 34 l. 8-9. *مثل الذي زعموا انه ذهب سارق*. La phrase n'est pas correcte ; il faudrait au moins *سارقاً* — L'auteur du *نثرات الاوراق* Ibn Hîğāh al-Hamout a reproduit cette histoire (éd. du Caire 1300, p. 75) en l'abrégéant.

— l. 21. *tu n'es pas l'objet d'un soupçon*. C'est le passif de ارتاب
P. 35 l. 4. « شولم شولم ». Je ne sais si ces mots ont un sens ou bien s'ils désignent une simple formule cabalistique. Guidi (*Studii*, 19, note), a pensé qu'ils ont quelque rapport avec le mot سلام

— l. 17. فلماً تحررت. Le texte est indécis, on pourrait lire: فلماً تحررت

P. 36 l. 1-2. قال ساحر الذي وجد اباهُ ساحراً في عذرٍ مع اشباهه فا لا يحمله الكلام. Ce passage manque dans l'éd. de Sacy. Dans le MS de Guidi on lit: عذر لي عذر يكون غير ملوم مع اشباه ذلك ممأ لا. Yāziḡt suivi par Ṭabbārah donne: من اشباه هذا — Le passage suivant يعيب ذلك عليه est peu correct, il faudrait Yāziḡt: فنتب عليه الناس: Guidi (VII): يعيب على ذلك ou bien يعيب الناس ذلك عليه فموتب في ذلك

— l. 7-8. أما انا فلعلي لا ادري افارق الدنيا اوشك من قلبي كفا. Le texte est défectueux. Yāziḡt a corrigé: قلتي وحانت قلتي. Le MS Guidi (VII) porte: ولعل فراق الدنيا يكون اوشك من قلتي كفتي

— l. 15. لحوف ان يفجأها من زوجها او من غيره. La construction est obscure; il doit manquer quelque chose. On lit dans l'éd. de Paris: ذلك خوفاً من بلها او فخره ممن تخافه

— l. 21. لم يكن لي حقيقة اذ لم يكن عند السرب الحب ان تذكرني الحب. Ce texte est beaucoup plus simple dans l'éd. de Paris: لا (لم) ذكرت الحب وليس هو هناك. — Cette histoire un peu leste a été modifiée dans les éditions classiques.

P. 37 l. 8-10. من ادنى الباس والضية. La grammaire exigerait la répétition de la préposition من. Le mot الباس est pour كذب. Le mot ضية signifie fraude, ruse. — السخري. Corrigez: السخري. On trouve ici dans l'éd. Yāziḡt une retouche musulmane: واحد الصمد. Tabbarah: وان لا اله الا الله الفرد الصمد dans le Coran.

— l. 11. . . ليس يحمله صاحب. Cela doit être une faute de copiste. L'éd. de Paris a: ليس كمثل صاحب. C'est aussi la leçon de notre MS A de Hamah.

— l. 19. انا مثله فيما اتقد فيه ايامه ويليهِ على ما ينفعه مثل. La phrase est incorrecte et défectueuse; dans l'éd. de Sacy la construction est plus régulière. Le MS de Hamah porte: وجدت الساهي الالهي المؤثر اليسير على نفعه يصيبه ما اصاب التأجر الذي زعموا ان له جوهرتين

P. 38 l. 8. يهتد للبعاد. Nous préférons l'ancienne version: يهتد للهاد

— l. 12-13. اعتزل est pris dans le sens de se détacher du monde —

La leçon استكمل العقل est ici plus juste que استعمل الغل

— 1. 19. الذي يُنهر. La forme أضر pour traverser un fleuve est régulière, comme on dit أبحر, mais on ne la trouve pas dans les lexiques.

P. 39 l. 2-13. Ce passage se trouve cité dans سراج الملوک de Abou-Bakr Tartoussi (éd. de Boulaq, p. 39; *cfr.* notre Chrestomathie II, 18); il se rapproche sensiblement de notre version. Nous trouvons aussi dans notre texte deux mots archaïques قَلَّة et ابريس qu'on ne trouve pas dans les autres éditions imprimées.

P. 40 l. 2-3. كيف لا يستمر حلاوة قيلة. Cette leçon doit être la vraie. استمر كيف لا تمر عليه حلاوة. L'éd. de Sacy porte; استمل مرارة. L'éd. de Sacy porte; كيف لا يستحل. Le MS de Hamah donne. كيف لا يرفض. Yâzîğî et Tabbârah reproduisent servilement l'éd. de Paris.

— 1. 9. الذي يُقدِّر منه. Lisez يُقدِّر se former.

P. 41 l. 5. فأذيق منه ألواناً. L'éd. de Paris ajoute: من علف المعلم وضجر الدرس. Dans ce passage et les suivants on sent dans notre version une rédaction plus ancienne et en même temps plus sobre.

— 1. 9. والبأس. Nous croyons qu'il faut lire: والناس

— 1. 16. ويحتل. Le texte porte: ويحتال

P. 42 l. 3. تورعت من الناس. Encore un mot significatif au lieu de: تورعت من الناس

— 1. 18. غُيِّبَت الحسات. On pourrait lire au passif: غُيِّبَت الحسات

P. 43 l. 7-21. فالتحست للانسان في ذلك مثلاً. Cette parabole a été souvent citée et commentée. On la trouve déjà dans le livre المقد القريد d'Ibn 'Abd Rabbihi (éd. du Caire 1305, I, 326; *cfr.* notre Chrestomathie II, 29) puis dans le livre كتاب عين السياسة d'Ibn Hodeil (éd. du Caire, 207). Il y a lieu de comparer ces différents textes pour voir les remaniments qu'a subis la recension primitive.

— 1. 10. فإذا هو بتنين. Notre texte porte deux fois التنيل et une fois التنين

— 1. 13-15. شغل قلبه. Le texte donne le présent يشغل — au lieu de الجردين الجردان الدائبان. Le copiste avait écrit, par distraction je suppose:

P. 44 l. 3. الرضى بجالي. Le texte est ici indécis, on pourrait lire بجالي. Peut-être le copiste voulait-il écrire: الرضى بجالي

— 1. 6. فَاَلَيْتُ ou bien فَلَيْتُ. Il faudrait.

P. 45 1. وهو باب عرض الكتاب لابن القفّح 2. Ce titre n'est pas dans le texte ; mais c'est bien le commencement de ce chapitre, qui est réduit dans notre MS à une seule page, au lieu d'une dizaine de pages dans l'édition de Paris. Nous avons emprunté ce qui manque au MS A de Hamah.

— 1. 7-6. ما عندهم من العقل. Voir la note du Baron de Sacy sur ce passage (p. 76). Son édition porte : ما عندهم من المال. Le MS de Hamah donne ce texte différemment comme on verra.

— 1. 9. فيجمع ان شامباً a été corrigé en شامباً par Yāzīgī. Le passage suivant ان فجمع حكمة ولو هوأ est plus clair dans l'éd. de Paris.

— 1. 11-13. فاذا خال الحدث... عرف... Ici aussi notre texte diffère totalement de l'éd. de Sacy. خال veut dire *considérer*. Le sens serait : quand le jeune homme (devenu grand) appliquera son esprit à la considération des vérités qu'il avait gravées dans son cœur durant son jeune âge sans les comprendre, il verra alors...

P. 45 1. 15 et 46 1-2. اقاويل الملا. ولم يكن اذ كثرت. Ces lignes sont bien obscures et la construction de la phrase bien enchevêtrée. On peut lire trois fois كثرت au lieu de كثرت. Le sens doit être le suivant : Le jeune homme (qui se sera ainsi formé dès sa jeunesse) trouvant dans son esprit les principes des sciences et les conséquences qui en découlent sans qu'il ait rien à y ajouter, s'appliquera à rechercher les causes qui ont déterminé les Sages à proférer ces maximes.

— 1. 4-5. اي شيء يُجنى منه. Le copiste a probablement lu يُجنى pour يُجنى.

— 1. 16-17. ما صار اليه من امر برزويه في صدره. Le copiste voulait écrire : برزويه. il a écrit par une curieuse distraction : برزويه.

P. 47 1. 3-5. فان قارئة متى يفصل ذلك... يرجع اليه قومه. Ce texte doit être corrompu. Celui de l'édition imprimée est plus clair : فان قارئة متى لم يفصل ذلك... من مقدمات ما تضمنه هذا الكتاب وانه من كان غاية استتمام... لم يذّر...

— 1. 15. الماء. Corrigez : الماء.

P. 48 1. 3. ولا أذعره. L'éd. de Sacy porte : ولا ادموه.

P. 49 1. 26. من كان سعيه لآخرته وديناه فحياته له وعليه. C'est aussi la leçon de l'éd. de Paris, De Sacy a proposé en note (p. 78) une correction qu'a adoptée Yāzīgī.

لَوْ أَنَّكَ لَمْ تَكُنْ - لَمْ يَكُنْ - لَمْ يَكُنْ - لَمْ يَكُنْ -

1. The first part of the report is a summary of the work done during the year. It is a brief statement of the results of the work, and is intended to give a general impression of the progress made.

Les autres points de l'interdiction de l'usage de la force sont les suivants :

بيت : ~~THE HOUSE OF THE FATHERS~~ بيت هيق . . .
ريخه وحقو .

[illegible]

— ١٠٠ —

- 1947 - Ce passage se trouve en effet dans un manuscrit de la fin du IX^e et du commencement du X^e siècle (ms. 4005, Bibl. Nat., vol. 12, p. 111). Nous le transcrivons ici pour étude comparative de cette note :

هـ قل صاحب كية ومنة..... صاحب ندي يط ثلثة وديس كية. دمة ومة
محنة التي تصب قسة في حنة وخرة في نسر وورد و الآخرة ومة دمة التي نسر
يا حنة ثلاثة كية من حن وجوه وحن قديم عية ثم تشير تشير
ثم احنه فيا صبح حنة وروحي اهل والاخوان وجودي لآخرة حنة من صبح
هذه ثلاثة وديس ثلث من هذه ثلاثة. ن ا يكتب يكن مة. حنة وور كية
ذ من ا كلب ومة بمن قديم عيووش ن يقو ويقي بل من و هو حنة ومة ومة
بنة. لاهق من مة انه دة كلب ندي ا يوحنة حنة على حنة ثلث حنة ومة
سرج قوده (55) ون هو كلب ومة وقره يتقو لاهق في وجه كن حنة لغير
ندي لاهق نة ا يوح ذلك مة من ن حنة و يذهب حنة دة حنة قديم كية
الوضع الذي تصب فيه ن ا يخرج حنة حنة يدخر فيه حنة و من وجه فيه
..... حنة

- 12. 4. **وتغير** au lieu de **تغير**. L est probable que le copiste a.

— l. 16-15. لا نُه لم يكتسب ولم يكن ذا مال لم يمش ولم يمش به. On voit par le texte précédent comment ce passage a été altéré, bien que le texte d'Ibn 'Abd Rabbihi ait lui-même subi quelque altération.

P. 54 l. 8-9. منود. Cette forme se rapproche davantage de mot primitif منور (éd. Bickell موموه et dans le Pantchatantra *Mallurā* ville située au nord d'Agra et appelée aujourd'hui *Multra*). Voyez d'autres altérations dans Guidi (*Studii*, p. 23 : K.-F., 274).

— l. 9. شتر به et نديه. On pourrait également lire شتر به. Le premier nom se lit dans le Pantchatantra *Sanjivāka* ou le bon camarade, le second *Nandaka* ou celui qui réjouit. Les deux noms ont subi force altérations. (Cfr. Keith-Falconer, p. 274 et Guidi, *Studii*, p. 27).

— l. 14. واخبره ان الثور قد مات. Ici le texte de Paris, suivi naturellement par Yāziǧī, Ṭabbārah etc., met dans la bouche du gardien du taureau embourbé un long discours avec une fable. C'est un hors-d'œuvre évident qu'on ne trouve pas dans notre MS, pas plus que dans les deux versions syriaques. C'est là une forte présomption en faveur de l'antiquité de notre version.

— l. 19. ورايه غير كامل. Ces mots se trouvent en arabe dans notre seul Manuscrit ; on les trouve aussi dans la version syriaque de Wright. Plusieurs autres détails feraient croire que l'auteur de cette version a eu entre les mains un texte plus rapproché du nôtre. — وان الاسد (أ) سمع, la particule أ s'impose ici.

— l. 21. دمنة. . . كيلة. L'ancienne version syriaque (Bickell, p. 2 l. 5) les nomme دمنة. . . كيلة. Les deux noms sont dérivés du sanscrit *Karāṭaka* ou *Corbeau* et *Damnaka* ou *Dompleur*.

P. 55 l. 13. وجمل نظره قبل شق الخشب. De Sacy (p. 82) a déjà soupçonné cette leçon qui est la vraie.

— l. 18. انما البطن يمشي بكل مكان. Le copiste a voulu écrire يمشي. L'éd. Yāziǧī porte: يمشي بكل شيء. Les autres éditions n'ont pas ce membre de phrase qu'on trouve pourtant dans les deux versions syriaques.

P. 56 l. 2. اذا رأى الاتان. Il s'agit de l'onagre comme on le voit dans la version syriaque de Bûde (خنؤا). La substitution du chameau à l'onagre est toute arabe. Le MS de Constantinople (Cfr. p. 17) parle d'une chèvre ; en cela il répond à la version syriaque publiée par Wright.

— 1. 3-4. . او القيل المتكلم توق فضله. Le texte est ici corrompu ; il est clair dans l'éd. de Paris, et dans notre MS A : **وان القيل المتكلم فضله وقوته اذا قُدم له**. علف لم يتلفه حتى يُسمح ويخلق. Voyez plus haut le MS de Constantinople (p. 17)

— 1. 11-12. ما غط. Il faut évidemment lire **ما غط**. Ici nous devons signaler une addition maladroite dans le sens musulman que Yāzigi est le seul à reproduire d'après un MS sans valeur : **ثم ان مترلة الانسان مقدورة عليه منذ الازل فلا سبل له الا الرضى جا كيف كانت**

P. 57 1. 3. التبس عليه امره. Corrigez : **التبس عليه امره**

— 1. 6-7. مجندمة السلاطين. Le MS A : **مجندمة**. L'éd. de Paris ; **ولا لك علم مجندمتهم**. Remarquez de même plus bas (1. 17) **منه الدنوتهم**

— 1. 18-19. الأفة. De Sacy et le MS A : **فيلقي عنه الأفة**.

— 1. 21. فا توفيك. Les autres copies portent : **فا توفيك**

P. 58 1. 3-4. بتاجه. Il faut lire **بتاجه** — Remarquez les mots suivants : **هو** في نفسه au lieu de **نفسه** صواب

— 1. 14-21. On trouve ce passage dans سراج الملوك (p. 119) **قال في كتاب : كيلة ودمته ثلاثة لا يسلم عليها الا القليل صعبة السلطان واثنان النساء على الاسرار وشرب السم** écrit en 708 H. : **قل الملك ككاجيل الشامخ فيه الثار والاخار والوحش والسباع والاخطار فالوصول اليه صعب** (I : 304) **عند الفريد** Les deux dernières lignes se lisent dans **لصعوبته والمقام فيه خطر من لم يركب الاحوال لم ينل الامر الذي لعله ان ينال منه حاجته مخافة ما لعله يؤتاه : (304) فليس يبالغ جسيماً**

P. 59 1. 19-20. ارتفاعاً. . . فان الرجل. Voici ce passage cité dans **العقد الفريد** par Ibn 'Abd Rabbihi (I : 304) : **ان الرجل ذا المروءة ليكون حامل الذكر خافض المترلة : (304) فتأني مروءته الا ان يستعلي ويرتفع كالشعلة من النار التي يصونها صاحبها وتأني الا ارتفاعاً**

P. 60 1. 1-2. ولا يترلم منازلهم الا بذلك. Ce texte est fautif : il y manque quelque chose. On ne le trouve pas dans de Sacy. Dans Guidi (Studii, VIII) il est ainsi conçu : **فانه لا ينتفع جم ولا يترلم منازلهم دون ان يعرفهم بأخلاقهم** : Le discours qui suit est plus développé dans notre Manuscrit ; il correspond beaucoup mieux que tout autre texte à l'ancienne version syriaque publiée par Bickell (Cfr. p. 6 de la trad. allemande).

— 1. 21. معرفة الاسد اياه. من قبل معرفة الاسد اياه. Les autres versions portent : **معرفة الاسد اياه** ; je crois en effet que le copiste a mal lu. Le texte syriaque ne laisse aucun doute à ce sujet

— 1. 1-6. Je transcris la citation de ce passage d'après المقدريد (I: 27):

وفي كتاب الهند أنَّ السلطان لا يقرب الناس لقرب آباءهم ولا يبعدهم لبعدهم ولكن ينظر ما عند كل رجل منهم فيقرب البعيد لنعمة ويبعد القريب لضره وشبهوا ذلك بالجُرْد (بالجُرْد) الذي هو في البيت مجاور فن اجل ضره نُفي والباري الذي هو وحشي فن اجل نعمة اقني

Ce passage d'un auteur du X^e siècle, est, comme on le voit, tout-à-fait conforme à notre Manuscrit et ne se trouve point dans l'éd. de Sacy, bien que les deux versions syriaques le donnent. C'est là une grande preuve qui confirme ce que nous avons dit de l'antiquité de notre recension. Seul le MS F de Guidi (*Studii*, p. IX) le reproduit avec de fortes altérations.

— 1. 8-14. Nous trouvons ces lignes citées dans un MS de notre Bibl. Or. intitulé النواذر في الملح جمع الجواهر par Abou Ishâq Ibrahim al Hîrti († 453 H-1061 C). Les voici (p. 8):

وفي كلبلة ودمنة: لا ينبغي اللجاج في اسقاط ذي الصمة والرأي وإزالته فإنه أماً شرس الطبع كالحية ان وُطئت فلم تسع لم يُغتر جافِعَاد لوطها. وأماً سَجِيع الطبع كالصندل البارد ان أفرط في حكمه عاد حاراً مؤذياً

— 1. 17. Cette réponse du Lion ne se trouve que dans notre MS et dans les deux versions syriaques. Elle est beaucoup plus naturelle et fait disparaître l'ambiguïté du récit qui fait suite dans l'éd. de Paris et toutes les éditions qui en dérivent.

— 1. 21. هذا أ هنا Je préférerais ليس لنا هذا يمكن.

P. 62 1. 4-5. ان السكر الضيف افته الماء. On peut lire السكر c.-à-d. le vin ou bien السكر le barrage. Ce passage a disparu aussi de l'éd. de Sacy; les 2 versions syriaques prouvent qu'il était dans l'original. On le trouve dans le MS F de Guidi (*Studii*, X)

— 1. 19, etc. . . قال في نفسه. Les réflexions du Lion sont plus longues dans notre recension que dans celle de l'éd. parisienne; mais elles correspondent parfaitement à la version syriaque de Wright. Dans l'ancienne version de Bûde, elles ont totalement disparu; il y a là certainement une lacune.

P. 63 1. 9-10 . . . بالاسرسل اليه والافقه يو. Il faut le pluriel بهم. De même ناني est pour ناني; au moins faudrait-il ناني

P. 64 1. 1-2. وكذلك انما يصعد بعضها بعضاً. Le copiste a dû sauter une ligne ou un mot. Le MS F de Guidi (X, *extrait* 17) permet de le rétablir ainsi :

وكذلك الصناديد يعضد بعضها بعضاً. La version syriaque de Wright (*tr. anglaise*, p. 16) parle de guerriers qui dédaignent la lutte avec les faibles pour s'attaquer à des capitaines ; cela répondrait mieux à la comparaison précédente — De même ولا يكون ولا est une leçon fautive. L'éd. de Sacy la corrige : ولا يكبرن. ما وثق — 1. 13. La particule ف est de trop ; il faut aussi lire ما وثق sans la particule و

P. 67 1. 20. وانت أيضاً فأما ذلك بك تفك. La phrase est elliptique pour : انتا ففك ذلك بك تفك. Cette conclusion si naturelle n'est pas dans l'éd. de Paris ; on la trouve dans la version syriaque de Wright (Keith-Falconer, p. 16).

P. 68 l. 6. ويعمل الطيب لئلا النفع الذي وصل إليه. Nous croyons qu'il faut lire : ويعمل الطيب

— 1. 17 et seqq. على أن الاسد. Corrigez. . . على أن الاسد. Ce passage de près d'une page, manque dans le MS qui a servi de base au travail du Baron de Sacy. L'éditeur a cru que c'était une addition postérieure. Mais il se trouve dans les 2 versions syriaques. C'est là encore une preuve pour l'authenticité de notre recension.

P. 69 1. 7. كيف تطيق الثور. La forme اطاق se construit d'ordinaire avec l'accusatif de la chose et avec la particule على pour les personnes.

— 1. 19. المكاء. Les autres versions portent الملعوم. Il s'agit vraisemblablement d'un oiseau aquatique tel que le héron ou le goéland.

P. 70 1. 7. ارى فيها هذه سمكات. Ce membre de phrase est certainement altéré, peut-être le texte original portait-il : سمكات (الاجمة). Les autres éditions le donnent ainsi : ان هاهنا سمكاً كثيراً

— 1. 13. فاخبرهم بذلك فأقبلن. Le passage du masculin au féminin pluriel pour des êtres sans raison est peu correct d'après les grammairiens ; nous avons eu déjà l'occasion de dire que le fait n'est pas sans exemple. Notre recension ne se fait pas scrupule d'user de cette licence dans cette fable et ailleurs.

P. 71 1. 3. فاحملني. Corrigez : فاحملني

P. 72 1. 3-4. ان الحيلة تجري ما تجري القوة. Bien que le sens soit vrai, nous préférons ان الحيلة تجزى ما لا تجزى القوة, comme on le voit dans la version syriaque de Wright. L'éd. de Paris porte : ان الحيلة تجزى ما لا تجزى القوة

— تأمرنا : Corrigez : ما الذي تأمر بنا . 18-19 .
تأمرن من يطلق بي ألاّ يعني . Il faudrait
تأمرن من يطلق بي ولا يعني

P. 73 1. 16-17 . خَبِيتَ النفس . *l'âme en peine, triste* .
cette réponse de Dimnah est dans la version syriaque de Wright ; elle signifie : *cela ne vous est pas caché, vous devez le savoir* — خير — قال الاسد : خبر — interrogation ; s'agit-il d'une chose heureuse ? cela peut-être aussi un vœu : *je souhaite que ce soit une chose heureuse !* Les lignes suivantes avec le discours de Dimnah sont dans notre recension très conformes à l'ancienne version syriaque (éd. Bickell, p. 15) .

P. 75 1. 12-13 . من هالك . Le texte doit être altéré à moins de rattacher ces deux mots au verbe suivant أتى : *par là passèrent* .

P. 76 1. 4-5 . . . وانا أرى إجا الملك . Cette conclusion se trouve également dans la version syriaque de Wright (Keith-Falconer, p. 32) ; on ne la trouve pas ailleurs .

— 1. 9-10 . . . انه لم يفسد . Même remarque pour ce préambule relaté dans cette version syriaque .

— 1. 18-19 . الإبلاغ في الخصاصة له . Le mot خصاصة ne donne ici aucun sens ; l'éd. de Paris porte تخضيضاً ; de même الإبلاغ est ici pour المبالغة

P. 77 1. 2-3 . يومه اليوم . Il faut évidemment lire الثوم

— 1. 21 . ضافها signifierait *lui donna l'hospitalité* au lieu de ضافها *lui demanda l'hospitalité* .

P. 79 1. 15-16 . استيقظ منه شيئاً . Le verbe استيقظ doit être une erreur de copiste ; nous avons proposé la forme تسقط *épier une faute, surprendre* .

P. 80 1. 2-3 . لم يطر لم ينظر . من ذا باع جسيماً فلم ينظر . Le copiste a écrit لم يطر pour لم ينظر . Ce passage est cité dans *l'Histoire des Vizirs de Šābt* (éd. Amédroz, p. 350) ; l'auteur le met dans la bouche du Vizir Abul Ḥasan Ibn 'Issa : قلّ ما ظفر احد : يني (فلم يطر) وقلّ من حرص على النساء فلم يفتضح وقلّ من أكثر من الطعام فلم يتخم وقلّ هذه بينها في كتاب : من ابتلي بوزراء السوء فلم يقع في الهلاك كيلة ودمنة على النسق وصورة اللفظ

— 1. 6-7 . وحنافة نفسه من من فقد . est une mauvaise lecture du copiste pour سناء نفسه

— 1. 8-9 . ريب . . . اسمع كلاماً . Il y a quelque altération dans ce passage .

Notre MS A porte : ما لي اسمع منك ، ما يدلُّ على انه قد رايتك من الاسد ريب فها لك منه اسرٌ :
 — 1. 18. *pour que tu te serves de moi dans l'intérêt de ton salut* . Les autres versions disent simplement : فتحتال انت لامرك . Le MS A ajoute : فتحتال في رفقٍ لامرك . Peut-être lisait-on dans l'original :

P. 81 1. 3-4. جرت منهم امور تُصَدَّق منه ما بلته من غيرهم . Ce passage est très alambiqué ; dans plusieurs MS il a été supprimé . De Sacy l'a pris dans une des copies plus récentes dont il s'est servi . وجرب منهم الكذب واموراً هي تصدق . Ce que Yâzîgî a voulu tirer au clair ainsi : وجرب منهم الكذب : عده ما بلته من غيرهم . Malgré cela la phrase reste obscure . La version syriaque de Wright a un sens tout différent (Cfr. Keith-Falconer, p. 38). Le sens doit être : *ils ont agi de manière à confirmer les rapports que d'autres lui avaient faits contre moi* .

— 1. 11. فبالجزا . pour فبالجزى . Il y a là probablement une ellipse il veut dire « si l'on me trouve coupable j'accepte d'en porter la peine » . Les éditions imprimées ont : فا جرى على غيري يجري عليّ :

— 1. 14-16. وإذا كان السخط . . . يقعد على جار . Ces trois lignes présentent bien des obscurités qui sont probablement dues aux distractions du copiste . Notre MS A porte : وإذا كانت الموجدة من غير ملّة كان الرضاء موجوداً والعفو مأمولاً وإذا كانت من علّة اقطع الرجاء عن الرضى . لأنّ اللّة اذا كانت موجودة في ورودها كان الرضا مأمولاً في صدورها . La 1^{re} partie est le contraire de l'éd. de Sacy qui est ici d'accord avec la version syriaque de Wright (K.-F., 39).

— 1. 17. جرمًا ان كان الآ صنيراً . *sinon quelque faute légère* . Cette leçon est la vraie ; le passage suivant l'exige . En effet tout le discours du Taureau pour prouver que les fautes légères ne détruisent pas l'amitié n'a plus sa raison d'être , si la leçon donnée par l'éd. de Paris (ولا صنيبر ذنب ولا كبيراً) était la bonne . D'ailleurs notre MS est conforme à la version syriaque de Wright (l. c.). Quant à l'ancienne version elle a ici une grande lacune .

P. 82 1. 11. وازداد في الرأي المرض . Je crois que l'original portait وازداد في الرأي المرض ou simplement وازداد في المرض car le mot الرأي est en partie biffé .

— 1. 12-21 . . . عسى ذلك ان يكون من بعض سكرات السلطان . Ce passage est dans les extraits de Guidi (*Studii*, XI, 24) ; il est conforme à notre MS et à la version syriaque de Wright (K.-F., 40). Les trois comparaisons tirées de l'arbre chargé de fruits, du paon au beau plumage, du cheval à la course

rapide, manquent totalement dans l'éd. de Paris.

P. 83 1. 9. يَبْتَطُ الشَّهْمَ *contient l'ardeur de l'homme courageux*; Yāziḡt a cru devoir y substituer المَطْلَقُ الشَّهْمَ; mais c'est une leçon trop artificielle. — وَيُشْهَمُ الثَّيْبُ On ne trouve point dans les dictionnaires شَهْمٌ *rendre vaillant* — ثَيْبٌ est pour ثَيْبٌ (Voir la Revue al-Machriq VIII, p. 648)

— 1. 10-11. وعند ما تتمين به المقادير من مراضى اللال التي عليها قدرت مجاريا. Cette version est peu intelligible; celle de Paris ne l'est pas moins; les corrections de Yāziḡt ne l'ont pas rendue plus claire. : عند ما تتريو المقادير باللال التي : اتفقت لها (?)

— 1. 16. وما كان لولا الخير مقامي مع الاسد. Nous avons proposé de lire لولا الحَيْنَ *n'était le destin*. Peut-être لولا الخير s'expliquerait aussi dans le sens de *n'était mon libre choix*; c'est du moins le sens de la version syriaque. K.-F. a traduit (p. 42) : *and whom shall I accuse except my own choice* !

P. 84 1. 13 etc. Cette fable du Lion, du Loup, du Chacal, du Corbeau et du Chameau a été transformée sous la plume inimitable de La Fontaine qui en a fait un chef-d'œuvre qu'il a intitulé « Les Animaux malades de la Peste ». C'est le paisible Chameau qui joue ici le rôle de l'Ane.

— 1. 21. مُشْعَنًا. Corrigez : مُشْعَنًا ou مُشْعَنًا

P. 85 1. 1. لا يُصِبْنَ. . . اصاجم. Voir la note plus haut sur l'emploi du masculin et du féminin pluriels pour les êtres sans raison.

— 1. 20-21. فعني اعظم ان يبير. La construction n'est pas correcte. L'éd. de Sacy porte : لم يصدق متصدق بصدق هي اعظم اجرا ممن امن تقسا; c'est aussi la leçon de notre MS A.

P. 86 1. 9. قال الغراب الرأي ان نجتمع. Dans notre version le complot a lieu en l'absence du Lion; cela est plus naturel et conforme aux deux versions syriaques. Les autres détails de l'intrigue leur sont également communs. Voyez aussi l'extrait 25 de Guidi (*Studii*, XIII).

— 1. 20. وواطأم الجبل على ذلك. Du moins le sens exige : *le Chameau se conforma à leurs vœux* pour se présenter devant le roi.

P. 87 1. 13-16. ان لعلني بانهم قد اجتمعوا على هلاكي لم امتنع منهم. Il faudrait ان اجتمعوا au conditionnel. — قد قيل ان جند. . . . Le copiste a altéré ce passage bien connu, déjà cité au X^e siècle par Ibn 'Abd Rabbihi (I: 18) : قال الحكماء : خير الملوك : من اشبه الفرس حول الحيف لا من اشبه الحيف حولها السور

— 1. 16-18. الشراة والتلظة. Notre texte est ici embarrassé et obscur. L'éd. de Paris porte : كثرة : ولو أن لم يكن في قدح لي ألا الخبر وازحة لذبرته كثرة : Le MS A dit simplement : كثرة الاقويل فاما اذا كثرت لم تلبث ان تذهب ازرقة والرائة لفرقة الاقويل فاما اذا كثرت املكك

P. 88 1. 1-3. من التهار. فانه ليس للمصلي. Ici le texte du MS A et de l'éd. de Paris sont plus clairs : فانه ليس للمصلي في صلاته ولا للتصدق في صدقه ولا للورع في : ورعه من الاجر ما للمجاهد عن نفسه اذا كانت مجاهدته على الحق

— 1. 6-9. في مصادره. Encore un passage obscur et probablement altéré. Il est différent dans les éditions courantes. De plus ça cache peut-être une mauvaise lecture ; en tout cas le texte ne donne aucun sens satisfaisant ; وبالجزى ان يدال Le verbe ادال signifie *obtenir une revanche*. Le sens des deux versions syriaques est celui-ci : *Il ne faut employer la force ouverte contre un ennemi que lorsque l'on a épuisé tout autre moyen de douceur ou de ruse*. De Sacy a cru devoir combiner ici les divers MSS pour en tirer un sens convenable.

— 1. 12. الطيطوى بالبحر. Cette fable de l'oiseau Tittibha (*Parra Jacana*) et du dieu de la mer est une de celles qui gardent le plus les traces des idées païennes de l'Inde ; c'est ce qui contribue à la rendre obscure en arabe. L'ancien traducteur syriaque s'est trouvé devant les mêmes difficultés ; son texte se ressent de son embarras en face de ces conceptions polythéistes : les MSS arabes sont pour la même raison fort différents les uns des autres .

— 1. 20-21. لا يخاف من الموكل بالبحر. Cette crainte qu'inspire le dieu de la mer à l'océan ne se trouve que dans notre recension .

P. 89 1. 1. ما اشد Corrigez ما اشد

P. 90 1. 11-12. ما صي ان تقدر علينا من البحر. *Que pourriez-vous attendre de nous contre l'océan* — اجتمعوا فلأني — فلأني اجتمعوا فلأني

— 1. 19-20. الملك الذي يتمدك. Le Griffon dans les autres recensions marche à la tête des oiseaux pour combattre le dieu de la mer, dans notre recension il sert de monture au roi des oiseaux qui devient sur son dos invincible — Notre MS B dont le commencement manque s'ouvre au milieu du récit du Tittibha. Le Griffon est selon lui رمة الطير : son style en général est

plus développé (voyez la Préface, p. 27).

P. 91 l. 21 . . . ولا تظن. Ce passage quoique corrompu dans notre recension se retrouve dans les deux versions syriaques. De Sacy ne l'a pas trouvé dans les copies dont il s'est servi ; bien plus il a pensé que le retour de Dimnah chez Kalilah était une addition postérieure. Guidi a transcrit ainsi notre passage dans le MS *F* : ولا تظن أن الإخاء يدوم بين الآخرين إذا احتال في قطع. ذو الحيلة الرفيق العالم بمواقع الرأي. Notre leçon devient claire si l'on substitue à *نكا* un autre mot comme *تثبت* ou *تدوم*.

P. 92 l. 2. *ليحضرا الاسد* pour *se présenter devant le lion*. L'éd. de Paris porte : *ليحضرا قتال الاسد والثور*.

— l. 4. قال في نفسه. Les réflexions du Taureau sur les dangers de la familiarité des rois sont beaucoup plus courtes dans l'éd. de Sacy, mais elles se retrouvent aussi bien dans notre version que dans le Pantchatantra (éd. Lancereau p. 120), dans les deux versions syriaques et dans les extraits de Guidi (*Studii*, p. XV). Encore une preuve de l'antiquité de notre recension.

— l. 10. عند دغره منه à son *approche*. دغر n'a pas ce sens dans les dictionnaires ; on dit دغر على *pénétrer* fondre sur. Nous ne le voyons pas construit avec la prép. من. Il est probable que le texte portait : عند دغره.

— l. 16-17. وملاهم الاسد . . . قال كليله فصرخ الاسد. Notre MS est ici en défaut ; le copiste a certainement omis quelques mots et mal lu quelques autres. Le MS utilisé par Guidi (l. c) complète le sens en ces termes : وما الذي رأيت قال دمنة : وما العاقبة. قال كليله : اقتضاح الاسد وهلاك الثور ووقوع الفتنة وتليم الجند سوء الظن بالملك — قال له دمنة : وما ذلك. قال له كليله : خرج (جرح) الاسد : (dit Notre MS *B* (p. 27) وهلك (وهلاك) وتفريط كلمة الخبر (وتفريق كلمة الجند) ينها.

— l. 18. . . او ما تعلم. Ce discours de Kalilah qui n'a pas moins de deux pages ne se trouve pas dans l'éd. de Paris. Ce n'est pourtant pas une addition postérieure faite au texte original, nous en avons pour garant le Pantchatantra (éd. Lancerau, p. 120-122), les deux versions syriaques (Bickell, 26-27 ; Keith-Falconer, 52-55) et notre MS *B* d'Algérie dont le récit reprend à cet endroit. Deux passages de ce même discours sont cités par Ibn 'Abd Rabbihi au X^e siècle. Guidi l'a consigné parmi ses extraits (*Studii*, XV-XVII) ; il est

donc bien authentique et témoigne une fois de plus de la valeur de notre recension.

P. 93 l. 1-4. وللأمر على التجدد... . Bien que ce passage soit altéré par le copiste, il répond cependant exactement à l'ancienne version syriaque (éd. Bickell, p. 27)

— l. 6. كان علمه كملك. Le copiste a écrit علمه pour عمله. Notre MS B ne laisse aucun doute sur ce point.

— l. 15-20. لا شيء. املك. Voici ce passage d'après المقد الفريد (I: 14) قالوا: ليس شيء. اضر بالسلطان من كل صاحب يحسن القول ولا يحسن: d'Ibn 'Abd Rabbihi الفصل. لا خير في القول إلا مع الفعل ولا في المال إلا مع الجود ولا في الصدق إلا مع الوفاء. ولا في الفنة إلا مع الورع ولا في الصدقة إلا مع حسن النية ولا في الحياة إلا مع الصحة

— l. 21. وقد شرطت أمراً. Yâziğ a lu: وقد شوطت أمراً لا يداريه إلا العاقل. mais la vraie leçon est توسطت أمراً ainsi qu'on le voit dans les extraits de Guidi (p. XVI) et dans notre MS B (p. 170); ces deux copies ont يداريه pour يداريه

P. 94 l. 7 et seqq. وقد اذكرت أمراً. Ibn 'Abd Rabbihi reproduit ces qqes lignes à la suite du passage cité plus haut. قالوا ان السلطان اذا كان صالحاً. ووزراؤه ووزراء سوء امتنع خبره من الناس ولم يستطع احد ان يتفجع منه بشفعة وشبهوا ذلك بالاء. Hasan Ibn 'Abdallah auteur de la fin du XIII^e siècle les cite également dans son ouvrage اشار (قال حكيم) avec des variantes, l'attribuant au Sage de l'Inde (الهند)

— l. 20. براعة... فابصروا. Le texte porte براعة au lieu de براعة *ver-luisant*.

P. 96 l. 4. يتنفى ويتنفى. la forme تنفى *nier* est pour اتنى; quant à التنى il veut dire *se maudire, user contre soi d'imprécations*.

P. 97 l. 2. زعموا ان فلجوما. Cette fable omise par de Sacy se trouve dans l'ancienne version syriaque, dans nos MSS B et C et dans les extraits de Guidi (*Studii* p. 18); mais elle fait défaut dans la version syriaque de Wright. Dans le Pantchatantra (p. 131-132) elle fait suite au récit de la mort du fripon; l'auteur la met dans la bouche de l'honnête homme qu'il voulait tromper.

P. 98 l. 2. ثم اقلب ثانية على ظهره ميتاً. Le copiste a lu ثانية au lieu de بايه. Notre MS B porte en effet (p. 174) واقلب الحب بايه ميتاً. Dans le Pantchatan-

tra le fripon est pendu après la mort de son père.

— 1. 5-6. وكان الذي اجبت منه ما ليس بناج. Ce passage est aussi corrompu. Notre MS B le donne en ces termes : وكان الذي اجبت من ثمرة مكرك هذا الذي : ترى مع انك لست بناج ماً بقي

P. 99 1. 12. حين دنوت. Corrigez : حين دنوت.

— 1. 15. او القيل فكيف فلاماً. *et même un éléphant à plus forte raison un enfant* (Cfr. le Pantchatantra, p. 135).

P. 100 1. 5-7. . . وقد عرفت ثقل كلامي. Ces trois lignes omis par l'éd. de Paris sont dans les deux versions syriaques (Bickell, 32 et Keith-Falconer, 61) ainsi que dans notre MS C (p. 40).

— 1. 11. بعداً. Il est probable que le texte portait بعده

P. 102 1. 1-2. باب الفحص عن امر دمنة. On sait que ce chapitre fait défaut dans le Pantchatantra et dans l'ancienne version syriaque. Ibn Moqaffa' l'a trouvé dans le pehlewî, ajouté par un auteur qu'aura indigné la mauvaise foi de Dimnah. La version syriaque, faite au X^e siècle sur l'arabe, le contient à peu de choses près tel qu'il est dans notre recension ; en comparant les deux textes on est frappé de leur conformité.

— 1. 8. . . قال يديا الفيلسوف. La version syriaque raconte l'entretien secret de Kalilah et de Dimnah avant de raconter le message du léopard.

P. 103 1. 13-15. قال دمنة. Cet aveu de sa faute, dans la bouche de Dimnah ne se trouve pas dans les éditions courantes ; mais il est dans la version syriaque de Wright (K-F., 64). Le léopard doit en user pour faire condamner le coupable. — اعمل في التنيب من موقع الامر في نفس الابد. Le texte est peut-être corrompu ; il veut dire : *Tâche de faire disparaître de l'esprit du lion les mauvais effets de ma conduite.*

P. 104 1. 9. وما هو عليه لهم. Il faut corriger ainsi, je crois : كما هو عليه لهم. Cela ressort de la version syriaque (K-F. 66) qui seule a ce passage en entier.

— 1. 14. لان القلوب تكافأ. Corrigez تكافأ pour تتكافأ *se ressemblent.*

— 1. 17-19. ضحك. . . لقد اكثرت الفكر. Malgré l'enchevêtrement de cette phrase, on y reconnaît parfaitement le sens primitif rendu par la version syriaque (K-F. p., 67) : *Après le meurtre du Taureau, j'ai longuement réfléchi, et cherché vainement une faute quelconque qui ait pu exciter contre lui ma colère,*

je n'ai trouvé dans sa conduite que des sujets d'éloge . . .

P. 105 l. 5 seqq. قالت ام الاسد. Les longs pourparlers qui suivent entre le Lion et la Lionne sa mère manquent dans l'éd. de Sacy et dans les autres éditions imprimées ; on les retrouve pourtant dans la version syriaque faite sur l'arabe (K.-F. 67-70).

— l. 6-7. ولولا ما قالت الملاء... مجنوف. La phrase est incomplète, outre son incorrection. — مجنوف est une faute pour مخوف

— l. 16-17. وان كان ليحملني... ذكررت. K.-F. (p. 68) a traduit ainsi la version syriaque faite sur l'arabe : *it is very difficult indeed for me to resist your words and disobey your commands*. Notre recension a dû donc subir quelque altération de copiste.

P. 106 l. 19. وأبقا على جندك. Il faut lire وأبقاء ou وأبق

— l. 20. فإنه ليس على مثلها ان اتعش بأمون. veut dire que l'impunité accordée à Dimnah le portera à de nouveaux complots.

P. 107 l. 7-8. واستمدجاً... الى العائمة. Il veut peut-être dire que le roi en pardonnant au coupable perdra son prestige auprès du public.

— l. 16. قال دمنة. Cette plaidoirie de Dimnah est beaucoup plus développée dans notre recension ; elle est encore plus étendue dans la version syriaque de Wright (K.-F., 72-76).

— l. 19. يعلم علمهم. Cette leçon est la même dans de Sacy ; je crois pourtant qu'il faut lire يعمل علمهم ou يعلم علمهم

P. 108 l. 18. تكون مستكنة. Lisez : مستكنة

P. 109 l. 8. . . ومن رأيه الذي. Je ne serais pas étonné que le copiste ait écrit ومن رأيه pour ومن ربه qui pourrait douter ?

— l. 13. مغاديري le texte porte fautivement مغاديري. De même plus bas غير مترور est écrit غير مزدي (?)

— l. 21. et 110 l. 1. بمدينة تائرون. Notre MS C (p. 54) appelle la ville صابر ; quant au nom du marchand جبل la version syriaque (K.-F., 76) le nomme Pktzib.

P. 110 l. 2. الفأ (الف). La leçon du MS est correcte.

— l. 19. خبت نفسه. Il faudrait peut-être lire : أو خبت نفسه

P. 111 l. 13. ما لم يبلغ اردل عمره. Je ne parviens pas à restituer ce passage corrompu.

P. 112 l. 20. وتنقيح. La grammaire exigerait *وَنَتَقِيحُ*

P. 113 l. 1. قالت امّ الاسد. Le dialogue entre Dimnah et la mère du Lion devient ici très vif et se prolonge plus que dans les éditions connues. Seule la version syriaque (K.-F. 82-84) le donne *in extenso*.

— l. 3. الذي يُؤثّق بالنصيحة ويمكن من عدوّه. Notre MS est ici quelque peu altéré; nous proposons cette autre lecture: الذي يُؤثّق بالنصيحة ويمكن من مذرّه

P. 114 l. 2. الحامّة veut dire *un carcan*. L'éd. de Paris parle d'une corde حبل. L'éd. Yâzigt a: فلّ

— l. 3. قالت امّ الاسد. La conversation entre la mère du Lion et son fils après la sortie de Dimnah ne se trouve que dans notre recension et dans la version syriaque de Wright (p. 128-130; K.-F., 84-85).

— l. 4. الماذاير qu'on ne trouve pas dans les lexiques signifie *les intrigues*, à moins de lire الماذاير *les vains prétextes*.

— l. 7-8. فان الصنير والكبير... فضائحهم. Les deux corrections que nous proposons dans le texte s'imposent.

— l. 17-18. ثمّ على ذي الرأي والبالاة منهم لحاصو. Ce membre de phrase est incomplet; il faudrait peut-être lire خاصة et le rattacher ainsi à la phrase précédente.

— l. 20. الملقى الصالح. Le mot ملقى a le double sens d'*objet précieux* ou d'*ami intime*.

P. 115 l. 8. دامة ne donne pas un sens satisfaisant; on pourrait lire peut-être دامة *garantie*.

— l. 10. قال... بكى كيلة. Ces confidences entre Kalilah et Dimnah en prison sont abrégées dans les éditions courantes. La version syriaque traduite de l'arabe les reproduit comme dans notre MS.

P. 116 l. 12-13. حتى يفرق لهم الرأي في امري jusqu'à ce qu'ils soient fixés sur ma conduite. On dit الطريق فرق له *connaître lequel des deux chemins il faut suivre*.

— l. 15-16. مات قبل ان يصبح. La mort de Kalilah n'est pas mentionnée dans les éditions imprimées; on la trouve dans le texte syriaque de Wright (p. 137) et dans notre MS C (p. 63) — سبّع محبوس est remplacé dans les éditions courantes par قهّد مُعتقل. Le syriaque parle simplement d'un parent du roi (lion).

P. 117 l. 1-2. القاضي والنمر. L'éd. de Sacy porte : البحر وهو صاحب القضاء ; mais la suite du récit montre que le juge est différent du léopard ; puis elle mentionne comme prenant part au jugement جواش oncle du lion ; Yāziḡt l'appelle جواس. A la ligne suivante وان يرفعوا se rapporte à tous les membres du jury.

— l. 4. قُبِثَ au passif on *envoya*.

— l. 8-9. والذي يجب... للنظر في ذلك. Il manque quelque chose dans cette phrase. On pourrait lire والذي يجب au lieu de يجب. Le sens est le suivant : *celui qui voudrait fournir quelque lumière au débat et profiter du tribunal constitué pour cela en nos personnes...*

— l. 14. خصال ثلاث. Les trois qualités requises pour les dépositions sont toutes différentes dans l'éd. de Paris. Notre version coïncide avec la version syriaque de Wright (p. 140, K.-F. 92).

P. 118 l. 4-5. سررت. Il faudrait لُسِرْتُ après la particule du conditionnel لو. La phrase suivante وكنتي بقدر ما... جرماً présente quelque obscurité que les autres éditions ne dissipent pas.

— l. 12. مدائن السند. Le MS de Guidi (*Studii*, p. XXII, Extrait, 38) met également l'histoire dans le Sind.

— l. 19-20. فذكروا : Corriguez : ذكروا. Le nom du remède زاهران (altération du persan زاهران sorte de thériaque) ne se trouve que dans notre recension, dans la version syriaque de Wright (p. 142) et dans un des MSS utilisés par Guidi (*Studii*, p. 44).

P. 119 l. 9. صاحب مائدة الملك. Le syriaque parle aussi du maître d'hôtel. L'éd. de Paris avec notre MS C portent : سيد الجبازين. celle de Yāziḡt et nos MSS A et B donnent : سيد الخنازير

— l. 13-15. ان من لم يعرف امرها أكثر من ذلك. ceux qui ignorent les marques dont vous parlez en parlent beaucoup — كبير اختلاج est pour كبير اختلاج d'un clignement continuél, le mot est à moitié effacé.

— l. 21. ان حكم الله صواباً. La grammaire exige صواب

P. 120 l. 2. واتب. Mot altéré qui ne donne aucun sens — Remarquez que cette longue réfutation du maître d'hôtel par Dimnah est très écourtée dans les éditions courantes, mais elle se trouve en entier dans la version syriaque de Wright (146-148 ; K.-F., 95-97).

— 1. 14-15. وقد فرمت من مثلك في مثل المتطبِّب. Il faut peut-être lire *فَرِمْتَ* tu as été réprimandé par les tiens comme le prétendu médecin.

— 1. 18-19. ابصري ميِّك : ابصري ميِّك يا سفيه. Lisez plutôt : ابصري ميِّك

— 1. 21. مدينة كانت تدعى بورخشت. Le nom de la ville est Barzgin dans la version syriaque (Wright, 148) ; dans la version hébraïque de Joël publiée par J. Derenbourg (p. 1) elle est appelée Marwat.

P. 121 l. 12. دون الحسة. Le mot حسة n'a pas de sens ; nous ne pouvons deviner la bonne lecture.

— 1. 20. . . فلماً سمع صاحب المائدة ذلك كفّ. Ici se placent deux épisodes qui notre MS ne donne pas ; le premier est le renvoi du mattre d'hôtel à la suite des accusations portées contre lui par Dimnah et rapportées au roi par un notaire du tribunal qui est un chacal (شعهر) d'après l'éd. de Paris, et s'appelle Shahrag ou Shahrah d'après les versions syriaques et hébraïques. Le second c'est l'entrée en scène de Rozbah autre chacal qui annonce à Dimnah la mort de Kalfah et lie amitié avec lui. Ces deux épisodes se trouvent dans la version syriaque et les deux versions hébraïques, ainsi que dans les éditions arabes imprimées et dans nos trois MSS A, B et C. Nous ne nous expliquons pas leur absence de notre recension. Même remarque pour la Fable des *Perroquets et de la femme du Satrape injustement calomniée*, elle fait complètement défaut dans notre recension si complète d'ailleurs.

P. 123 l. 9. حتى يتَّبر ذلك في. Il faut, je pense, lire : حتى يَبر ذلك في امري

P. 124 l. 16-17. ترك في السجن حتى مات جوعاً وعطشاً. C'est ainsi que le font aussi mourir la version syriaque et le MS 1483 A dans les Notes du Baron de Sacy (p. 97). Notre copie algérienne B décrit autrement le supplice de Dimnah (p. 201) : وار السد بدمته فاوجمه عقاباً وزجر عليه وارعه وسلخ جلده وعلقه على مرتفع في اجته ليتظ به غيره

P. 125 l. 10. ساوندجين و داهر. Les deux noms de ساوندجين et داهر qu'on trouve dans l'édition de Paris sont remplacés par Dechschibath et Mahilalob dans l'ancienne version de Bûde et par Dakhshinapatha et Mahilaropya dans la version de Wright. Je transcris les premières lignes de cette fable d'après le MS arabe du British Museum (Or. 4044, Suppl.) : زعموا انه كان بارض

سينابذ قرب من مدينة ماروزود مكان كبير الصيد يتصد فيه الصيادون وكان في ذلك المكان شجرة عظيمة كبيرة النصول مائة الاوراق وكان فيها وكر فراب. فبينما التراب ذات يوم على الشجرة اذ بصر برجل من الصيادين قبح النظر سبى الحال عليه الطمار وعلى عتق شرك وفي يده عصي مقبل نحو الشجرة: فذعر منه التراب وقال: لقد جاء الرجل الى المكان لأمر فأادري ألتبني ام لمين غيري ولكني ثابت مكاني ناظر ما يصنع...

P. 126 l. 1-2. حامة يقال لها المطوقة. C'est la traduction du sanscrit Tchi-tragriva qui a le cou de différentes couleurs (Lancereau, *Pantchatantra*, p. 140).

P. 127 l. 1. وكان اسمه ايزك. L'éd. de Paris, la version syriaque de Wright et l'anc. syr. le nomment زير et زيرك; notre MS A: زمرk; le MS B: زيزك; le *Pantchatantra*: Hiranayaka (qui est d'or).

P. 128 l. 19. « فلا تصرنّ عليك خلقك ». Il faut *تُفَعِّرَنَّ* ou *يُفَعِّرَنَّ*.

— l. 20-21. ان اشدّ الداوة عداوة الجوهر من بحران. Il y a dans ce passage quelque lacune ou quelque altération. Notre MS B le donne ainsi (p. 205): ان اشدّ الداوة عداوة الجوهر فانّ "عداوة عداوتان منها ما هي متجارية (؟) كعداوة قنبل والامد ومنها ما هي بادية من احد الجانبين على الآخر...

P. 129 l. 3-4. وليست عداوة الجوهر من صلح. Il faudrait: لداوة. Les mots suivants الداوة الداوة الّا ذنب ما يعود من الداوة veulent dire que la cause en est à l'inimitié qui est innée en eux.

— l. 6-7. يحملها في كتمه. Le MS B: يحملها في كتمه.

P. 130 l. 15-16... لأنّ زارع اريحان. Voyez la version syriaque de Wright, (p. 175-176). Notre MS C relate ainsi cette comparaison: ولو كان صاحب الريحان وزارعه اذا شاهد في حشيشة (فيه حشيشة) تفدّه قسها وري جا

P. 131 l. 17. بمدينة من المدن. L'éd. de Sacy l'appelle ماروت; il s'agit de la ville mentionnée plus haut (p. 63) et appelée en sanscrit Mahilaropya ou Melapour.

— l. 18. في ريت رجل من قنك. Dans le *Pantchatantra* la scène se passe dans la pagode du dieu indien Siva ou Maheswara.

P. 132 l. 2. حتى اذا كان عند الحديث. Il faut ou كان الحديث ou كما حدّد الحديث.

— l. 13-14. خير مشور... خير مشور. Cette histoire du sésame empoisonné échangé contre du sésame non empoisonné est racontée dans le *Pantchatantra* (p. 179) par l'âne pour prouver que les dégâts causés par le rat doivent avoir une raison cachée.

— 1. 16. *Le Pantchatantra nomme la ville Sandjatara et place la scène dans la maison d'un brahme.*

P. 134 l. 17-21. P. 135 l. 1-17. ما ارى التبع. Ce long passage est cité par Ibn 'Abd Rabbihi, (I: 313), nous le reproduisons ici pour qu'il serve de terme de comparaison avec les divers MSS arabes de Kaltlah et Dimnah : ما التبع : والاخوان والاهل والاصدقاء والاموان والحشم الألامع المال وما ارى المروءة بظهرها الآلامال ولا الرأي والقوة الآلامال. ووجدت من لا مال له اذا اراد ان يتناول امرأ قعد به العدم فيبقى مقصراً عما اراد كالماء الذي يبقى في الودية من مطر الصيف فلا يجري الى بحر ولا خر بل يبقى مكانه حتى تنشفه الارض. ووجدت من لا اخوان له لا اهل له ومن لا ولد له لا ذكر له ومن لا عقل له لا دنيا له ولا آخرة له ومن لا مال له لا شيء له. لان الرجل اذا افتقر رفضه اخوانه وقطعه ذو رحمه وربما اضطرتته الحاجة لنفسه وعياله الى التماس الرزق بما يفر فيه بدنه ودنياه فاذا هو قد خسر الدنيا والآخرة فلا شيء اشد من الفقر. والشجرة النابتة على الطريق المأكولة من كل جانب امثل حالاً من الفقير المحتاج الى ما في ايدي الناس. والفقر داع صاحبته الى مقت الناس وتلف للعقل والمروءة ومذهب للعلم والادب ومعدن للتنمية ومجمع للبلايا. ووجدت الرجل اذا افتقر اساء به الظن من كان له مؤثماً. وليس من خصلة هي للفني مدح وزين الا وهي للفقير ذم وشين فان كان شجاعاً قيل اموج وان كان جواداً قيل مفسد وان كان حليماً قيل ضعيف وان كان وقوراً قيل بليد وان كان صموتاً قيل عبي وان كان بلياً قيل هذار. فالملوث اهون من الفقر الذي يضطر صاحبه الى المسئلة ولا سيما مسئلة الثام فان الكرم أن يدخل يده في فم اثنين ويخرج منه سماً فيتلعه كان اخف عليه من مسئلة الثام

Ce même passage se retrouve dans *السياسة* par Ibn Hodeil (p. 130-131) avec des variantes.

P. 135 l. 19. . . . وقد قيل انه من ابني. Les dernières lignes de cet alinéa ne se trouvent pas dans les éditions imprimées : mais elles appartiennent à l'original puisque elles sont citées dans les anciennes versions syriaques et hébraïques ainsi que dans nos MSS B et C.

P. 137 l. 16-17. فلا يكون ذلك. . . . لا ابي رأيتك لم تذكر. La négation semble ici de trop : en outre il faut lire : فلا يكن. Notre MS C relate ainsi ce passage : لكفي رأيتك تذكر بقايا امور بقيت في نفسك من اجل حالك واعتراك فاطرح ذلك : C'est le sens de toutes les autres versions.

P. 138 l. 1-2. وان هو طوق وخلص. Notre MS B porte : بالذهب. La suite de ce MS est parfaitement conforme au texte de notre recension.

— 1. 7. ^λالكلان المتردد المدافع الموكل. Les deux derniers mots ne se trouvent

dans aucune version. Notre MS C porte: واقواله المتردد في افعاله واوقاله.

— l. 21. L'éd. parisienne a: رَبَعُهُ. Notre MS B: رحله من اخوانه واصدقائه من الصالحين موطوءا.

P. 139 l. 4-5. لم يرد ذلك ميبا. Il faut lire: لم يَر. Le MS B dit: لم يرد ذلك. De Sacy n'a pas ce passage.

— l. 10. حلق في السماء. On dit d'ordinaire: . On lit dans notre MS B: طار وحلق في الجبّ: . في السماء تعلّق; dans C: طار وحلق في الجبّ: .

P. 140 l. 13. ثقبلة لاستتابك. Nous croyons que le copiste a mal lu: son texte devait porter: ثقبلة لا سعي لك: comme dans les autres versions.

P. 141 l. 14. اخصاص الجرح. Il faut اخصاص qui se dit proprement de la fracture d'un os déjà cassé une première fois.

P. 142 l. 10. ولقربض الطي. Nous proposons de lire: ولقربض الطي.

— l. 13. فهذا مثل تمارن الاخوان. Ici se trouve dans l'éd. de Paris une finale qui est aussi rapportée dans nos MSS B et C ainsi que dans les deux versions syriaques et les deux versions hébraïques. Mais elle ne se trouve ni dans le Pantchatantra ni dans notre MS A.

P. 144 l. 2-3. علمهن بكاتكن وجراهنن عليكم. Le passage du féminin pluriel au masculin et *vice versa* est très fréquent dans cette fable.

— l. 10. قال الملك للثاني: ما رأيك. L'avis du 2^d conseiller est la fuite, dans les éd. de Sacy, Yâziğt et Tabbarâh comme pour le 1^{er} conseiller: dans notre recension au contraire il conseille de résister à outrance et en cela elle est conforme au Pantchatantra, aux versions syriaques, hébraïques et à nos trois MSS A, B et C. Il est vrai que dans les éditions imprimées le roi intervient pour repousser le conseil de la fuite, mais il est plus naturel d'opposer le 2^d conseiller au premier et de laisser au roi la décision finale.

P. 145 l. 12-13. الى القتال من لا بقرن به. Cette phrase est mal composée; il faudrait له بقرن من ليس بقرن عليه ou الى قتال من ليس بقرن له. Notre MS B a: لا من لا تقدر عليه: C. تقوى به.

— l. 14-15. وأنا لليوم شديدي الهبة. Il faut: c.-à-d. nous avons une grande peur des hiboux. On pourrait lire au singulier: وأنا شديد الهبة.

— l. 17. متكشفاً. MS B: متكشفاً. De Sacy: مكشفاً.

— l. 20-21. فلا يكون قتال اليوم من رأيك. Il faut lire: فلا يكون قتال اليوم من رأيك.

La phrase suivante كل القتل يرى كل الحبر ne se trouve dans

aucune recension et semble ici un non sens. Le MS C porte : لَأَنَّهُ مِنْ ارَاد الْقِتَالِ . فَاذَا ارَاد حَتْفَ نَفْسِهِ . Le MS A dit : فَقَدْ غَدَرَ نَفْسَهُ : فَاذَا ارَاد حَتْفَ نَفْسِهِ .

P. 146 l. 1. تَوَامِرَ وَتَشَاوَرِ . قال : فَاذَا تَرَى . Le discours qui suit est beaucoup plus long dans notre recension. On le trouve ainsi dans les deux versions syriaques (Bickell, 62, Wright, 201-204) et dans la version hébraïque de Joël (Derenbourg, 69-71) ; il devait donc se trouver dans le texte primitif.

P. 147 l. 3-5. بِأَخْذِ . يَأْخُذُ . Il veut dire que celui qui évoque le démon s'il le fait mal s'expose à en être la victime. (Cfr les deux versions syriaques, Bickell, p. 63 et Wright, p. 204 et notre MS C, p. 123).

— 1. 17-18. اِذْ رُفِعَ لَهَا غَرَابٌ . Quant leur parut de loin un corbeau . Les éditions courantes ont : وَقَعَ — On peut lire à la ligne suivante اَتَتَرْنَ attendez au lieu de اَتَتَرْنَ voyez-vous ?

P. 148 l. 1. اَلَا غَلِيْكُمْ وَتَقْصِيْرُ الْاُمُوْر دَوْخًا . Ce passage ne se lie pas bien avec ce qui précède. L'éd. de Paris et notre MS A le donnent correctement : اَلَا اَنْ تَرِيْنَ اِنْ غَلَسْكَنْهَا وَتَكُنَّ اَتْنٌ تَدْبِرْنَ الْاُمُوْر Hibou pour Roi tout en vous réservant la direction des affaires .

— 1. 14. خُزِرَ مِنْهَا . un lièvre mâle . Il est nommé Phiruz dans l'éd. de Paris, dans nos MSS A, B, C et dans les deux versions syriaques. Le Pantchantra l'appelle Lambakarna c.-à-d. qui a de longues oreilles .

P. 149 l. 5. يَقُوْلُ الْقَمَرُ . Lisez : يَقُوْلُ الْقَمَرُ .

P. 150 l. 1. يَكْثُرُ التَّقَاوُنَا . Lisez : يَكْثُرُ التَّقَاوُنَا nous nous rencontrons souvent .

— 1. 21. لَا تُمْلِكُ (اللائي) qu'on ne peut maîtriser. C'est aussi la version de B. Peut-être faudrait-il retrancher la négation et traduire qui sont au pouvoir .

P. 152 l. 4-7. لَا عَاقِبَةَ لَهُ وَانْ قَصْدُ بِي الْقَوْلِ . Le sens, malgré l'altération de ce texte, se devine aisément : ce ne sont pas tant les belles paroles que les œuvres qui font le Sage ; l'éloquence à elle seule n'aboutit à rien à défaut des bonnes actions. Il faudrait peut-être lire : قَصْرُ بِي الْقَوْلِ . La phrase suivante : فَاذَا صاحب القول الذي لا عاقبة له ne donne pas un sens complet.

P. 154 l. 14-15. اِنَّ هَذَا مِنْ فَضْلِ عِدَّةِ الْغُرَبَانِ . c'est un dernier reste des ruses des Corbeaux. L'éd. de Paris dit : هَذَا اَفْضَلُ عُدَدٍ : c'est la principale machine de guerre .

P. 155 l. 19-21. . . . ان ناسكا اصاب من رجل بقره حلوباً. Il est souvent fait mention des ascètes dans Kallah et Dimnah ; leurs histoires n'a rien de commun avec les moines chrétiens ; elles seraient même un énigme si l'on ne se rapportait aux brahmânes et à la mythologie indienne. Le démon qui veut ici étrangler l'ascète est dans le Pantchatantra un génie malfaisant de l'ordre brahmanique chargé spécialement de nuire aux Brahmes (Cfr. Lancereau, p. 242).

P. 156 l. 3. ممسين. Corrigez : ممسين.

P. 157 l. 9. فخرجت رجلاه. En bonne règle on devrait dire : فخرجت رجلاه. — l. 21. لولا كراهة ما سأل. C'est aussi la leçon du MS B, mais elle est fautive ; il faut lire لولا كراهة ما ساءك. L'éd. de Paris a : ما يسوك.

P. 158 l. 3. يتمه بالمقاربة. Le sens demande بالمقاربة par opposition à بالمباعدة.

— l. 7. يوصل به خيراً. Le texte devait porter : يوصل به خيراً. L'alinéa suivant n'est pas dans l'édition parisienne et ses dérivées ; on le trouve toutefois dans les versions syriaques (Bickell, 72 ; Wright 223-226), dans la version hébraïque de Joël (Derenbourg, p. 104) et dans nos MSS B et C.

— l. 10. مكائد. Le texte a : مكائدة.

P. 159 l. 7. etc. . . . زعموا ان ناسكا. Cette histoire de la métamorphose d'une souris en fille sent encore fortement la mythologie indienne, bien que le traducteur l'ait débarrassée de plusieurs détails encore plus fantastiques.

P. 160 l. 10. ثم راغ الى الثريان روعة. Le mot راغ est à moitié effacé dans l'original ; le MS A porte رفة au lieu de روعة. Il veut dire qu'il employa la ruse pour se rendre près des corbeaux. Notre MS C le montre clairement : طار حلقاً خازراً وهو مستخف حتى اتي جماعة الثريان.

— l. 18-19. . . . فلا تفرن ضرباً باجنتكم ضرباً. Ne cessez de battre des ailes. La répétition du mot ضرباً est de trop — حتى تفرم. Corrigez :

P. 161 l. 4-5. . . . برجو عاقبتها. لم يخرج. On pourrait lire لم يخرج. La leçon corrigée par de Sacy (p. 202) لم يخرج من شدة الصبر عليه لا يرجو ان يعقبه صبره روح est meilleure dans l'original (p. 101). Notre MS B (p. 242) donne ainsi ce passage : لم يخرج بشدة صبر نفسه قليلاً لا يرجوه وراء ذلك من حسن العاقبة وخيراً.

— l. 15. . . . فلا يدنو من مواضع اسرارو. Ici se trouve une longue énumération des choses dont on doit se méfier dans un ennemi. L'éd. parisienne ne

la relate point, mais elle est dans les deux versions syriaques (Bickell, 75 ; Wright, 233), dans la version hébraïque (115-116) et dans nos MSS B et C.

— حرص على : 21. 1. قل من اجرم على النساء. النساء

P. 162 l. 9. من حسن معونته. Le mot معونة semble une altération. Notre MS C dit : لما رجوت في ذلك من القرح

P. 163 l. 18. لا يستقل منها الا القليل. La particule لا est un contresens, il faut la supprimer.

P. 164 l. 2-3. من غالب... الضراء. La phrase est incomplète, le corrélatif manque, on le trouve dans notre MS B : المين الى نفسه. ou d'après l'éd. de Paris : فهو الداعي الخلف الى نفسه. Le mot المصنوع له veut dire peut-être qui est servi, à qui l'on s'attache. L'éd. de Sacy porte : الخضرع

— 1. 8. الكثير من المدد من دون الناس. qui possède outre les soldats des armements considérables.

— l. 16-20. Ces quelques lignes semblent une répétition de ce qui a été dit plus haut (p. 161) ; aussi ne les trouve-t-on nulle part ailleurs.

P. 165 l. 10. مثله مثل ديمة العين التي تصيدها الحذاء. فلا يصادف فيها خيراً. Notre MS B porte : كان كريمة العين التي يمصها الجدي فلا يجد فيها خيراً. On lit dans l'éd. de Paris (p. 207) مثله مثل زفة العتر التي يمصها الجدي وهو يمسحها حاملة الضرع فلا يصادف فيها : خيراً. Mais qu'est-ce que زفة العتر. Les dictionnaires disent que c'est une excroissance à l'oreille de la chèvre. Lancereau (Pantchatantra, p. 269 en note) dit que dans le Bengale il y a une espèce de chèvres qui ont sous le cou de petites excroissances de chair pareilles à des mamelons. Il semble donc que notre recension est altérée. Les versions syriaques et hébraïques n'ont pas ce passage.

P. 166 l. 1-2. كالترد الذي لأدنى حركة وقلناً. Ce passage que le copiste a défiguré est ainsi rendu par Keith-Falconer (p. 157) : *lest the fear he caused should be like the fear caused by an ape*. Bickell a rendu autrement l'ancien syriaque plus conforme ici à l'arabe (p. 78) : *gleichwie der Affe nicht ruhig sitzen und schweigen kann*.

P. 167 l. 11-12. ملك يقال له قاردين. Ce nom du singe qu'on peut lire dans notre MS قاردين correspond au nom de Pardn qui se trouve dans la version syriaque de Wright (p. 243). Dans l'ancien syriaque il s'appelle Puligig

(Bickell, 48). L'éd. de Sacy et ses dérivées l'appellent d'un nom arabe ماهر. Notre MS B le nomme (p. 314) : تارسي ; MS C : قادرون ; le Pantchatantra : Raktamonkha c.-à-d. qui a la gueule rouge. Ce dernier ouvrage remplace la tortue de mer par un crocodile.

P. 168 l. 3. بصلقه. Il faudrait peut-être lire بصلقه c.-à-d. *le bruit que faisaient les figues en tombant dans l'eau.*

— 1. 8. **قالت لها صديقتها**. Les détails qui suivent sont différents ou abrégés dans les éditions communes, mais leur authenticité nous est garantie par les anciennes versions. Nous en disons autant pour le dialogue entre le singe et la tortue dans les deux pages suivantes.

P. 169 l. ١٩. الزيادة في الرجل. Il y a là une faute de copiste; il s'agit des visites qui entretiennent l'amitié; il faudrait peut-être lire : الزيادة لبيت الرجل

P. 170 l. 1-6. Ici aussi on sent une altération du texte. Le singe réfute les paroles de la tortue en disant que l'amitié peut parfaitement subsister sans les trois signes qu'elle en a donnés ; par contre ces signes se retrouvent dans des personnes qui n'ont aucun souci de l'amitié comme seraient les jongleurs, les chevaux et les mulets, les voleurs . . . — Tous ces traits se retrouvent dans les deux versions syriaques et dans la version hébraïque de Joël.

P. 171 l. 11... ليذل ذو المال. Ce passage est ainsi rapporté par Ibn 'Abd Rabbihi dans son ouvrage المقد الفريد (I: 311) :
قال صاحب كيلة ودمنة : لينفق : (I: 311) :
ذو المال ماله في ثلاثة مواضع في الصدقة ان اراد الآخرة وفي مصانعة السلطان ان اراد الذكر في الدنيا وفي النساء ان اراد العيش

P. 173 l. 5-7. فلم يربطه. Le verbe ربط ne donne aucun sens ici ; il faudrait لم يصرمه ou لم يَكْبِتْهُ ou une autre chose semblable, à moins qu'il ne veuille dire que le lion ne put *se rendre maître* de l'âne. Le même mot revient deux lignes plus loin. — خَلَّتِ الحمار: خَلَّتِ الحمار.

P. 175 l. 8. بارض جرکان . L'ancien syriaque appelle ce pays Sarbaz ; les autres versions le nomment جرحان

P. 176 l. 4. . . زَعُوا أَنَّ نَاسَكَ. C'est l'histoire dont la Fontaine a tiré une de ses plus belles fables la *Laitière et le Pot au lait* (Voyez A. Joly: *Histoire de deux fables de la Fontaine*, Paris 1877). Elle est également dans les *Mille et une Nuits* dans l'histoire de Gil'ad et de Šammas.

P. 178 1. 1-2 باب ايلاذ وشادرم ويراخت . Ce chapitre porte dans les deux

versions syriaques le titre de *Bilar*, nom donné à l'ascète qui joue ici le rôle de ministre et nommé en arabe *إبلد*. Keith-Falconer (p. 301) a justement fait remarquer que l'origine de cette fable est bouddhiste et révèle la haine à l'égard des brahmanes contrairement aux autres fables. On la trouve dans les deux versions syriaques et dans la version thibétaine qui dérive directement du sanscrit. Dans l'édition de Sacy elle est beaucoup plus abrégée, mais notre texte répond plus exactement aux versions anciennes et à bon nombre de MSS arabes, entre autres à celui dont le prof. Guidi a donné plusieurs extraits (*Studii*, p. XL – LX) assez semblables à notre recension.

P. 179 l. 2-3. شادرم. Le nom du roi est Schetperam dans l'ancien syriaque et Devaçarman dans la version de Wright ; celui de la reine ابراخت est Irād dans la première et Ilār dans la seconde ; leur fils جویر est appelé Gaupar dans celle-là et Gobar dans celle-ci. Voyez pour ces noms Keith-Falconer (p. 302-304).

— 1. 21. كنان ابزون. Les versions syriaques l'appellent Kintarum et Qintaron; l'hébreu, Kimarun. Notre MS B le nomme (p. 250) كيارابرون et كيارابرون (p. 256) ou كياربون, et donne à la reine le nom de ابزاخت. Nous faisons remarquer que cette copie algérienne dans ce chapitre est très ressemblante au texte que nous publions, non pas tant pour les phrases que pour les détails de la narration et la trame du récit.

P. 182 l. 7. جلا، همك : Corrigez : جلا، همك .

— 1. 13. الذي ينهض. Il faut lire, je crois : يهبطه qui l'accable.

P. 183 l. 8. فاردت ان تُلقيه . Peut-être l'original portait-il يُلْقِيه ; les éditions courantes et notre MS B (p. 255) disent : فلا تُلقه من يدك

P. 184 l. 9-10. **يَأْتِيكَ مِنْ قَبْلِ هَمِيُون ... مِنْ ذَهَبٍ.** Voici d'après notre MS B (p. 257) la restitution de cette phrase incomplète: **فَأَنَّ يَأْتِيكَ رَسُولٌ مِنْ مَلِكِ هَمِيُون .** Hamioun est appelé Chamtur dans l'ancien syriaque (p. 98) et Nehamtûr roi de Slôhr dans la version de Wright (p. 347). Tabbârah (p. 307) parle de **مَلِكِ** **خَاوَنْدِ**. Les deux cottes de mailles sont d'après les diverses versions des chaînes, des ceintures, des colliers. Dans l'éd. de Sacy il s'agit de deux rouleaux **يَأْتِيكَ بِزُجْجَةِ** **أَفِيَّةٍ**; notre MS C (p. 171) dit: **يَأْتِيكَ بِزُجْجَةِ** **أَفِيَّةٍ** **دَرَجِيْنِ**

- l. 14. ملك صنجين appelé صنجين dans l'éd. de Sacy, se nomme دصين dans

notre MS *B*, صحا dans le MS *C*., et Sidraâ ou Cidra dans les versions syriaques.

— 1. 15-16. يأتيك من قبل كاسرون... يضي في الظلمة. Ce roi Kasroun a nom كازرون dans l'éd. de Paris et dans notre MS *B*; dans le syriaque de Wright on le nomme Tarsur roi de Galsiun. Quant à l'habit d'honneur dont l'éclat illumine les ténèbres, le MS *B* l'appelle جلد خوان; l'anc. syriaque (p. 100) le nomme ~~حجج حدهم~~.

— 1. 18. ملك رز est appelé dans les versions syriaques Ræz ou Raz; notre MS *B* l'appelle رمزير.

— 1. 19. يأتيك من ملك كبدور. Notre MS *B* dit: يأتيك من خيار الملوك. l'ancien syriaque, Kanun; la version de Wright, Watlun roi de Purish.

P. 185 1. 13. كال الكاتب. Nos MSS l'appellent كاك et كان; on le nomme dans les versions syriaques Kam et Klik.

— 1. 19-20. أمأ جور ابنكم. Dans le syriaque de Wright tous ces effets précieux sont dévolus plutôt à la reine Irakht à cause de sa prudence; mais l'ancien syriaque donne raison à notre texte.

P. 186 1. 6-13. فدعا الملك ابراخت وكورقناه. Cet incident est raconté dans l'ouvrage intitulé آثار الاول وترتيب الدول par Hasan Ibn 'Abdallah (éd. du Caire, p. 112-113). Quant à كورقناه elle est appelée Gulpana et Gulpah dans les versions syriaques, حورقناه dans nos MSS *A* (246) et *B* (261), et جورقناه dans le MS *C*; Guidi (XLII, *Studii*) a lu حورقناه.

P. 187 1. 3. برع ne donne aucun sens. Il faudrait un mot comme انحف ou أعلم.

P. 189 1. 6. etc. قال لا بلاذ. Ici commence cette interminable série de doléances du roi sur la perte de son épouse ابراخت et les réponses énigmatiques d'Ilad son ministre qui ne veut pas lui révéler catégoriquement la vérité sans s'être bien assuré que le roi est vraiment affligé de la mort de sa femme. Ce dialogue est beaucoup plus abrégé dans de Sacy; mais il est tel quel dans les éditions syriaques et dans notre MS *B*. Guidi l'a retrouvé avec ses longueurs désespérantes dans le MS dont il a donné des extraits (*Studii*, XLII-LX).

— 1. 12-13. اثنان فرحهما في الدنيا... قط. Ce passage altéré est plus clair dans de Sacy (p. 261). On pourrait lire يابان الشر au lieu de يابان.

P. 190 1. 13. القول في عذاب جهنم. C'est une réminiscence chrétienne.

de l'enfer qui se retrouve dans les textes syriaques. Le MS B porte (p. 266):
الحلول في دار الجحيم

P. 191 l. 7. الرجل القَيْن . Nous proposons de lire: *le forgeron*.

P. 193 l. 21. ولا يتزل ذلك مترلته ولا يقبل بقبوله . Ce texte est le même dans Guidi, (*Studii*, XLVII); la grammaire exigerait: ولا يتزل اولئك بقرلته ولا يقبل بقبولهم

P. 199 l. 2. بأي المروف . Il faudrait la quatrième forme: يروني المروف

P. 202 l. 5. افنيسموه . Cette forme n'existe pas dans les lexiques; أفتى est la forme usitée.

— l. 19-20. وان كنت مستيقنا انك تعلم . . . تتركه في شك . La construction n'est pas correcte. L'éd. de Sacy porte simplement: لكنك اردت ان تجربني . — Au lieu de تجرب il faut lire: تجرب تجرب .

P. 205 l. 9-11. يحدث لكل ما حدث من ذلك . Il manque un régime. Notre MS B (p. 291) porte: . يحدث لكل امرأ وبعد له عدة . La suite n'est pas moins altérée: . وان من الطمع فيا قيل العدو والناس عند الصديق . Notre MS C a comme l'éd. de Sacy: — من قبل العدو فبالأس واما من قبل الصديق فبالاستئناس: — Il faut aussi corriger عداوة et lire عداوة; c'est le sujet de لا يمنن

P. 206 l. 3. فريدون . Ce rat est appelé Perat (فرط) dans l'ancien syriaque, Kavarioun en hébreu, et généralement en arabe فريدون; mais il y a accord pour le nom du chat Roumi ou Rouma, .

— l. 17-18. يفهم ذلك عني ويطلع في معوتي ويصالحني لمنفعة نفسه . Ce passage est à moitié effacé dans le texte. Notre MS B porte: يفهم ذلك عني ويطلع في معوتي ويصالحني لمنفعة نفسه

P. 208 l. 18-19. حتى فرغ من سوء ظن من السور ودهش . Le copiste a dû passer quelques mots. Notre MS C dit: حتى فرغ الجرد من قطع الجبال على سوء ظن: (ظن) منه بالسور

P. 209 l. 8. نأب القبل باب القيل . Il faut évidemment lire نأب القبل

— l. 10. واظهر له الصداقة . La particule conjonctive و doit être supprimée.

— l. 12-21. وكما ان السحاب . . . Tout ce passage a disparu dans l'éd. de Paris; mais les anciennes versions syriaques et hébraïques le donnent en entier ainsi que nos deux Manuscrits B (p. 277) et C (p. 189).

P. 211 l. 7-8. ان ملكا من الملوك يقال له برهون وكان له طائر يقال له فترة . Les noms comme toujours sont très variés d'après les versions et les Manuscrits.

Il s'agit dans l'éd. de Sacy d'un roi des Indes ; dans l'ancien syriaque du roi de Kemarbar (Bickell, p. 79) ; dans la version de Wright, du roi de Kashmir, ou كشمير d'après notre MS B (p. 299). Le roi (p. 272) s'appelle à son tour Bramascharin (Bickell l. c.), Brahmadatta (Wright), بریدون (de Sacy), برمود (MS B) ; ce dernier nomme l'oiseau فبرة au lieu de قتره ou Pizuh comme porte l'ancien syriaque.

— 1. 14. وثب في حجر طير الغلام. Il faut lire, je crois, comme dans le MS C (p. 193) : وثب الطائر في حجر الغلام ou وثب القرخ في حجر الغلام : Notre MS B dit : وثب فرخه في حجر ما (؟) الغلام وزقه به.

P. 212 l. 1-6. ترحاً للملوك... ولا الذنب مغفور. Les textes varient beaucoup dans ce passage et sont plus ou moins corrompus. Voici la leçon de notre MS C (p. 192) qui est plus correcte : ترحاً للملوك الذين لا عهد لهم ولا خليل ولا لأحد عندهم حرمة ولا يكرم عليهم أحد إلا أن يطمعوا عنده في غنا أو في فائدة فإذا قضوا منه حاجتهم فما يبقى لهم ود ولا اخاء. فلا البلاد الحسن يمازون به ولا الذنب عندهم مغفور لكن ابرم الربا والقبور والسمة

P. 213 l. 1. رفقا. On peut lire : ويعد الاخوة رفقا.

— 1. 13. بالحقود المونور. Le copiste a voulu probablement écrire المحقود comme plus haut.

— 1. 18. فرجاً نظر اليهم كلب. Le sens semble demander : فرجاً نظروا الى كلب.

P. 214 l. 7. كان ذلك علي منيب. cela m'échappe ; je l'ignore. Il faudrait : كان ذلك عني منيباً. L'éd. de Sacy : كان ذلك عني منيباً. Le MS B est conforme à notre version.

P. 215 l. 21. — 216 l. 1. التبل في العمل. C'est aussi la leçon de nos MSS B et C. L'éd. de Sacy et notre MS A portent : التبل في العمل

P. 217 l. 11-12. والعفاف... ان الملك لا يستطاع. On trouve ce passage dans le livre كتاب كيلة ودنة : لا يصلح السلطان إلا : (p. 70) سراج الملوك والعفاف بالوزراء والاعوان إلا بالمودة والنصيحة والمودة إلا بالسرا والعفاف

— 1. 15. P. 218 l. 1-10. وغماً التمسك بالوجه. Ces lignes ne se lisent pas dans l'éd. de Sacy, on les trouve dans les extraits de Guidi (Studii, XXXV, Extr. 68), dans les deux versions syriaques et dans les versions hébraïques. Nos MSS B et C les donnent également.

— 1. 13. كان بارض كذا وكذا ابن آوى. Notre MS B (p. 305) dit : كان في ارض من بلاد الهند ابن آوى يقال له الصوام. L'ancien syriaque (Bickell, 83)

fait du chacal un lion que ses crimes avaient fait passer après sa mort dans le corps d'un chacal par la métempsychose. Le récit d'après cette version se passe dans le pays des Turcs, dans un endroit nommé Rapukan.

P. 220 l. 4. *Un mot a dû tomber du*
texte: لا يَكُونُ بَنِي اصْحَابِي مَلِكٌ. Notre MS C porte : لا يَكُونُ بَنِي الصَّحَابَةِ وَحْدَهُمْ
 اِبْنُكَ

طول عمره : Le passage est altéré ; lisez : ما لا يصل الى غيره . طور يدہ ۱. 9. -
ou طول دهره

— l. 14-16. *C'est une distraction du copiste qui aura voulu écrire*: خوفًا له على مترته. Nos MSS A et B en font foi, on y lit : فيخافني : او ممن هو دوني. Voici d'après les mêmes MSS le passage suivant : فينازعني على مترتي ويتافسني فيها فذكر للملك ذاكر منهم بلسانه او على لسان غيره ممن يريد تحميل الملك علي . . .

P. 22I لا يظلم : Corrigez . لا يظلم . ١. ٢.

— 1. 11. etc. قال آخر. Les intrigues des ennemis du chacal sont plus longuement exposées dans notre version, d'accord en cela comme ailleurs avec les versions syriaques et hébraïques. Voyez aussi Guidi (Extr. 69, p. XXXV).

P. 223 l. 15-19 . إذا يسلّم العاقل . Voici comment Ibn Hodeil dans son ouvrage وفي كتاب الهند إذا يسلّم العاقل بالآخذ : cite ce passage :
بالأناة ولا يزال صاحب العجلة يمتني منها ثمرة الندامة وضمف الرأي وليس أحد أحوج إلى التوردة والتثبت من الملوك فإن المرأة أغما هي بزوجها والمولود بابويه والمعلم بمؤدّيه والجنّد بالقائد والناك بالدين والعامة بالملوك والملوك بالتقوى والتقوى بالتبّت . فالخزم للكم معرفة اصحابه واتزالهم مترهم واعام بعضهم على بعض فانهم يلتمسون هلاك بعضهم بعضاً واطهار مائة المسيئين واخفاء احسان الحسنين

— 1. 21. وذلك سرياً في ضيعة الامر. Le copiste a sans doute oublié le verbe,
par ex. وذلك يوقع سرياً

P. 224 l. 5-21... وکلو. اعلم ان الملوك اذا. Ce long passage, conforme aux anciennes versions syriaques, à l'hébreu, et à notre MS C, est très écourté dans l'éd. de Paris et ses dérivés. (Cfr. Guidi. *Studii*, Extr. 71).

- l. 10. الاختيار . فان هو آثر الاختيار . Je crois qu'il faut lire c.à-d. si l'acheteur préfère choisir le vin sans l'avoir goûté.

- 1. 18. اهل المودة . Peut-être l'auteur avait-il écrit اهل المودة ; la

ligne suivante confirme cette correction.

P. 225 l. 14. فلا يتخذونك . Grammaticalement il faudrait : فلا يتخذوك
ou فلا يتخذُكَ

— l. 21. ان يقسم ذلك منه . Le mot est effacé, on pourrait lire يُحْسَمُ

P. 226 l. 1-2. ومن عُرِف بالشرارة ولوم العبد . Notre MS B dit (p. 312):
ومن عُرِف بالشر ولوم العبد

— l. 9. etc. . . فقال ابن آوى . Le discours du chacal dans notre recension
est parfaitement conforme au syriaque, (Bickell, 91; Wright, 306-308) et à
l'hébreu (Derenbourg, 259-261). Notre texte cependant a dû subir qqes lé-
gères altérations.

P. 227 l. 14-15. . . فداد ابن اوى . Cette finale est la même dans l'ancien-
ne version syriaque, dans l'hébreu, dans l'éd. parisienne et dans nos trois
MSS; mais dans la version de Wright et le MS F de Guidi (*Studii*, p. 70 et
XXXVIII) il y a des additions qui laissent deviner une amplification posté-
rieure.

P. 228 . . . باب السائح والصائغ . Ce chapitre et ceux qui le suivent ne se
trouvent pas dans l'ancienne version syriaque éditée par Bickell. Guidi (p.
97) a attiré l'attention sur l'origine bouddhique de cette histoire.

P. 229 l. 14. مدينة يقال لها براجون . La ville en question s'appelle نوادرخت
dans les éditions vulgaires. Notre MS C (209) la nomme راجون . Le MS B
(335) place le serpent à سوزقحان (?) et l'orfèvre à براجون .

P. 231 l. 6. الى اخت لها من الجن . On peut lire من الجنّ qui a le même
sens que الجنّ . Ce recours du serpent à un génie est particulier à notre re-
cension.

— l. 15-16. . . استُأحسن الرقي . D'après l'éd. de Sacy la guérison du fils
du roi à lieu par suite de l'antidote indiqué par le moine. Ici comme dans la
version de Wright, (p. 207) et dans l'hébreu (270) la guérison est l'effet de
sa prière.

P. 233 l. 9. مدينة يقال لها مطون . Notre MS C appelle ce lieu منطور

P. 235 l. 19. ملك قروناد . Le MS C porte قروان comme le MS V de
Guidi (p. 299). L'éd. de Sacy porte فوبران

P. 239 l. 7-8. اهل الجّهالة . Corrigez : الجّهالة . Corrigez aussi à la ligne sui-

vante يترهم dont le باء est devenu باء sous la presse. On aura remarqué en quelques autres endroits ces fautes inévitables.

P. 240 l. 16. كما تدن تدان. C'est le texte évangélique (Matth. VII : 2). Est-ce une simple coïncidence, ou une allusion directe, rien n'empêche d'adopter cette dernière hypothèse ; la suite de ce passage semble le confirmer, ainsi que la conclusion de tout le chapitre (p. 242).

P. 241 l. 6. لم يصيك ذلك. Il faut lire يُصِيكُ

— l. 8-10. فلياً سمعت... فترك. La particule ف dans le corrélatif de فلياً est une faute ; on la trouve pourtant dans quelques auteurs.

— l. 15-16. ودخلت عليك فيه. Il y a là une faute de copiste. L'éd. de Sacy porte : دخلت عليه فيه. Notre MS B porte simplement : دخلت عليه. Plus bas : است الثروة من قبلك est aussi une leçon fautive. La version de l'éd. de Paris est beaucoup plus claire : علمت أن الشجر العام اثمرت كما كانت تثمر قبل اليوم وأما : أتى ذلك من قبلك

— l. 20. أن الجاهل. Il manque un verbe لتعلم ou لترى أن الجاهل

P. 244 l. 4. كلام البرانية. Cette allusion à la langue hébraïque dénote la main d'un juif ou d'un chrétien.

— l. 6. زهوا أن خراباً. Cette fable est très ancienne chez les arabes ; on la trouve en vers dans les Proverbes de Maidani :

أنّ القراب وكان يثني مشيةً فيما مضى من سالف الاجيال
حصد القطا واراد يثني مشياً فاصابه ضربٌ من العقال
فاضلٌ مشيته وأخطأ مشياً فلذلك سمّوه ابا مرقال

P. 245 l. 2. etc. . . فلياً اتنى المخطى بالملك. Cette conclusion de l'ouvrage manque dans les anciennes versions syriaques et hébraïques. Elle est plus longue dans notre recension ; le MS dont s'est servi principalement de Sacy pour son édition contient cette même finale, mais il a cru à une interpolation de copiste (p. 110) et n'en a donné qu'un abrégé d'après une autre copie. Dans notre Préface (p. 22) nous avons donné ce passage final d'après notre MS C.

— l. 16. فلا يسأم امرأ. Il est probable que l'original portait : فلا يسأم امرأ

P. 246 l. 9. وهي دمنة. Ce mot est plutôt pour la rime ; outre l'allusion à Dimnah, le mot signifierait ici *fatigué, accablé*.

P. 247 l. 11. باب الحماة والثلث ومالك الحزين. On admet généralement que

cette fable a été ajoutée postérieurement à Kalilah et Dimnah ; on la trouve dans la version hébraïque de Joël (Derenbourg, p. 306-309). Les éditions récentes du Caire, de Mossoul et de Beyrouth l'ont adoptée. Seul notre MS C la donne comme on la voit ici.

P. 249. l. 4-5. باب ملك الجرذان ووزرائه. Ce chapitre du *roi des Rats et de ses Ministres*, avons-nous dit-dans notre Préface (p. 25-26) est une addition à l'ouvrage de Kalilah et Dimnah. De Sacy dans son édition (p. 61-63) en avait déjà donné le résumé d'après deux Manuscrits de la Bibl. Nationale sans lui accorder une grande importance. Cette fable depuis qu'elle a été trouvée dans l'ancienne version syriaque de Bûde et éditée par Bickell, a de nouveau attiré l'attention des Orientalistes et le savant Nöldeke en a publié le texte arabe d'après cinq Manuscrits et l'a accompagnée d'une traduction allemande. Cette curieuse histoire se trouve dans notre MS B (p. 276-290) dont le texte ne diffère pas beaucoup de celui qu'a publié l'éminent Professeur de Strassbourg. Nous le reproduisons en nous aidant de son travail et en combinant les divers Manuscrits.

Voici les premières lignes de notre Version avec ses fautes :

(p. 276) باب مهران بن ملك الجرذان

قال ديشلم الملك ليدنا الفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل ولاكن اريد ان تعرفني كيف ينبغي للانسان ان يتمسك له مشيراً ناصحاً وما الفائدة المستفادة من المشير
قال الفيلسوف : من احب ان يمتار له مشيراً ناصحاً يتمسك به عند الشدايد ويتخلص به من المظالم وينال بسببه فوائد كبار (كباراً) كما افاد ملك الجرذان (الجرذان) من وزيره
الناصح فائدةً تخلص بها هو وجميع الجرذان (الجرذان) من الشدة
قال الملك : وكيف كان ذلك

قال ليدنا (يدنا) : زعموا انه كان بارض البراهمة بقعة تسمى دوران مسافتها الف فرسخ وكان في وسط تلك البقعة مدينة تسمى ايدزبنون (277) وكان عليها خيرة (خيرات) كثيرة وكان اهلها يتصرفون في مايشهم كما يحبون. وكان في تلك المدينة جرد (جرد) يسمى مهران وهو متملك على جميع الجرذان (الجرذان) التي في تلك المدينة ورايسها وكان له ثلاث (ثلاثة) وزراء يشاورهم في الامور يسمى احدهم ذوددامة وكان ذو (ذا) عقل وحكمة وكان الملك معتزلاً بفضله وكان الثاني يسمى شبرع ويسمى الثالث بنداذ. فحضروا يوماً وتفاوضوا في اشياء كثيرة الى ان اشفى جم الكلام ان قالوا : في استطاعتنا ان نزيل عنا ما قد تواترناه (توارثناه) من اسلافنا من الفزع والخوف من السنابير...

فهرس الكتاب

وجه	
٣	مقدمة صاحب النسخة
٥	مقدمة بهنود بن سحران
١٩	١ باب بعثة الملك انوشروان كسرى لبرزويه المتطبب الى بلاد الهند
٣٠	٢ باب برزويه المتطبب
٤٥	٣ باب عرض الكتاب لابن المقفع
٥٣	٤ باب الاسد والثور
١٠٢	٥ باب الفحص عن امر دمنة
١٢٥	٦ باب الغراب والمطوقة والجرد والسلحفاة والظبي
١٤٣	٧ باب البوم والغراب
١٦٧	٨ باب القرد والفيل
١٧٥	٩ باب الناسك وابن عرس
١٧٨	١٠ باب ايلاذ وشادرم وايراخت
٢٠٥	١١ باب السنور والجرد
٢١١	١٢ باب الملك والطير فتة
٢١٧	١٣ باب الاسد والشعر الصوام
٢٢٨	١٤ باب السانح والصانغ والبير والقرد والحية
٢٣٣	١٥ باب ابن الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الاكار
٢٣٩	١٦ باب الاسوار واللبة والشعر
٢٤٣	١٧ باب الناسك والضيف
٢٤٥	ملحق - باب الحمامة والثعلب وملك الحزين
٢٤٧	باب ملك الجرذان ووزرائه

صاحب البيت ذلك دعه الضرورة الى ان يخرج السنور الثالث فاذا فعل ذلك كفنا نحن ايضا جمعة عن بيته فيعلم ان ذلك القساد بما كان يأتيه من قبل السنابير لا يحدثونه معنا من العداوة فيخرجهم عنه ويمتلهم ويطردهم من البيت حتى لا يعودوا يؤهم . ولا يزال ذلك دأبنا بيتا بعد بيت الى ان يتبين للناس ما يلحقهم من المضرّة العظيمة من السنابير . فانهم اذا تثبتوا ذلك لم يقتصروا على قتل السنابير التي في البيوت فقط لكنهم يطلبون السنابير البرية فيقتلونهم ولا يرون بعدها سنورا ألا واحلوا به كل بلية .
فهذا الطريق نتخلص من فرع السنابير

فصل الملك ما اشار به وزيره فما مضت ستة اشهر حتى تطير الناس من السنابير لما تالهم بالتجربة بسبيهم فطفقوا بهم قتلا ونفيا وطردهم بجملتهم حتى هلك جميع السنابير الذين كانوا في تلك المدينة واستمرّ الناس على ابعادهم حتى انه متى رأى احد قرصا في ثوبه او ادنى فساد من القار في فرش او في مأكل يقولون : انظروا ألا يكون اجتاز هذه المدينة سنور . وكانوا ايضا متى حدث في الناس او في البهائم مرض يقولون يوشك ان يكون قد عبر في هذه المدينة سنور . فهذه الحيلة تخلص الجرذان من فرع السنابير واطمانوا منهم

فاذا كان هذا الحيوان الضعيف المهين توصّل بالحيلة الى استئصال عدوه حتى تخلص منه فما ظنك بالانسان وهو اشرف الحيوان واحكمه ان يدرك من عدوه ما يريد به بجيلته

انقضى باب ملك الجرذان ووزرائه

قال الوزير: ليس ذلك برأي محمود عندي فأنا لو خرجنا من المدينة الى البرية واقنا فيها سنة فلي كل حال ليس يمكن ان تقضى السنانير في السنة وينالنا نحن في البرية من الصفاء والشقاء ما هو اشد من ذلك وهو ان فيها الاساود والجرايع والحداء ينالنا منهم اشد مما ينالنا من السنانير

قال له الملك: حق ما تقول فهات انت ما عندك

قال الوزير: لا اعرف شيئاً في هذا الباب الا حيلة واحدة وهي ان يحضر الملك اهل حضرته وجميع الجردان الذين في هذه المدينة وجوارها ويامرهم ان يتخذ كل واحد منهم في البيت الذي يأوي فيه تقباً يسع جميع الجردان ويعد فيه زاداً يكفيهم عشرة ايام ويقع للقب سبعة ابواب من خارج الحائط وثلاثة ابواب مما يلي خزانة الرجل والفرش والقمش فاذا فعلوا هذا قننا باجهضنا الى دار بعض الموسرين ممن يكون له في داره سنور واحد واقننا على كل باب من تلك الابواب التي الى خزانة المتاع ولا نتعرض لمتاع ولا مأكل ولكننا نقصد فساد الكسوة والفرش ولا نسرف في الفساد ايضاً. فاذا رأى صاحب المنزل ما قد دهمه من فسادنا فكر وقال: لعل هذا السنور الواحد لا يعرف هؤلاء الجردان فيحضر سنوراً آخر. فاذا فعل ذلك عدنا ايضاً وافسدنا اكثر من الفساد الاول. فاذا رأى ذلك صاحب المنزل تفكر ايضاً في انه لا يضبط منزله بسنورين فيحضر سنوراً ثالثاً. فاذا فعل ذلك ازدودنا نحن ايضاً في قرض ثيابهم وفساد طعامهم فاذا فعلنا ذلك فيفكر صاحب المنزل ويحتس عن تكثير السنانير ويزيد بين افسادنا وفي منزله سنور واحد وبين افسادنا وفي منزله ثلثة سنانير فاذا رأى افسادنا دائماً على كثرة السنانير علم ان هذه الحيلة منه فاضل ودعته الضرورة الى ان يقول: اني ارى كلما ازدادت من السنانير زاد فساد النار لرحلي ولكنني اجرب فاخرج واحداً من السنانير حتى انظر ما يكون. فاذا اخرج واحداً من السنانير نقضنا نحن ايضاً عن الفساد. فاذا رأى ذلك عرف وجه الصلاح والفساد فيخرج السنور الثاني. فاذا فعل كففنا نحن ايضاً بعض الكف عن افساد رحله. فاذا رأى

اوقفها ويصرف كلام الجاهل الى ما يليق ويصلح وانما يشاور الحكيم الجاهل لسببين
منها انه ربما ابدى الجاهل سرّ غيره في ذلك الباب فيستعين الحكيم على كتمه
بمشاورته ليبصره وربما اتجت قريحة الجاهل شيئاً فيه بعض المؤنة. والذي قتلته في هذا
الباب انما أتكلم فيه على معرفة الملك وعقله وانه لا يغضب عليّ بل يقبله قبولاً حسناً
قال الملك : كلما قتلته في غاية الحسن والصدق وهو كما قلت ألا الكلمة الواحدة
التي قلت انك ناقص المعرفة فما انت عندي بناقصها وانك لذو الفضيلة الكاملة عندي
أفضلك على كافة جندي

فلما سمع الوزير هذا من الملك قال: لا يشق الملك على نفسه فان جميع ما قاله
في عبده انما قاله من كبير رأفته وبرّه

ثم ان الملك بدأ يشاور وزراءه الثلاثة بالعكس اعني من اسفل الى فوق فقال
للادنى منهم: ما تقول انت في هذا الامر وما الذي يجب ان نضع
قال له ذلك الوزير: الذي عندي ان تحضر جلاجل كثيرة ويعلق كل جلاجل منها
في عنق سنور ليكون كلما ذهب وجاز سمعنا صوت الجلاجل فنحذر منه ونأوي الى
اجارنا

قال الملك للوزير الثاني: ما الذي عندك فيما اشار به صاحبك. قال: لست بجامد
مشورته فهبنا قد احضرنا جلاجل كثيرة فنقدر منا ان يعاق واحدًا منها في عنق
اصغر السنابير فضلاً عن ان يتقدم الى ضوايرها. والرأي عندي ان نخرج باجمعنا من هذه
المدينة ونقيم في البرية سنة واحدة الى ان يعلم اهل المدينة انهم قد استغنوا بغيبتنا
عن السنابير واذا وجدوهم لا يأكلون إلا اقواتهم طردوهم وقتلوهم ونفهم
واعدموهم فيتفرقون في كل ناحية فيهلك منهم ما يهلك وما يحصل في البرية صار
وحشياً لا يعود يسكن المدينة فاذا هلكوا عدنا نحن باجمعنا الى المدينة كما كنا آمنين
من خطف السنابير

قال الملك للوزير الثالث: ما الذي عندك فيما قال صاحبك

فوثب من بقي منهم مثنى به رمق وتجمعوا الى باب الملك قتلوه ووزيره واهله وولده . فلما لم يبق منهم احد عطفوا على ذلك السد قتلوا الدكة والحجارة من الباب واطاقوا في ذلك الحطب النار فالتهب . فلما بدأ في اللهب عاد الناس الى مواضعهم ثم ان الريح التي كانت قد اختفت تلك المدة لما وجدت منفساً خرجت بحمية شديدة وحملت النار معها فالتقتها في جميع ذلك البلد ودار هبوب الريح يومين وليلتين فلم يبق في ذلك البلد مدينة ولا قرية ولا حصن ولا شجرة ولا افسان ولا ماشية ولا حيوان الا هلك بالنار والريح

قال ملك الجردان قد سمعت هذا المثل ولكن يقال ايضا ان من دام امراً من الامور الصعبة التي ترجى من عاقبتها البلوغ الى امر كبير ثم فرع من عارض سوء يلحقه فيه فكف عنه لم يرتق الى رتبة عالية الا ان يتفق له ذلك اتفاقاً وان من السعادة وحسن البخت ان يكون الانسان في هذا العالم مشهوراً بعمل الخير وليس يتهمياً لاحد من الناس ان يحمل معه من هذا العالم شيئاً ينفعه الا ما عمله

قال الوزير : صدقت ايها الملك ما كل العمل ينتج فائدة وقد قالت الحكماء ايضا من جلب على نفسه آفة يده لم يستأهل ان يخلص منها ومن كان سيئاً لموت نفسه لم يكن له موضع في الجنة

قال الملك : أمأ انا فاقول ان ساعدتي بمشورتك فزنا به ولا بد ان تحرص على تمام هذا الامر

فلما علم الوزير ان الملك مشتت لتمام الامر وكان وجه الحيلة قد اتجه له قال : انا اشير بما يجب بحسب طاقتي وانما قلت ما قلت الى حيث انتهينا لطمي بحكمة الملك وفضله فاما انا فلاني على نقص من المعرفة ولا يتم لي رأي الا بسعد الملك وقوة جذمه وقد قالت الحكماء والجهال : يجب على الحكيم ان يستشير الجاهل لانه اذا شاوره وكان ذلك الجاهل يخرج به الجاهل الى ان يشير بغير الواجب لم يصح الحكيم الى جهله ولم يقبل كلامه ورايه لكن الحكيم يميز الامور فيختار

الايل يضرب الرجل . ثم ان الحمار قال : ما يعني من كلام الايل والطف به وكشف ما عندي اليه الا هذا الرجل الذي يقوده ثم وثب على الرجل فعض ظهره عضه شديدة ما تخلص منه الرجل الا بعد شدة شديدة . فلما رأى كلبه وهيجانه قال : ان انا اخذته لم آمن من بلية يفعلها بي ولكن اعلم فيه علامة حتى اذا رايتهُ مع صاحبه طالبتهُ بشاري . فخرج سكيناً كانت معه وقطع بها اذني الحمار وعاد الحمار الى دار اصحابه وكان الذي اصابهُ من صاحبه اشد من قطع اذنيه . فحينئذ فكر الحمار وقال : لقد كان ابائي اسبق الى هذا الامر ولكن خافوا من سوء عاقبتِهِ وصبروا على ما صبروا عليه من المهنة وتحمل المشقة

قال الملك : قد سمعت هذا ولكن ما سبيلك ان تخاف من هذا الامر فانه والعاذ بالله ان لم يتم لنا ما نريده منه فلا بأس عليك فاناً على كل حال قادرون على خلاص انفسنا من سوء عاقبتِهِ فلما رأى الوزير ان الملك مشتبه لاقام هذا الامر لم يمارِهِ فيه وقال : اصلح الباب وغيره

ثم ان الملك امر بالناداة في جميع اعماله ألا يبقى رجل شاب الا يصير الى بابنا في اليوم الفلاني من الشهر الفلاني ومعه حمل حطب من الجبل . ففعل الناس على هذا . وكان الملك قد عرف الوقت الذي ينقص فيه هبوب الرياح . فلما كان في ذلك اليوم حضر الناس ومعهم الحطب فامرهم ان يحشوه في ذلك الثقب ويسدوا ثم الثقب بالحجارة وان يبنوا دكة عظيمة في وجه الثقب ففعلوا ذلك واحكموه وامتمت الرياح التي كانت تخرج من ذلك الثقب من الخروج وعدم البلد كله هبوب الرياح فيه فلم يضر عليهم حول حتى جف وبيس جميع ما في ذلك الجبل من الشجر والنبات وبلغ ذلك الى نحو مائتي فرسخ وأكثر وتاوت المواشي وسائر الحيوانات التي في تلك البلاد وغارت العيون والمياه وجفت الانهار ووقع الوباء في الناس فهلك خلق عظيم منهم . فلم يزل هذا البلاء في اهل ذلك البلد

عليه هبة شي من السلاح الذي عنده. والاييل لما رأى هيجان الحمار وما يعمل به بنفسه من التخطب امسك عن شرب الماء وبقي ينظر اليه. ولما رأى الحمار ان الاييل لا يشرب الماء فكر في نفسه وقال: ما يتعمه من شرب الماء الا رأيته رآه في وهو ينظر اليّ ويفرح بي والله تعالى قد وفق لي هذا عند ما فكرت في هذا الامر ولما بدأت في الفكر قيض اليّ ما اردته وما جرى هذا الا بسعادة من فوق يا ليت شعري باي طالع ولدت واي سعادة كانت لي في موقفي حتى اتفق لي هذا الامر الجليل ولا شك اني اعجوبة في العالم

ثم ان صاحب الاييل لما رأى ان الاييل لا يشرب رده الى بيته وكان بيت صاحب الاييل بالقرب من الشط الذي كان الحمار مربوطاً فيه ولم يزل الحمار يمدّ عينه وينظر الى الاييل في رجوعه الى ان دخل بيت صاحبه وعلم على الموضع علامة يعرفه بها. ثم ان صاحب الحمار ايضاً ردّ الحمار الى بيته وشده وطرح له علفه والحمار مشغول القلب بالمضي الى عند الاييل فلم يمه اكل ولا شرب واخذ يفكر ويحتال في ذلك وقال: ينبغي ان اجعل هربي اليه في الليل. فلما جاء الليل ورقد اصحابه اجتهد حتى خلع الباب وخرج هارباً الى الدار التي دخل فيها الاييل. فلما انتهى اليها وجد الباب قد استوثق منه فأطلع من شق كان في الباب فرأى الاييل مخلي بلا رباط وخشي الحمار ان يراه الناس فوقف في زاوية الى الغداة واخذ الرجل الاييل ومضى به الى النهر ليسقيه. وكان الرجل يمشي قدامه يسوقه بحبل طويل في عنقه فتقدم الحمار الى الاييل وجعل يماشيه ويخاطبه بلغته ولم يكن الاييل عارفاً بلغة الحمير. فلما لم يفهم منه نفر واخذ يقاتله. والتفت الرجل الذي كان يسوقه لينظر من الذي يقاتل الاييل فلما رأى الحمار يماشي الاييل اراد ان ياخذه ثم قال: ان انا اخذت الحمار اقتتلا ولا اقدر على ضبطهما جميعاً ولكن اطرده عن الاييل. فضرب الحمار بعصاة كانت في يده فذهب ثم انه لما مشى الرجل عاد ثانية يماشي الاييل ويخاطبه فنفر الاييل واخذ يقاتله والتفت الرجل ثانية فضرب الحمار فذهب. ثم عاد على هذا المثال ثلاث دفعات كل دفعة يتقدم فيها الى

مسلمة الى الناس وان كان اتصال سائر الامور لا يكون الا بتوفيق من فوق . فهذا الامر هو فضل من افعال الناس لا من الافعال الالهية قل ما عندك فيه قال الوزير : الذي عندي ان يتأمل الملك ما يريد ان يقطعه فان الكلام فيه سهل واماً معرفة ما يؤول الحال اليه من خير او شر فهو خفي عن الناس صعب الادراك فلهذا ينبغي ان تمن النظر لتلا يلحقتك من هذا الامر ما لحق الحمار الذي ذهب ان يلتبس له قرنين

قال الملك : وكيف كان ذلك

قال الوزير : زعموا ان حماراً كان عند بعض الناس وكان صاحبه يوسع عليه في العلف فسمن الحمار وكلب وهاج واتفق يوماً ان صاحبه ساقه الى النهر ليشرب فنظر الحمار من بعيد اتانة فلماً رآها هاج ونهق . فلماً رأى صاحبه هيجانه خشي ان يفلت منه فربطه الى شجرة كانت على شاطئ النهر وراح الى صاحب الاتانة فقال له : اردد اتانك لتلا يضربها حماري . ففعل ذلك . وبقي الحمار يدور حول الشجرة ويزيد نهيقه وهيجانه فينبأ هو يدور اذ طأطأ رأسه فنظر الى عصاة كانت ملقاة هناك فقال في نفسه : العصا وحدها لا تنفي بقتال الناس ومع هذا فليس انا ماهر بالفروسية ولكن انا على كل حال قادر على ان اطعن بهذه العصاة واضرب كل من لا يحسن العمل بالسلاح واذا كنت قادراً على هذا فيا ليت شعري اذا اتفق لي رح كما اشتهي فاني ارد مائة فارس ولا ابالي بهم . ولكن سييلي ان اجتهد في تحصيل رح فان اباني واجدادي لو كانوا اجتهدوا في ذلك لكانوا كفوني من مؤونة الطلب . واتفق في ذلك الوقت ان ايلاً باعظم القرون قد اتى به صاحبه الى النهر ليشرب فلماً نظر الحمار الى الايل والى كبر قرونه وانته في المعنى الذي اراد دهش منه وفكر وقال : ما حمل هذا الايل هذه القرون الا وعنده رماح وقسي وسائر انواع السلاح وبلا شك ايضاً انه ماهر بالفروسية ولو استوى لي ان اهرب من موضعي وألازم هذا الايل واخدمه مدة ما لقد كنت اتفرس منه . وكان هو ايضاً اذا رأى خدمتي ونصيحتي لم ييخل

يعود الحال فيه الى ما كانت اولاً وربما عاد في رجال طويل (١) ما اصاب الملك الذي يحدث عنه

قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الوزير: زعموا انه كان على بعض نواحي النيل ملك وكان في بلده جبل شاخ كثير الاشجار والثمار والعيون وكانت الوحوش وسائر الحيوانات التي في ذلك البلد يعيشون من ذلك الجبل وكان في ذلك الجبل ثقب يخرج منه هواء من سبعة اجزاء من جميع الرياح التي تهب في الاقاليم الثلاثة ونصف اقليم العالم وبالقرب من ذلك الثقب بيت في غاية حسن البناء لم يكن له نظير في العالم كله. وكان الملك واسلافة من الملوك يسكنون ذلك البيت. وكانوا رباً بادوا بكثرة هبوب الرياح من ذلك الثقب لكنهم لا يقدرون على الارتحال من ذلك المكان لحسن البناء وكثرة السمار وحب الوطن. وكان للملك وزير يشاوره في اموره فاستشاره يوماً من الايام وقال له: تعلم انا بما تقدم من افعال آباءنا الجميلة في نعم فائضة وامورنا تجري على محبتنا وهذا البيت لولا كثرة الرياح لكان شبيهاً بالجنة ولكن سيلنا ان نجتهد فلعنا ان نجد حيلة نسد بها فم هذا الثقب الذي تهب منه هذه الرياح العواصف فاناً اذا فعلنا ذلك كئناً أمناً شر ما اصاب أسلافنا منها وورثنا الجنة في هذه الدنيا مع ما يكون لنا فيه من الاسم الجميل الموبد. قال الوزير: انا عبدك ومسارع الى خدمتك الى ما تأمره. قال الملك: ليس هذا جواب كلامي. قال الوزير: ما عندي في هذا الوقت جواب غير هذا لأن الملك اعلم واحكم واشرف منا وهو ملك الدنيا وهذا الامر الذي يذكره لا يمكن ان يعمل الا بقوة الالهية فاماً الناس فلا يطيقون ذلك لانه عظيم وليس سبيل الصغير ان يدخل نفسه في الامر الكبير. قال له الملك: ان السعادات التي يسعد بها الناس حتى يتفاضلون فيها هي التي تكون من فوق فاماً ممارسة الامور ومباشرة الاعمال فهي

(١) كذا في الاصل ويروى: في رجال وفي رجاء. وبعد هذا سقط من كل النسخ بعض

مبارات او اسطر

فلما انتظره ولم يره يتكلم قال له بغضب: يا هذا ان في العالم خلقا كثيرا من الناس وخصوصا من كان منهم ملكا وله صاحب فاضل يثق برأيه قد يخوضون ويتفاوضون في اشياء كثيرة مما يمكن ان يعمل فيها وما لا يمكن ان يعمل. وهذا الامر الذي تخبرناه ان كان من الامور التي لا يمكن ان تتم ولا ينبغي لنا ان نصرف العناية اليه فلي كل حال قد كان سيملك ان تذكر لنا ما عندك فيه ولا تكون كأنك اخس ابكم لا تقدر على الجواب

فلما فرغ الملك من هذا الكلام الذي كانوا فيه قال الوزير الثالث: ليس يجب ان يعذلي الملك حيث امسكت من الكلام الى هذا الوقت لاني فعلت ذلك لاسمع جميع ما اتى به اصحابي على الكمال وافكر ولا اقطع عليها كلاما ثم اشرح ما عندي بحسب معرفتي

قال الملك: فهات ما عندك

قال الوزير: ما عندي اكثر من هذا وهو انه ان علم الملك ان له حيلة يبلغ بها مراده من هذا الامر وتحقق ذلك تحمقا صحيحا والا فاسنيل له ان يحرص عليه ولا يفكر فيه لأن ما يتوارث من الآباء والاسلاف فينا شيء. ألا وقد اجتهدوا فيه والامر لله بالطبع لا يقدر احد ولا ملك من الملوك ان يغير طباع الحيوان الى غير ما جبل عليه

قال الملك: ليس ما يتوارث من الجنس فقط ولكن كل امر من الامور وان صغر وقل لا يمكن ان يتم الا بعناية من فوق

قال الوزير: الامر على ما قال الملك ولكن اذا كان لم يمكن وليس لمقاومة الشيء الذي يتوارث مع الجنس وجهه فتركه اصلح ومن قاوم ما يتوارث في الجنس ففككه تعارض فيه وقد اتقن (١) وفرغ منه وربما اتى الامر الى احوال من العطب حتى لا

وزراء يشاورهم في اموره يسمى احدهم زودامه وكان ذا عقل وحكمة وكان الملك معترفاً بفضلهم ويسمى الثاني شيرع والثالث بغدادا. فحضروا يوماً وتفاوضوا في اشياء كثيرة الى ان انتهى بهم الكلام الى ان قالوا: هل في استطاعتنا ان تريل عنّا ما قد توارثناه من اسلافنا من الفزع والخوف من السنابير او لا

فبدأ الملك وقال: سمعت من الحكماء انه ينبغي للانسان ان ينظر في نفسه وولده واهله في امرين ويستشير النصحاء: فامّا احدهما فأن لا يفكر فيما مضى وفات من النافع والمضار ولا يفكر فيما سلف منها. والثاني ان لا يكون يخشى ان يتمسك بما يناله من النافع ويحتال في دفع المضار عنه. ونحن بما قد سلف من افعال ابائنا واسلافنا الجميلة في نعم سابقة وراحة دائمة وما لنا الا غم واحد وهو لمعري اشد من كل غم وهم وهو ما يدخل علينا من المضار والخوف من السنابير. ولكن سيئنا ان نحتال لنا بحيلة بعد ما فات من اسلافنا وان كانوا قد طلبوا لذلك جيلاً فلم يجدوا. فسيئنا نحن ان نخرج ذلك بسبب ما فات وان كنا في نعم متواترة وخيرات كثيرة غير أنّا بسبب هذا الخوف قد صارت حياتنا بلا طعم وقد قالت الحكماء: «من فارق بلده وولده ووطنه وزوجته واراد ان يلتمس له موضعاً ينام ويقوم فيه وهو خائف فزع فحياة هذا كروته»

فلما فرغ الملك من هذا المثل قال له شيرع وبغدادا: طوبى لنا حيث انت رئيسنا لانك في غاية الفضل والعقل واصابة الرأي. وقد قيل: «ان البعد اذا كان سيده حكيماً وهو جاهل فقد يناله بعض المدح بسبب افعال سيده الجميلة». ونحن متكلمون على حكمتك وحسن تدبيرك ونسأل الله الخيرة ان تبلغ جميع ما تريده من هذا الامر ونحن مستعدون لامرك فانه سيكون للملك اسم عظيم الى الابد ولنا تبة في الذكر اذ نحصر لكى نبليج الملك ارادته ولا سيما هذا الامر قد يجب علينا ان نطرح انفسنا واجسادنا طرماً الى ان يتم له ما يريد منه

ولما فرغ الوزيران من هذا الخطاب كانت عين الملك ممدودة الى الوزير الثالث

الرأي للحمامة وتسلمها الحيلة لنفسها وتعجز عن ذلك لنفسك حتى يتمكن منك
عدوك. ثم قتله واكله

انقضى باب الحمامة والشعب ومالك الحزين

باب

ملك الجرذان ووزرائه

قال ملك الهند لبيدبا الفيلسوف: قد سمعت هذا المثل ولكن اريد ان تعرفني
كيف ينبغي للانسان ان يلتصق له مشيراً ناصحاً وما الفائدة المستفادة من المشير
الحكيم

قال الفيلسوف: من احسن ان يختار له مشيراً ناصحاً ويتمسك به تخلص به من
شدائد عظام وافاد بسببه فوائد كباراً كما افاد ملك الجرذان من مشورة وزيره الناصح
فائدة تخلص بها هو وجميع الجرذان من الشدة التي كانوا فيها
قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف: زعموا انه كان في ارض البراهمة بقعة تسمى دوران مساحتها
الف فرسخ وكان في وسط تلك البقعة مدينة تسمى ايدزينون وكان عليها كثير من
الخيرات وكان اهلها يتصرفون في معاشهم كما يحبون. وكان في تلك المدينة جرد يسي
هراز وكان مملوكاً على جميع الجرذان التي في تلك المدينة ورسايتها. وكان له ثلاثة

قال الملك: وما مثلهم

قال الفيلسوف: زعموا أنَّ حمامةً كانت تفرّخ في رأس نخلةٍ طويلةٍ ذاهبةٍ في السماء. فكانت الحمامة إذا شرعت في نقل العشِّ إلى راس تلك النخلة لا يمكنها ذلك إلا بعد شدّةٍ وتعبٍ ومشقّةٍ لطول النخلة وسُخْقها. فإذا فرغت من النقل باضت ثمَّ حضنت بيضها فإذا فُقِست وادرك فراخها جاءها ثعلبٌ قد تعاهد ذلك منها لوقتٍ عليّته بقدر ما ينهض فراخها فيقف بأصل النخلة فيصيح بها ويتوعدها أن يرقى إليها فتلقّي إليه فراخها

فبينما هي ذات يومٍ قد أدرك لها فرخان إذا قبل مالكُ الحزين فوقع على النخلة. فلَمَّا رأى الحمامة كنيبةً حزينةً شديدةَ الهمِّ قال لها: يا حمامة ما لي أراكِ كاسفةِ البال سيّئةِ الحال. فقالت له: يا مالك الحزين إنَّ ثعلباً ذهبت به كلِّما كان لي فرخان جاءني يهدّني ويصيح في أصل النخلة فافرق منه فاطرح إليه فرخي. قال لها مالك الحزين: إذا أتاك ليفعل ما تقولين فقولِي له: لا ألقي إليك فرخي فأرقّ إليّ وغرّ بنفسك فإذا فعلت ذلك واكلت فرخي طرْتُ عنك ونجوت بنفسِي

فلَمَّا علّمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقع على شاطئِ نهرٍ. فاقبل الثعلب في الوقت الذي عرف فوقف تحتها ثمَّ صاح كما كان يفعل. فاجابته الحمامة بما علّمها مالك الحزين. فقال لها الثعلب: أخبريني من علّمك هذا. قالت: علّمني مالك الحزين

فتوجّه الثعلب حتى أتى مالك الحزين على شاطئِ النهر فوجده واقفاً فقال له الثعلب: يا مالك الحزين إذا انتك الريح عن يمينك أين تجمل رأسك. قال: عن شمالي. قال: فإذا انتك عن شمالي أين تجمل رأسك. قال: اجعله عن يميني أو خلفي. قال: فإذا انتك الريح من كل مكان وكل ناحية أين تجمله. قال: اجعله تحت جناحي. قال: وكيف تستطيع أن تجمله تحت جناحك ما أراه تهباً لك. قال: بلى. قال: فأرني كيف تضع فلمعري يا معشر الطير لقد فضّلكم الله علينا. انكنّ تدرين في ساعةٍ واحدة مثل ما ندرِي في سنةٍ وتبلغن ما لا نبلغ وتدخلن رؤوسكنّ تحت اجنحتكنّ من البرد والريح فهيناً لكنّ. فأرني كيف تضع. فادخل الطائر رأسه تحت جناحه فوثب عليه الثعلب مكانه فاخذه فهزّه همزةً دقّ بها صلبه ثمَّ قال له: يا عدوّ نفسه ترى

ملحق

لكتاب كلية ودمثة

جاء في مقدمة النسخة التي اخذنا منها ان كل ما يوجد في غيرها هو شيء أُلحق بالكتاب وليس منه. إلا أننا تشبّهةً للفائدة ثبت هنا ما وجدناه من هذه الإضافات وهي جارة من باين :
الاول باب الحماة والعلب ومالك الحزين اضمدنا في نقله على النسخ المطبوعة في الموصل وببيروت ومصر. والثاني هو باب ملك الجرذان ووزرائه يوجد منه عدة نسخ في مكاتب أوربة كباريس والوايكان وبرلين. وقد جمع رواياتها المختلفة المأمة لذلك فنشرها ونقلها الى الألمانية وقدم عليها ملاحظات حسنة وطبعا في مدينة غوتا سنة ١٨٧٩

(Th. Noeldke : Die Erzählung von Maesekeoenig und seinen Ministern, Goettingen, 1879).

باب

الحماة والعلب ومالك الحزين

وهو باب من يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ هذا المثل فاضرب لي مثلاً في شأن الرجل الذي
يرى الرأي لغيره ولا يراه لنفسه
قال الفيلسوف: ان مثل ذلك مثل الحماة والعلب ومالك الحزين

(الماضين) معشر اهل بيت العقل والادب والفضل والجود والكرم

تم كتاب كليلة ودمنة

بفضل الله وعونه وكان الفراغ من نسخه يوم الاثنين سادس شهر رجب

سنة تسع وثلاثين وسبعمائة (١)

محمد علي بن محمد الارموي

غفر الله عنه (258)



(وقد وردت في الصنعة الاخيرة ايات اثبتها الناسخ وهي كما ترى ليست من

(الإصل :)

كُتِبَتْ كُلِّيلَةٌ وَالْمَعِينُ مِنِّي	غَدَتْ كُلِّيلَةٌ وَهِيَ دَمْنَةٌ (كَذَا)
فَكَمْ عَانَيْتُ فِيهِ مِنْ عِلْمٍ	وَمِنْ أَدَبٍ وَمِنْ شَرَفٍ وَحُكْمٍ
وَمَا فِي الْكُتُبِ مِنْ عِلْمٍ نَقِيسٍ	وَمِنْ أَدَبٍ يُنَالُ بِغَيْرِ هِمَةٍ
فِي رَحْمَةٍ (رَحِمَ) إِلَهَ لِمَنْ قَرَأُوهُ	وَأَجْمَلَ ذَكَرَهُ كَرَمًا بِرَحْمَةٍ
فَإِنَّ الرِّمَّ يَذْهَبُ ثُمَّ تَبْقَى	كِتَابَةٌ خَطِيءَةٌ فِي كُلِّ أُمَّةٍ

غيره

دُنِيََا عَلَى قُضِّ الْعُودِ لِسَانُهَا	أَبَدًا تَفَرَّقَ كُلُّ مَا يَتَجَمَعُ
مَا نَجَّيْتُ خَيْرًا يَسِرُّ بِأَهْلِهِ	أَلَّا وَإِذَا نَ الْحَوَادِثُ تَسْمَعُ

غيره

لِعَمْرِكَ مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا ابْنُ يَوْمٍ	عَلَى مَا تَجَلَّى يَوْمُهُ لَا ابْنَ أَمْسٍ
وَمَا الْفَقْرُ بِالْعَظَمِ الرَّمِيمِ وَأَمَّا	فَخَارَ الَّذِي يَبْغِي الْفَخَارَ بِنَفْسِهِ

(ثم يلي هذا بعض ايات يصعب قراءتها)

اتبعني

(خاتمة كتاب كلية ودمنة)

فلما انتهى المنطق بالملك والفيلسوف الى باب الناسك والضيف سكت الملك وقال الفيلسوف: عشت ايها الملك ائف سنة ومُلكت الاقاليم السبعة وأعطيت من كل شيء سبباً وبلمةً منك في سرور وريعتك (كذا) وقرّة عين منهم بك ومساعدة من القضاء والقدر فانك قد كمل فيك الحلم وذكا منك العقل والحفظ وتمّ فيك البأس والجود واتفق منك العقل والقول والنية ولا يوجد في رأيك نقص ولا في قولك سقط ولا في فعلك عيب وجمت التجدة واللين فلا توجد جباناً عند اللقاء ولا ضيق الصدر بما يثق منك من الاشياء. وقد شرحت لك الامور ولخصت لك جواب ما سألتني عنه (257) منها واجتهدت لك في رأيي ونظري ومبلغ فطنتي التماس قضاء حاجتك فاقض حقي بحسن النية بإعمال فكرك وكرم طبيعتك وعقلك فيما وصفت لك انه ليس الأمر بالخير بأسعد به من المطيع له فيه. ولا الناصح بأولى النصيحة من المنصوح له بها. ولا المتعلم بأبعد من العلم ممن يعلمه ممن تدبر هذا الكتاب بقله واعمل فيه برأيه باصالة من فكرته كان قيناً لل مراتب العظام والامور الجسام مع مساعدة القدر ووقته اذا حضر فلا يسامر (كذا) امراً وعن النظر فيه والتدبر له. والله يوفقك ايها الملك ويسدّدك ويصلح منك ما كان فاسداً ويسكن من غرب حدثك ما كان حاداً وتسليم الرحمة على ارواحك وارواح ابائك الطاهرين الماضيين

تظفر به ولا تدرك طلبتك منه . فقال الضيف : وقفت ورشدت وقد سمعت
منك كلاماً غريباً اعجبني واستحسنته فلو علمتنيهِ فان لي فيه رغبةً و (في)
علمه حرصاً . فقال الناسك : ما اخلقك ان تقعَ ما (بما) تركت من كلامك
وتكلفك من كلام العبرانية في مثل ما اصاب الغراب
قال الضيف : وكيف كان ذلك

مثل . قال الناسك : زعموا ان غراباً مرةً رأى حجةً تمشي فاعجبته مشيتها
وطمع في تعلمها وراض نفسه عليها فلم يقدر على احكامها فانصرف الى مشيته
التي كان عليها فاذا هو قد نسيها فصار حيراناً (حيران) متردداً لم يدرك ما
طلب ولم يحسن لما كان في يديه

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم انك خليك ان تركت لسانك
وتكلفتم علم ما لا يشاكلك من كلام العبرانية ألا تدركه وتنسى الذي كان
في يدك من غيره فانه قد قيل : « يمد جاهلاً من حاول من الامور ما لا
يشبهه وليس من اهله ولم يدركه اباه ولا اجداده من قبله ولا يعرفون
لم » . قال الفيلسوف للملك فالولاة في قلّة تعاهدهم الرعية في هذا
واشباهه اليوم اسوأ (256) تدبيراً لانتقال الناس من بعض المنازل الى
بعض وتركهم منها ما قد لزموه وجرت لهم المعاش فيه مضرةً الملوك والتماس
اهل الطبقة السفلى مراتب الطبقة العليا وانتشار من الامور وفساد من
الادب ومنازعة من اللثيم للكريم ثم الاشياء في ذلك تجري على مثال ذلك
حتى تنتهي الى الخطر العظيم الجسيم من مضاد الملك في ملكه

انقضى باب الناسك والضيف

باب

الناسك والضيف

قال النك فيلسوف: قد سمعت ما ذكرت من لروي ضرر غيره لضرر
 بهيه لو بلة تدخل عليه فآخبرني ان رأيت عن من يدع عمله لذي يليق
 به وبشاكله وطلب سواه فلا يدركه فراجع الذي كان في يده فلا يقدر
 عليه فيقي حيران متردداً (متردداً)

مثل قال الفيلسوف: زعموا انه كان في ارض الكرخ ناسك مجتهد
 فقتل به ضيف ذات يوم فدعا بمر ليطرفه به فأكل منه جميعاً ثم ان
 تضيف قال: ما لعل هذا النمر واطيبه وليس في بلادني الذي (تتي)
 ليكنها نخل مع انه ان لم يكن فان فيها من النمر ما امكنني به فته من ثم
 يقدر على انين وما اشبهه من حلول انما كة فته مجزيه ويقضي به حاجته مع
 وخامة النمر وقلة مواهته الجدة. قال النك: انه لا يقد سبيداً من
 الحطب الى ما لا يحمد وليس (255) بمذور عليه فقتله فقتله وقيل عنه
 صيه ويهل اليه من ثقل ذلك وانغمسه ما يضره ويدنه عى خشقة عليه
 وتمت انت العظيم الجد الجزيل الحظ حين قمت بما رزقت وزهدت فيها لا

اكل لحوم الوحش ولقول الشمهر اكلت الحشيش واقبلت على الفسك
والعبادة

ثم قال الفيلسوف للملك: فالناس احق بحمن العطر في ذلك والاخت
بالذي لهم الحظ فيه فانه قد قيل: ما لا ترضى لنفسك فلا تمنعه بشريك
فان في ذلك العدل وفي العدل رضا الله والناس

اقضى باب الاسوار واللبوة والشمهر



قال: ما كان الذي يمشك ويقوتك

قالت النبوة: لحوم الوحش

قال الشعر: اما كان لتلك الوحوش ابا. وآهات

قالت النبوة: بلى

قال الشعر: ما لنا لانسمع لتلك الابا. والاهات من الضجة والوجع

والصراخ ما زى منك. أما انه لم يصبك ذلك الا لسوء نظرك في المواقب

وقلة تفكيرك فيها وجهالتك بما يرجع عليك من ضررها

فلما سمعت النبوة عرفت انها هي اكتسبت ذلك على قسها وجبرته

انها ولها هي الضالة الخائرة وانه من عمل بغير العدل والحق انتقم منه

وأدب عليه. فترك الصيد وانصرفت عن اكل اللحم الى الثمار واخذت في

تنسك والعبادة

ثم ان الشعر وكان عيشه من الثمار رأى كثرة اكلها اياها قل

ها: لقد ظننت لقله الثمار وما اقتضت منها ان اشجر لم يحمل الخاف فما

رأيت اكلك اياها وات صاحبة لحم ورفضك رزقك وما قسم الله لك

وتحوالك الى رزق غيرك فانقصته (فانقصته) ودخلت عليك فيه فست ان

اشجر قد اثمر كما كان يثمر فيما خلا وانما ات اثمرة في ذلك من قبلك فويل

نشجر وانتار ولن كان عيشه منها ما اسرع هلاكهم ودمارهم اذ قد تزعم

في ذلك من لا حق له فيه ولا نصيب (كذا) فانصرفت نبوة عن كل

ثمار واقبلت على اكل الخشيش والعبادة

وانما (254) ضربت لك هذا ن (كذا) اجعل ربنا تصرف

نكروه يحمل به عن ضرر تنس كانبوة اتني تركت بما تبيت من شيب

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل (252). قال بيدبا الفيلسوف: زعموا ان لبوءة كانت في غيضة ولها شبلان وانها خرجت تطلب الصيد وخلقتها. فرَّ بها اسوار فحمل عليها قتلها وسلخ جلدها فاحتقبها وانصرف بها الى منزله. فلما انصرفت فرأت ما بها من الامر الفظيع الهائل الموجه للقلوب فسخت (سخت) عينها واشتدَّ حزنها وغيظها وطال همها واضطربت ظهراً لبطن وصاحت. وكان الى جانبها شهر جار لها فلما سمع ذلك من صيحتها وجزعها قال: ما هذا الذي نزل بك وحلَّ بقوبتك هلمي فأخبريني لاشركك فيه او اسليه عنك

فقالت اللبوءة: شبلاي مرَّ عليها اسوار فقتلها واخذ جلدها فاحتقبها والقاهما بالمرى

قال الشعر: لا تجزعي ولا تصرخي وانصفي من نفسك واعلي ان هذا الاسوار لم يأت اليك شيئاً الا وقد تركت من غيرك مثله ولم تجدي من النفيظ والحزن على شبليك شيئاً الا وقد كان منك من تفعلين باحبابه ما تفعلين تجدين مثله وافضل منه فاصبري من غيرك على ما صبر عليه غيرك فانه قد قيل: كما تدين تدان وان ثمة العمل العقاب والثواب وهما على قدرة في الكثرة والقلة كالزراع الذي اذا حضر الحصاد اعطى كلاً على حساب بذره

قالت اللبوءة: اضي لي ما تقول (253) وشرحه عليّ

قال الشعر: كم اتى لك

قالت اللبوءة: مائة سنة

باب

الإنسوار واللبوءة والشعهر



قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ ما ذكرت من امر القضاء والقدر
وغلبتها الاشياء فاخبرني عن مَنْ يدع ضرَّ غيره لما يصيبه من الضرّ ويكون
له فيما ينزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم والمدوان من غيره
فقال الفيلسوف: انه لا يقدر على طلب ما يضرّ بالناس ويسوهم الا
اهل الجهالة والسّفه وسوء النظر في عواقب الامور من الدنيا والآخرة وقلة
العلم بما يدخل عليهم في ذلك من حلول الثمة وبلزهم من تبة ما اكتسبوا
مما لا يحيط به القول. فان سلّم بعضهم من بعض لفتة عرضت قبل نزول
وبال ما صنعوا اغترّ بهم الآخرون بما يتقطع فيه الكلام والوصف من
الشدّة وعظم الهول. وربما اتعظ الجاهل واعتبر بما يهيب من المكروه
من غيره فارتدع عن ان ينشئ احداً بمثل ذلك من الظلم والمدوان
وقفع ما كان كفّ عنه في الناقبة. ونظير ذلك الحديث حديث الاسوار
واللبوءة والشعهر

ثم قال الفيلسوف للملك: ليعرف (251) اهل النظر في الامور والعلم
بها ان الاشياء كلها بقضاء وقدر لا يجب منها احد على نفسه مجباً ولا يدفع
عنها مكروهاً وان ذلك كله الى الله يفعل فيها ما اراد ويقضي منها ما احب
فلتسكن الى ذلك الانفس ولتطمئن اليه القلوب فان في ذلك لمن ألهمه
الله ووفق له سعة وراحة

اقضى باب ابن الملك واصحابه

فنحمد الله على ما اكرمنا به من ذلك وامتن علينا به فيه
 ثم قام سائح آخر فحمد الله واثني عليه وعجده وذكر الاء وقال: ايها
 الملك اني قد كنت وانا غلام قبل ان اكون سائحاً اخدم رجل (رجلاً) من
 الناس فلما بدا لي ان ارفض الدنيا فارقه وقد كان اعطاني من أجرتي دينارين
 فاردت ان اتصدق باحدهما واستنفق الآخر ققلت: أليس (350) اعظم
 لآخرتي ان اشترى نفساً بدينار فأعتقها لوجه الله. فأتيت السوق فوجدت مع
 صياد حمامين فساومتهم بهما فابي ان ينقصهما من دينارين فجهدت على ان
 يطيها بدينارين (بدينار) فابي ذلك ققلت: لعلهما ان يكونا زوجين او اخوين
 فاخاف ان اعتقت احدهما ان يموت الآخر. فابتعتهم منه بالثمن الذي سئى.
 واشفقت ان انا ارسلتهما في ارض عامرة ان لا يستطيعا يطيرا (ان يطيرا)
 من الهزال مما لقيا من الجهد. فذهبت بهما الى مكان كثير الرعي فسرحتهما
 فطارا فوقما على شجرة ثم انصرف راجعاً. فقال احدهما للآخر: لقد خلصنا
 هذا السائح من البلاء الذي كنا فيه وانا خليقان ان نجازيه بفعله (ثم
 قالوا لي: لأنك) قد اتيت الينا ما نحن اهل ان نشكره به ونعرفك ونعرفه
 لك (كذا) وان في اصل هذه الشجرة جرة مملوءة دنائير فخذها
 فأتيت الشجرة وانا في شك مما قالوا لي فلم احفر الا قليلاً حتى انتهيت
 اليها فاستخرجتها ودعوت الله لهما بالعافية وقلت لهما: اذا كان علمكما هذا
 العلم بما تحت الارض وانتما تطيران بين السماء والارض فكيف وقعتما في
 هذه الورطة التي انجيتكما منها. قالوا: أما تعلم ايها العاقل ان القدر اذا نزل
 اغشى البصر. والقدر يقلب كل شيء. ولا يستطيع احداً (احد) ان يجاوزه
 او يقصر عنه

مَلَكُوهُ عَلَيْهِمْ وَقَلَّدُوهُ اِرْهَمَ . وَكَانَتْ سَنَّتُهُمُ الطَّوَافُ بَيْنَ وَلَوْهُ عَلَيْهِمْ فَحَمَلُوهُ
عَلَى فِيلٍ وَجَوَّلُوا بِهِ . فَلَمَّا مَرَّ بِبَابِ الْمَدِينَةِ بَصُرَ بِمَا رَأَى عَلَيْهِ مَا كَتَبُوا (كَتَبَ)
اَصْحَابُهُ لِمَا مَرَّ فَكُتِبَ : « اِنَّ الْاجْتِهَادَ وَالْعَقْلَ وَالْعَمَلَ وَمَا اَصَابَ الْاِنْسَانَ مِنْ
خَيْرٍ اَوْ شَرٍّ بِقَضَاءٍ وَقَدَرٍ . اَعْتَبِرْ بِذَلِكَ مَا سَاقَ اللهُ اِلَيْكَ مِنَ الْخَيْرِ وَالسَّعَادَةِ
بِفَضْلِهِ »

ثُمَّ اَنَّ الْمَلِكَ اَتَى مَجْلِسَهُ فَقَعَدَ عَلَى سَرِيرِهِ وَارْسَلَ اِلَى اَصْحَابِهِ فَأَتَوْهُ
فَوَلَّيْتُهُمْ وَاعْنَاهُمْ . ثُمَّ جَمَعَ عَمَّالَهُ وَاهْلَ الْفَضْلِ وَذَوِي الرَّأْيِ مِنْ اَهْلِ مَمْلَكَتِهِ
فَقَالَ : اَمَّا اَصْحَابِي فَقَدْ اسْتَيْقَنُوا اَنَّ الَّذِي رَزَقَهُمُ اللهُ مِنَ الْخَيْرِ اِنَّمَا كَانَ بِقَضَاءٍ
وَقَدَرٍ وَكَانَ عَلَيْهِ مَا ذَكَرُوا . وَاَمَّا اَنَا فَانَ الَّذِي مَنَحَنِي اللهُ (٢٤٩) وَهَيَّا لِي مَا لَمْ
يَكُنْ مِنْ اَجْمَالٍ وَلَا عَقْلٍ وَلَا اَجْتِهَادٍ وَمَا كُنْتُ اَرْجُو اِذْ طَرَدَنِي اخِي
وَاخَافَنِي اِنْ اَصِيبَ هَذِهِ الْمَنْزِلَةُ وَلَا اَكُونُ بِهَا لِأَنِّي قَدْ رَأَيْتُ مِنْ
اَهْلِ هَذِهِ الْاَرْضِ مَنْ هُوَ اَفْضَلُ مِنِّي جَمَالًا وَحَسَنًا وَعِلْمًا اَنَّ فِيهَا مَنْ هُوَ
اَكْبَلُ مِنِّي رَأْيًا وَاشَدُّ مِنِّي اجْتِهَادًا . فَمَا قَتَلَنِي اللهُ وَالْقَضَاءُ اِلَى اَنْ اَعْتَزَلْتُ
فَلَكْتُ اَمْرًا اللهُ قَدْ عَلِمَهُ وَقَدَّرَهُ وَقَدْ كُنْتُ رَاضِيًا اِنْ اَصِيبُ بِحَالٍ خَشَوْنَةٍ
وَشُغْلٍ مِمِّيشَةٍ

فَقَامَ سَيَّاحٌ كَانَ فِي اَرْضِهِمْ ذَلِكَ فَقَالَ : اَيُّهَا الْمَلِكُ اِنَّكَ قَدْ تَكَلَّمْتَ
بِحِلْمٍ وَعَقْلٍ وَرَأْيٍ فَحَسُنَ خُلُقُنَا بِكَ وَرَجَاؤُنَا فَيْكَ وَعَرَفْنَا مَا ذَكَرْتَ
وَصَدَقْنَاكَ بِمَا وَصَفْتَ وَعَلِمْنَا اَنَّكَ قَدْ كُنْتَ لِمَا سَاقَ اللهُ اِلَيْكَ مِنْ ذَلِكَ
اَهْلًا بِفَضْلِ قِسْمِهِ عِنْدَكَ وَتَتَابَعِ نِعْمَتِهِ عَلَيْكَ فَانْ اسْعِدِ النَّاسَ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَاُولَاهَا بِالسُّرُورِ فِيهَا مِنْ رِزْقِهِ اللهُ مِثْلَ مَا رَزَقَكَ وَجَمَلِ عِنْدِهِ مِثْلَ
الَّذِي جَمَلَ عِنْدَكَ وَقَدْ اَرَانَا اللهُ الَّذِي نَحْبُ اِذْ مَلَكَكَ عَلَيْنَا وَقَلَّدَكَ اَرْنَا

فلما اصبحوا قالوا لابن التاجر: فاكسب لنا بعقلك وتجارتك شيئاً.
فذهب فلم يبرح الا قليلاً حتى بصر سفينة عظيمة في البحر قد ارست الى
الشط غير بعيد من المدينة فخرج اليها اناس ليتاعوا ما فيها: فساوموا اصحابها
ثم قالوا: انصرفوا يومكم هذا حتى نكسر عليهم فيرخصوا علينا. ففعلوا ذلك
فخالف اليها ابن التاجر فاشترى منهم ما كان فيها بمائة الف دينار. فلما بلغ
التجار ذلك اتوه فاربحوه مائة الف. فانقذوها واحال بائعهم عليهم ورجع الى
اصحابه. فلما مرّ باب المدينة كتب عليها: «عقل يوم واحد ثمنه مائة الف
دينار». فتمتعوا بما اصابوا وأخصبوا

فلما اصبحوا في اليوم الرابع قالوا لابن الملك: انطلق فاكسب لنا شيئاً
بالقضاء والقدر. فذهب حتى اتي باب المدينة فجلس على دكان من دكاكين
باب المدينة فحضي ان ملكها هلك ولم يترك ولداً ولا اخاً ولا ذوي قرابة.
فمرؤا عليه بجنابة الملك فبصروا به لا يتحرك ولا ينجاش (كذا) ولا يحزن لموت
الملك. فسأله رجل منهم: من انت وما يقعدك (248) على باب المدينة لا
يحزنك موت الملك. فلم يجبه فشمته وطرده. فلما مضوا رجع الى مكانه.
فلما انصرفوا رآه الذي كان صنع به ما صنع فقال: ألم أنك عن هذا المجلس.
وتقدم اليه فأخذه وجبسه. فلما اجتمعوا ليأكلوا عليهم رجلاً يختارونه قام
الذي كان امر بالفتى الى المجلس فحدثهم بقصته فقال: اني اتخوف ان يكون
عيناً علينا فابشوا اليه. فأتوا به فسألوه: ما هو وما امره وما الذي أقدمه
ارضهم. قال: انا اصطهر ملك قرونا. توفي والدي فطلبني اخي على الملك
وانا اكبر منه فهربت منه حذراً على نفسي حتى انتهت اليكم. فلما
سمعوا ذلك منه وعرفوا كلامه وعرفهم من كان يطأ ارضهم واثنوا عليه

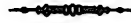
الملك (ملك) والثاني ابن الشريف (شريف) والثالث ابن تاجر والرابع ابن الاكار (اكأر) وكانوا جميعاً محتاجين وقد اصابهم ضرٌّ وجهد لا يملكون شيئاً الا ما عليهم من ثيابهم. فبينما هم يمشون اذ قال ابن الملك: ان امر الدنيا كله يُقدر. قال ابن التاجر: العقل افضل من كل شيء. قال ابن الشريف: الجمال خير مما ذكرتم. قال ابن الاكار: الاجتهاد افضل من ذلك كله

ثم مضوا نحو مدينة يقال لها مطون. فلما انتهوا الى تلك المدينة أقاموا في ناحية منها وقالوا لابن الاكار: انطلق (فاكتسب) لنا باجتهادك طعاماً ليومنا هذا. فانطلق فسأل اي عمل اذا عمله الرجل من غدوة الى الليل كسب به ما يُشبع اربع (اربعة) نفر. فقيل له: ليس شيء باعز من الحطب. وكان على راس فراسخ منها فتوجه اليه فحمل حطباً من حطب (الحطب) الجزل فباعه بنصف درهم ثم اشترى به ما يصلح اصحابه وكتب على باب المدينة: «اجتهاد يوم واحد يبلغ ثمنه نصف درهم» واتاهم بما اشترى فاصابوا منه واكلوا

فلما اصبحوا قالوا لابن الشريف: انطلق بجمالك فاكتسب بعض ما يقوتنا. فانطلق وتفكر في نفسه وقال: لست أحسن من الاعمال شيئاً. واستحى ان يرجع الى اصحابه بغير طعام وهم ان يفارقهم فأسند (247) ظهره الى شجرة في المدينة من الهم. فمرت عليه امرأة لبعض عظماء اهلها فأعجبها جماله فارسلت اليه جاريته فأتتها به فأمرت به فنظف ثم ظل معها يومه ذلك في نعمة وكرامة. فلما كان عند المساء اجازته بخمس مائة دينار فتوجه الى اصحابه وكتب على باب المدينة: «جمال يوم واحد ثمنه خمس مائة دينار»

باب

الناسك والضيف



قال الملك للفيلسوف: قد سمعت ما ذكرت من امرئ ضرّ غيره لضرّ
يصبه او بلية تدخل عليه فاجبرني ان رأيت عن من يدع عمله الذي يليق
به ويشاكله ويطلب سواه فلا يدركه فراجع الذي كان في يده فلا يقدر
عليه فيبقى حيران متردّد (متردّدًا)

مثل: قال الفيلسوف: زعموا انه كان في ارض الكرخ ناسك مجتهد
فبذل به ضيف ذات يوم فدعا بثمر ليطرفه به فأكل منه جميعاً ثم ان
الضيف قال: ما احلى هذا الثمر واطيبه وليس في بلادى الذي (التي)
اسكنها نخل مع انه ان لم يكن فان فيها من الثمار ما اكثفني به فانه من لم
يقدر على التين وما اشبهه من حلو الفاكة فانه يحجز به ويقضى به حاجته مع
وخامة التمر وقلّة موافقته الجسد فقال الناسك: انه لا يؤدّ سميداً من
احتاج الى ما لا يجد وليس (255) بمذوور عليه فتشره لذلك نفسه ويقلّ عنه
صبره ويصل اليه من ثقل ذلك واغتمامه ما يضره ويدله على المشقة عليه
وانك انت العظيم الجذّ الجزيل الحظّ حين قمت بما رزقت وزهدت فيما لا

اكل لحوم الوحش ولقول الشمير اكلت الحشيش واقبلت على اللسك
والعبادة

ثم قال الفيلسوف للملك: فالناس احق بحمن النظر في ذلك والاختد
بالذي لهم الحظ فيه فانه قد قيل: ما لا ترضى لنفسك فلا تهينه بشريك
فان في ذلك العدل وفي العدل رضا الله والناس

اقضى باب الاسوار واللبوة والشمير



فقال: ما كان الذي يمشك ويحوتك

قالت اللبوة: لحوم الوحش

قال الشمر: اما كان لتلك الوحوش اباء وامهات

قالت اللبوة: بلى

فقال الشمر: ما لنا لا نسمع لتلك الالاء والامهات من الضجة والوجع والصراخ ما نرى منك. أما انه لم يصيبك ذلك الا لسوء نظرك في العواقب وقلة تفكيرك فيها وجهالتك بما يرجع عليك من ضررها

فلما سمعت اللبوة عرفت انها هي اكتسبت ذلك على نفسها وجرتة اليها وانها هي الضالة الحائرة وانه من عمل بنير العدل والحق انتقم منه وأدبل عليه. فترك الصيد وانصرفت عن اكل اللحم الى الثمار واخذت في النسك والعبادة

ثم ان الشمر وكان عيشته من الثمار رأى كثرة اكلها اياها فقال لها: لقد ظننت لقله الثمار وما افتقدت منها ان الشجر لم يحمل العام فلما رأيت اكلك اياها وانت صاحبة لحم ورفضك رزقك وما قسم الله لك وتحولك الى رزق غيرك فانتقصته (فانتقصته) ودخلت عليك فيه فقلت ان الشجر قد اثمر كما كان يثمر فيما خلا وانما ات الثروة في ذلك من قبلك فويل للشجر والثمار ولن كان عيشه منها ما اسرع هلاكهم ودمارهم اذ قد نازعهم في ذلك من لا حق له فيه ولا نصيب (كذا). فانصرفت اللبوة عن اكل الثمار واقبلت على اكل الحشيش والعبادة

وانما (254) ضربت لك هذا المثل ان (كذا) الجاهل ربما انصرف لكرهه يحمل به عن ضرر الناس كاللبوة التي تركت بما لقيت من شلبيها

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل (252). قال بيدبا الفيلسوف: زعموا ان لبوة كانت في غيضة ولها شبلان وانها خرجت تطلب الصيد وخلفتها. فرَّ بها اسوار فحمل عليها قتلها وسلخ جلدها فاحتقبا وانصرف بهما الى منزله.

فلما انصرفت فرأت ما بهما من الامر الفظيع الهائل الموجه للقلوب فسخت (سخت) عينها واشتدَّ حزنها وغيظها وطال همها واضطربت ظهرًا لبطن وصاحت. وكان الى جانبها شمر جار لها فلما سمع ذلك من صيحتها وجزعها قال: ما هذا الذي نزل بك وحلَّ بقوتك هلمي فأخبريني لاشركك فيه او اسليه عنك

فقالت اللبوة: شبلاي مرَّ عليهما اسوار قتلها واخذ جلدها فاحتقبا والقاها بالمرى

قال الشمر: لا تجزي ولا تصرخي وانصفي من نفسك واعلمي ان هذا الاسوار لم يأت اليك شيئاً الا وقد تركت من غيرك مثله ولم تجدي من الفيل والخن على شريك شيئاً الا وقد كان منك من تفلين باحبابه ما تفلين تجدين مثله وافضل منه فاصبري من غيرك على ما صبر عليه غيرك فانه قد قيل: كما تدين تدان وان ثمة العمل المقاب والثواب وهما على قدرة في الكثرة والقلة كالزراع الذي اذا حضر الحصاد اعطى كلاً على حساب بذره

قالت اللبوة: اضي لي ما تقول (253) وشرحه عليَّ

قال الشمر: كم اتى لك

قالت اللبوة: مائة سنة

باب

الإسوار واللبوءة والشعهر



قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ ما ذكرت من امر القضاء والقدر
وَعَلَيْتُهَا الْأَشْيَاءُ فَأَخْبِرْنِي عَنْ مَنْ يَدْعُ ضَرْ غَيْرِهِ لِمَا يَصِيبُهُ مِنَ الضَّرِّ وَيَكُونُ
لَهُ فِيهَا يَنْزِلُ بِهِ وَاعْظُ وَزَاجِرٌ عَنْ ارْتِكَابِ الظُّلْمِ وَالْعُدْوَانِ مِنْ غَيْرِهِ
فَقَالَ الْفِيلَسُوفُ: إِنَّهُ لَا يَقْدِرُ عَلَى طَلَبِ مَا يَضُرُّ بِالنَّاسِ وَيُسَوِّهُمُ إِلَّا
أَهْلُ الْجَهْلَاءَةِ وَالسَّفَهَةِ وَسُوءِ النَّظَرِ فِي عَوَاقِبِ الْأُمُورِ مِنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَقَلَّةِ
الْعِلْمِ بِمَا يَدْخُلُ عَلَيْهِمْ فِي ذَلِكَ مِنْ حُلُولِ النِّقْمَةِ وَبَلْزَمِهِمْ مِنْ تَبَعَةٍ مَا اكْتَسَبُوا
بِمَا لَا يَحِيطُ بِهِ الْقَوْلُ. فَإِنْ سَلِمَ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضِ لَفْتَةٍ عَرَضَتْ قَبْلَ نَزُولِ
وَبَالِ مَا صَنَعُوا اغْتَرَّ بِهِمُ الْآخَرُونَ بِمَا يَنْقُطِعُ فِيهِ الْكَلَامُ وَالْوَصْفُ مِنَ
الشَّدَةِ وَعَظَمِ الْهَوْلِ. وَرَبَّمَا اتَّعَظَ الْجَاهِلُ وَاعْتَبَرَ بِمَا يَصِيبُ مِنَ الْمَكْرُوهِ
مِنْ غَيْرِهِ فَارْتَدَعَ عَنْ أَنْ يَفْشَى أَحَدًا بِمِثْلِ ذَلِكَ مِنَ الظُّلْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَضَعِ مَا كَانَ كَهَذَا فِي الْعَاقِبَةِ. وَنَظِيرُ ذَلِكَ الْحَدِيثُ حَدِيثُ الْأَسْوَارِ
وَاللَّبُوءَةِ وَالشَّهْرِ

ثم قال الفيلسوف للملك: ليعرف (251) اهل النظر في الامور والعلم
بها ان الاشياء كلها بقضاء وقدر لا يجب منها احد على نفسه مجباً ولا يدفع
عنها مكروهاً وان ذلك كله الى الله يفعل فيها ما اراد ويقضي منها ما احب
فلتسكن الى ذلك الانفس ولتطمئن اليه القلوب فان في ذلك لمن ألهمه
الله ووفق له سعة وراحة

اقضى باب ابن الملك واصحابه



فحمد الله على ما اكرمنا به من ذلك وامتنَّ علينا به فيه
ثم قام سائح آخر فحمد الله واثى عليه ومجَّده وذكر الاءه وقال: ايها
الملك اني قد كنت وانا غلام قبل ان اكون سائحاً اخدم رجل (رجلاً) من
الناس فلما بدا لي ان ارفض الدنيا فارقتُه وقد كان اعطاني من أُجرتي دينارين
فاردتُ ان اتصدق باحدهما واستتفق الآخر قُلت: أليس (250) اعظم
لأخوتي ان اشتري نفساً بدينار فأعتقها لوجه الله. فأتيت السوق فوجدت مع
صيَّاد حمامتين فساومتُه بهما فابى ان ينقصهما من دينارين فجهدت على ان
يُعطيهما بدينارين (بدينار) فابى ذلك قُلت: لعلهما ان يكونا زوجين او اخوين
فاخاف ان اعتقتُ احدهما ان يموت الآخر. فابتعتُهما منه بالثمن الذي سَمَى.
واسفقتُ ان انا ارسلتهما في ارض عامرة ان لا يستطيعا يطيرا (ان يطيرا)
من الهزال ممَّا لقيا من الجهد. فذهبت بهما الى مكان كثير الرعي فسرَّحتهما
فطارا فوقما على شجرة ثم انصرفتُ راجعاً. فقال احدهما للآخر: لقد خلصنا
هذا السائح من البلاء الذي كُنَّا فيه واناَّ لحليقان ان نجازيه بفعله (ثم
قالا لي: لأنك) قد اتيت الينا ما نحن اهل ان نشكرك به ونعرفك ونعرفه
لك (كذا) وان في اصل هذه الشجرة جرَّة مملوءة دنائير فخذها
فاتيت الشجرة وانا في شك مما قالالي فلم احفر الا قليلاً حتى انتهيت
اليها فاستخرجتها ودعوت الله لهما بالعافية وقلتُ لهما: اذا كان علمكما هذا
العلم بما تحت الارض وانما تطيران بين السماء والارض فكيف وقمتما في
هذه الورطة التي انجيتكما منها. قالا: أما تعلم ايها العاقل ان القدر اذا نزل
اغشى البصر. والقدر يطلب كل شيء ولا يستطيع احداً (احد) ان يجاوزه
او يقصر عنه

مَلَكُوهُ عَلَيْهِمْ وَقَلَدُوهُ اِرْهَمُ . وَكَانَتْ سَنَّتُهُمُ الطَّوَافُ مِنْ وَلَوْهُ عَلَيْهِمْ فَحَمَلُوهُ
عَلَى فِيلٍ وَجَوَلُوا بِهِ . فَلَمَّا رَآ بَابَ الْمَدِينَةِ بَصُرَ بِمَا رَأَى عَلَيْهِ مَا كَتَبُوا (كَتَبَ)
اَصْحَابُهُ فَاَمَرُوا فَكُتِبَ : " اَنْ الْاجْتِهَادَ وَالْعَقْلَ وَالْعَمَلَ وَمَا اَصَابَ الْاِنْسَانَ مِنْ
خَيْرٍ اَوْ شَرٍّ بِقَضَاءٍ وَقَدَرٍ . اَعْتَبِرْ بِذَلِكَ مَا سَأَلَ اللهُ اِلَيْهِ مِنَ الْخَيْرِ وَالسَّعَادَةِ
بِفَضْلِهِ " .

ثُمَّ اَنَّ الْمَلِكَ اَتَى مَجْلِسَهُ فَقَعَدَ عَلَى سَرِيرِهِ وَاَرْسَلَ اِلَى اَصْحَابِهِ فَأَتَوْهُ
فَوَلَّعَهُمْ وَاغْنَاهُمْ . ثُمَّ جَمَعَ عَمَّالَهُ وَاَهْلَ الْفَضْلِ وَذَوِي الرَّأْيِ مِنْ اَهْلِ مَمْلَكَتِهِ
قَالَ : اَمَّا اَصْحَابِي فَقَدْ اسْتَيْقَنُوا اَنَّ الَّذِي رَزَقَهُمُ اللهُ مِنَ الْخَيْرِ اِنَّمَا كَانَ بِقَضَاءٍ
وَقَدَرٍ وَكَانَ عَلَيْهِ مَا ذَكَرُوا . وَاَمَّا اَنَا فَاِنَّ الَّذِي مَنَحَنِي اللهُ (249) وَهَيَّا لِي مَا لَمْ
يَكُنْ مِنْ الْجَمَالِ وَلَا الْعَقْلِ وَلَا الْاجْتِهَادِ وَمَا ~~صَكَنْتُ~~ اَرْجُو اِذْ طَرَدَنِي اخِي
وَالْخَافِي اِنْ اَصِيبَ هَذِهِ الْمَنْزِلَةُ وَلَا اَكُونُ بِهَا لَانِي قَدْ رَأَيْتُ مِنْ
اَهْلِ هَذِهِ الْاَرْضِ مَنْ هُوَ اَفْضَلُ مِنِّي بَجَالًا وَحَسَنًا وَعِلْمًا اَنْ فِيهَا مَنْ هُوَ
اَكْمَلُ مِنِّي رَأْيًا وَاَشَدُّ مِنِّي اجْتِهَادًا . فَمَا قَنِي اللهُ وَالْقَضَاءُ اِلَى اَنْ اَغْتَرَبْتُ
فَلَنُكَتِ اِمْرًا اللهُ قَدْ عَلِمَهُ وَقَدَرَهُ وَقَدْ كُنْتُ رَاضِيًا اَنْ اُحْيِيَ بِحَالِ خَشَوْنَةٍ
وَشُظْفٍ مِمِّيشَةٍ

فَقَامَ سَيَّاحٌ كَانَ فِي اَرْضِهِمْ ذَلِكَ قَالَ : اِيهَا الْمَلِكُ اِنَّكَ قَدْ تَكَلَّمْتَ
بِحِلْمٍ وَعَقْلٍ وَرَأْيٍ فَحَسُنَ ظَنُّنَا بِكَ وَرَجَاؤُنَا فِيكَ وَعَرَفْنَا مَا ذَكَرْتَ
وَصَدَقْنَاكَ بِمَا وَصَفْتَ وَعَلِمْنَا اَنَّكَ قَدْ ~~صَكَنْتَ~~ لَمَّا سَأَلَ اللهُ اِلَيْكَ مِنْ ذَلِكَ
اَهْلًا بِفَضْلِ قِسْمَتِهِ عِنْدَكَ وَتَتَابَعُ نَفْسَتِهِ حَلِيكَ فَاِنَّ اسْمَدَ النَّاسِ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَاَوْلَاهَا بِالْاِسْرُورِ فِيهَا مِنْ رِزْقِهِ اللهُ مِثْلَ مَا رَزَقَكَ وَجَمَلَ عِنْدَهُ مِثْلَ
الَّذِي جَمَلَ عِنْدَكَ وَقَدْ اَرَانَا اللهُ الَّذِي نَحْبُ اِذْ مَلَكَكَ حَلِيْنَا وَقَلَدَكَ اِمْرًا

فلما اصبحوا قالوا لابن التاجر: فاكْتَسَبَ لنا بعقلك وتجارَتِكَ شيئاً.
فذهب فلم يبرح إلا قليلاً حتى بصر سفينة عظيمة في البحر قد ادرست الى
الشاطئ غير بعيد من المدينة فخرج اليها اناس ليتاعوا ما فيها: فساوموا اصحابها
ثم قالوا: انصرفوا يومكم هذا حتى نكسر عليهم فيرخصوا علينا. ففعلوا ذلك
فخالف اليها ابن التاجر فاشترى منهم ما كان فيها بمائة الف دينار. فلما بلغ
التاجر ذلك اتوه فاربحوه مائة الف. فانتقذها واحال بانه عليهم ورجع الى
اصحابه. فلما مرَّ بباب المدينة كتب عليها: «عقل يوم واحد ثمنه مائة الف
دينار». فتمتعوا بما اصابوا وأخصبوا

فلما اصبحوا في اليوم الرابع قالوا لابن الملك: انطلق فاكْتَسَبَ لنا شيئاً
بالقضاء والتقدير. فذهب حتى اتى باب المدينة فجلس على دكان من دكاكين
باب المدينة ففُضِيَ ان ملكها هلك ولم يترك ولداً ولا اخاً ولا ذوي قرابة.
فمرَّوا عليه بمجنازة الملك فبصروا به لا يتحرك ولا ينجاش (كذا) ولا يحزن لموت
الملك. فسأله رجل منهم: من انت وما يقعدك (248) على باب المدينة لا
يحزنك موت الملك. فلم يجبه فشتمه وطرده. فلما مضوا رجع الى مكانه.
فلما انصرفوا رآه الذي كان صنع به ما صنع فقال: ألم أنهك عن هذا المجلس.
وتقدم اليه فأخذه وجبسه. فلما اجتمعوا ليأكلوا عليهم رجلاً يختارونه قام
الذي كان امر بالفتى الى المجلس فحدثهم بقصته فقال: اني اتخوف ان يكون
عيناً علينا فابعثوا اليه. فأتوا به فسألوه: ما هو وما امره وما الذي أقدمه
ارضهم. قال: انا اصطر ملك قروناد. توفي والدي فطلبني اخي على الملك
وانا اكبر منه فهربت منه حذراً على نفسي حتى انتهت اليكم. فلما
سمعوا ذلك منه وعرفوا كلامه وعرفهم من كان يطأ ارضهم واثنوا عليه

الملك (ملك) والثاني ابن الشريف (شريف) والثالث ابن تاجر والرابع ابن الاكار (اكّار) وكانوا جميعاً محتاجين وقد اصابهم ضرّ وجهد لا يملكون شيئاً الا ما عليهم من ثيابهم. فبينما هم يمشون اذ قال ابن الملك: ان امر الدنيا كله يُقدّر. قال ابن التاجر: العقل افضل من كل شيء. قال ابن الشريف: الجمال خير ممّا ذكرتم. قال ابن الاكار: الاجتهاد افضل من ذلك كله

ثم مضوا نحو مدينة يقال لها مطون. فلما انتهوا الى تلك المدينة أقاموا في ناحية منها وقالوا لابن الاكار: انطلق (فاكتسب) لنا باجتهادك طعاماً ليومنا هذا. فانطلق فسأل اي عمل اذا عمله الرجل من غدوّه الى الليل كسب به ما يُشبع اربع (اربعة) نفر. فقيل له: ليس شيء باعزّ من الحطب. وكان على راس فراسخ منها فتوجّه اليه فحمل حطباً من حطب (الحطب) الجزل فباعه بنصف درهم ثم اشترى به ما يصلح اصحابه وكتب على باب المدينة: «اجتهاد يوم واحد يبلغ ثمنه نصف درهم» وانا هم بما اشترى فاصابوا منه واكلوا

فلما اصبحوا قالوا لابن الشريف: انطلق بجمالك فاكتسب بعض ما يقوتنا. فانطلق وتفكّر في نفسه وقال: لست أحسن من الاعمال شيئاً. واستحى ان يرجع الى اصحابه بغير طعام وهم ان يفارقهم فأُسند (247) ظهره الى شجرة في المدينة من الهم. فمرت عليه امرأة لبعض عظماء اهلها فأعجبها جماله فارسلت اليه جاريتها فأتتها به فأمرت به فنظف ثم ظلّ معها يومه ذلك في نعمة وكرامة. فلما كان عند المساء اجازته بخمس مائة دينار فتوجّه الى اصحابه وكتب على باب المدينة: «جمال يوم واحد ثمنه خمس مائة دينار»

باب

ابن الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الاكابر

قال الفيلسوف: قد فهمتُ ما ذكرتُ مما يحقُّ على الملك في التواخي لمروفيه اهل الشكر قرؤوا او بعدوا فأخبرني ما بال السفه يصيب الرفعة والشريف والخطر العظيم والرجل الحكيم العليم ياحقه البلاء والجهد والفرم الثقيل

قال الفيلسوف: كما ان الرجل لا يبصر الا بعينه ولا يسمع الا باذنيه فكذلك العلم انما تمامه بالعلم والعقل والتثبت . غير ان القضا والقدر يعلمان ذلك كله فانما يزيدان عليه فيميلان صاحبه او يهلكانه . ومثل ذلك مثل ابن الملك الذي رُوي على باب مدينة يقال لها مطون جالس (جالساً) ثم كتب عليه بعد ان تم امره " ان (246) العقل والجمال والاجتهاد والقوة وما سوى ذلك فانما ملاكه القضاء والقدر "

قال الملك: وكيف كان ذلك

ممثل . قال الفيلسوف: زعموا ان اربعة تقرأ اصطحبوا احدهم ابن

ووصله واحسن اليه وامر بالصائغ ان يُصلب فُصلب
ثم قال الفيلسوف للملك: ففي صنع الصواغ بالسائح وكفره له بعد
استنقاذه اياه وشكر البهائم له وتخليص بعضها اياه عبرة للعتبرين وفكرة لمن
فكروا في وضع المعروف والاحسان عند اهل الوفاء والكرم قُربوا او بُعدوا
لما في ذلك من صواب الرأي وجلب الخير وصرف المكروه فهذا عاقبة
المعروف

اتقضى باب السائح والصائغ والبير والقرود والحية

يتلوه باب ابن الملك



فلما سمعت الحية هذه المقالة خرجت من جحرها فلما ابصرته اشتد عليها امره وفكرت في الاحتيال لخلاصه فانطلقت الى ابن الملك فلدغته على رجله . فبلغ ذلك (244) الملك فدعا اهل العلم ليرقوه فرقوه فلم يُنقوا عنه شيئاً . ثم انهم نظروا في النجوم واحتالوا له حتى تكلم فقال : لا ابرأ حتى يأتيني هذا السائح فيريقي ويمسحني بيده وقد امر الملك بقتله ظلماً وعدواناً . وقد كانت الحية ذهبت الى اخت لها من الجن فاخبرتها بحالها وبما صنع اليها ذلك السائح من المروءة . فرقت له الحية وانطلقت الى ابن الملك فتحيكت له ثم قالت له : اعلم انك لا تبرأ حتى يريقك هذا السائح المظلوم . وانطلقت الحية الى السائح فاخبرته بذلك وقالت : ألم أنهك عن الانسان فلم تطعني . وأعطته شجرة تنفع من سمها وقالت له : اذا صرت الى الملك فارقي الغلام واسقه من هذه الشجرة فانه يبرأ ثم أصدق الملك الحديث فانك تنجو ان شاء الله

وان الملك لما ان دعا الرقاة ولم ينتفع بشيء . قال له ابنه « ان شفاعي عند هذا الناسك الذي قد اخذته وامرت بمذابه » . فامر الملك ان يُكفَّ عن عقوبة الناسك وان يوتي به . فلما أُوتي به امره ان يريق ابنه فقال : لست أحسن الرقي ولكني ادعوه بدعوة ارجو ان يكون فيها شفاء . فقال : انما دعوتك لتخبرني بحاجتك . قص السائح على الملك امره والذي كان من صنيفه الى الصواغ والبير والحية والقرود والذي قلن له في امره والذي حمه على ان يأتي مدينته ثم قال : اللهم ان كنت تعلم اني صادقاً (صادق) في ما ذكرت فمَجِّل لابن الملك (245) الخلاص مما هو فيه والشفاء والعافية . فبرئ الغلام مما كان به وكشف الله عنه واعطى الملك السائح

مدينة راجون فسل عني بها فان منزلي بها لعل اجازيك ببعض ما كان
منك من الجميل اليّ

ومضى كل واحد منهم لوجه فكث السائح حيناً فمرضت له حاجة
نحو المدينة فسار اليها فلقى القرد فسجد له ثم قبل يده ورجله واعتذر اليه
وقال: اني لا املك شيئاً ولكن اطمئن ساعة حتى آتيك ببعض ما (243)
نصيب منه. ثم انطلق فلم يلبث ان جاء بفاكهة طيبة فوضعها قدّامه وحيّاه
ثم توجه نحو المدينة فلقى البير فسجد له وحيّاه وقال: لقد اوليتني
معروفاً جسيماً كبيراً فلا تبرح حتى ارجع. فلم يستبطه (يستبطه) ان ذهب
الى ابنة الملك فقتلتها واخذ حليها ثم اتاه فدفعه له من غير ان يعلمه

فقال السائح في نفسه: هذه البهاائم قد اولتني هذا وصنعتني بي فكيف
لو قد انتهيت الى الصوّاع فانه ان كان معسراً لا شيء عنده فانه سيبيع لي
هذا الحلي بئنه فيعطيني بمضه وياخذ بمضه

ثم ان السائح دخل المدينة فاتى منزل الصواع فرحب به وادخله فلما
ابصر بالحلي معه عرفه فقال: اطمئن حتى آتيك بطعام تاكله فاني لست ارضى
لك بما في البيت

فانطلق الصواع حتى اتى باب الملك فارسل الى الملك برسالة ان الرجل
الذي قتل ابنتك واخذ حليها قد اخذته وهو عندي محبوس

فأرسل الملك الى السائح فاخذه فلما رأى الحلي معه امر به ان يعذب
ويطاف به المدينة ثم يصلب. فلما وقع ذلك به وطيف بالمدينة جعل يبكي
ويقول باعلى صوته: لو اني اطمئ القرد والحية والبير في ما اروني به لم
بصني هذا البلا.

الدهر فيكافؤه. فان العاقل ربما حذر الناس ولم يأمن على نفسه وأخذ ابن عرس فادخله كنه الطير فوضعه على يده. وقد قيل: لا ينبغي لذي العقل ان يحقر كبيراً ولا صغيراً من الناس ولا من البهائم ولكنه جدير بان يتولهم (يتولاهم) ويكون ما يصنع اليهم على قدر الذي يرى منهم. وقد مضى في ذلك مثل ضربه بعض الحكماء.

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الفيلسوف: ذكروا ان ناساً انطلقوا الى مفارة فحضروا فيها ركة للسياح فوق (242) صوآغ وبير وحية وقرد فلم يجر كن ذلك الرجل بشي. فر رجل سائح بالبئر فاطلع فيها فلما رآهم فكر في نفسه وقال: ما اراني مقدماً عملاً لاخرتي افضل من ان اخلص الانسان من بين هؤلاء الاعداء. فاخذ رسناً فأدلاه اليهم فتعلق به القرد لحفته فاصده. ثم اعاد الثانية فتشبث به البير فاخرجه. ثم كره الثالثة فألتوت به الحية فاستنقذها. فشكرن له صنيعه وقلن: لا تخرج هذا الرجل فتخلصه. وقال القرد: ان وطني بجانب مدينة يقال لها براجون. وقال البير ايضاً: انا في اجمة الى جانبها. وقالت الحية: وانا ايضاً في سورها فان اتيها يوماً من الدهر او مررت بها فاحتجت الينا فؤوه بنا حتى نأتيك ونجازيك بما اوليتنا واحسنت الينا

ثم ان السائح أدلى الحبل الى الرجل الصوآغ ولم يلتفت الى ما ذكر له القرد والبير والحية لقلة شكره فاستخره (فاستخرجه) فأتى عليه وسجد له وقال: انك اوليتني معروفاً جسيماً انا حقيق بفعله فان قضى لك ان تأتي

باب

السائح والصائع والبير والقرد والحية

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ ما ذكرت من امر الملوك فيما بينهم وبين قرابتهم وفي مراجعتهم من تراجع منهم فأخبرني عن الملك الى من ينبغي له أن يصنع المعروف ومن يحق له أن يثق به ويرجو عونه

قال الفيلسوف: ان الملك وغيره (241) جُدُر ان يأتوا الخير الى اهله وان يؤملوا من كان عنده شكراً واحداً (شكرٌ واحدٌ) ولا ينظروا الى قرابتهم واهل خاصتهم ولا الى اشراف الناس واغنيائهم وذوي القوة منهم ولا يمتنعون (يتمنعوا) ان يصطنعوا الى اهل الضعف والجهد والضعمة. وان الرأي في ذلك ان يجربوا ويختبروا اصاغر الناس وعظماهم في شكرهم وحفظهم الود في غدرهم وقلة شكرهم ثم يكون عملهم في ذلك على قدر الذي يرون او يبدو لهم فان الطبيب الرفيق لا يداوي المرضى بالمعانية لهم فقط ولكنه ينظر الى البول ويحس العرق ثم يكون العلاج على نحو المعرفة وقدرها. ويحق على المرء اللبيب ان وجد قوماً ذوي مهابة لهم وفاء او شكر ومن اليائس على مثل حالهم ان يحسن فيما بينه وبينهم ولعله يحتاج اليهم يوماً من

والكذب اشفاقاً من مكافأتي لهم وحرصاً عليّ ألاّ يستحق عند الملك كذبهم فيما حملوه به عليّ فاذ فعلوا ذلك لم يحتاجوا في قبول الملك ذلك منهم الى عون اقوى من هذه التهمة التي قد وقعت في نفس الملك مع ان الملك لو كان في الثقة لي وقلة الاتهام على ما كان ذلك عني مغيب (مغيباً) لما وجدتُ بدءاً من (240) تخوف تهمة لصحتي وسوء ظنه بي وسرعه الى تصديق اعدائي فيما يحملونه عليّ لما اتذكر من عجلة كانت اليّ (كذا). فاذا كان حال الملك في الثقة بي وحالي في الثقة به عليّ ما وُصف فليُنظر ما وجه يريدني عليه من صحبته

قال الاسد: اني قد بلوت طبائلك واخلاقك فمزلتك في نفسي منزلة الكرماء الاخيار والكريم تنسيه الخلّة الواحدة من الاحسان الف خلة من الاساءة والثلیم تنسيه خلة واحدة من الاساءة الف خلة من الاحسان. فانا واثق بك انه سينسيك ما سلف من إحساننا اليك الذي فرط منّا في امرك وقد عدنا الى الثقة بك فعدّ الى الثقة بنا وبما قبلنا فانه كان لك في ذلك غبطة وسرور. فماد ابن اوى الى ولايته مما كان بلي من امر الاسد فلم تزل الايام تريده انتفاعاً واعتباطاً حتى هلك. فهذا باب وزراء السلطان واعوانه وقرانه

انقضى باب الاسد والشعر الصوام



ينبغي تركه وقطيعته على حال من الحال (الاحوال) ومن عُرف بالشرارة ولومُ العقْد وقلة الوفاء والشكر والبعد من الورع وقلة الاحتمال للاصحاب والاخوان وان لم يكن عليه منهم مؤونة فهذا حقيق ان تغتم قطيعته ويمتنع من وصله. ومن لم يكن فيه شيء من هذه الحلال وبذل الاخوان معروفه واحتمل مكروهاً ان كان منهم ومؤونتهم وان ثقلت وعُرف فضله على غيره في الورع والمساعدة على الدهر في جميع الامور والحالات فهذا حقيق ان يُغتم وصله ويمتنع من قطيعته

فدعا الاسد بائن اوى واعتذر اليه واخبره انه مُعيدُه الى منزلته وولايته. فقال ابن اوى: انه من كان من الاصحاب محتيلاً لاستقبال صاحبه بالاغلاظ والحلاف فيما يخوف عليه من الضرر فاحتله اذا استقبله به فان وجود مثله عزيز فلا يستعزلن الملك ان اخبرته انه لا سبيل له الى الثقة بي. فانه لا ينبغي له استنصاحي. فان من كان قد اصاب بعظيم من البلاء غير مستوجب له ان كان قد أُزيل عن مرتبته وولايته او كان قد سلب ماله (289) ظلماً او كان مقرّباً فأقصي عن غير علّة او كان قد استحق من نظرائه ثواباً فأثبوا دونه وفضلوا عليه او كان مغروراً بافراط الحرص والشره او كان يرى في منفعة السلطان ضرراً او في ضرره له فعلاً كل هؤلاء السلطان حقيق ألا يسترسل اليهم ولا يثق بهم فان كل هؤلاء حقيق ان يكون عليه مع عدوه. وقد صرت اليوم في بادئ الرأي عرضاً لاعداء الملك وليس ما انا عليه للملك من المودة والنصيحة بمائع الملك اتهامي وسوء الظن فيما سبق منه وليس ما ظهر له من مودتي ونصيحتي مراقبة لي منه غير نية مني في ذلك (كذا). ولست مع ذلك آمن من عودة اعدائي بحمل الملك على الباطل

العظم واخذه في فيه تعاونوا عليه عدّة من الكلاب . فاذا لم تنظر الى اعداء ابن اوى من اصحابك فانظر لنفسك ولا تنقادنّ لهم فيما تدعو به الضرر الى نفسك . فان اعظم الاشياء على الناس عامّة والولاة خاصّة امران ان يُجرّموا صالح الاعوان والوزراء والاخوان (237) وان يكن (يكون) وزراؤهم واخوانهم غير ذوي مروءة ولا غناء ولم يزل غناء ابن اوى عنك عظيماً يؤثر منفعتك على هواه ويشترى راحتك بمصلحته ورضاك بسخط الاصحاب ولا يكتمك سرّاً ولا يطوي عنك امراً ولا يرى شيئاً الا احتمله منك او بذله وان عظم عظيماً . فمن كان من الاصحاب هذه صفته فائماً منزلته منزلة الآباء والابناء والاخوان

فبينما ام الاسد في كلامها اذ دخل بعض من كان مكر بابن اوى فأطلع الاسد على امره . فلما علمت ام الاسد ان الاسد قد أطلع على براءة ابن اوى قالت للاسد : أما قد أطلمت على جرأة اصحابك وتعاونهم عليه فلا ترضينّ بذلك منهم ولا تدعنّ تشتيت ذات بينهم حتى تقطع منك الشفقة عليهم فلا يتخذونك مركباً فتعودهم الاحتمال على ضررك وشينهم . ولا تقترنّ بسلطانك فيدعوك ذلك الى استصغارهم والتهاون بامرهم . فان الحشيش الضعيف اذا جمع قُتل صار منه الحبل القوي الذي يوثق به القيل المقتل الشديد . وأعدّ لابن اوى منزلته وخاصته ولا يؤيسّك من مناصحته ما فرط اليه منك من الاساءة فانه ليس كل من اساء اُسى اليه ينبغي ان يتخوّف غشّه وعداوته ويؤيس من نصيحته ومودته ولكن (238) ينبغي ان ينزل الناس في ذلك منازلهم على اختلاف ما بينهم . فان منهم من اذا ظفر بقطيعته كان الرأي ان يقسم ذلك منه ويمتنع من معاودته ومنهم من لا

الضرر والميب . وقد كنت بلوت ابن اوى واختبرت ادبه ومروءته قبل استعانتك به وتفويضك اليه فلم ازل عنه بذلك راضياً ولا ازداد على مر الايام له الا استصلاحاً واليه استرسلاً وفيه رغبة . فامرت بقتله في طابق من لحم فقدته . عسى اصحابه ان يكونوا قد الزموه عندك ذنباً باطلاً لحسد هم وتعاونهم عليه . فاعلم ان الملوك اذا وكلوا الى غيرهم ما ينبغي مباشرة من امورهم والزموا انفسهم مباشرة ما ينبغي لهم تفويضه الى الكفاة ضاعت امورهم ودعوا الفساد الى انفسهم . والملوك محتاجون الى النظر في وجوه شتى من الامور فاذا آثروا بعض تلك الوجوه على بعض لم يأمنوا خطأ البصر وزلل الرأي كصاحب الخمر الذي اراد ان يشتريها احتاج الى اختبار لونها (236) وطعمها وريحها . فان هو آثر الاختبار او بعض ذلك لم يأمن النبن والحسران . وكالرجل يرى بين عينيه كالشعر من المرض يعتريه ولا يتثبت في القضاء . انه ليس بشعر ويعلم انه لو كان شعراً ابصره غيره كما ابصره هو ليخبره ويعتبر مرضه . وكاليراعة يراها الجاهل في ظلمة فيقضي عليها بالمعانة قبل ان يلمسها انها نار فاذا لمسها تبين له خطأ قضائه . وقد كنت حقيقاً ان تنظر في امر ابن اوى نظر تثبت فتعلم انه اذا لم يكن يأكل اللحم الذي كنت ربما امرت له بالكثير منه بل يحمله في طعامك وطعام جندك انه ليس خليق (خليقاً) لسرقة قليل من اللحم امرته بالاحتفاظ به . فافحص عن امره فانه لم تزل عادة الأرذال والانذال حسد اهل المودة والفضل والاذى لهم والاشتغال بهم . ولابن آوى مروءة وفضل فمضى اعداؤه من اصحابك ان يكونوا لطفوا لوضع ذلك اللحم في منزله عن غير علم منه بذلك . فان الحدأة اذا اصاب البضعة من اللحم نافسها كثير من الطير . والكلب اذا اصاب

للأسد: اذا اطلع الملك على خيانة ابن اوى فلا يعفون عنه فانه ان عفا عنه لم
يعد ان احداً يُطلع الملك على خيانة خائن او ذنب مذب
فاصر الاسد بابن اوى ان يُخرج من عنده ويحتفظ به حتى يرى رأيه
فيه

قال عند ذلك بعض جلساء الاسد: اني لأعجب من رأي الاسد
ومعرفته بالامور كيف خفي عليه امر هذا فلم يعرف خبئه ومخادعته
قال اخر: فاعجب من هذا اني لا اراه الا سيفحص عنه بعد الذي
ظهر عليه منه

ثم ان الاسد ارسل بعضهم الى ابن اوى يسأله عن عذره فرجع اليه
(من) ابن اوى برسالة كاذبة فنضب منها الاسد فاصر بابن اوى ان يُقتل
فبلغ ذلك ام الاسد فمرت ان الاسد قد عجل في امره فارسلت الى
الذين امروا بقتله ان يؤخروه ودخلت على ابنها فقالت: لاي ذنب امرت
بابن اوى ان يُقتل

فاخبرها الاسد بالامر

قالت: عجلت يا بني وانما يسلم العاقل من الندامة بترك (235) المجلة
وبالاناة والتثيت من الملوك فان المرأة بزوجهما والولد بالوالدين والمتعلم
بالمعلم والملك بالجند وبالقائد والناسك بالدين والامة بالملوك والملوك بالتقوى
والتقوى بالعقل والعقل بالتثيت. ورأس الحزم للملك معرفة اصحابه وإزاله
اياهم منزلتهم واتهام بعضهم ببض فانه ان وجد بعضهم الى هلاك صاحبه
سيلاً والى تهجين بلاه المبين واحسان المحسنين والتغطية على اساءة المسيئين
لم يدعوا ذلك وذلك سرياً (كذا) في ضياعة الامر وانتشاره وجلب عظيم

قال اخر: لكنني لم يخف علي امره وخبه أول ما رأيته وقد قلت مراراً واستشهدت فلاناً ان هذا المخادع المتخشع الذي يرينا ان عمله الذي يلي بلائاً عليه ومصيبة له خان هذه الحيانة (كذا) ان ذلك لمن اعجب العجب
قال اخر: لئن وجد هذا حقاً ما هي الحيانة فقط بل مع الحيانة كفر النعمة والجراة على الذنوب

قال اخر: انتم اهل العدل والفضل ولا تستطيع ان اكذبكم ولكن سيتبين صدق هذا وكذبه لو قد ارسل الملك الى بيت ابن اوى ففتشه

قال اخر: ان كان منزله مفتشاً فالمجمل فان عيونه وجواسيسه مبثوثة بكل مكان

قال اخر: اني قد علمت بان ابن اوى لو قد فُتس منزله وأطلع على خيانه سيحتال بحيلته ومكره حتى يشبه على الملك فيعذره ويكف عنه فلم يزالوا بهذا الكلام واشباهه حتى اوقعوا ذلك في نفس الاسد بالاتهم لابن اوى فدعاه فقال له: ما صنعت باللحم الذي امرتك بالاحتفاظ به (233) به

قال: دفعته الى صاحب الطعام فلان ليقربه الى الملك فدعا الملك صاحب الطعام وكان ممن شايع القوم فسأله الملك عن اللحم فقال: ما دفع الي شيئاً

فارسل الملك امناه ليفتشوا منزل ابن اوى فوجدوا فيه اللحم فاتوه به فدنا من الاسد ذئب لم يتكلم في شيء من تلك الامور وكان يظهر انه من اهل العدل والذين لم يتكلموا الا فيما استبان لهم انه حق فقال

وعملًا فقتل ذلك على من يطيف بالاسد من قرابه واصحابه وعماله وعادوه وحسدوه وانتمروا ليحملوا عليه الاسد ليهلكوه . فلما اجمعوا على ذلك لكيدهم دسوا ذات يوم للحم كان الاسد استطرفه واستطابه فاصر برفه في موضع طعامه ليماد عليه فسرقة ثم ارسلوا به الى بيت ابن آوى فخبوه (فخبأوه) مخبئًا لا يطلع عليه احد . فلما كان من الغد ودعا الاسد بفدائه فقتل ذلك اللحم فالتسمه فلم يجده وابن آوى غائب والقوم الذين ارادوا المكر به والكيدة حضور . فاحتشد الاسد في طلب اللحم حتى غضب فنظر بعضهم الى بعض فقال احدهم قول المخبر الناصح انه لا بد لنا من ان نخبر الملك بملنا فيما يضره وينفعه وان شق ذلك عليه : انه بلغني ان ابن آوى كان ذهب بذلك اللحم الى منزله .

قال آخر : اراه شبيها ان يكون فعل هذا ولكن انظروا وافحصوا فان معرفة الخلائق شديدة

قال اخر : لعمرى ما تكاد السرائر يطلع عليها احداً (احد) ولكن ان فحصتم فوجدتم ذلك فكل شي كان يذكر لنا من عيوبه وخياناته (233) حق ونحن احقاً ان نخذله ونقضي بكل ما كان يقال عنه

قال اخر : ما ينبغي لاحد ان يفتربما يعلم في نفسه من الخاتلة فان الخاتلة لا يسلم صاحبها ولا تخفى له

قال اخر : وكيف يسلم من خاتل السلطان او كيف يخفى ذلك ومخاتلة الاصحاب لا تكاد تخفى

قال اخر : لقد أخبرني مخبر عن ابن آوى باصر عظيم مما وقع في نفسي حتى سمعت كلامكم

بالعداوة والحسد فأماً الصديق فينافسه في منزلته ويبنى عليه فيها ويأديه لها
وأماً عدوُّ السلطان فيضطغن عليه بنصيحته لسلطانه وعنايه (وغنايه) فإذا
اجتمع عليه هاتان الصفتان كان تمرّض للهلاك

قال الملك: لا يكوننُ بني عليك (كذا) وحسد هم فيما يمرض في
قلبك فاني كافيك ذلك وبالغ بك في الكرامة والاحسان بهمتك

قال ابن آوى: ان كان الملك يريد بي الاحسان والكرامة فليتركني
اعيش في هذه البرية آمناً من أني راضي (راضٍ) بميشتي من الماء والحشيش .
وقد علمت ان صاحب السلطان يصل اليه في ساعة واحدة من الاذى
والخوف ما لا يصل الى غيره طور يده (كذا) وان قليل العيش في أمن
وطمأنينة خير من كثيره في خوف ونصب

قال الاسد: قد سمعت مقاتلك فلا تخفن (تخافن) شيئاً ممّا اراك
تخوفه فلا بد من الاستعانة بك

قال ابن آوى: أماً اذا قد ابى الملك ذلك فليجعل لي عهداً ان بنى عليّ
احد من اصحابه ممن هو فوقى خوفاً لي على منزلي (كذا) او من هو
دونى فينازعني منزلي فذاكر الملك بلسانه او لسان غيره ممّا يريد به تحميل
الملك عليّ ألا يجعل عليّ ويثبت (ويثبت) فيما يُرفع اليه من ذلك
ويفحص عنه ثم يقضي الملك فيما بدا له فاني اذا وثقت (232) بذلك من
الملك اعتنه بنفسى وعملت له فيما ولّاني بنصيحة واجتهاد وحرص (وحرصت)
على ان لا اجعل على نفسي سبيلاً

قال الاسد: ان ذلك لك عليّ . فولاهُ خزائنه واختصّه دون اصحابه
في المشاورة والرأي في المنزلة وازداد به على الايام عجباً وزاده كرامة

يكون عمله فيه سيئاً اذا كان من قتل الناسك في محرابه لم يأنم ومن استخياه في معركة القتال أثم. اتروني ان صحبتكم بنفسي لم يصحبكم مني قلباً (قلب) ولا عملاً (عمل) لاني اعرف ثمره الاعمال

فبينما (280) ابن آوى على حالته تلك وشهر بالنسك والنبالة في الراي حتى بلغ ذلك الاسد وكان ملك السباع بتلك الناحية فرغب فيه للذي بلغه عنه من العفاف والصدق والامانة. فارسل اليه فكلمه وفقشه ثم دعاه بعد ايام الى صحبتته وقال: ان ملكي عظيم واعماله كثيرة وانا الى الاعوان محتاج وقد بلغني عنك عقل وعفاف ثم قدمت علي فازددت فيك رغبة وانا موليك من عملي جسيماً ورافع منزلك الى منزلة الاشراف وجاعل لك مني خاصة

قال ابن آوى: ان الملك (الملوك) احقاء باختيار الاعوان لما يهتمون به من اعمالهم وامورهم من غير ان يكرهوا على ذلك احداً لان المكره لا يستطيع المبالغة في العمل وانا لعمل السلطان كاره وليست لي به تجربة ولا بالسلطان رفق. وانت ملك السباع عندك من اجناس السباع عدد كثير وفيهم اهل نبل وقوة وبهم على العمل حرص ولهم به رفق فان استعملتهم اغنوا عنك واغلبوا لانفسهم بما اصابوا من ذلك

قال الاسد: دع عنك هذه المقالة فاني غير مفيدك من العمل

قال ابن آوى: انما يستطيع صحبة السلطان رجلان احدهما إما فاجر مضائع ينال حاجته ويسلم بمصانعه وإما رجل مهين مغفل لا يحسده احد. فاماً من اراد صحبة السلطان بالصحة والنصيحة والعفاف ثم لا يخلط ذلك بمصانعة (281) قتل ما يسلم له صحبتهم لانه يجمع له عدو السلطان وصديقه

الملك عالماً بمودة من يُريد الاستعانة به وما عند كل رجل منهم من الضياء والرأي وما فيه من الميوب. فإذا استقرَّ ذلك عنده من علمه أو علم من يؤتمن به وعمل ما يستقيم به وجه لكل عمل من قد عرف ان عنده من الامانة والنجدة والرأي ما يستقلّ بذلك وان الذي فيه من المييب لا يضرّ بذلك العمل ويتحفظ من ان يوجه وجهاً لا يحتاج فيه الى مروءة ان كانت عنده ولا يؤمن عيوبه وعاقبة ما يكره منه ثم على الملك بعد ذلك ألا يترك تعاهد عماله والتفقد لهم (229) ولا موارهم حتى لا يخفى عليه احسان محسن ولا اساءة مسيء. ثم عليهم بعد ذلك ألا يتركوا محسناً بغير جزاء ولا يُقرّوا مسيئاً ولا عاجزاً على العجز والاساءة فانهم ان صنعوا ذلك تهاون المحسن واجترأ (واجترأ) المسيء ففسد الامر وضاع العمل. ومثل ذلك مثل الاسد وابن آوى

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الفيلسوف: زعموا انه كان بارض كذا وكذا ابن آوى وكان مثلهما متفقاً في بنات آوى وشالب وذئاب ولم يكن يصنمن (يصنع) ما يصنمن ولا يُغير كما يُفرن ولا يُريق دماً ولا يأكل لحماً. فخاصمته تلك السباع وقتلن: لا رضى بسيرتك ولا رأيك الذي انت عليه من تأهلك مع ان تأهلك لا يني عنك شيئاً وانت لا تستطيع ان تكون كاحدنا (كذا) فتسمى معنا وتفعل فعلنا. فما الذي يمسك كفك عن الدماء وترك اللحم

قال ابن آوى: ان صحبتي اياك لا تؤمنني اذا لم اؤتم نفسي لان الآثام ليست من قبل الاماكن والاصحاب ولكنها من قبل القلوب والاعمال ولو كان صاحب المكان الصالح يكون عمله فيه صالحاً وصاحب المكان السوء

باب

الاسد والشعهر الصوامر

قال الملك للفيلسوف: قد فهم مثل اهل الترات وحذر بعضهم بمضاً فاضرب لي ان رأيت مثل الملوك فيما بينهم وبين قرائهم وفي مراجعة من تراجع منهم بعد عقوبة او جفوة تكون (228) عن ذنب يُذنبه او ظلم يظلمه

قال الفيلسوف: ان الملك اذا لم تراجع من اصابته جفوة او عقوبة عن جرم اجترمه او ظلم يظلمه اضر ذلك بالامور والاعمال وكان الملك حقيق (حقيقاً) بالنظر في حال من ابتلي بشيء من ذلك ويبلو ما عنده من العناء والذي يرجو منه النفع فان كان ممّا (ممن) يُستعان به ويوثق برأيه واماته كان الملك حقيق (حقيقاً) بالحرص على مراجعته فان الملك لا يُستطاع الا بالوزراء والاعوان ولا يُنفع بالوزراء والاعوان الا بالمودة والنصيحة ولا النصيحة والمودة الا مع اصابة الرأي والعفاف كثير (الكثير) ومن يُحتاج اليه من المال والاعمال كثير ومن يجمع منهنّ الذي ذكرت من النصيحة واصابة الرأي قليل وانما التمسك بالوجه الذي به يستقيم العمل ان يكون

في العمل . فاذا خاف العاقل على نفسه طابت نفسه عن الاهل والولد
والوطن والمال فانه يرجو من ذلك كله خلفاً ولا يرجو من النفس خلفاً
وشرّ المال ما لا يُنفق منه وشرّ الازواج التي لا توافي البعل وشرّ الولد
العاصي وشرّ الاخوان الخاذل وشرّ الملوك الذي يخافه البري وشرّ البلاد
بلاد ليس فيها أمن وانه لا أمن لي معك ولا طمأنينة لنفسي في جوارك .
ثم ودّع الملك وطار . فهذا مثل الترات وحذر بعضهم من بعض

انقضى باب الملك والطير فترة



الموت وليس احداً (احد) اعلم بما في نفس الموجه الحزان ممن قد ذاق
مثل ما به وانا بما في نفسك من اري عالم للقال الذي عندي من ذلك
فلا خير لي في صحبتك فانك لن تذكر صنيعي بابك ولن اذكر صنيع
ابنك بفرخي الا احث ذلك لقلوبنا تغيراً

قال الملك: انه لا خير في من لا يستطيع الإعراض عما في نفسه
ويتناساه ويميته حتى لا يذكر منه شيئاً ولا يكون له في نفسه موقع

قال فتنة: ان الرجل الذي في باطن قدمه قرحة ان هو حرص على
خفة المشي فلا بد ان ينكأها. والرجل الرمد ان استقبل الريح فقد تمرض
لانكأه. وعينه. وكذلك الموتور اذا دنا من عدوه فقد عرض قرحته لانكأها ولا
يستطيع صاحب الدنيا توقي المتألف وتقدير الامور والاتكال على القوة
والحيلة وقلة الاعتذار بما لا يأمن منه. فانه من اتكل على قوته حمله ذلك على
ان يسلك الطريق المخوف فقد سمي في حثف نفسه. ومن لا يقدر على
طعامه وشرابه فحمل على نفسه ما لا يحمل ولا يطيق فربما قتل نفسه. ومن
لم يقدر لقمة فأعظمها أول ما يسبغ ينص بها فيموت. ومن اغتر بكلام غيره
وضيع الحذر فهو اعدى العدو لنفسه وليس على الرجل النظر في (227)
القدر الذي لا يدري ما يأتيه منه وما يصرف عنه ولكن عليه العمل بالحزم
والاخذ بالقوة في امره ومحاسبة نفسه في ذلك. والعامل لا يخيف احداً ما
استطاع ولا يقيم على الخوف وهو يجد مذهباً وانا كثير المذاهب ارجو
ألا اتوجه وجهاً الا وجدت فيه ما ينينني فان خلالاً خمساً من تزوده
(تزودها) بلفنه كل وجه وقرين له البعيد والنسن له الغربة وكسبته المعيشة
والاخوان: كف الاذى وحسن الادب ومجانبة الريبة وكرم الخلق والنيل

وفخراً ولا ينبغي للعاقل ان يترّ بسكون الحقد . فانما مثل الحقد في القلب ما لم يجد متحرّكاً مثل الجمر المكنون ما لم يجد حطباً ولا يزال الحقد يتطّلع الى الملل كما تبغى النار (225) الحطب فاذا وجد علته واستمر استعار النار فلا يطفئه ماء . ولا كلام ولا لين ولا رفق ولا خضوع ولا تضرّع ولا شيء . دون الأتس مع انه ربّ واتر يطعم في مراجعة الموتور لما يرجوان يقدر عليه من النفع له والدفع عنه ولكي اضعف ممن اقدر لك على ان اذهب ما في نفسك ولو كانت نفسك لي على ما تقول كان ذلك عليّ مغيباً (كذا) لاني لا ازال في خوف وسوء ظن ما اصطحبنا فليس الرأي الا الفراق وانا اقرى السلام عليك

قال الملك : لقد علمت انه ليس يستطيع احداً (احد) لاحد ضرراً ولا نقماً فانه لا شيء من الاشياء صغير ولا كبير يصيب احداً الا بقدر مقدور وكما ان خلق ما يُخلق ويولد وبقاء ما يبقى ليس الى الخلاق منه شيء . كذلك فناء ما يقضى وهلاك ما يهلك . فليس لك فيما صنعت بابني ولا لابني في اهلاك فرحك ذنب انما كان ذلك قدر مقدور (قدراً مقدوراً) وكناً له عل (عللاً) فلا تؤاخذنا بما اتاك به القدر

قال فترة : ان من القدر ما ذكرت ولكن ذلك لا يمنع الحازم في توقي الخوف والاحتراس من المحترس منه ولكنه يجمع تصديقاً بالقدر وأخذاً بالقوة والحزم . وانا اعلم انك تحدثني بغير ما في نفسك والامر فيما بيني وبينك ان ابنك قتل فرخي فقأت عين ابنك فانت الآن تريد لي القتل وتحايلني (وتحاوطني) عن نفسي والنفس تأبى الموت وكان يقال (226) الفاقة بلا . والحزن بلا . وفراق الاحبة بلا . والسقم بلا . والدمم بلا . ورأس البلاء بلا .

ويحد الاخوة رهاً والازواج ألقاً والبنين ذكراً والبنات حصيات والاقارب
 عرماً (غرماً) ويحد نفسه فرداً وحيداً «فانا الفريد الوحيد تزودت عندكم
 من الحزن عباً ثقيلاً لا يحمله ممي احداً (احد) فانا ذاهب فعليك السلام
 قال الملك: انك لو لم تكن اجترت (اجترأت) بما صنعنا بك او لو
 كان صنيعك بنا غير ابتداء متناً بالقدر كان الامر كما ذكرت. فاماً اذ كنا
 نحن بدأنا فما ذنبك وما الذي يمنعك من الثقة بنا فارجع فانك (224) آمن
 قال فترة: ان للاحقاد في القلوب مواقع موجة منكية والالسن لا
 تصدق عن القلوب والقلب اعدل على القلب شهادة من اللسان. وقد علمت
 ان قلبي لا يشهد لسانك ولا قلبك للساني

قال الملك: الست تعلم ان الضغائن والاحقاد تكون بين كثير من
 الناس فمن كان له عقل كان على إماتة الحقد فيه احرص منه على تربيته
 قال فترة: ان ذلك لكما ذكرت وليس ذو الرأي عن ذلك بمحقق ان
 يظن بالمحتود الموتور انه ناسي ما وثر (وتر) به ومنصرف عنه وذو الرأي
 يتخوف الحبايل والحدع ويعلم ان كثيراً من الاعداء لا يستطيع بالشدة
 والمكابرة حتى يصاد بالرفق والملاينة كما يصاد الفيل الوحشي بالفيل الداري
 قال الملك: ان الكريم لا يترك الفه ولا يقطع اخوانه ولا يضع الحفاظ
 وان هو خاف على نفسه. ان هذا الخلق ليكون في اوضع الدواب منزلة. قد
 عرفنا ان ناساً يذبحون الكلاب فيأكلونها فرما نظروا الى كلب قد ألفهم
 فيمنعه الفه اياهم ان يفارقهم

قال فترة: ان الاحقاد مخوفة حيثما كانت وأخوفها واشدها ما كان
 في انفس الملوك وان الملوك يدبنون بالانتقام ويرون الطلب بالوتر مكرمة

فتزة ورأى فرخه مقتولاً حزن وصاح وقال : ترحاً للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء ويل لمن ابطل بصحة الملوك الذين لا حميم لهم ولا حریم ولا يحبون احداً ولا يكرم عليهم الا ان يطعموا (من يطعمون) عنده في غناء (غناء) او يحتاجوا (يحتاجون) اليه فيقربوه (فيقربونه) عند ذلك ويكرمونه (ويكرمونه) فاذا قضوا منه حاجتهم فلا ود ولا اخاء الا البلاء الحسن فيميزا عندهم (كذا) ولا الذنب مغفور الذين امرهم الفخر والرياء والسمة الذي كل عظيم من الذنوب يركبونه وهو عندهم صغير وعليهم هين . ثم لا تثمن اليوم من الكفور الذي لا رحمة له النادر بالفه وتربه وصاحبه وملاعبه ومواكله . ثم وثب في وجه الغلام قفلاً عينه برجله (228) ثم طار حتى وقع على مكان مشرف حزين (حزينا)

فبلغ ذلك الملك فجزع اشد الجزع ثم طمع ان يحتمل لفزة فيظفر به . فركب اليه ووقف عليه وناداه باسمه وقال : انت آمن فأقبل . فابى ذلك فتزة وقال : ايها الملك ان النادر مأخوذ بندرم وان اخطأه عاجل العقوبة في الدنيا لم يخطئه آجلها حتى ان عقوبة ذلك لتدرك الأعقاب واعقاب الاعقاب وان ابنك غدر فحملت له العقوبة

قال الملك : لقد فعلنا ذلك بك لعمرى فانتقمت منا فليس لك قبلنا ولا لنا قبلك وثر (وثر) مطلوب فارجع الينا آمناً

قال فتزة : لست ارجع اليك فان ذوي الرأي قد نهوا عن قرب الموتور (الموتور) وقالوا : « لا يزيدك (يزدك) لطف الحقود ولينه وتكرمه الا وحشة منه فانك لا تجد للموتور الحقود اماناً هو اوثق من الذعر والبعد والاحتراس منه » وكان يقال : « ان العاقل انما يمد ابويه من الاصدقاء »

باب

الملك والطير فئزة

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ مثل الرجل يحيط به عدوّه فيستظهر ببعضهم ويصالحه حتى يتخلص بذلك ممّا يخاف ويسلم. فاضرب لي ان رأيت مثل اهل الترات والذي (الذين) ينبغي لبعضهم من اتقاء بعض

مثل. قال الفيلسوف: زعموا ان ملكاً من الملوك يقال له برهمون وكان (222) له طائر يقال له فئزة وكان ناطقاً ككيساً وكان معه فرخ له فامر الملك فئزة وفرخه ان يجعلا في مكان عند امرأته وسيدة نساء وامرهما بالاستيصال به (بهما). وان امرأته ولدت غلاماً فألف الفرخ مع الغلام فجعلا يلعبان جميعاً. وكان فئزة يذهب كل يوم الى الجبل فيجني ثمرين من الفاكهة فيطعم احدهما فرخه والاخر ابن الملك. فاسرع ذلك في شباهما وقوتهما حتى استبان ذلك للملك فزاد ذلك فئزة كرامة على الملك حتى اذا كان ذات يوم وفئزة غائب في ابتناء الثمر وثب فرخه في جحر طير الغلام (كذا) فقتضب الغلام من ذلك فاخذ الفرخ وضرب به الارض فقتله. فلما جاء

وقد اضطررتي وإياك حاجة اجدت كلَّ واحد منَّا الى صاحبه ما اجدتنا من المصالحة فقد ذهب الامر الذي احتجت اليَّ فيه واحتجت اليك فيه فأخاف ان يكون مع ذهابه عود العداوة ولا خير للضعيف في قرب العدو القوي ولا للذليل في قرب (221) العدو العزيز ولا اعلم لي اليك حاجة الا ان تريد اكلي ولا ارى لك الثقة بي. فاني قد علمت ان العدو الضعيف اقرب الى ان يسلم من العدو القوي اذا احتس منه ولم يقترب به من القوي اذا اغتر بالعدو الضعيف واسترسل اليه. والعاقِل يصانع عدوه اذا اضطر اليه ويظهر له وده ويُرِيه من نفسه الاسترسال اليه اذا لم يجد من ذلك بداً ويجعل الانصراف عنه اذا وجد الى ذلك سبيلاً. واعلم ان صريع الاسترسال لا يكاد تستقيل سرعته والعاقِل يفي لمن صالح بما جعل له ولا يثق لنفسه بمثل ذلك من احد ولا يؤثر على البعد (من) عدوه ما استطاع. فالبعد لك من الصياد والبعد لي منك احزم الرأي. وانا اودُّك من بعيد ولا عليك ان تجزيني بمثل ذلك ان رأيت ولا سبيل الى اجتماعنا. فهذا باب مُبصر فرصته في مصالحة عدوه والاخذ بالاحتراس منه

انقضى باب السنور والجرذ

ايها الصديق ذي (ذا) البلاء الحسن ما يمتك من الدنو مني لأجزيك
 باحسن ما ابلتني هلم الي ولا تقطع اخائي فانه من اتخذ صديقاً واضاع
 صداقته حرم ثمرة الإخاء وأيس من فقه الاخوان وان يدك عندي اليد
 التي لا تنسى فانت حريص ان تلتس مكافأة ذلك مني ومن صديقي فلا
 تخافن مني شيئاً. واعلم ان ما قبلي لك مبذول. ثم حلف واجتهد على ان
 يصدقه بما قال فاجابه الجرد: انه رب عداوة باطنة ظاهرها صداقة وهي
 اشد ضرراً من العداوة الظاهرة ومن لم يحترس منها وقع موقع الرجل
 يركب باب الفيل المقتل ثم يبله الناس فيقع تحت فراسن الفيل فيطأه
 فيقتله (220). وانما سمي الصديق صديقاً لما يرجى من فقه والعدو عدواً
 لما يخاف من ضره. فان العاقل اذا رجا العدو واطهر له الصداقة واذا
 خاف ضر الصديق اظهر له العداوة. أو لا ترى متابع البهائم انما تتبع
 اهابتها رجاء لالبانها فاذا انقطع ذلك انصرفت عنها. وكما ان السحاب يتهيا
 ساعة وينقطع اخرى ويقطر ساعة ويمسك اخرى كذلك العاقل يتلون
 مع متلونات الامور على اختلاف الحالات بين الاخوان والاصحاب
 فينبسط مرة وينقبض اخرى ويسترسل مرة ويحترس اخرى ويرضى مرة
 ويسخط اخرى ويتجلد مرة ويستنكر اخرى. وربما قطع الصديق عن صديق
 ما كان يصله به فلا يخاف شره لان اصل امره لم يكن عداوة. فاماً ما كان
 اصل امره عداوة ثم أحدث صداقة لحاجة حملته على ذلك فانه اذا ذهب
 الامر الذي احدث ذلك صار الى اصل امره كالماء الذي يسخن بالنار فاذا
 رفع عنها عاد بارداً. ولا عدواً (عدواً) اضر لي من عداوة مثلك بعد اذ كان
 بيننا من الود والصفاء ما قد كان وبعد ائتلافنا واسترسال بعضنا الى بعض

عدلت عما كنت عليه وتوانيت في حاجتي فليس هذا للكرم بمخلق (بمخلق)
ان يتوانى في حاجة صاحبه اذا استمكن من حاجة نفسه. وقد كان لك
في عاجل مودتي من النفع والاستنقاذ من الهلكة ما قد رأيت وانت
حقيق ان تكافيني ولا تذكر عداوة كانت بيني وبينك فان حقيقاً ان
تنسيك الخلة الواحدة من الاحسان الحلال الكثيرة من الاساءة. واعجل
العقوبة عقوبة الغدر واليمين الكاذبة ومن اذا تضرع اليه وسئل المقول
يفف ولم يففر

قال الجرذ: ان الصديق صديقان طامع ومضطر وكلاهما يلتمس
المنافع ويحترس من المضار. فاماً الطامع منهما فاسترسل اليه واعمل له على
كل حال. واماً المضطر فان له حالات يسترسل اليه فيها وحالات يتقى
فيها فلا يزال يترهن منه. بعض حاجته ببعض ما قد بقي ويخاف وليس عامة
التواصل والتحاب (والتحاب) بين الخلق الا لالتماس عاجل النفع او
مرجوه وانا واف لك بما جعلت لك ومحترس في ذلك من ان يصيبني مثل ما
الجاني الى صلحك فان لكل عمل حيناً وما لم يكن في (219) حينه فلا عاقبة
له وانا قاطع جباتك حينها غير اني تارك عقدة ارتبها منك فلا اقطعها الا
في الساعة التي اعلم انك غني فيها مشغول

ففعل ذلك حتى اذا اصبح اذا هما بالصياد قد اقبل من بعيد فقال الجرذ:
الآن جاء موضع الجد في قطع جباتك. فلم يدنو (يدنو) الصياد حتى فرغ
عن سوء ظن من السنور ودهش. فلما فرغ غدا الى الشجرة فصعدا وانجحر
الجرذ واخذ الصياد جاثله مقطوعة وانصرف خائباً. وخرج الجرذ من بعد
ذلك من جحره فرأى السنور من بعيد فكره ان يدنو منه فناداه السنور:

قال الجرذ: قد لمعري كنتَ وأنا يسرُّني ما ساءَكَ وأيما ضيقٌ عليك لي
سعةٌ ولكني اليوم قد شاركتك في البلاء فلا ارجو لنفسِي خلاصاً إلا بالامر
الذي ارجو لك به الخلاص فذلك الذي عطفني عليك وستعرف مقالتي
انه ليس فيها كذب ولا مخادعة . قد ترى مكان ابن عرس كامنًا لي
ومكان البومة تريد اختطافي وكلاهما لي ولك عدوٌ وهما يخافانك ويتقيانك
فان انت جمعت لي ان انا دنوتُ منك ان تؤمِّنني فانجُ (فأنجو) بذلك منها
فانا قاطع حبالك ومخلصك مما انت فيه فاطمئن الى ما ذكرت لك وثق
به مني فانه ليس احداً (احدٌ) ابعد الى الخير من اثنين منزلتهما واحدة
وصفتهم مختلفه احدهما ممن لا يثق به احداً (احدٌ) والآخر ممن لا يثق
باحد ولك الوفاء عندي بما جمعت لك من نفسي فاقبل مني واسترسل
الي ولا تؤاخر (تؤخر) فان العاقل لا يؤخر عمله ولتطب نفسك ببقائي كما
طابت هسي ببقائك فان كل واحد منّا ينجو بصاحبه كالسفينه والركاب
في البحر فالسفينه تُخرج الركاب من البحر وبهم تُخرج السفينه

فلما سمع السنور مقالة الجرذ عرف انه صادق وسره ذلك وقال
للجرذ: ارى قولك شبيهاً بالحق والصدق وانا راغب في هذا الصلح
(218) الذي ارجو (به) لنفسِي ولك الخلاص ثم شاكر لك ما بقيتُ
وأجازيك به احسن الجزاء

قال الجرذ: فاذا دنوتُ منك فليرى (فلير) ابن عرس مكاني والبومة
(كذا) ما يعرفان به صلحنا فينصرفان آسَيْن وأقبل على قرض حبالك
فلما دنا الجرذ من قرض رباط السنور فاستبطأه (استبطأه) السنور
وقال: ما اراك جاداً في قطع رباطي فان كنتَ حين ظفرت بحاجتك

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل . قال بيدبا الفيلسوف: زعموا انه كان بمكان كذا وكذا شجرة من الدوح في اصلها جحر سنور يقال له رومي وجحر لجرذ يقال له قريدون . وكان الصيادون ربما التمسوا صيد الوحش والطيور قرب تلك الشجرة وان صياداً نصب حائلاً (حائلاً) له فوقه فيها رومي . وخرج الجرذ ليتني ما يأكل وهو مع ذلك حذر يتلقت وينظر . فلما رأى السنور مقطنصاً في الحبال فرح . ثم التفت خلفه فابصر ابن عرس قد تبعه وكن له ونظر فوقه فاذا بومة على شجرة ترصده . فخاف ان انصرف عاجلاً راجعاً ان يثب عليه ابن عرس وان ذهب يميناً او شمالاً ان تحتطفه البومة وان يقدم فالسنور امامه فقال : هذا بلا . قد كنفني وشروور تظاهرت علي ولا مفزع الا الى عقلي وحيلتي فلا يكون من شأني الدهش ولا يذهبن قلبي شعاعاً فان العاقل لا يتفرق رأيه ولا يفر (يمزب) عنه عقله على حال وانما عقول ذوي الالباب كالبحر الذي لا يدرك غوره ولا يبلغ البلاء من ذا (ذي) الراي مجهود عقله فيهلكه ولا الرجاء ينغي له ان يبلغ مبلغاً يبطره ويسكره وينغي عليه امره ثم قال: لا حيلة أميل من التماس صلح السنور فان السنور قد نزل به بلا . ولعلي اقدر على خلاصه ولعله ان قد سمع (كذا) مني ما اكلمه به من الكلام الصحيح الصادق الذي لا خداع فيه وان يفهم (217) عني ويطلع في معونتي ويخلص بذلك لصاحبي ولعله تكون لي وله في ذلك خلاص

ثم دنا من السنور فقال: كيف حالك
قال السنور: كالذي يهوي في الضنك والضيق

باب

السُّنُور والجُرْذ

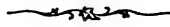
قال الملك: قد فهمت مثل من يعجل بالامر ولا يعمل بالتثبت فاضرب ان رأيت مثل رجل كثير عدوه فحضره من كل جانب فاشفى على المهلكة والتمس المخرج بموالة بعض العدو ومصالحته فيسلم مما يتخوف ووفى لمن صالح. فاخبرني عن موضع الصلح وكيف يلتص ذلك

قال الفيلسوف: ان العداوة والولاية (والولاء) والمودة والبغض ليس كلها تثبت وتدوم وكثير من المودة تتحول بغضاً وكثيراً (وكثير) من البغض يتحول مودة عن حوادث العلل والامور وذو الرأي يحدث لكل ما حدث من ذلك (كذا) وان من الطمع فيما قيل العدو والناس عند الصديق (كذا) فلا يمتنع ذو (ذا) العقل عداوة كانت في نفسه لعدوه من مقاربتة والتماس ما عنده اذا طمع منه في دفع مخوف او خير مرغوب فيه ويعني (يعني) الرأي في إحداث المواصلة والمواعدة. ومن ابصر في ذلك الرأي واخذ فيه بالحزم ظفر بمجته. ومن امثال ذلك السُّنُور والجُرْذ اللذين (الذان) اصطلاحاً وكان لهما (لها) راي فكان في ذلك صلاحهما

(216) جميعاً ونجاتهما من الورطة الشديدة

الذين ارادوا هلاك جسم (حشم) الملك (215) واهله فقتلوا ونهبوا وثقوا
من الارض. وقرت اعين الملك واعين عظماء اهل مملكته وحمد الله واثني
عليه وشكر لکنان ايزون فضل علمه وسعة حلمه لان بطمه كان خلاص
الملك وزوجته وولده والوزراء الصالحين الذين هم احب الخلق اليه. فهذا
باب الحلم والعقل والادب

اقضي باب ايلاذ وشادرم وايراخت



شاكر فانطلق فأتيني بايراخت واردها على

فخرج ايلاذ من عند الملك فامر ايراخت ان تترين وتلبس ثيابها .
فعلت ذلك ثم انطلق بها الى الملك فلما رآها اشتد فرحه وقال : افصلي ما
احيت فلا (214) اصرف هوالك بعدها عن شي .

قالت ايراخت : ادام الله ملككم الى ايلاذ فكيف لولا رافتكم وسعة
احلامكم تدمون على ما كان منكم في امري هذه الندامة فانكم لوم
تذكروني آخر الابد لكنت لذلك اهلاً للذي كان مني من الامر الذي له
امر الملك بقتلي . ورافتكم شرككم ايلاذ في كفه عن قتلي ولولا ثقة ايلاذ
بسعة احلامكم مع رافته وعدله ووفائه لأنفذ ذلك الامر واهلكني

قال الملك لايلاذ : انك قد اصطنعت عندي ما وجب به شكر وما لم
يره ملك من عبيده لم يصطنع الي امرأ (امرئ) قط اعظم عندي من انك
لم تقتل ايراخت بل احييتها بعد ما قتلتها انا فوهبتها الي اليوم ورددتها علي
فلم اكن قط أرضى عنك مني اليوم

قال ايلاذ : انا عبدكم وحاجتي اليوم ألا تمجلوا بعدها في الامر العظيم
الذي يُندم عليه ويكون عاقبته الهم والحزن كما رأيت ولا سيما في امر هذه
التي لا يوجد لها في الارض شبيه

قال الملك : لحق (لحقاً) قلت يا ايلاذ وقد قلت قولك في كل ما
امرت به فكيف في مثل هذا الامر العظيم الذي قد مر بي في امر لست
عاملاً بعده صغيراً ولا كبيراً إلا بعد المؤامرة والنظر والتوعدة

ثم ان الملك اعطى تلك الثياب ايراخت ودخل الملك الى مكان
نسائه بعد ذلك فرحاً مسروراً . ثم اثمر بعد ذلك هو وايلاذ في قتل اولئك

السلامة والخير مع جميع الناس . فان نزل بك بلاء فذلك من تصرف
 نحوس النجوم وينقضي بعض ما قسم الله لك من الكراهة ورزئت في امر
 مفتح تضطر الى الامر الشديد لم تهلع فيه ولم تجزع ولكنك تعزي
 نفسك وتظهر فيه القناعة والرضا مما كان من ذلك . ان من لم يكن من
 اصلكم وسار في ملكه بالنظر والكبر افتنيتموه واذلتموه وارذلتموه . وان كان
 ممن يرفون ويتطفون فعمل في اموركم حياء اقصيتموه وابتدتموه فاذا فعلتم
 ذلك وفارقوا ما كانوا فيه من يكن منكم فجزعوا من ذلك وهلموا لم ينفعهم
 الجزع ولم يُغن عنهم شيئاً ولكنهم يزدادون بالجزع حزناً وهماً وزيادة (213)
 في مصيبتهم . فانتهم ايها الملوك فانكم لكرم اصلكم وسعة احلامكم ملكتم
 افسكم وصبرتم على ما سمعتم مني مع صغر امري ورقة شأني فاشكر لك
 ايها الملك اذ لم تأمر بقتلي وها انا ذا قائم بين يديك قد فلت الذي فلت
 لنصحي وحبي لكم فان كانت دخلت هذه في مصيبة فانا لكم على الحجة
 والسلطان على عقوبتي وقتلي

فما سمع الملك ان ابراخت ام جوير حية اشتد فرحهُ وقال لا يلاذ: انه
 كان ينبغي من الغضب عليك ما علمت من نصيحتك وصدق حديثك
 وكنت ارجو لمرفتي بحلمك الا تكون قتلت ابراخت فانها وان كانت ات
 بعظيمة واغلظت في القول فانها لم تفعل ذلك لمداوة ولا طلب مضرة لكنها
 فلت لغيره وكان ينبغي لي ان اعرض عن ذلك واحتمله ولم اغضب لاني
 عرفت ان الذنب كان لي وان كنت مستيقناً انك تعلم اني لم آمرك بما امرتك
 فيها ان تجرب الملك او تتركه في شك وخفت ان اعاقبك ان قلت "لم اقلها"
 ومعاذ الله ان يكون ذلك رأيي وأن اكون فاعلاً ذلك بك . ولكن لك حق

قال الملك: أتتلق بين يديَّ مع ما ترى من سخطي يا ايلاذ
 قال ايلاذ: سبعة لا يزالون في سخطي الملك السريع الغضب الضيق
 الصدر غير المتد. والمتد ليس مع تودته علم. وعالم غير مرید للصالح.
 ومرید الصالح غير عالم. والقاضي المحب للرشى. والرحيم للناس بخيل
 (النجيل) بما عنده. وجواد يلتمس الثواب والشكر في العاجل
 قال الملك: لقد غبتني وغبت قسك يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثمانية يبنون انفسهم وغيرهم ذو العلم القليل يتكلف ان
 يعلم الناس كثيراً. والرجل العظيم ذو العقل وليس يدري فطنة. والذي
 يطلب ما لا يدرك ولا ينبغي له ادراكه. والبذي الفجور الأشر المادي
 طوره المستغني برأيه عن مشاورة الاخلاء. من اهل العقل والنصح له.
 وموارب الملوك والعظماء. ولا حلم له ولا علم. ومطلب العلم الذي يخاصم
 فيه من هو اعلم به منه ولا يقبل منه ما علمه. ومجال (ومجال) الملوك غير
 مانح لهم الصفا ولا باذل لهم ود صدره. وملك قهرمانه وخازنه كذاب
 (212) هذار سبي الطبيعة لا يقبل الادب من مؤدب

ثم سكت ايلاذ وعلم ان الملك قد اشتد حزنه على ايراخت واشتاق
 الى رؤيتها فقال: انا حقيق بان آتي الملك بهذه التي احبها هذا الحب
 وحرص على رؤيتها اشد الحرص وحلم غني مع طول تضبرتي آياه في اشياء
 كثيرة وتصرفت له في القول عن عقوبي. فانه ليس في الارض ملك مثلك
 ولا شبيه بك ولا كان فيما مضى ولا يكون ذلك الى آخر الابد اذ لم يسلبك
 الغضب حلمك وانا مع دقة شأني وصغر خطري اقول ما اقول ولكن لم تزل
 عليك السكينة والوقار مع سواك في العلم والحلم ولين الكنف لحب

يضره . والجوع والمطرش اللذان يجهدان كل شيء . ويخزيانه . والموت الذي يفسد جميع البشر

قال الملك : اهلك اراخت وقتلتها افكاً يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثمانية اشياء هنّ افك الملك الذي يكون غير عادل فسلطانهُ افك . والعلماء الذين لا يعملون بعلمهم فعملهم افك . والحصر حصر الشمس والقمر فحصرهم لها افك . والائمة الذين ياثمون فاثمهم افك . والسرقه في ظلمة الليل افك . والمرأة الخاصة فلسانها افك . وذكر الحق للبرهيمين الذين ذكر الحق لهم افك . وحفاظ الطريق والصيادين (والصيادون) نومهم افك . قال الملك : ما لي ممك بعد هذا عملاً (عمل) يا ايلاذ

قال ايلاذ : ثمانية العمل معهم لا ينبغي المشاور الذي لا حلم له . والذي لا يثبت قلبه على امر واحد . والمعجب بنفسه . والكذوب المتفرد برأيه . والمؤثر ماله على نفسه . والضعيف من الناس الراكب المشقة البعيدة . والمعائب عليه في سيره . والذي لا يزال مجادلاً اخاه مخاصماً له

قال الملك : حسبك يا ايلاذ قد شككتني في امري

قال ايلاذ : انما ينبغي ان تجرب الناس في عشرة اشياء الجرأة بالقتال . والعالم بالحرب مع اعمال الحرب . والعبد يجرّبه سيده في العشرة كيف يجد حبه (211) للناس . والملك في الغضب يجرّب حلمه وعلمه وعقله . والتاجر في مخالطته يجرّب صدقه ووقاؤه عند الاخذ والاعطاء . والاخوان يجرّبون بالاحتمال للأذى من اخوانهم . والفطن يجرّب عند الشدة تجرب فطنته ورقته . والناسك يجرّب في ورعه . والجواد بالبذل والترحّم والتعطف . والفقير يجرّب باجتباب الاثم وطلب الرزق من الحلال

قال ايلاذ: سبعة قد أفسدوا اعمالهم الرجل الفقيه المتعبد لا يعرف بذلك ولا يذكر فيفشو منه ويُتلم. والملك الذي يأتي المروف الى كل كاذب فظاً منكراً لما يوثق اليه. والسيد القظ الذي لارحة له فهو لا يزال يفسد على عبده. والأم التي تصنع الخير بالولد السوء الفاسق تستر ذلك منه وتغفره له ولا تنكره عليه. والرجل الذي يأمن الرجل ذا المكر والخلافة على الامانة. والسريع الى الملازمة خيله. والذي لا يراقب الله ولا اهل الدين والصلاح

قال الملك: منع النوم حزني على ايراخت

قال ايلاذ: ستة لا ينامون الهام بدم يسفكه. وذو المال الكثير ولا امين له. والقاذف بالزور والبهتان للناس عن عرض من الدنيا طمع فيه. والمأخوذ بالمال الكثير ولا مال له. والمرأة الفاجرة. والمحب حبيباً يتخوف فراقه

قال الملك: أما لك رحمة فترحمني يا ايلاذ

قال ايلاذ: خمسة لا رحمة لهم الملك الحقود الهذر في القول. والحامل الموتى بالاجر. واللص المراقب المساء ليعير على الناس فيسرقهم. والصيد للناس عن القصد الى الجور. والجري الجاهل على ما ليس له وان اتلف نفسه وقس غيره في طلب حاجته

قال الملك: لقد كرهت قتل ايراخت

قال ايلاذ: سبعة اشياء مكروهة الشيخوخة التي تسلب الشباب والبهاء. والوجع الذي (210) يُنخل الجسم ويتزف الدم. والغضب الذي يفسد علم العلماء وخدم الحكماء. والهم الذي ينقص العقل ويسل الجسم. والبرد الذي

قال الملك: اذا رأيتُ ستة عشر الف امرأة ليس فيهنَّ ايراختُ اشتدَّ

حزني

قال ايلاذ: اربعة من النساء ليس احدٌ لحقيق بالحزن عليهنَّ الورها.
الجرينة على امرها (مرَّها). والخيفة البذية اللصة الذي (التي) تذهب بما
أصدق لها. والعمياء التي لا حال لها ولا حسب. والمخالفة لزوجها السيأة
الحلق غير المواتية

قال الملك: لم يصنبي حزنٌ لكان ايراختُ ورأيها (كذا)

قال ايلاذ: خمسة من النساء ينبغي ان يحزن عليهم (عليهنَّ) الكريمة
الحسب ذات الشرف العظيم. والعاقلة اللينة العالمة الحليلة الحسنة البرقاء.
الجمهرة الناصحة الجيب. والحصان الميمونة الطائر. والمواتية لبعها الراضية
المتحنتة عليه

قال الملك: من ردَّ عليَّ ايراختُ حيةً فلهُ عندي من المال ما احبُّ
قال ايلاذ: خمسة المال احبُّ اليهم من انفسهم الذي يقاتل بالاجر لا
نية له في القتال الا ليصيب اجراً. واللص الذي ينقب البيوت ويقطم
الطريق فتقطع يداه او يُقتل. والتاجر الذي يركب البحر يطلب جمع المال.
وصاحب السجن الذي مناه ان يُكثر اهل سجنه ليصيب منهم. والمرثي في
الحكم

قال الملك: قد أثبتُّ في نفسي عليك حقداً بقتلك ايراختُ يا ايلاذ
قال ايلاذ: اربعة الحقد بينهم ثابت الذنب والحروف. والسنور (209)
والفأرة. والبازي والدراج. والبوم والغراب

قال الملك: افسدت حلية ايراختُ يا ايلاذ حيث قتلها

قال الملك: لا البرّ تعرف ولا الاثم يا ايلاذ
 قال ايلاذ: اربعة لا يفكرون في برّ ولا اثم المريض الشديد المرض .
 والخائف لسيده . والكافي لعدوم . والمظلوم الجري الحميم الذي لا يفزع ممن
 هو اعظم منه

قال الملك: لقد عدمت الخير يا ايلاذ
 قال ايلاذ: اربعة هم الذين عدموا الخير المملوء جسمه ظلمًا وثمًا .
 والحسب المعجب بنفسه . والذي قد تعود السرقة . والسريع الغضب البطي
 الرضى

قال الملك: ما ينبغي لنا ان نثق بك يا ايلاذ
 قال ايلاذ: اربعة لا يوثق بهم الحية الماردة . وكل سبع مخوف من
 الحيوان . والائمة الفجار . والجسد الذي قد قضي عليه بالموت
 قال الملك: ان ذا الكرم من الناس لا ينبغي لهم ان يضحكوا ولا
 يلاعبوا

قال ايلاذ: اربعة لا ينبغي لهم ان يضحكوا ولا يلاعبوا الملك العظيم
 السلطان . والناسك المتعبد . والرجل الساحر الحسع . والليم الخلق الشره
 الطبيعة

قال الملك: ما ينبغي لنا مخاطبتك يا ايلاذ بعد قتلك ايراخت
 قال ايلاذ: اربعة لا يخاطب بعضهم بعضًا الليل والنهار . والبرّ والفاجر .
 والنور والظلمة . والخير والشر

قال الملك (208): ما ينبغي لاحد ان يثق بك يا ايلاذ ابدًا
 قال ايلاذ: اربعة لا يوثق بهم اللص والكذوب والمذاق والحقود المتسلط

الإرض طائر احسن منه فيخاف ان يصيدونه (يصيده) الناس فيحبسونه عندهم

قال الملك: أكنت نذرت لتقتلن ابراخت قتلاً
قال ايلاذ: اربعة ينبغي لهم ان تُنذَر فيهم النذور ألا يُمارقوا الفرسُ
الجواد الثمين الذي هو عدة موله . والثور الذي يُمِثَر عليه .
والمرأة العاقلة المحبة لبعلمها . والعبد الجاهد الناصح في الخدمة الصادق الهائب
لسيده

قال الملك: لا ارى في الناس لا ابراخت شبيهاً
قال ايلاذ: اربعة لا يُقدَر على شبيها المرأة التي قد ذاقت الازواج ان
ترضى برجل واحد . والرجل الذي قد عود لسانه الكذب ان يصدق .
والرجل المحب برأيه ان يجعل نفسه لينة او يصالح اعداءه . والرجل البطر
العادي لطوره ان يغير طباعه حتى يصير صالحاً
قال الملك: ليت هذا العلم كان قبل اليوم فأماً اليوم فانه قليل الفنى
والنفع لي

قال ايلاذ: ثلاثة اشياء ينبغي ان يُعلَم علماً قبل حينها الرجل المقاتل
القوي على العدو قبل ان يُحتاج الى ذلك منه . والذي يخاصم في الشيء .
النفيس . والرجل المحب برأيه الذي لا عقل عنده فينبغي ان يتقدم في ابتغاء
حكم عادل في القضاء . عفيف عالم لا يقضي بالهوى (207) ولا يقبل
الرشي يقضي بينه وبين خصمه . والرجل الذي قد واعد رجلاً شريكاً ليا كل
عنده (ونسى) ان يتقدم في صنعة طعامه وما يصلحه ألا ترهقه العجلة في
صنعتة حتى يطلبه فيصيبه واهله في ذلك مشقة (واهله بذلك في مشقة)

محتاج الى علم شيء من الاعمال وانه بالاعمال والصناعات كلها عالم ولا
يبصر عود (غور) الكلام وكيف هو وفي اي ساعة ينبغي له كلام من هو
فوقه ومن هو دونه

قال الملك: لم تعمل بحق اذ قتلت ايراخت

قال ايلاذ: اربعة يعملون بغير حق: الذي لا يصدق لسانه ولا يحفظ
قوله. والسريع في الاكل البطيء في العمل والحرب وخدمة من فوقه. والذي
لا يستطيع ان يسكن غضبه قبل حين الذنب. والملك الذي يهتم بالامر
العظيم فيتركه (فيتركه)

قال الملك: لو عملت بسنتي لم تقتل ايراخت

قال ايلاذ: اربعة يعملون بسنة الذي يصنع الطعام حينه ويهيئه فيقدمه
لسيده لا وانه. والذي يرضى بامرأة واحدة يحصن فرجه عن نساء غيره ممن
لا يحل له. والملك الذي يعمل الامر العظيم بمشاورة العلماء. والرجل الذي
يقهر غضبه

قال الملك: اني لخائف عليك يا ايلاذ

قال ايلاذ: اربعة يخافون ما لا ينبغي لهم ان يخافوه الطير الصغير
الذي يكون في الشجر يرفع احدى رجليه مخافة ان تسقط السماء عليه
يقول «ان سقطت السماء حبستها رجلي». والكركي الذي يقوم باحدى
رجليه مخافة ان تنخسف به الارض ان هو وضع الاخرى (206). والدودة
التي تكون في الارض تأكل التراب فلا تشبع من اكل التراب مخافة ان
يفنى باكلها تراب الارض فهي من ذلك في هم وحزن مخافة ان تموت
جوعاً. والحفّاش الذي يمتنه الطيران بالنهار لانه (انه) يرى ان ليس على

جلا به (والقاصد خلّاته) في النعيم والفرح وقرّة العين يسألهم الامر الذي لا يقدرون عليه ثم لا يثيبهم على ذلك شيئاً
قال الملك: قد عملت بقتل ايراخت عملاً يُستدلّ به على خفة حلمك
يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة يعملون بمجزاتهم ما يستين به خفة احلامهم المستودع ماله من لا يعرف عدلاً فيما بينه وبين خصمه. والأبلة القليل العقل الجبان ثم يخبر الناس انه شجاع مقاتل بصير يجمع المال واتخاذ الاخلاء وبناء البنيان ويجمع العمل الشديد وهو كاذب في كل ما ذكر. والذي يزعم أنه تارك امور الجسد مقبل على امور الروح وهو لا يلتقي الامناً بقا (الأمثاباً) لهواه تارك (تاركاً) لامر الله وتنفيذ وصيته
قال الملك: انك لغير عاقل يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة لا ينبغي لهم ان يُعدّوا من ذوي العقل الإسكاف الذي يجلس على المكان المرتفع فاذا تدرج شفاره اوشي من ادائه شغله عن كثير من عمله. والحياط الذي يطيل خيطه فاذا تقدّ شغله عن كثير من عمله. والذي يقص من اشعار الناس ويتلفت يمينا وشمالاً فيفسد شعور الناس فيستوجب بما اذنب العقوبة
قال الملك: كأنك تريد ان تعلم الناس كلهم حتى يمروا مثلك فتريد ان تعلمني ايضاً حتى اكون ماهراً

قال ايلاذ: ثلاثة زعموا (205) انهم قد مروا وينبغي ان يتعلموا الذي بضرب بالصنج والمود والطبل حتى يوافق الزمار وسائر الالحان. والمصور الذي يحسن خط التصاوير ولا يحسن خط الاصابع. والذي يزعم انه ليس

قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم (203) ان يسخروا منهم الذي يقول «قد شهدت زحوقاً كثيرة فأكثرُ القتل والسبي» فلا يرى في جسده شيء من القتال. والذي يخبر انه عالم بالدين ناسك مجتهد وهو نادرٌ عليه الرقة (كذا) اسمن من الائمة الفجار فذلك ينبغي ان يُسخر منه ويُتهم فيما اخبر عن نفسه فان من اذاب نفسه في طاعة الله يكون منهل الجسم قليل الطعم. والمرأة الذي (التي) تسخر من ذات الزوج ولعلها ان تكون بذية

قال الملك: انك لتخبر يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة يشبهون المتجبرين وكأنهم يهدون (يهذون) مع الشياطين الجاهل الذي يعلم السفيه وقبل منه ويماريه بجمله فهو في حاله تلك بغير عمل ثم يصير امره الى ندامة. والذي يهيج السفيه ويتعش به متعمداً اذاه والكذب عليه فيؤذي بذلك نفسه. والذي يفضي سره الى من لا يختبره ويدخله في الامر العظيم ويثق به ثقته بنفسه

قال الملك: انا الذي شققتُ على نفسي

قال ايلاذ: اثنان هما اللذان جلبا المشقة على انفسهما الذي ينكص على عقبيه ويمشي القهقري فربما عثر فتردّى في بئر او وقع في مهواة فيكسر. والذي يقول «لست باهل القتال» ولا يتقيه فيغترّ غيره فاذا حضر الناس تلقت يمينا وشمالا فيجتال للفرار

قال الملك: قد تصرّم ما بيني وبينك يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة لا يلبث وذهم ان يتصرّم الخليل الذي (204) لا يلاقي خليفه ولا يكتبه ولا يرسله. والحل الذي يكرمه احبّاه ولا ينزل ذلك منزلته ولا يقبله بقبوله ولكنه يستهزئ بهم ويسخر منهم. والمقاصد

قال الملك: كان ينبغي لك ان تسكن حتى يذهب غضبي
 قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يسكنوا الذي يرقى الجبل الطويل .
 والذي (202) يصيد السمك . والذي يهمل بالعمل الجسيم
 قال الملك: ليتني قد رأيت ايراخت

قال ايلاذ: ثلاثة يمتنون ما لا يجدون الفاجر الذي لا ورع له ويريد
 اذا مات منزلة الارار ويرجو مثل ثوابهم . والبخل الذي ينزل نفسه منزلة
 الكريم . والفجرة الذين يسفكون الدماء بغير حقها ويرجوا (ويرجون) ان
 تكون ارواحهم مع ارواح الاتقياء السعداء اهل الرأفة والرحمة
 قال الملك: انا الذي اوجعت نفسي بايراخت

قال ايلاذ: ثلاثة هم الذين اوجعوا انفسهم الذي يأتي القتال ولا يتقي
 فيقتل . والكثير المال الذي لا ولد له ولا اخ وتجارته في الربا والغلاء على
 الناس فربما حسده بعضهم . والشئخ الكبير ينكح المرأة الحسناء الفاجرة
 (الفاجرة) الحرية (الجرية) على ما ركبت فلا تزال تتمنى موته لتنكح زوجاً
 غيره شاباً ليكون هلكته على يديها

قال الملك: اني لحقير في عينك يا ايلاذ حين تجترئ ان تقول مثل
 هذه المقالة بين يدي

قال ايلاذ: ثلاثة يحقرون اربابهم الذي لا يهدي (الذي يهذي)
 بالكلام ويقع فيما يسأل عنه وفيما لا يسأل ويقول ما يعلم وما لا يعلم .
 والمملوك الغني وسيد فقير لا يعطي سيده من ماله شيئاً ولا يعينه به .
 والمبد الذي يُلظ لسيد في القول ويخاصمه ثم يستطيل عليه في الخصومة
 قال الملك: انك لتسخر بي يا ايلاذ وددت ان ايراخت لم تكن مات

قال الملك: انك لتخزني بتعزيتك يا ايلاذ
فقال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يحزنوا الذي فرسه سمينٌ حسن المنظر
سيّء الخبر. وصاحب الرقة التي كثر ماؤها وقلّ لحمها فصارت لا طعم لها.
والذي ينكح المرأة الحسناء ذات الحسب (201) ثم لا يقدر على اكرامها فلا
ترال تُسمعه ما يؤذيه

قال الملك: اهلكت ايراخت ضيعةً

قال ايلاذ: ثلاثة يضيعون في غير حق: الرجل الفتر (كذا) يلبس
الثياب البياض (البیض) ولا يزال عند الكبر جالساً. والقصّار يلبس
الخمين الجديدین ولا يزال قدماه في الماء. والرجل التاجر يتزوج المرأة الحسناء
الشابة ثم لا يزال غائباً بارض بعيدة

قال الملك: انك لأهل ان تعذب اشدّ العذاب يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يعدّوا المحرم الذي يساقب من لا
ذنب له. والمتقدم الى مائدة لم يدع اليها. والذي يسأل اصدقاءه ما ليس
عندهم ولم ينتبه ولم يدع مسألتهم

قال الملك: انه لينبغي لك ان تسفّه يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة ينبغي لهم ان يسفّوها التجّار الذي ينزل البيت
الصغير باهله ثم لا يزال يبحث (يبحث) من الحشب فيملاّ بيته من الحطب
ويصير هو وامراته في ضيق. والطبيب الذي يعمل بالموسى ولا يحسن
الاتقاء فيقطع لحوم الناس. والغريب المقيم بين ظهر عدوّه ولا يربد
الرجوع الى اهله واصله وان مات مع غربته ايضاً ورثوه فيصير ماله
للغرباء ويُنسى ذكره

قال الملك: لو رايتُ ايراختُ لاشتدَّ فرحي

قال ايلاذ: اثنان هما يريان البصيرُ والعالمُ . فكما ان البصير يبصر نور العالم وما فيه كذلك العالم يبصر البرَّ والاثم ويعرف امر الآخرة ويستينُّ له ومتى تبعه نُجَّاه وهداه (200) الى صراطٍ مستقيم

قال الملك: ما شبت من رؤية ايراخت قط

قال له ايلاذ: اثنان لا يشبعان ابداً الذي لا همُّ له الا جمع المال والذي يأكل ما وجد ويسأل ما لا يجد

قال الملك: انه لينبغي لنا ان نتباعد منك يا ايلاذ فانَّ من مثلك حذر ونهي

قال ايلاذ: اثنان ينبغي ان نتباعد منها الذي يقول لا برَّ ولا اثم والذي لا يستطيع صرف بصره عما ليس له ولا أذنه عن استماع السوء ولا فرجه عن نساء غيره ولا قلبه عما تهتم نفسه من الاثم والحرص . وأخرى من ذلك الندامة والهول في عذاب جهنم

قال الملك: صيرتُ من امرك صِفراً

قال ايلاذ: ثلاثة اشياء هنَّ اصفار النهر الذي ليس فيه ماء . والارض الذي (التي) ليس فيها الملك . والمرأة التي ليس لها بعل . وأخرى ايضاً من لا يُحسن الشر ولا يعمل بالبرِّ

قال الملك: انك ملّقت الجواب يا ايلاذ

قال ايلاذ: ثلاثة هم مُلقون الجواب الملك الذي يقسم ويمطي من خزانته . والمرأة المهياة لبعض من تهوى من ذوي الاحساب . والرجل العالم الموفق المعلم دين الله

الشجر فوضع حملهُ ثم رقد فتزل قردٌ من شجرةٍ كانت فوق رأسه فاخذ ملء كفه من ذلك المدس ثم صعد الى الشجرة فسقطت من يده حبة فطلبها فلم يجدها وانتثر المدس من يده . وانت ايها الملك عندك ستة عشر الف امرأة تدع ان تلهو بهن وتطلب ما لا تجد

فلما سمع الملك ذلك خشي ان تكون ايراخت قد هلكت فقال لايلاذ: في سقطةٍ واحدة (199) كانت معي فطمت ما امرتك به من ساعتك وتعلقت بكلمة واحدة ولم تتثبت في الامر؟

قال ايلاذ: ان الذي قوله واحد لا يختلف عندي واحد

قال الملك: ومن ذلك؟

قال ايلاذ: ذلك الله الذي لا يُبدل كلامه ولا يخلف قوله

قال الملك: لقد اشتد حزني بقتل ايراخت ام جوهر

قال ايلاذ: اثنان فرحهما في الدنيا ونسيمهما قليل حين يباينان الشر:

طويله (كذا) الذي يقول لا حساب ولا عقاب والذي لم يعمل براً قط

قال الملك: لئن رايت ايراخت حية لا احزن على شيء ابداً

قال ايلاذ: اثنان لا ينبغي لهما ان يحزنا: المجتهد بالبر كل يوم والذي لم

ياثم قط

قال الملك: فما انا بناظر الى ايراخت سوى ما قد نظرت

قال ايلاذ: اثنان لا ينظران ابداً الا على والذي لا عقل له . فكما ان

الاعمى لا يبصر سماء ولا نجوماً ولا ارضاً ولا يبصر البعيد من القريب ولا

امامه ولا خلفه كذلك الذي لا عقل له لا يبصر ولا يعرف العالم من الجاهل

ولا الحسن من القبيح ولا المحسن من المسيء

الله الملك ولا يهتم فانه ليس في الهم والحزن منفعة ولكنهما يُنحلان الجسم
ويفسدانه مع ما يدخل على اهل الملك ايضا من الحزن اذا حزن وفرح
اعدائه وشمايتهم وانه اذا سمع بهم لم يعدم من صاحبه عقلاً ولا علماً. فاصبر
ايها الملك ولا تحزن على ما لست بناظر اليه أبداً وان احب الملك حدثته
بحدث شبيه بامر هذا

قال الملك: حدثني به

مثل. قال ايلاذ: زعموا ان حمامتين ذكراً وانثى مليا (ملاً) عشهما من
البر والشعير فقال الذكر للانثى: امّا ما وجدنا في الصحاري ما نعيش به
فلنا بأكلين ممّا في عشنا شيئاً فاذا جاء الشتاء ولم نصب في (198)
الصحاري شيئاً اقبلنا على ما جمعنا فأكلناه. فرضيت الانثى بذلك وقالت:
نعم ما رأيت ومنفضل ما ذكرت. وكان البر والشعير ندياً حين وضعاه
فامتلاً عشهما فانطلق الذكر الى مكان قبيّ (تقيّ) فيه فأبطأ. فلما كان
الصيف يبس ذلك الحب وذبل فنقص ممّا كان. فلما رجع الذكر فرأى ذلك
الحب ناقصاً قال: قد كنا اجتماعنا (اجعنا) على ان لا نأكل من عشنا
شيئاً فلم اكلت منه. فحلفت الانثى أن ما اكلت منه حبة. فلم يصدقها
وجعل يقرها حتى قتلها. فلما جاء الشتاء والامطار ندي الحب فامتلاً العش
كما كان. فلما رأى الذكر ان العش قد امتلاً اضطجع الى جانبها نادماً وقال:
كيف ينبغي لي العيش اذا طلبتُك فلم اقدر عليك. فمن كان عاقلاً علم انه
لا ينبغي ان يسجل بالعباد والعقوبة لاسيما بعباد من يخاف ان يندم على
عذابه كما ندم الحمام الذكر

وقد سمعت ان رجلاً كان على ظهره كارة من عدس فدخل بين

ألبست الفيظ والغضب فضربت بالصفحة التي كانت في يدها رأس الملك
فسال الأرز على رأسه وعلى جسمه وكان ذلك تصديق الحلم الذي كان
كتنان ابزون برع (كذا) الملك بطرف منه ولم يكن بينه له. فدعا الملك
ايلاذ فقال: يا ايلاذ ألا ترى الى الملك العالم (ملك العالم) كيف حقرته
هذه المرأة وعملت به ما عملت فانطلق بها فاضرب عنقها ولا ترجعها

فخرج ايلاذ بايراخت من عند الملك وقال في نفسه: ما انا بقاتلها حتى
يسكن غضب الملك فانها امرأة عاقلة سعيدة من الملكات ليس لها من
(بين) النساء عدل في الحلم والمقل وليس الملك بصار عنها. وقد خالص
بها الى اليوم اناس كثير من الموت وعملت اعمالاً صالحة ورجاؤنا فيها
اليوم عظيم ولست بأمن ان يقول: «ما استطعت ان تؤخر قتلها». فلست
قاتلها حتى انظر ما رأي الملك فيها فان ندم على قتلها وحزن جئت بها
حية وكنت قد عملت ثلاثة اعمال (197) عظام احييت (أنجيت) ايراخت
من القتل وسلّيت حزن الملك وافتخرت بذلك على الناس وان لم يذكرها
أمضيت امره فيها. فانطلق بها ايلاذ سرّاً الى منزله فوكل بها رجلين من
امناء الملك الذين يُلَوْن نساءه وامر اهله بحفظها واکرامها حتى ينظر كيف
يكون آخر امرها. ثم خضب ايلاذ سيفه بالدم ودخل على الملك كئيباً حزينا
فقال للملك: قد امضيت امرك في ايراخت

فلم يلبث الملك ان سكن غضبه فذكر جمال ايراخت ورأيها وعظيم
عنائها وجسيم منفعتها فاشتدّ حزنه وجعل يقوّي نفسه ويتجلّد وهو على ذلك
يستحي ان يسأل ايلاذ أأمضى امره فيها حقاً ام لا. وجعل يرجو لها
بسلم من عقل ايلاذ ان لا يكون قتلها. ونظر ايلاذ بفضل علمه فقال: لا احزن

يا ايلاذ (195) وخذ نصيبك وقرّ به عيناً

فقال ايلاذ: ليكن من ذلك ما احبّ الملك ان يبدأ باخذ ما يريد فليفعل .
فأخذ الملك الفيل الابيض وأعطى جوهر احد القرسين واعطى ايلاذ السيف
الخالص الحديدية واعطى كال الكاتب الفرس الاخر وبعث الى كنان ابزون
باللباس الذي تلبسه الملوك . واما الاكليل وسائر اللباس وما كان يصلح للنساء
فقال لايلاذ: خذ الاكليل والثياب فاحملها معي واتبعني الى النساء . فدعا الملك
ايراخت وكورقناه فجلستا بين يديه وقال الملك: يا ايلاذ ضع الاكليل والكسوة
بين يدي ايراخت فلنأخذ أيها شاءت . فلما نظرت ايراخت الى الاكليل وعجبه
نظرت الى ايلاذ بمؤخر عينها ليرىها ايها افضل فأراها ايلاذ الثياب و اشار
اليها باخذها . فحانت الى الملك التفاتة فرأى ايلاذ . فلما رأت ايراخت ان الملك
قد ابصر ايماءه اليها بعينه تركت الذي أراها ايلاذ واخذت الاكليل . فماش
ايلاذ بعد ذلك اربعين سنة كلما دخل على الملك كسر عينه لئلا يظن الملك
انه اراها شيئاً ولولا عقل ايراخت وعقل ايلاذ لم ينبج واحد منهما من الموت
وكان الملك يكون ليلة عند ايراخت وليلة عند كورقناه فأتى الملك
ايراخت في ليلتها وقد صنعت له أرضاً فدخلت على الملك وفي يدها صحيفة
من ذهب والاكليل على رأسها فقامت على رأس الملك بالصحفة (196)
وهو يطعم منها . فلما رأت كورقناه الاكليل على رأس ايراخت غارت على
ايراخت فلبست تلك الثياب فبقت (فبقيت) مثل الشمس ومرت بين
يدي الملك فاشتاف الى كورقناه وقال لايراخت: لقد كنت جاهلة حين
تأخذين الاكليل وتتركين الكسوة التي ليست في خزانتنا مثلها

فلما سمعت ايراخت ذلك من قوله لها ومدحه كورقناه وتسفيه رأيها

السخطة والاعراض عن من تحب. فأمّا البرد والرسل فانهم يأتوك (يأتونك) الى سبعة ايام حتى يقوموا بين يديك

فلما سمع الملك ذلك سجد بين يدي كنان ابزون وانصرف وقال: اني لناظر فيما قال. فلما كان اليوم السابع لبس الملك ثيابه واخذ زيتته وقعد في مجلسه واذن للمظالم والاشراف فجاءته تلك الهدايا (194) التي اخبره عنها كنان ابزون فوضعت بين يديه. فلما رأى الملك اولئك البرد والرسل وتلك الهدايا اشتد فرحه لذلك وقال في نفسه: لم اوفق حين قصصت رويائي على البرهيمين فأروني بما مروني به ولولا ان الله حماني ورحمني وتداركني برأي ايراخت كنت قد هلكت وزالت دنيائي. فلذلك ينبغي لكل احد ان يسمع من الاخلاء والاحباء وذوي القربات رأيهم ويقبل مشورتهم. فان ايراخت اشارت علي برأي قبلته واعتبطت به فثبت لي ملكي برأي الاخلاء والنصحاء واستبان لي ايضاً علم كنان ابزون وصدق قوله. ثم دعا الملك جوير وايلاذ وكال الكاتب فقال لهم: انه لا ينبغي لنا ان ندخل هذه الهدايا خزائنا ولكني سأقسمها بينكم ايها الذين وطئتم انفسكم على الموت في سببي وبين ايراخت التي اشارت علي بالرأي الذي انتفعت به في بقاء ملكي والذي ترون من الفرح والسرور

فقال ايلاذ: انه لا ينبغي لنا معاشر المبيد ان نتعجب لما كان ممّا في ذلك فان المبد ينبغي له ان يسلم نفسه في الموت مكان سيده. فأمّا هذه العطية فلا ينبغي لنا معاشر المبيد ان ندنو منها. فأمّا جوير ابنكم فهو لها اهل فليأخذ ما اعطيتموه

فقال الملك: انه قد شاع لنا في هذا ثناء حسن وخير كبير فلا تحشمن

الارض ثمانية اصواتٍ أُستيقظ مع كل صوتٍ منها ثم ارقد. فرأيتُ ثمانية احلامٍ فاقصصتها على البرهيمين فانا اخاف ان يصيبني امرٌ عظيمٌ إِمَّا ان أُقتل في حربٍ وإمَّا ان أغضب ملكي فأغلب عليه

فقال كنان ابزون: لا يحزنك هذا الامر ولا يُوجَلِّك فانك لا تموت الآن ولن تُسلب ملكك ولن يصيبك شيءٌ من الآثام والشُرور الذي (التي) تحذر. فامَّا الاحلام الثمانية التي رأيت فاقصصتها (فأقصصها) فاني منبتك بتأويلها

فقصَّ عليه الملك الرؤيا فقال كنان ابزون: امَّا السمكتان الحمرتان (الحمران) اللتان قامتا على (198) اذناهما (ذنيهما) فانهُ يأتيك من قِبَل هميون رسولٌ بروح من قبله (كذا ناقص في الاصل) ثمنا اربعة الاف رطلٍ من ذهبٍ. وامَّا البطان اللتان رايت انهما طارتا من وراء ظهرك فوقتا بين يديك فانهُ يأتيك من عند ملكٍ بلخ من يقوم بين يديك بفرسين ليس في الارض مثلهما. وامَّا الحية التي رأيتها دبَّت على رجلك اليسرى فانهُ يأتيك من قبل ملكٍ صخين (كذا) من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا يوجد مثله. وامَّا ما رايت انك تخضب جسمك بالدم فانهُ يأتيك من قبل ملكٍ كاسرون من يقوم بين يديك بلباسٍ ممجج يسمى حلَّ (حَلَّة) ارجوان يضيء في الظلمة. وامَّا ما رايت من غسلك جسمك بالماء فانهُ يأتيك من قبل ملكٍ رز (كذا) من يقوم بين يديك بثياب من لباس الملوك. وامَّا ما رايت من انك على جبل ابيض فانهُ يأتيك من خيار الملك من يقوم بين يديك باكليل من ذهبٍ. وامَّا الطير الابيض الذي ضرب رأسك بمنقاره فلستُ بفسره لك اليوم وليس بضاركٍ فلا تُدخَلَنَّ منه ولكن فيه بعض

وذلك افطع الامور واجلها خطباً في فسي

قالت ايراخت: لا يُجزنك الله ايها الملك ولا يسوئك انفسنا لك الفداء والوقاء فان ذلك يسير في بقائك وصلاحك وقد جعل الله لك من الأزواج ما فيه الحلف والموض ولكني اطلب اليك بعد موتي ألا تثق بالبرهيمين ولا تستشيرهم ولا تقتل احداً حتى تؤامر فيه اهل نصيحتك والثقة لك وتعرف ما تُقدم عليه. فان القتل عظيم الخطب شديد الوزر ولست تقدر على رد ما اهلكت وقد قيل: «ان وجدت جوهراً لا تقن فيه خيراً فأردت ان تلغيه فلا تفعل ذلك حتى تُريه من يبصره» ولا تقرأ عين عدوك من البرهيمين وغيرهم. واعلم انهم لم ينصحوا لك ابداً وانما قلت منهم منذ قريب اثني عشر الفا أفظن انهم نسوا ذلك. ولعمري ما كنت جديراً ان تحدثهم بروياك ولا تُظلمهم (192) على سرّك فانهم انما يريدون بما عبروا من رؤياك هلاكك وبوار احبابك واستئصال وزرائك اهل الحلم والعلم والحكمة ومراكبك التي تقايل عليها ولكن انطلق الي كنان ابزون فاذكر له امرك وسله عما بدا لك فانه لبيب أمين وليس عند احدٍ شيء الا عنده افضل منه وان كان اصله من البرهيمين فانه ناسك قهيه فان اشار عليك بمثل رأيهم نظرت وان خالف رأيه قولهم سكت ولم تعجل في امرك فلما سمع الملك ذلك منها اعجبه فامر باسراج فرسه ثم ركب واتطلق الى كنان ابزون حيثما. فلما انتهى اليه نزل عن فرسه ثم سجد له وحياءه وطأطأ رأسه. فقال كنان ابزون: ما جاء بك ايها الملك وما لي اراك متغير اللون ممتلئاً حزناً ولا ارى عليك تاجك ولا اكيل الملك فقال له الملك: كنت ذات ليلة نائماً على ظهر ايواني فسمعت من

على ان يدخل عليه غيرك وقد كنتُ سمعتهُ يقول غير مرة: «اني اذا حزنت
واهتممت فأتتني ابراخت اذهبت عني ذلك» فانطلقني اليه وكلميه بما تظنين
انه يطيب نفسه به وتجلي عنه ما به

فلما سمعت ذلك ابراخت نهضت الى الملك ودخلت عليه وجلست
عند رأسه وقالت: ما امرُك ايها الملك السعيد الرشيد المحمود وما الذي قال
لك البرهميون فاني اراك مهموماً حزينا فان كان الذي ينبغي ان تحتاله امرأ
فيه جلاء همك وسرورك ونعمك فيه استئصال انفسنا فافعل ذلك وان يكن
بك غضب علينا نرضك ونأت ما يسرك

فقال الملك: لا تسأليني ايها المرأة عن شيء فتريدني (فتريدني)
خيالاً (خيالاً) الى ما بي فانه لا ينبغي ان تعلمين (تعلمي) ذلك (الامر)
العظيم خطره الشديد هوله

فقلت ابراخت: وقد صار امري عندك الى ان تجيبيني بمثل ما
قد سمعتُ او ما تعلم بان افضل الرأي للملك اذا وقع في الامر الذي ينهضه
(كذا) ان يشاور (191) اهل نصيحته ومودته ومن يهيمه همهم وما احزنه
فان المذنب لا يقنط من الرحمة ولكنه يتوب مما يخاف. فلا يدخلك من
الهم والحزن ما ارى بك فانهما لا يردان شيئاً بل يشمتان العدو ويسوءان
الصديق واهل العلم والتجارب ينظرون في ذلك ويصبرون انفسهم على
ما فاتهم من عرض الاطعام ويزل بهم من حوادث الازمان

فقال الملك: ايها المرأة لا تسأليني عن شيء فان في الذي تفحصين
عنه دماري وهلاك ولدك وكثير من اهل ودي فان البرهيمين زعموا انه
لا بد من قتلهم وقتلهم ولا خير في العيش بعدكم ولا لذة لي عند فراقكم

قام فدخل ووقع (189) لوجهه وجعل يتقلب مهموماً محزوناً ويفكر في رأيه
أي امر به يركب الموت عياناً او اعطاءهم ما سألوا. فكث بذلك اياماً
وفشا الحديث في ارضه وقيل: لقد نزل بالملك امر هو فيه في كرب

فلما رأى ايلاذ الذي قد وقع فيه الملك من ذلك فكر ونظر وكان
فطناً عالماً مجرباً داهياً فقال: ما ينبغي ان استقبل الملك بشيء دون ان
يدعوني ولكني أنطلق الى ايراخت امرأة الملك فأسألها عن ذلك. فأتاها
فقال: اني لا اعلم الملك ركب امرأ صغيراً ولا كبيراً مذ كنت معه ألا
بمشورتي فاني كنت صاحب سره ولم يكن يكتفي شيئاً طراً عليه وكان
اذا حارب امر مفضع عزى نفسه فيه واصطبر على ما نزل به وذكر (لي)
ذلك فأسليه عنه بارفق ما اقدر عليه واني اراه مستخياً بالبرهيين منذ
سبعة ايام وقد احتجب فيها عن الناس وانا خائف ان يكون قد أطلعهم على
دخلة امره ولست آمنهم عليه. فاذهبي اليه وسليه عن حاله وما بلغه وما
الذي ذكروا له ثم اعلمي فاني لا استطيع ان ادخل عليه فاني احسبهم ألا
قد زينوا له امرأ قبيحاً وحملوه على عضيه واغضبوه بشيء شبهوا له فيه
فان من اخلاق الملك اذا هو اغتاظ لا يلتفت الى احد (190) ولا يسأل
عن شيء ولا ينظر فيه وسواء عليه جسيم الامور وحقيرها ولست اشك
انهم لم ينصحوه لما في قلوبهم من الحقد عليه والبغض له وانهم ان
قدروا عليه وعلى هلكته التمسوا ازالها عليه وادخلها عليه (كذا)

قالت ايراخت: أنه كان بيني وبين الملك كلام ولست أريد ان آتبه
ما دام ذنباً (مذنباً)

قال ايلاذ: لا تحملين الحقد في مثل يومك هذا فلن يقدر احداً (احد)

فجعل دماهم في أذن قعدك فيه فاذا اردنا ان نخرجك منه اجتمعنا معشر
البرهيين من الآفاق الاربعة فرقيناك ومسحنا عليك وغسلناك بالماء والدهن
الطيب ثم صيرناك (188) الى مجلسك فيذهب الله عنك ما تحذر ممّا
رأيت. فان انت صبرت على هذا وطبت به نفساً خلصت من البلاء
ونجوت من الامر العظيم الذي قد رهقك واشرف عليك واستخلفت
مكاهم مثلهم وان لم تفعل فانّا نتخوف تفصب (ان تفصب) فتهلك ويُزع
ملكك ويُستأصل عقبك

فلما ابرم البرهيمون ذلك من رأيهم واتفقوا عليه أتوا الملك فقالوا: انا
قد نظرنا في كتبنا وتجرناها وفكرنا في رؤياك واعلمنا القول فيها فلسنا
قددر على ان نملك ما رأينا حتى نُخلينا. ففعل ذلك فقصوا عليه الامر على
ما هيأوا منه

فقال الملك: الموت خير ممّا اسمع (كيف) ابداً فاقتل هذه النفوس
التي هي عندي عدل نفسي واحتمل الاصر والوزر ولا بد من الموت على
كل حال ولست الدهر على ملكي هذا وانه سواء عليّ الهلاك وفراق الاحبة
فقال البرهيمون: ان انت لم تفصب اخبرناك ان رأيك هذا مُخطئ
وانك لم تُصب اذا هنت نفسك واكرمت عليها غيرها اولست (تطم) ان
كل شيء معها يسير وانه لا يفدها شيء وان عظم خطره او صغره
فلمعري لئن فديتها بمن سميناه لك انه لا مثل وأخير فتبقى في
ملكك وسلطانك ويصلح لك امرك فانظر لها ودع ما سواها فانه لا شيء
يبدلها

فلما رأى الملك ان البرهيين قد اغلظوا في القول واجترأوا عليه فيه

قَبْلَ الْوَزِيرِ ثُمَّ اعَانَهُ الْقَضَاءُ أَصَابَ الْفُلُحَ عَلَى مِنْ خَاصِمُهُ وَالْقَلْبَةَ عَلَى مِنْ
نَاوَاهُ وَالسَّرُورَ لِمَنْ أَحْزَنَهُ كَمَا زُعِمَ لَنَا نَمَّا كَانَ بَيْنَ شَادَرَمَ مَلِكِ الْهِنْدِ
وَإِيرَاخْتَ امْرَأَتِهِ وَإِيلَاذَ صَاحِبِ سَرِّهِ وَرَأْيِهِ
قَالَ الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ

مَثَلٌ. قَالَ الْفَيْلَسُوفُ: زَعَمُوا أَنَّ إِيلَاذًا (إِيلَاذًا) كَانَ نَاسِكًا مُجْتَهِدًا
حَسَنَ الْخُلُقِ لَنَا حَلِيمًا حَكِيمًا كَامِلًا. فَبَيْنَمَا شَادَرَمَ الْمَلِكُ ذَاتَ لَيْلَةٍ نَائِمٌ فِي
غُرْفَةٍ لَهُ إِذْ رَأَى ثَانِيَةَ أَحْلَامٍ يَسْتَقِظُ عِنْدَ كُلِّ حُلُمٍ مِنْهَا فَلَمَّا أَصْبَحَ دَعَا
(187) الْبَرَهْمِينَ وَهُمْ النَّسَاكُ قَصَّ عَلَيْهِمْ مَا رَأَى وَأَمْرَهُمْ أَنْ يَمْبُرُوها
قَالُوا: قَدْ رَأَيْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ امْرَأَةً مُنْكَرًا مُعْجَبًا لَمْ نَسْمَعْ بِمِثْلِهِ فِيمَا مَضَى وَإِنْ
أَحْيَتْ أَنْ تَطْلُقَ فَتَفْكَرَ فِيهِ سِتَّةَ أَيَّامٍ وَنَأْتِيكَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ فَتُخْبِرُكَ بِهِ
وَلَمَّا أَنْ اسْتَطَعْنَا أَنْ نَدْفَعَ مَا تَخَوَّفَ مِنْهُ قَلْنَا

قَالَ الْمَلِكُ: نَعَمْ فَاعْمَلُوا بِرَأْيِكُمْ فِيمَا تَطْلُبُونَ أَنَّهُ يَوَاقِنِي
قَالُوا: نَعَمْ وَخَرَجُوا مِنْ عِنْدِهِ وَاجْتَمَعُوا وَقَالُوا: لَمْ يَطْلُ الْهَمْدُ مِنْهُ مِنْذُ
قَتْلِ مَنَّا اثْنِي عَشَرَ أَتَمًّا وَقَدْ اسْتَمَكْنَا مِنْهُ إِذْ أَقْضَى إِلَيْنَا بَسْرَهُ وَعَرَفْنَا فَرْقَهُ
مِنْ رُؤْيَاهُ وَلَمَّا تَقَرَّرَ مِنْهُ أَنْ نَحْنُ أَغْظَاؤُهُ فِي الْقَوْلِ فَيَحْمِلُهُ الْخَوْفُ عَلَى
أَنْ يَأْتِيَنَا عَلَى مَا زِيدَ قَهْرُهُ أَنْ يَدْفَعَ إِلَيْنَا مِنْ يَكْرَمِ إِلَيْهِ مِنْ أَهْلِهِ وَوُزَرَائِهِ
وَقَوْلُهُ: أَنَا قَدْ نَظَرْنَا فِي كِتَابِنَا فَلَمْ نَجِدْ شَيْئًا يَصْرِفُ مَا رَأَيْتَ إِلَّا قَتْلَ مَنْ
يَقْبِي لَكَ. فَإِنْ قَتَلَ: وَمَنْ تَرِيدُونَ. قَالُوا: إِيرَاخْتَ امْرَأَتُكَ وَابْنَاهَا
جُورُ وَابْنُ اخْتِكَ. وَإِيلَاذَ صَاحِبِ أَمْرِكَ فَهُوَ ذُو حِيلَةٍ وَعَلَمٍ. وَكُلُّ
كَاتِبِكَ وَلِئِكَ. وَسَيْفِكَ وَنَجِيلِ الْإِيضِ الَّذِي تَقْتُلُ عَلَيْهِ. وَنَجِيعِ
أَعْظَمِينَ وَفَرَسِ الَّذِي تَرْكَبُهُ وَالنَّجْتِي الَّذِي تَسِيرُ عَلَيْهِ. وَكُلُّ شَيْءٍ تَقْتُلُ عَلَيْهِ.

باب

ايلان وشادرم وايراخت



قال الملك دبشليم لبليدا الفيلسوف: قد فهمتُ ما ذكرتَ من امر
العجل غير المتأيد ولا المثبت (186) فأخبرني ما الذي اذا عمل به الملك
كرم على رعيته وثبت ملكه وحفظ ارضه: ألحلم أم المروءة في الحمية ام
الجود

فقال الفيلسوف: ان افضل ما هو مدرك ذلك به الحلم والعقل
لانهما رأس الامور وملاكها مع مشاورة اللبيب الرفيق العالم واقع ما
يستمع به الناس الحلم ثم للملك خاصة فانه لا شيء افضل ولا اعون
منه . ومن صلاح المرء في معيشته المرأة الصالحة الفاضلة الرأي المواتية
فان الرجل وان كان شجاعاً رئيساً ثم لم يكن له من يُشاوره حليماً عاقلاً
وشاور غير لبيب فانه يُنهضه الامر اليسير حتى ترى فيه القبح والضعف
لجهالة وخطأ رأي اصحابه فان اصاب ظفراً او لقي رشداً لقدّر ساقه اليه
صارت عاقبة امره الى ندامة واذا كان على خلاف ذلك من الفضل ومن

حتى جاء رسول السلطان فذهب به ولم يخلف مع ابنه احداً الا انه قد كان له ابن عرس داجن عنده يقوم عليه قيام الرجل على ولده فتركه الرجل عنده وذهب الى السلطان. وكان في بيته جحر اسود فخرج الاسود يريد الغلام فوثب عليه ابن عرس فقطعه. واقبل الناسك عند انصرافه حتى اتى بيته فدخله فلتقاه ابن عرس يسمى كالْبِشْر له بما صنع. فلما نظر اليه الناسك متطخاً بالدم سلب عقله ولم يلبث ولم يتبين وضرب ابن عرس ضربة على راسه بمصاه فوق منها ميتاً. ودخل الناسك بيته فرأى الغلام والاسود مقطعا فعرف الامر واقل على راسه نقا وعلى صدره ضرباً وجمل يقول: ليت هذا الغلام لم يولد ولم ائل هذا الندر والكفر. فدخلت المرأة وهي (وهو) يبكي فقالت له: ما يبكيك وما شأن هذا الاسود وابن عرس مقتولين. فاخبرها خبرهما وقال: هذه ثمرة المجلة. فهذا مثل من عمل عملاً بغير تثبت ولا روية في امره

انقضى باب الناسك وابن عرس

على المطمع وما تكلم فيما لا يدري كيف هو كائن واقتدر على الامر في نفسه اصابه ما اصاب الناسك المهريق على رأسه السمن (184) والمسل قال الناسك: وكيف كان ذلك

مثل . قالت المرأة: زعموا ان ناسكاً كان يجري عليه من بيت رجل من التجار رزق من السمن والمسل والسويق . وكان يُبقي من ذلك السمن والمسل فيجعله في كوز له قد عمله حتى امتلأ الكوز من ذلك ووافق غلام من السمن والمسل فقال: انا بائع ما في هذه الجرّة بدنيار اقل ما انا بانه فأشترى بالدنار عشرة اعنز فيحملن ويلدن لحمة اشهر . فحزر على هذا الحساب لحس سنين فوجد ذلك اكثر من اربعمائة عنز في حسابه ثم قال: فأشترى مئة من البقر بكل اربعة اعنز ثوراً وبقرة فأصيب بذراً فأزرع على الثيران وانتفع ببطون الاناث وألبانها فلا ياتي علي خمس سنين الا وقد اصبت منها ومن الزرع مالا كثيراً . فابنتي بيتاً فاخراً واشترى عبيداً ورياشاً ومتاعاً فاذا فرغت من ذلك تزوجت امرأة جميلة ذات حسب فاذا دخلت بها احببتها ثم تلد لي ابناً سوياً جميلاً مباركاً مصاحباً فأسميه ما فيه واودبه ادباً حسناً واشد عليه في الادب فان رايته ينهل ولا يقبل ضربت بهذه العصاة راسه هكذا . ورفع العصاة يشير بها فاصابت الكوز فانكسر وانصب السمن والمسل على راسه وذهب تدبيره وامانيه باطلاً

وانما ضربت لك هذا المثل لتنتهي عن التكلم فيما لا تدري ما يوافق من القدر فاتعظ بما اتعظ الناسك بقولها . ثم (185) ان المرأة ولدت غلاماً سوياً فسر به ابوه حتى اذا كان بعد ايام قالت المرأة لزوجها: اقم عند الصبي حتى اغتسل وارجع اليك . فانطلقت المرأة ولم يقعد الرجل الا قليلاً

باب

النَّاسُكُ وابن عرس

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ هذا المثل فاضرب ان رأيت مثل
الرجل العجول في امره العامل بغير تثيت ولا رويّة
قال بيدبا الفيلسوف : من لم يكن في امره وعمله متثبتاً لم يبرح نادماً .
ومن امثال ذلك مثل النَّاسُكُ وابن عرس
قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الفيلسوف : زعموا انه كان بارض جركان ناسك وكانت له
امراة لبثت عنده زماناً لا تحمل ثم حمت فاستبشر النَّاسُكُ بذلك وقال
لها : أبشري فاني ارجو ان تلدين (تلدي) غلاماً ويكون لنا فيه متاع وقرّة
عين . وانا متقدم في التماس الطّورة له ومتخيرٌ من الاسماء اسماً حسناً
قالت المرأة : ايها الرجل ما علمك على ان تتكلّم فيما لا تدري . ولدتُ
ام كيف يكون المولود (كذا) اسكت عن هذا وارض بما الله قاسمٌ لك
فان الرجل العاقل لا يتكلّم فيما لا يدري كيف يكون ولا يُقدّر عليه في
نفسه ولكنه يجمل القضاء منه على ذكر فلا ييأس من امل النفس ولا يقتدر

ولا اذنان وانهما لو كانا له لم يرجع اليك ثانية بعد افلاته منك . فصدقة
الاسد

وانما ضربتُ لك هذا المثل لتعلم اني لست كالحمار الذي زعم ابن آوى
انه لم يكن له قلب ولا اذنان وانك احتكت بي وخدعتني فجزيتك مثل
خديعتك واستدركتُ ما كنتُ ضيعت من نفسي

قال الفيلسوف : انت الصادق البار وقد علمت ان ذا العقل يقل الكلام
ويبالغ في (183) العمل ويمترف بالزلة ويتبين الامور قبل التقدم عليها
ويستقبل عثرة عمله بفعله كالرجل الذي يمشي على الارض وعلى الارض
ينهض ويعتمد . فهذا مثل في طلب (طالب) امر حتى اذا استمكن منه
اضاعه

اتقضى باب القرد والفيلسوف

آوى: انا اذكك على مكان معتزل خصب المرعى لم يطأه الناس قط. وثم
 اثانة لم تنظر الى مثلها قط ذات حسن وخلق وهي بها حاجة الى الفحول.
 فطرب الحمار وقال: ألا تنطلق بنا فاني لو لم ارجب ألا في اخائك كان
 ذلك حاملي على الذهاب ممك. فتوجها جميعا قبل الاسد وتقدم ابن آوى
 فاخبره. فوثب الاسد على الحمار فلم يربطه (كذا) وانقلت الحمار. فقال ابن
 آوى للاسد: ما هذا الذي صنعت ان كنت خليت الحمار عمدا فلم غيتني في
 طلبه وان كنت لم تربطه فقد هلكنا ان كان سيدنا لا يربط حمرا فصرف
 الاسد انه ان قال: تركته عمدا سفهه وان قال: لم اربطه ضمه فقال: ان
 انت استطعت ان ترد الحمار الي أخبرتك بما سألت عنه فقال ابن آوى:
 لقد جرب (182) الحمار مني ما جرب واني اذكك كماند اليه محتمل له بما
 استطعت. فعاد الى الحمار فلما رآه قال له: ماذا الذي اردت بي. قال:
 اردت بك الخير ولكن الذنب لا فراط الشبق وان الذي (التي) وثبت
 عليك هي الاثانة التي اخبرتك عنها واعلمتك انك لم تر مثلها قط وانما وثبت
 عليك من شدة الشبق فلو كنت اقررت ساعة صارت تحتك وما الذنب
 الا لشدة الوداق. فلما سمع الحمار بالاثانة ثانية هاجت به الغلظة ففضى به
 ووثب عليه الاسد فافترسه. فلما ان فرغ الاسد من قتل الحمار قال لابن
 آوى: انه وُصف لي هذا الدواء وان اغتسل ثم آكل الاذنين والقلب
 واجعل ما سوى ذلك قربانا فاحتفظ بالحمار حتى اغتسل ثم ارجع. فلما
 ولي الاسد عمد ابن آوى الى اذني الحمار وقلبه فأكلهما رجاء ان ينظر
 الاسد فلا يأكل بقية الحمار ولا يتقرب به. فلما رجع الاسد قال: ابن قلب
 الحمار واذنيه (واذناه). قال ابن آوى: وما شعرت ان الحمار لم يكن له قلب

قال: وما حملك على ذلك

قال: سنةً فينا معاشر القروء اذا خرجنا لزيارة اصدقاء. خلفنا قلوبنا
لطحر الظنة عنا. فان شئت آيتك (آيتك) به فعلتُ

ففرح الغليم بطيب نفس القرد له عن قلبه واقلب به راجعاً محملاً
حتى اذا بلغ الساحل وثب القرد الى الارض فسعى الى الشجرة فرقاها
(فرقيها). ولبت الغليم ساعةً فلما ابطأ عليه ناداه: أعجل يا خليي احمل قلبك
وازل فقد حبستني

قال القرد: اراك تظن اني كالحمار الذي زعم ابن آوى انه لم يكن له
قلب ولا اذنان

قال الغليم: وكيف كان ذلك

مثل. قال القرد: زعموا أن اسداً كان في أجمة وكان معه ابن آوى
يأكل من فضول صيده. فأصاب الاسد جرباً شديداً حتى ضعف
وجهد فلم يستطع الصيد فقال ابن آوى للاسد: ما شأنك يا سيد السباع
قد تغيرت حالتك. قال (181): لهذا الجرب الذي ترى وليس له دواء
الأ ان اطلب اذن حمار وقلبه. قال ابن آوى: قد عرفت مكان حمار يجي
به قصار الى مرج قريب منّا يحمل عليه ثيابه التي ينسلها فاذا وضع عنه
الثياب خلاه في المرج فانا ارجو ان آيتك به ثم انت أعلم بقلبه واذنيه.
قال الاسد: فلا تؤخرن ذلك. فذهب ابن آوى حتى اتى الحمار فقال له:
ما هذا الهزال الذي اراه بك والدبر الذي بظهرك. قال الحمار: انا لهذا
القصار الحبث فهو يُسي. علفي ويدأب علي. قال ابن آوى: وكيف
ترضى بهذا قال: فما اصنع وكيف أفلت من ايدي الناس. قال ابن

فلما رأى القرد احتباس الغليم وأنه ليس يسبح ارتاب وقال في نفسه:
ما يجبس الغليم وانتظاره إلا أمرٌ فما يؤمنني أن يكون قلبه قد تقلب وتغير
لي فازداد به سوءاً فقد علمت أنه لا شيء أحد من القلب ولا أسرع تغييراً
وتقلباً منه. لا يظن العاقل عن التماس ما في نفس اهله وولده واخوانه
وصديقه عند كل أمر وفي كل لحظة وكلمة وعند القيام والقعود وعلى كل
حال فإن ذلك كله شاهد على ما في القلوب. ثم قال للغليم: ما يجبسك وما
لي أراك كأنك مهمٌّ

قال: تهمني أنك تأتي منزلي فلا توافق كل أمري كالذي تشتهي لأن
زوجتي شديدة الوجد

قال القرد: لا تهتمن فإنَّ الهم لا يعني شيئاً والتمس لزوجتك الادوية
والاطباء. فانه كان يقال: لبيذل ذو المال ماله في ثلاثة مواضع في الصدقة
ان اراد اجر الآخرة وفي مصانعة السلطان ان (180) اراد المنزلة في الدنيا
وفي النساء ان اراد رخاء العيش

قال الغليم: زعم الاطباء انه لا دواء لها إلا قلب قرد
قال القرد في نفسه: واسوء تاه لقد أورطني الحرص على كبر السن
اشر مورطاً (شر مورط) لقد صدق الذي قال: يعيش القانع الراضي آمناً
مطمئناً مستريحاً مريحاً وذو الحرص والشره يعيش ما عاش في تمبٍ ونصبٍ
وخوفٍ. وإذا فقد احتجبت الى عقلي في التماس المخرج مما وقعت فيه فقال
لغليم: ما منعتك يا خليلي اذ علمت هذا ان تكون اعلمتني فحملت قلبي ممي

قال: واين قلبك

قال: خلقت مكاني

فاما النظر في الاهل والحشم فإنَّ اللَّعَّابَ الذي يلعب على الحشبة ينظر الى اهل كثير من الناس وحشمتهم . واما المَوَاكِلَةُ فإنَّ كثيرًا من الخيل والبغال والحمر تجتمع في الاكل . واما دخول الرجل فقد يدخل السارق الى رجال معارفه . فلا يضلُّ اللَّعَّابُ الناس بنظره اليهم والى حشمتهم والى الدواب بعضها بعضًا لاجتماعهم في الاكل ولا اللصوص معارفهم بدخولهم رجالهم (كذا)

قال الفيلم: قد صدقت لعمرى ما يلتمس الصديق من صديقه الا المودة . فاما ما (من) كان يلتمس منافع الدنيا فهو حقيق ان يقطع ما بينه وبين اخوانه وقد كان يقال: لا يكثرَنَّ الرجل على اخوانه حمل المَوُونَاتِ حتى يؤذيهم ويبرهمهم فإنَّ عِجْلَ البقرة اذا كثر مصُّها اياها وافراطه أوشكت ان تصرفه وتنفيه . ولم اذكر ما ذكرت الا اكون (لكوني) اعرف منك الكرم والسعة في الخلق . ولكني قد احببت ان ترورني في منزلي فاني في جزيرة كثيرة الشجر طيبة الفواكه فاسعفني بطلبي واركب ظهري لتطلق الى منزلي

فرغب القرد في ذكره الفواكه وتابع الفيلم على ما سأل وركب ظهره وسبح به (179) الفيلم حتى اذا لجَّ به عرض في نفسه قُبِحَ ما يريد به وفجوره وغدره ووقف مفكرًا يقول في نفسه : انَّ الامر الذي هممت به كفرٌ وغدر وما الإناث اهل ان يُركب لهنَّ القدر واللوم فانهنَّ لا يوثق بهنَّ ولا يسترسل اليهنَّ . وقد قيل : انَّ الذهب يُعرف بالنار وأمانة الرجل تُعرف بالاخذ والاعطاء وقوة الدواب بالحمل والنساء ليس لهنَّ شي . يُعرفن به

لي فيه . ثم قال : اذا لم يستطع الرجل عظيماً الا باحتمال صغير كان حقيقاً
ان لا يلتفت الى الصغير وحق الزوجة عظيمُ والمنافع فيها والممونة منها على
امور (177) الدنيا والآخرة كثير وأنا حقيقٌ ان أوثرها ولا أضيع حقها
ثم غدا نحو القرد وفي نفسه ما يريد به وهو هاجسٌ يقول : ان هلاكي
اخاً وفيّاً وصولاً في سببٍ لين (لن) الامور التي يُخاف عواقبها . فغضى على
ذلك حتى اتى القرد فحيّاهُ وقال له : ما حبسك يا اخي عني هذا الحبس
قال الفيل : ان مما بطأني عنك من (مع) شوقي اليك الحياء منك
والاحشام لقلة مكافأتي اياك لحسن بلاتك عندي ومعروفك اليّ فاني وان
كنت قد عرفت انك لا تلتبس مني جزاءً لمعرفك فاني على ذلك قد
ارى حقاً عليّ التماس مكافأتك . فاما انت فانّ خلقتك خلقة الكرام الذين ينيلون
الحير من (من) لم يُناهم اياه فيما مضى ولا يرجونه فيما بقي الذين لا ينسبون
معروفاً بلوه ولا يستكثرون جزاءً جزوا به الذين ينمون معونة المحتاج
فقال القرد : لا تقولنّ لي هذا ولا تحشمنّ مني فانك انت الذي
جمعت فيما بيني وبينك الامرين جميعاً ابتداءً بما يجب لك به المكافأة منك
(كذا) بحسن ما رأيت . ألم اسقط اليك من قومي طريداً شريداً وحيداً
فكنت لي سكناً وإلقا أذهب الله بك عني الهم والحزن
قال الفيل : انّ اموراً ثلاثة يزداد بها لطف ما بين الاخوان واسترسال
بعضهم الى بعض ولم ينجر بيني وبينك من ذلك شيء . وقد احيت ان
تكون (178) منها الزيادة في الرجل (كذا) ومنها النظر في الاهل والحشم
ومنها الموائكة
قال القرد : انما ينبغي للصديق ان يلتبس من صديقه ذات نفسه .

تينها فسقطت من يده تينة في الماء وفي الماء غيلم وهو السلحفاة الذكر عند مسقط التينة فاخذها واكلها. ولما سمع القرد للتين وقفا في الماء اعجبه ذلك فأولع القرد بصلقه (كذا) بالقائه التين في الماء وجعل الغيلم ياخذها فيأكلها ولا يشك أن القرد إنما يطرح ذلك التين من أجله. فخرج الغيلم إلى القرد فنصافحا وتصافيا وتصادقا وألف كل واحد منهم (منها) صاحبه. فلبثا زمانًا لا ينصرف الغيلم إلى أهله وإن زوجة الغيلم حزنت لنبية زوجها فشكت ذلك إلى جارة لها قالت: قد خفت أن يكون عرض له عارض شرّ قالت لها صديقتها: لا تحزني فإنه قد بلغني أن زوجك بالساحل مع قرد قد ألهه فهما يأكلان ويشربان جميعًا قد ألهاهما ذلك فلذلك طالت غيبته عنك فأنسيه إذ نسيك ولا يهن عليك إذ هنت عليه وإن استطعت أن تحتملي للقرد فتهلكه فأفعلني فإن القرد إن هلك أقام عندك زوجك. فأنحمت زوجة الغيلم لونها وضيمت (كذا) نفسها حتى أصابها نهكة شديدة وهزال وإن الغيلم قال بعض حين: لألئن بأهلي فقد طالت غيبي. فأتى منزله فوجد زوجته سيئة الحال. فقال: يا حبّ كيف انت وما لي أراك منهوكة. فلم تجبه فأعاد عليها المسألة فأجابت عنها جارتها فقالت: ما أشدّ حال زوجتك أمّا مرضها فشديد وأمّا دواؤها فلا يوجد. فهل لشدة الداء وعدم الدواء إلا الموت. فقال للزوج: فأخبريني بالدواء لئلي التمسّه حيث كان. قالت: هذا المرض نحن معشر الغيلم اعلم به وليس له دواء إلا أن يؤخذ له قلب قرد فيداوى به

قال الغيلم في نفسه: هذا امرٌ عسير من أين أقدر على (قلب) قرد إلا قلب صديقي. أفأعذر بصديقي أم أهلك زوجتي وكل ذلك لا عذر

باب

القرود والغيلم

قال الملك للفيلسوف: قد سمعتُ مثل الرجل المغترّ بالمدوّ (175) والاريب المبدى التضرّع والملقى يريد بهما المكر والحديعة وما اصابه فاضرب لي ان رأيت مثل الرجل الذي يطلب الحاجة حتى اذا ظفر بها أضاعها

قال الفيلسوف: ان اصابة الحاجة أهون من الاحتفاظ بها ومن ظفر بامر لم يحسن الاحتفاظ به اضاع ما اصاب كالغيلم الذي طلب قلب القرود فلما استمكن منه اضاعه

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل . قال الفيلسوف: زعموا ان جماعة من القروود كان لها ملك يقال له قاردين فطال عمره حتى أنخله الهرم ووثب عليه قرد شاب من شبّان رهطه فقال: قد هرم هذا وليس يقوى على الملك ولا يصلح له . وواقفه على ذلك جنده فنفوا الهرم عن ملكهم وملكوا الشاب . فانطلق الهرم حتى لحق بالساحل فاتّهى الى شجرة من تين نابتة على حافة البحر فجعل يأكل من

فانه ظفر عزيز ان (من) لم يحسن ولايته ورعايته قلت راحته وهدوه كالقرد
الذي لأدنى حركة وقلقا (كذا) والملك عزيز عروف فمن ظفر به فليحسن
حفظه وتحصينه فانه قد قيل: انه في قلة بقائه مثل قلة بقاء الظل على ورق
النيلوفر وفي قلة وفائه كالليب مع اللئيم وفي مراقبته كالنيل (كالتين) وهو
في الاقبال والادبار كالريح وفي الثقل كصجة البغيض وفيما يخاف من
مفاجأة عطبه كالحية وفي سرعة الذهاب كحيات (كحباب) الماء من وقع
المطر وفي قلة شكره كالخسد وما نيل منه كحالم شر في رقدته فلما هب
لم يُجد عليه حله. فأهلك الله أعداء الملك وادال منهم ولا زال في عليا
وصنع وتوفيق

انقضى باب اليوم والغراب

اصحاب اقاويل ليست لها عاقبة. وكذلك اصحاب الملك فقد من الله علينا منة عظيمة لم نكن نمجد قبلها لذة الطعام ولا النوم

قال الغراب: انه يقال لا يجحد السقيم طعم النوم ولا الطعام حتى يبرأ ولا الرجل الشره الذي قد اطعمه السلطان في مالٍ او عملٍ حتى ينجز ذلك ولا الرجل الذي قد ألح عليه عدوه فهو يخافه صباحاً ومساءً حتى يستريح منه. وقد كان يقال: من اقلعت عنه الحمى اراح قلبه ومن وضع الحمل الثقل اراح مته ومن أمن عدوه ثلج صدره. فأسأل الذي اهلك عدوك ان يمتك بسطانتك وان يجعل لك في صلاح رعيته قرّة العين ويشركهم في قرّة العين بملكك فان الملك اذا لم يكن في مملكته قرير عيون رعيته فثقله مثل ديمة العين (زعة العنز) التي يتصيدا الحدأ فلا يصادف فيها خيراً

قال الملك: كيف كان سيرة مالك اليوم في جنده

قال: سيرة بطرٍ واطرٍ وخلٍ وعجزٍ وضعف. رأيي وكل اصحابه ووزرائه كان شبيهاً به الا الذي كان يشير بقتلي قال: وايماً رايت كان ادل لك على عقله

قال: خلتان منها (هما) رايه كان في قتلي وانه لم يكن يكتم صاحبه نصيحة وان استقلها (174) ولم يكن كلامه مع هاتين كلام خرق ولا مكارية ولكن كلام رفق ولين حتى ربما اخبره لعينه وهو لا يغضبه وانما يضرب له الامثال ويحدثه عن عيب غيره فيعرف به عيب نفسه ولا يجحد للغضب عليه سبيلاً. وكان مما سمعته يقول للملك أن قال: لا ينبغي للملك ان يغفل عن امره فانه امرٌ جسيم لا يظفر به الا القليل ولا تقابله الا بالحزم وهو اذا فات لم يدرك. فينبغي للملك ان يكون متفقداً لاموره ذا حزم فيها

المروءة فامضاهما رأياً. فاذا استويا في ذلك فافضلها اعواناً. فان استويا في ذلك فأسعدهما جداً. وقد كان يقال: من غالب الملك الحازم الارب المصنوع له (كذا) الذي لا تبطره السراء ولا تدهشه الضراء (كذا). ولعله سقط شيء من الاصل) ثم لاسيا اذا كان مثلك ايها الملك العالم بالامور وفرص الاعمال ومواضع الشدة واللين والفضب والرضى والمعالجة والاناة الناظر في يومه وعواقب اعماله

قال الملك: بل برأيك وعقلك كان هذا فان الرجل الواحد يبلغ في اهلاك العدو الكثير من المدد من دون الناس وان من اعجب امرك عندي طول لبك عند البوم وانت تسمع الفيظ (الفليظ) وزاه ثم لا تسقط عندهم بكلمة

قال الغراب: لم ازل متمسكاً بأدبك ايها الملك اصحب القريب والبعيد بالرفق واللين والمتابعة والمواقفة واخضع لهم وقد قيل: انه ينبغي لمعامل العدو المرید بهم الضر والجائحة ان يقدم امام ارادته اللين والخضوع قال الملك: وجدت كلامك كلاماً صحيحاً الا انه لم يكن لك عليهم مساعداً

قال الغراب: وقد قيل ان الرجل الكامل المشاور اهل النبل في الرأي والمقل ان رأى في بدء امره وسمع من بشاعة اللفظ ومخالفة الهوى ما يكره فان ذلك يعقب منفعة وراحة وسروراً وان مشاورة من يتبع هوى المستشار ولم ينظر (178) في عاقبة امره وان نال في الماثل فرحاً وروحاً فان عاقبة امره نصير الى ضرر وخسران

قال الملك: وجدت لك صاحب العمل ووجدت غيرك من الوزراء

قال: اني سميتُ في اثر ضفدع منذ ليال لاخذها فأطردتها الى بيت مظلم
 لرجل من الناسك فدخلته ودخلت في اثرها وفي البيت ابن الناسك
 فاصبت اصبعه فظننتها الضفدع فليست بها (171) فمات فخرجت هاربا
 وتبعني الناسك ودعا علي وقال: كما قتلت الغلام البري ظلما له ادعوك عليك
 ان تذل وتخزي وتصير مركبا للملك الضفادع وتُحرم عليك الضفادع فلا
 تستطيع اكلها الا ما تصدق به عليك ملكها فاقبلت اليك لتركني مُقرّا
 بذلك راضيا. فرغب ملك الضفادع في ركوب الاسود وظن ان ذلك له
 شرف ورفعة. فركب الاسود اياما ثم قال له الاسود: قد علمت اني ملمون
 محروم لا اقدر على التصيد الا ما تصدقت به علي فاجعل لي رزقا اعيش
 به. قال الملك: لعمرى لا بد لك وانت لي مركب من رزق تعيش به.
 فأصر له كل يوم بصفدتين يؤخذان فيدفعان اليه فماش بذلك ولم يضره
 خضوعه للعدو الذليل بان (بل) اتفع بذلك وصار له معيشة ورزقا

وكذلك كان صبري على ما صبرت عليه التماس هذا النفع العظيم
 الذي جعل لنا فيه بوار العدو والراحة منه

قال الملك: وجدت صرعة اللين والمكر اشد استنصالا للعدو من
 صرعة المكاثرة فان النار لا تريد بحرقها وحدثها اذا اصاب. الشجرة على ان
 تحرق ما فوق الارض منها. والماء بليته ويرده يستأصل ما تحت الارض منها.
 وكان يقال: في اربعة لا يُستقل منها الا (كذا) القليل النار والمرض
 والعدو والدين

قال الغراب: ما كان من ذلك فسماعة جد الملك ورأيه (172) فأنه
 قد كان يقال اذا طلب اثنان حظا ظفر (به) افضلها مرّة. فان استويا في

(كذا) على النساء فلم يفتضح وقلّ من أكثر من الطعام فلم يسقم وقلّ من ابتلي بوزراء السوء فلم يقع في المهالك. وكان يقال: لا يطمعن ذو الكبر في الثناء الحسن ولا الحب في كثرة الصديق ولا السيّء الادب في الشرف ولا الشحيح في البر ولا الحريص في قلة الذنوب ولا الملك المحتال المتهاون الضعيف الوزراء في ثبات ملكه

قال ملك القربان: لقد احتملت مشقة شديدة بتصنعك لليوم وتضرّعك (وتضرّعك) لهنّ

قال (170) القربان: لقد كان ذلك كذلك ولكن صبرتُ على ذلك لما رجوت من حسن معونته لانه يقال: لا يكبر على الرجل حملُ عدوه على عاتقه اذا وثق بحسن عاقبه. وقد قيل: انه من احتمل مشقة يرجوها منفعة صبر على ذلك كما صبر الأسود على حمل الضفدع على ظهره

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال القربان: زعموا انّ اسوداً (أسوداً) كبر وهرم فلم يستطع صيداً ولم يقدر على طعام فدبّ يلتمس متحاملاً ومبتغياً حتّى انتهى الى غدير ماء كثير الضفادع قد كان يأتيه ويصيد من ضفادعه فوقه قريباً من الغدير شبيهاً بالخزين الكئيب. فقال له ضفدع: ما شأنك اراك حزينا. قال: ما لي لا اكون حزينا وانما كان اكثر معيشتي ممّا كنت أصيد من الضفادع فابتلّيت ببلاء حرمت عليّ الضفادع حتّى لو لقيت بعضها على بعض لم اجترئ على اكله. فانطلق الضفدع فبشّر ملكه بما سمع من الاسود فدنا الملك من الاسود فقال له: كيف كان امرك هذا. فقال الاسود: لا استطيع ان اخذ من الضفادع شيئاً الا شي (شيئاً) يتصدّق به عليّ الملك. قال: ولم.

ثمَّ انَّ ملك الغرابان قال لذلك الغراب : كيف صبرت على صحبة اليوم
ولا صبر الاختيار على صحبة الاشرار

قال الغراب : انَّ ذلك كذلك ولكنَّ العاقل اذا نابه الامر العظيم
المفزع الذي يخاف منه الجائحة الجائفة على نفسه وقومه لم يخرج من شدة
صبر عليها يرجو عاقبتها (كذا) ولم يجد لذلك مسأولاً ولم يكرم نفسه عن الخضوع
لمن هو دونه حتى يبلغ حاجته وهو حامد لتب امره مقتبط بما كان من
امر رأيه واصطباره

قال الملك : اخبرني عن عقول اليوم

قال الغراب : لم اجد فيهم عاقلاً الا البومي الذي كان يحرص على قتلي
وقد كان اضعف مني (169) رأياً لم ينظرن في امري ولم يذكرن اني كنت
ذا منزلة في الغرابان أعد من ذوي الرأي فلم يتخوفن مني المكر والحيلة
فاخبرهنَّ الحازم الناصح المطلع على ما في نفسي برأيه واثار عليهنَّ بالنصح
لهنَّ فرددن رأيه فلا هنَّ عتقن ولا من ذي العقل قبلن ولا حذرني ولا
حصنَّ اسرارهنَّ دوني وقال : ينبغي للملك ان يحصنَّ دون المتهم اسراره
واموره فلا يدنو من مواضع اسراره واموره وكتبه ولا من الماء والحوض
الذي يمدُّ نفسه ولا من فراشه وذرته ولا من كسوته ولا من مراكبه ولا
من سلاحه ولا من طعامه وشرابه ولا من دوائه ولا من ذهبه وطيبه
ورياحيته

قال ملك الغرابان : لم يهلك ملك اليوم عندي الا بغيه وضعف رأيه

وزرائه

قال الغراب : صدقت فانه كان يقال : قل ما ظفر احد ببني وقل من اجرم

تحريكاً. فانصرف الناسك الى الجبل فقال له مثل مقالته تلك فقال الجبل :
انا ادلك على من هو اقوى مني الجرذ الذي يتقني فلا يستطيع الامتاع
منه. قال الناسك للجرذ: هل انت متزوج هذه الجارية. فقال له : كيف
اتزوجها وانا صغير وجري ضيق . فطلبت الجارية الى الناسك ان يدعو لها
ربةً تحوّلها فارةً فاجابها الى ذلك ودعا ربةً فتحوّلت فارة فتزوجها الجرذ
ورجمت الى اصلها

فهذا مثلك ايها المخادع . فلم يلتفت ملك اليوم ولا غيره منه الى هذه
المقالة ورفقن بهنّ الغراب (ورققن بالغراب) فلم يُردن الا اكرامه حتى
استأنس بهم ونبت ريشه وسمن وصلح وعلم ما اراد ان يعلم واطّلع على ما
اراد ان يطّلع عليه ثم راغ الى الغرابان روعة فقال للملك الغرابان : اُبشرك
بفراغي ممّا اردت الفراغ منه وانما بقي ما قبلكنّ فان اتنّ جددتنّ وبالنفق
في امركنّ فهو الفراغ (168) من ملك اليوم وجنده

فقال ملك الغرابان : نحن عند امرك فأمرنا بما بدا لك

قال الغراب : انّ اليوم بمكان كذا وكذا وهنّ يجتمعنّ بالنهار في مكان
كذا وكذا من الجبل وقد علمتُ مكاناً فيه الحطب اليابس كثيراً
فليحمل كل غراب منكنّ ما استطاع من ذلك الحطب الى باب الثقب
الذي فيه اليوم بالنهار . وقرب ذلك الجبل قطع غنم فاني امضي آخذ منه
ناراً فأقي بها باب الثقب فاقدفها في الحطب المجموع . ثم تعاوننّ فلا تفترنّ
ضرباً باجنحتكم (كذا) ضرباً وترييحاً وفغخاً للنار حق تضرم في
الحطب فما خرج من اليوم احترق بالنار وما بقي مات بالدخان
ففعّلن ذلك فأهلكن اليوم ثم رجعن الى اوطانهنّ آمناً سالمات .

قال البومي الذي كان يشير بقله: ما اشبهك في حسن ما تبدي وسوء ما تخفي إلا بالحر الطيبة الريح الحسنة اللون المنقع فيها السم أرايت لو احرقناك بالنار كان جوهرك وطباeck يُحرقان معك أليس تدور حيث ما درت فتصير الى اصلك وطباeck كالفأرة الذي (التي) وجدت من الازواج الشمس والسحاب والريح والجل وتزكت ذلك كله وتزوجت جرذاً قيل له: وكيف كان ذلك

مثل . قال البومي: زعموا ان ناسكاً عابداً كان مستجاب الدعوة فبينما هو قاعد على شاطئ النهر اذ مرّت به جدأة في رجلها درصة فوقعت من رجلها عند الناسك فادركته لها رحمة فاخذا فقها في رذنه واراد ان يذهب بها الى منزله ثم خاف ان يشقّ على اهله تربيتها فدما ربّه ان يحولها جارية فأعطيت حسناً وجمالاً فانطلق بها الناسك الى بيته فقال لامراته: هذه ابنتي فاصنعي بها صنيعك بولدك. ففعلت ذلك حتى اذا بلغت اثنا عشر (اثنى عشرة) سنة قال لها: يا بنية انك قد ادركت ولا بدّ لك من زوج فاختراري من احببت من انسي او جنيّ ازوجك له. قالت: اريد زوجاً قوياً شديداً. فقال: لملك تريدن الشمس. فقال للشمس: هذه جارية جميلة وهي عندي بمنزلة الولد وقد زوجتكها لانها طلبت زوجاً قوياً منيماً. قالت الشمس (167): انا ادلك على اقوى مني السحاب الذي ينطي نوري وينب عليه. فانصرف الناسك الى السحاب فقال له مثل تلك المقالة. فقال له السحاب: انا ادلك على من هو اقوى مني واشدّ الريح الذي يُقبل بي ويُذّر. فانصرف الناسك الى الريح فقال له مثل مقالته. فقالت الريح: انا ادلك على من هو اقوى مني الجبل الذي لا استطيع له

وانما ضربت لك هذا المثل ارادة ألا تكون كذلك النجار المكذب
بصره والمصدق بما سمع من امراته فلا تصدقوا الغراب بمقاتله واذكروا
ان كثيراً من المدو لا يستطيع ضرر عدوه بالمباعدة حتى يلمسه بالمقاومة
والماسحة واني لم أخف الغرابان قط خوفاً منذ رأيت هذا الغراب
وسمعت مقاتلكم فيه

فلم يلتفت ملك البوم (165) وسائر وزرائه الى كلامه وامر ملك
البوم بالغراب ان يحمل الى مكانهن ويوصل به خيراً ويكرم
فقال الوزير الذي كان يشير بقتله: اذا لم يقتل هذا الغراب فانكن
منزله على ذلك منزلة المدو المخوف شره المحترس منه فان الغراب ذا
(ذو) ارب ومكاند ولا أراه لجأ الى هاهنا إلا لما يصلحه ويفسدنا. فلم يرفع
الملك بقوله رأساً ولم يمنعه من اكرام الغراب والاحسان اليه. وجعل الغراب
يكلّمه اذا دخل عليه بألف ما يجد ويكلّم البوم اذا خلا بهم كلاماً
يزددن له في كل يوم به ثقة واليه استرسالاً وبه انساؤه تصديقاً ثم انه
قال يوماً وعنده جماعة من البوم فيهن البومي الذي كان يشير بقتله:

ليبلغني عني بمضكم الملك بان الغراب وترتني وترّة عظيمة بما فضحتني
وعذبني وانه لا يستريح قلبي ابداً حتى ادرك منهم بغيتي واني قد نظرت
في ذلك فلم اجدي استطيع ذلك وانا غراب وقد بلغتني عن بعض اهل
الملك انه من طابت نفسه عن نفسه فاحرقها بالنار فقد قرب الى الله قرباناً
عظيماً وانه لا يدعو عند ذلك بدعوة إلا استجبت له. فان رأى الملك ان
يامرني فأحرق لادعو ربي ان يحولني (166) يوماً لانتقم من عدوي واشفي
غليلي اذا تحولت في خلق البوم

عَلِمَهَا رَجُلٌ فَاطَّلَعَ عَلَى ذَلِكَ بَعْضُ أَهْلِ النُّجَّارِ فَأَخْبَرُوهُ . فَحَبَّ النُّجَّارُ أَنْ
يَتَقَنَّ ذَلِكَ فَقَالَ لِمَرْأَتِهِ : أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى قَرْيَةٍ مَنَّا عَلَى فَرَسٍ
لِبَعْضِ أَعْمَالِ الْإِمَارَةِ وَ (أَنَا) مَا كُنْتُ هُنَاكَ أَيَّامًا فَأَعَدِّي لِي زَادًا . فَخَرَحَتِ
الْمَرْأَةُ بِذَلِكَ وَهَيَّأَتْ لَهُ زَادًا فَلَمَّا أَمْسَى قَالَ لَهَا : اسْتَوِثِي مِنْ بَابِ دَارِكَ
وَاحْفَظِي بَيْتَكَ حَتَّى أَرْجِعَ إِلَيْكَ بَعْدَ أَيَّامٍ . وَخَرَجَ وَهِيَ تَنْظُرُ حَتَّى جَاوَزَ
الْبَابَ . ثُمَّ عَطَفَ فَدَخَلَ بَيْتَ الْمَرْأَةِ الَّذِي فِيهِ سِرُّ فَرَاشِهَا فَدَخَلَ تَحْتَ
السِّرِّ . وَارْسَلَتِ الْمَرْأَةُ إِلَى خَلِيلِهَا أَنْ : أَتَيْنَا هَذَا أَنْطَلِقُ النُّجَّارُ فِي حَاجَةٍ
سَيَنْقِيبُ فِيهَا أَيَّامًا . فَأَتَاهَا الرَّجُلُ فَأَطْعَمَهُ وَسَقَاهُ ثُمَّ ضَاجَعَهَا عَلَى السِّرِّ فَلَبِثَا
فِي شَانِئِهَا طَوِيلًا حَتَّى غَلَبَ النُّجَّارُ النَّعَاسَ فَنَامَ وَخَرَجَتَا رَجُلَاهُ مِنْ تَحْتَ
السِّرِّ فَرَأَتْهُمَا امْرَأَتُهُ فَأَيَقَتَ بِالسُّوءِ فَسَارَتِ الرَّجُلُ أَنْ : أَرْفَعُ صَوْتَكَ
فَسَلَنِي : أَنَا أَحَبُّ إِلَيْكَ أَمْ زَوْجُكَ . فَسَأَلَهَا الرَّجُلُ عَمَّا قَالَتْ فَردَّتْ عَلَيْهِ
(164) : يَا خَلِيلِي مَا يَبْضُطُكَ إِلَى هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ أَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَا مَعِشَرَ النِّسَاءِ
أَنَّمَا زَيْدُ الْإِخْلَاءِ تَقْضَاءُ الشَّهْوَةِ وَلَا تَلْتَفِتُ إِلَى إِحْسَانِهِمْ وَلَا إِلَى اخْلَاقِهِمْ
وَلَا إِلَى شَيْءٍ مِنْ أُمُورِهِمْ فَإِذَا قَضَيْنَا مِنْ أَحَدِهِمْ حَاجَتَنَا كَانَ كَكثيرِهِ
مِنَ الْإِبَاعِدِ وَأَمَّا الزَّوْجُ فَإِنَّهُ كَهَذَا الْإِخِ وَالْوَالِدُ فَلَمَّا لَحِقَ اللَّهُ امْرَأَةً لَا يَكُونُ زَوْجُهَا
عِنْدَهَا كَهَذَا نَفْسَهَا فَلَا سَمْعَتَكَ تَذْكُرُهُ مَرَّةً أُخْرَى . فَلَمَّا سَمِعَ النُّجَّارُ هَذِهِ
الْمَقَالََةَ مِنْ امْرَأَتِهِ رَقَّ لَهَا وَأَخَذَتْهُ الْعَبْرَةُ وَالرَّحْمَةُ لَهَا وَوَثِقَ مِنْهَا بِالْمُودَةِ فَلَمْ
يَبْرَحْ كِرَاهَةً أَنْ يُوْثِيَهَا فَلَمْ يَزَلْ مَكَانَهُ حَتَّى أَصْبَحَ وَعَلِمَ أَنَّ الْحَلِيلَ قَدْ خَرَجَ
فَخَرَجَ مِنْ تَحْتَ السِّرِّ فَوَجَدَ امْرَأَتَهُ نَائِمَةً فَقَعَدَ عِنْدَ رَأْسِهَا وَجَمَلَ يَدَ بَ
عَنْهَا حَتَّى إِذَا تَحَرَّكَتْ كَأَنَّهَا انْتَبَهَتْ قَالَ : يَا حَبَّةَ نَفْسِي نَامِي فَقَدْ بَتَ سَاهِرَةً
وَلَوْ لَا كِرَاهَةُ مَا سَأَلَ لَكَانَ بَيْنِي وَبَيْنَ ذَلِكَ الرَّجُلِ صَخَبٌ وَامْرُ شَدِيدٌ

اريد ان اتبع هذا الناسك فاذا نام الناس اخذته فحقته . فقال اللص : فاني اريد ان اتبعه الى منزله لعلني اسرق هذه البقرة . فانطلقا مصطحبين حتى انتهيا مع الناسك الى منزله ثمسّين فدخل الناسك الى منزله وادخل البقرة بيتاً . ثم تعشى ونام فاشفق اللص ان يبدأ (بدأ) الشيطان بأخذ الناسك قبل ان ياخذ البقرة أن يصبح الناسك فيجتمع الناس لصوته فلا يقدر على سرقة البقرة فقال له : انتظر حتى أخرج البقرة ثم عليك بالرجل . فاشفق الشيطان ان يبدأ اللص ان يشعر به انسان فينبه الناسك فلا يقدر على اخذه . فقال : انظرني اخذ الناسك وشأنك والبقرة . فأبى كل واحد على صاحبه فلم يزلوا باختلافهما حتى نادى اللص الناسك أن : استيقظ ايها الناسك فهذا شيطان يريد اخذك . وناداه الشيطان ان : استيقظ ايها الناسك فهذا اللص يريد اخذ بقرتك . فانتبه الناسك وجيرانه بصوتها فنجبا منها ولم يقدر على ما اراد (كذا) وهرب الحيطان خائنين

فلما فرغ الثالث من كلامه قال الاول الذي كان اشار بقتل الغراب : اراكن قد غرّكن هذا الغراب وخدعكن بكلامه وتضرعه فانتنّ تزدن تضييع الرأي والتفريز بجسيم الامر فهلاً مهلاً عن هذا الرأي وانظروا ذوي الالباب الذين يرفون امورهم (163) وامور غيرهم فلا يليكنّ (يُليكنّ) عن راكنن فتكونوا كالمجزة الذين يفترون بما يسمعون اشدّ تصديقاً منكم بما تلمون (كذا) وكالتجار الذي كذب ما رأى وعلم وصدق بما سمع فاغترّ وانخدع

قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الوزير : زعموا ان نجاراً كانت له امرأة يحبها وكان قد

وَيُسْتَبْقَى وَيُصْفَح عَنْهُ. وَالْمُسْتَجِيرُ الْخَائِفُ أَهْلُ أَنْ يُؤْتَمَنَ وَيُجَارَ مَعَ أَنَّ
الرَّجُلَ رَجَبًا عَظْفُهُ عَلَى عَدُوِّهِ الْأَمْرُ الْيَسِيرُ كَالسَّارِقِ (161) الَّذِي عَظَفَ
عَلَى التَّاجِرِ امْرَأَتَهُ بِأَمْرٍ لَمْ يَتَعَمَّدَهُ
قَالَ الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ

مِثْلُ. قَالَ الْوَزِيرُ: زَعَمُوا أَنَّ تَاجِرًا مُكْثَرًا كَبِيرًا لَيْسَ مَفْرَكًا (كَذَا)
وَكَانَتْ امْرَأَتُهُ شَابَّةً ذَاتَ جَمَالٍ وَكَانَ لَهَا عَاشِقًا وَكَانَتْ لَهُ قَالِيَةً لَا تَمْكِنُهُ مِنْ
الْتِرَافِهَا وَلَا مِنْ كَثِيرٍ مِنْ حَاجَتِهَا مِنْهَا. وَكَانَ التَّاجِرُ يَعْلَمُ مَا فِي قَسَمِهَا فَلَا
يُزِيدُهُ ذَلِكَ إِلَّا حُبًّا لَهَا. ثُمَّ إِنَّ سَارِقًا أَتَى بَيْتَ التَّاجِرِ لَيْلَةً فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ
وَأَفَقَ التَّاجِرَ نَائِمًا وَامْرَأَتَهُ مُسْتَقِظَةً فَذُرْعَتْ مِنَ السَّارِقِ وَوُثِبَتْ عَلَى التَّاجِرِ
وَالْتَرَمَتْهُ. فَاسْتَقِظَ التَّاجِرُ بِالْتِرَافِهَا فَقَالَ: مَنْ أَنْ هَذِهِ النِّعْمَةُ. فَلَمَّا بَصَرَ
بِالسَّارِقِ وَعَلِمَ أَنَّ الَّذِي دَعَا امْرَأَتَهُ فَرَّقَ مِنَ السَّارِقِ نَادَاهُ فَقَالَ: أَيُّهَا
السَّارِقُ أَنْتَ فِي حَلٍّ مِمَّا أَرَدْتَ اخْذِهِ مِنْ مَالِي وَمَتَاعِي وَلَكَ الْفَضْلُ بِمَا
عَظَفْتَ عَلَيَّ هَذِهِ الْمَرْأَةَ مِنْ مَعَاقِبِي

ثُمَّ أَنَّ الْمَلِكَ سَأَلَ الثَّالِثَ مِنْ وَزَرَائِهِ عَنِ الْغُرَابِ. فَقَالَ: أَرَى أَنَّ
تَسْتَبْقِيَهُ وَتُحْسِنُ إِلَيْهِ فَإِنَّهُ خَلِيقٌ أَنْ يَنْصَحَكَ فَإِنَّ ذَا الْعَقْلِ يَرَى ظَفَرَ حَسَنًا
مَعَادَا بَعْضِ عَدُوِّهِ بَعْضًا فَإِنَّ مِنْ اشْتِغَالِ بَعْضِ الْعَدُوِّ بَعْضَ وَاخْتِلَافِهِمْ نَجَاةً
كَنَجَاةِ النَّاسِكِ عِنْدَ اخْتِلَافِ اللَّصِّ وَالشَّيْطَانِ

قَالَ الْمَلِكُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ

مِثْلُ. قَالَ الْوَزِيرُ: زَعَمُوا أَنَّ نَاسِكًا أَصَابَ مِنْ رَجُلٍ بَقْرَةً حَلُوبًا
فَانْطَلَقَ بِهَا يَقُودُهَا إِلَى مَنْزِلِهِ فَتَبِعَهُ لَصٌّ يَرِيدُ سَرَقَتَهَا وَصَحْبَتَهُ (162)
شَيْطَانٌ فِي صُورَةِ إِنْسَانٍ. فَقَالَ اللَّصُّ لِلشَّيْطَانِ: مَنْ أَنْتَ. قَالَ: أَنَا شَيْطَانُ

قال الملك: وما هذا السّفه

قال الغراب: انه لما كان من ايقاعكن بنا ما كان استشارنا ملكنا فقال: ايها الغرابان ما ترون. وكنت من الامر بمكان قُلت: ارى انه لا طاقة لكم بقتال اليوم فانهم اشدُّ بطشاً منكم (كذا) واجراً قلوباً ولكن الرأي لكم امران: نلتبس الصلح (160) ونعرض الفدية. فان قبلن ذلك منكن والّا هربتن في البلاد واخبرت الغرابان ان قتالها ايا كن خير لكن وشر لهن وأن الصلح افضل ما هن مصيبات منكن وامرتهن بالخضوع وضربت لهن مثلاً في ذلك قُلت: ان العدو الشديد لا يرد بأسه وغضبه مثل الخضوع له ألا ترون الحشيش انما يسلم من الريح العاصف بليته وانتائه حيث مالت. ففضبن من قولي وزعن انهن يردن القتال واتهمني وقلن: لا. ورددن رأبي ونصيحتي وعذبتني بهذا العذاب

فلما سمع ملك اليوم ما قال الغراب قال لاحد وزرائه: ما ترى في هذا الغراب. قال: ليس لك في امره نظر إلا المعاجلة بالقتل فان هذا من فضل عدة الغرابان وفي قتله فتح لنا عظيم وراحة لنا من رأيه ومكيدته. وفقده على الغرابان شديد. وكان يقال: من استمكن من الامر الجسم فأضاعه لم يقدر عليه ثانية ومن التمس فرصة العمل فامكنته فاغفل عمله فاته الامر ولم تعد اليه الفرصة ومن وجد عدوه ضائعاً مموراً فلم يسترح منه اصابته الندامة حين يبني العدو ويستعد فلا يقوى عليه

قال الملك لآخر من وزرائه: ما ترى في هذا الغراب. قال: ارى ألا تقتله فان العدو الذليل الذي لا شوكة له اهلاً (اهل) ان يرحم

ايها الناسك ما هذا الكلب الذي معك . ثم عرض له آخر فقال : ايها الناسك
اظنك تريد الصيد بهذا الكلب . ثم عرض له آخر فقال : ان هذا الرجل
الذي عليه لباس الناسك ليس بناسك فان الناسك لا يقود كلباً . فقال :
لعل (159) الذي باعني سحر عيني . فخلّى العريض وتركه فاخذه النفر

فاقتسموه بينهم

وانما ضربت لك هذا المثل لما رجوت نصيب (كذا) من حاجتنا
بالمكر . فانا ارى ان يغضب الملك عليّ فيأمرني على رؤوس جنده فأضرب
وأثر حتى اتخضب بالدماء ثم يتنف ريشي وذئبي ثم أطرح في اصل شجرة
ويرتحل الملك وجنوده الى مكان كذا وكذا حتى أمكر مكري ثم آتي
الامر على عام.

فعل ذلك وارتحل الملك مع غربانه الى المكان الذي وصف له . ثم
ان البوم جاءت من ليلتها فلم تجد الغراب ولم تفتن للغراب في اصل الشجرة .
فأشفق ان ينصرف من قبل ان يرونه (يروه) فيكون تعذيبه نفسه باطلاً
فجعل يئن ويهمس حتى أسمع بعض البوم . فلما رأيته اخبرن به ملكهن
فعمد نحوه في يومات ليسأله عن الغراب . فلما دنا منه امر بومة ان تسأله
من هو واين الغراب

قال الغراب : انا فلان ابن فلان واما ما سألتني عنه في امر الغراب
فلا احسبك تراني حال من يعلم الامرار
قال ملك البوم : هذا وزير ملك الغراب وصاحب رأيه فاسأله باي
ذنب صنع به ما صنع
قال الغراب : سفهوا رأيي وصنعوا في هذا

ولكن يسمى سماً. فإن العاقل وإن كان واثماً بقوله وفضله لا يحمله ذلك على أن يجني على نفسه عداوةً وبنضةً اتكالاً على ما عنده من الرأي والقوة كما أن العاقل وإن كان عنده الترياق لا يشرب السمَّ اتكالاً على ما عنده من ذلك وإنما الفضل لاهل حسن العمل وإن قصد به القول في بديته بين فضله عند الخبرة وعاقبة الامر (كذا) وصاحب القول وإن هو أعجب بديته وحسن صفته (158) لا يحمد غب امره. فأماً (كذا) صاحب القول الذي لا عاقبة له وليس من سفهي اجتري على التكلم في الامر الجسيم لا استشير فيه احداً ولا اروي (اتروى) فيه مراراً وأنا اعلم انه من لم يستشير (يستشر) النصحاء الالباء بتكرار النظر والروية لم يسر بمواضع رأيه فما كان اغنائي عما كسبت في يومي هذا وما وقتت فيه. فعاب الغراب نفسه بهذا ثم انطلق

فهذا ما سألت عنه من العلة التي بها بدأت العداوة بين البوم والغراب. قال الملك: قد فهمت هذا فحدثنا بما نحن احوج اليه وأشر علينا برأيك والذي ترى ان نعمل به فيما بيننا وبين البوم

قال: أما القتال فقد فرغت من رأي فيه واعلمتك كراهتي له وأنا ارجو ان اقدر من الخيل على بعض ما فيه فرج فانه رب قوم قد احتالوا باراتهم للامر الجسيم حتى ظفروا منه بمحاجتهم التي لم يكونوا يقدروا عليها بالمكائنة كالنفر الذين مكروا بالناسك حتى ذهبوا بريضه

قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. زعموا ان ناسكاً اشترى عريضاً ضخماً سمياً ليجمه قرباناً فانطلق به قيوده فبصر به قمر مكررة فأنتمروا ليخدعوه ففرض له احدهم فقال:

الاقاعي . ومنزلة الناس عندهُ فيما يحبُّ لهم من الخير ويكره لهم من الشر منزلة نفسه . فلم يزل يقصُّ عليها ويستأنسان فيدنوان منه حتى وثب عليها فضمَّها اليه فقتلها جميعاً

قال الغراب : والبوم يجمع مع سائر ما وصفتُ لكم المكر والحديسة فلا يكوننَّ تملك البوم من رأيكن . فصدرت الطير عن خطبة الغراب ولم تملك البومي

فقال البومي للغراب : لقد وترتني اعظم الترة فما ادري هل كان سلف مني اليك سوء استحققتُ به هذا منك والا فاعلم ان الفؤوس يُقطع بها الشجر فتبت وتعود والسيف يُقطع به اللحم والمظم فيندمل وبلتئم واللسان لا يندمل جرحه (157) . والنصل من النشابة يفيب في الجوف ثم يُبزغ واشباه الانصال من القول اذا وصلت الى القلب لم تُنتزع ولم تُستخرج . ولكل حريق مُطفى فلنار الماء . وللسم الدواء . وللعشق القربة وللحزن الصبر ونار الحقد لا تحبوا . وانكم معاشر الغرابان قد غرستم بيتنا من الحقد شجرة ابدأ

فقص البومي هذه المقالة منفضاً وانصرف موقوراً وندم الغراب على ما فرط منه وقال في نفسه : لقد خرقتُ فيما كان من قولي الذي جلبتُ به العداوة على نفسي وعلى قومي ولم اكن احق الطير بهذه المقالة ولا اعبأها بامر ملكها ولعل كثيراً قد رأى الذي قد رأيتُ وعلم الذي علمت فنعما من الكلام فيه اتقاء ما لم اتق والنظر فيما لم انظر فيه من العاقبة . ثم لاسيا اذا كان الكلام مواجهاً فان الكلام الذي يستقبل فيه قائله السامع بما يكره مما يورث الحقد والضغينة ولا ينبغي له ان يسمى كلاماً

قريب من الشجرة التي فيها وكري فكان يكثر التقاءنا ومواصلتنا على جوارنا ثم اني فقدته فلم ادر اين غاب وطالت غيبته حتى ظننت انه قد هلك . فجاءت ارب الى مكان الصفرد ولا ادري ما فعل فلبثت الارب في ذلك المكان زماناً ثم ان الصفرد رجع الى مكانه . فلما وجد الارب فيه قال : هذا مكاني فانطلق عنه

قالت الارب : المسكن في يدي وانت المدعي فان كان لك حق فاستعد علي

قال الصفرد : المكان مكاني ولي على ذلك البينة

قالت الارب : نحتاج (نحتاج) الى القاضي

قال الصفرد : ان قريباً منا على شاطئ البحر سنوراً متميداً يصلي النهار كله لا يؤذي دابة ولا يريق دماً ويصوم الدهر لا يفطر عيشه من الماء والحشيش . فاذهبي بنا الليلة اليه احاكمك

قالت الارب : (156) نعم . فانطلقا جميعاً وتبعتهما لانظر الى الصوام وقضائيه بينهما فلما صارا الى السنور قصاً عليه قصتهما

فقال السنور : ادر كني الكبر وثقلت اذناي فما اكاد ان اسمع فادنوا مني فاسمعاني قريباً . فاعادا القصة فقال : « قد فهمت ما اقتصصتما وانا بادئكما بالنصيحة قبل القضية آركما الا تطلبا الا الحق فان طالب الحق هو الذي يفلح وان قضي عليه وطالب الباطل مخصوم وليس لصاحب الدنيا من دنياه شيء من مال ولا صديق الا عمل صالح قدمه . فذو العقل حقيق ان يكون سعيه في طلب ما يبقى له ويمود عليه فمه ويمت ما سوى ذلك . ومنزلة المال عند العاقل منزلة المدر . ومنزلة النساء اللاتي (اللاتي) لا تملك منزلة

فانطلق الخرز في ليلة فيها القمر طالع حتى انتهى الى الفيلة وكره ان
يدنو منهم فيطأه وان هنَّ لم يُردن ذلك. فأشرف على تل فنادى: يا ملك
الفيلة انه ارسلني اليك القمر والرسول مبلغ غير مألوم، وان اغلظ
قال ملك الفيلة: وما الرسالة

قال فيروز: يقول القمر انه من عرف فضل قوته على الضعفاء فاعتزَّ
لذلك بالاقوياء. كانت قوته خبالاً له. وقد عرفت فضل قوتك على الدواب
فترك ذلك مني فعمدت الى عيني التي تسمى باسمي فشربت ماءها وقذرتها
وكدرتها بفيلتك واني اتقدم اليك وأندرك ان تعود فأعشي بصرك واتلف
نفسك وان كنت في شك من رسالتي فاهلم الى العين من ساعتك فاني
موافيك فيها

فجب ملك الفيلة من قول فيروز فانطلق الى العين معه فنظر اليها
فرأى ضوء القمر فقال له فيروز: خذ مخروطومك من الماء فاغسل وجهك
واسجد للقمر. فلما دخل خرطوم الماء فحركه خيل له الضوء يرتعد فقال
لفيروز: ما شأن الملك أترام غضب من ادخالي خرطومي الماء قال (155): نعم
فاسجد له. فسجد القيل للقمر وتاب اليه مما صنع به وشرط له ألا يعود الى
تلك العين هو ولا شيء من فليته.

قال الغراب: ومما ذكرت من اصر اليوم ان من شأنها الحب والمكر
والخدومة وشر الملوك الخداع ومن ابتلى بسلطان الخادعين وحكمهم اصابه ما
اصاب الصفرد والارنب اللذين حكما السنور الصوام
قال الملك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الغراب: كان لي اخ من الصفارد في سفح جبل وجحره

ومن شر امورها سفهها وسوء اخلاقها الا تمليكها (كذا) وتقصير الامور دونها. وانكن كما فعلت الارنب التي زعمت ان الفيل ملكها وعملت بمأيتها عن رسالته (كذا)

قال الطير: وكيف كان ذلك

مثل . قال الغراب : زعموا ان ارضا من اراضي الفيلة تثابت عليها السنون فاجدت وقل مأوها وغارت عيونها فأصاب الفيلة عطش شديد فشكون ذلك الى ملكهم (كذا) . فارسل ملك الفيلة رسله ووراده في التماس الماء في كل ناحية فرجع اليه بعض رسله فاخبروه انهم وجدوا بمكان كذا وكذا عينا تدعى بالقمرية (القمرية) كثيرة الماء . فتوجه ملك الفيلة بهيمة الى تلك العين ليشتري (ليشترين) منها وكالت الارض ارض ارانب فوطئت الفيلة الارانب في جحرتها ومجاثمها فاجتمعت الارانب الى ملكهن قتلن : قد علمت ما اصابنا من الفيلة فاحتل لنا قبل رجوعهن فانهن راجعات لوردتهن فهلكاتنا

قال الملك : ليحضرني كل ذي رأي منك رأيه فتقدم خزر منها كان الملك قد عرفه بالادب والرأي فقال : ان رأى الملك ان يبعثني الى الفيلة ويبيث (154) معي امينا يرى ويسمع ما اقول واصنع ليخبر به الملك فليفضل

قال ملك الارانب : انت اميني ونحن نرضى بك وبرأيك ونصدق قولك فانطلق الى الفيلة وبلغ عني ما احببت واعمل برأيك واعلم ان الرسول به وبرأيه يُعتبر عقل المرسل وكثير من شأنه . عليك باللين والمؤاتاة فان الرسول هو يلين القلب اذا رفق ويخشن الصدر اذا خرق

فان المستشير وان كان افضل من المستشار رأياً فانه يزداد برأيه (152) رأياً كما تزداد النار بالودك ضوءاً. وعلى المستشار موافقة المستشير على صواب ما يرى والرفق به في تبصيره خطأ ان اتى به وتقلب الرأي فيما يُشكل حتى يتفق شأنهما. فاذا لم يكن المستشار كذلك فهو على المستشير مع عدوه كالرجل الذي يرقى الشيطان ليرسله على الانسان فاذا لم يحكم الرقية كان به تليس وأياه يأخذ (كذا). واذا كان الملك محصناً للاسرار متخيراً للوزراء مهيأ في انفس العامة بعيداً من ان يعلم ما في نفسه لا يضيع عنده حسن بلا مثلى ولا يسلم منه ذو حزم مقدراً لم يقر فيما ينفق ولم يسرف كان خليقاً ان لا يُسلب صالح ما أوتي. وللإشرار منازل فمن الشر ما يدخل فيه الرهط ومنه ما يدخل فيه الرجال ومنه ما يستعان فيه بالقوم ولا أرى لهذا الشر في قدر منزلته الا يُشرك فيه اربع آذان ولسانان فنهض الملك وخلا به واستشاره فكان فيما سأل عنه ان قال : هل تعلم ما كان بدو عداوة ما بيننا وبين اليوم قال : نعم كلمة تكلم بها غراب

قال الملك : وكيف كان ذلك

مثل . قال الغراب : زعموا ان جماعة من الطير لم يكن لها ملك وانها اجتمعت على بومي لتملكه فيينا هي في مجملها اذ رفع لها غراب فقال بعضهم : انتظرن هذا الغراب فنستشيره في امرنا. فأتاهن الغراب فاستشاروه (كذا) فقال الغراب : لو (153) ان الطير بادت وفقد الطاووس والكركي والبطة والحمام لما اضطررتم الى تملك اليوم اقبح الطير منظرًا واسوأها مخبرًا واقلمها عقولاً واشدها غضبًا وابدها رحمةً معها من الزمانة والعشاء بالنهار

قال الملك: فاذا كرهت القتال فماذا ترى. قال: توأمر وتشاور فان الملك الموأمر المشاور يصيب في مؤامره نصحاً من ذوي العقول من الظفر ما لا يصيبه بالجنود والزحف وكثرة المدد. والملك الحازم يزداد بالمؤامرة والتشاور ورأي الوزراء الحزمة كما يزداد البحر بمواده من الانهار. ولا يخفى على الحازم قدر امره وامر عدوه وفرصة قتاله ومواضع رأيه ومكائده ولا ينفك يمرض الامور على نفسه امراً امراً يترؤى في التقدم على ما يريد منه (151) الاعوان الذين يستعين بهم عليها والمدة التي يمد لها فمن لم يكن له رأي كذلك ولا نصيحة من الوزراء العقلاء الذين يقبل منهم لا يلبث وان ساق القدر اليه حظاً ان يضع امره. فان الفضل المقسوم لم يقيض للجهال ولا للحسب ولكنه وكل بالعاقل المستمع (كذا) من ذوي العقول وانت ايها الملك كذلك وقد استشرتني في امور اريد ان اجيبك في بعضه (كذا) سرّاً وفي بعضه علانية فأمّا ما لا اكره ان اعلنه فكما اني لا ارى القتال كذلك لا ارى الخضوع بالخراج والرضى بدل القهر فان العاقل الكريم يختار الموت صابراً محافظاً على الحياة عرياناً ذليلاً واري ألا يؤخر النظر في امرنا ولا يكون من شأنك التثبط والتهاون فان التثبط والتهاون رأس المجزة. فأمّا ما اريد اسراره فسرّاً فليكن فانه قد كان يقال «انما يصيب الملوك الظفر بالحزم والحزم باحالة الرأي والرأي بتحسين الاسرار او الرسل المستمعين للكلام او من قبل الناظرين في اثر الرأي او مواقع العمل او من التشبيه والتطنز. ومن حصّن سرّه فله من تحصينه اياه امران اما ظفر بما يريد واما ان يسلم من ضرّه وعيبه ان اخطأ. ذلك ولا بد لصاحب السر من مستشار مأمون بفضي اليه بسرّه ويعاونه على الرأي

اتقسمهم المملكة والفساد على بلادهم والهلاك على رعيتهن ان يحملوا
الاموال جنة الملوك والبلاد والرعية

قال الملك للرايع: فما رأيك في هذا الصلح. قال: لا اراه رأيا بل ترك
اوطاننا والاصطبار على الغربة وشدة المعيشة خير من وضع أحسابنا والخضوع
لعدو الذي نحن اشرف منه واكرم مع اني قد عرفت ان لو قد عرضنا
ذلك عليهم لم يرضوا فيه الا باشتطاط. وقد كان يقال: قارب عدوك بعض
المقاربة تل حاجتك ولا تقاربه كل المقاربة فيجترى عليك عدوك وتضعف
جندك وتذل نفسك. ومثل ذلك مثل الحشبة المنصوبة في الشمس
ان أملتها قليلا زاد ظلها فان جاوزت الحد في إمالتها نقص الظل. وليس
عدونا (150) يماضي منا بالدون من المقاربة فالرأي لنا المحاربة والصبر

قال الملك للخامس: ما ترى القتال او الصلح او الحلاء (الجلأ).
قال: اما القتال فلا سبيل الى القتال من لا يقرن به (كذا) وقد كان يقال:
من لا يعرف نفسه وعدوه فقاتل من لا يقرن له (كذا) فنفسه اجهد مع ان
العقل لا يستضعف عدوا فانه من فعل ذلك اغتر ومن اغتر لم يسلم وانا
للجوم شديدي (شديدو) الهبة ولو اضربت عن قتالنا وقد كنت اهابها قبل
ايقاعها بنا فان الحازم لا يأمن عدوه على حال فان كان بعيدا لم يأمن
مماودته وان كان قريبا لم يأمن موائبته وان كان متكشفاً لم يأمن استطراده
وكربه وان كان وحيدا لم يأمن مكره. واصح كيس الاقوام من لم يلتمس
الامر بالقتال وما وجد غير القتال سبيلا فان النفقة في القتال اولى من
الانفس وسائر الاشياء انما النفقة فيها من المال والقول (?) فلا يكون قتال
اليوم من رايت فان يرى كل القتل يرى الخير

لَقِيتُمْ مِنَ الْيَوْمِ وَمَا لَقِيتُمْ وَكَمْ أَصْبَحَ فِيكُمْ مِنْ قَتِيلٍ وَجَرِيحٍ وَمَنْتُوفٍ الرَّأْسِ
وَالْجَنَاحِ وَالذَّنْبِ . وَاشْدُّ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ فِي نَفْسِي ضَرَاوَتُهُنَّ ثُمَّ عَلِمَهُنَّ بِمَكَانِكُنَّ
وَجَرَأَتْهُنَّ عَلَيْكُمْ (كَذَا) مِثْلَ الَّذِي ذَقْتُمْ مِنْهُنَّ وَغَيْرَ مَغْفَلَاتٍ عَنْكُمْ فَانْظُرُوا
فِي أَمْرِكُمْ فِي مَهْلٍ وَكَانَ فِيهِمْ خَمْسَةٌ غُرَبَاءُنَ مَعْتَرَفٌ لَهُنَّ (كَذَا) بِفَضِيلَةِ الرَّأْيِ
فَكَانَتِ الْغُرَبَاءُنَ يَسْنَدُنَ إِلَيْهِنَّ أُمُورَهُنَّ وَيَفْزَعْنَ إِلَيْهِمْ فِيمَا نَزَلَ بِهِمْ (كَذَا)
وَكَانَ الْمَلِكُ يَشَاوِرُهُمْ فِي أُمُورِهِ وَيَأْخُذُ بِرَأْيِهِمْ فَقَالَ الْمَلِكُ لِأَحَدِهِمْ
(لأحدهم) : مَا رَأَيْكَ فِي هَذَا الْأَمْرِ

قَالَ الْغُرَبَاءُ : هَذَا رَأْيٌ قَدْ سُبِقْنَا إِلَيْهِ لَيْسَ لِلْعَدُوِّ الْخِشَقُ الَّذِي لَا
يُطَاقُ لَهُ خِيَلَةٌ إِلَّا الْهَرَبُ مِنْهُ

قَالَ الْمَلِكُ لِلثَّانِي : مَا رَأَيْكَ . قَالَ : أَمَّا مَا أَشَارَ بِهِ هَذَا مِنَ الْفِرَارِ فَلَا
أَرَى أَنْ نَخْلُوَ عَنْ بِلَادِنَا وَلَا أَوْطَانِنَا وَلَا أَنْ نَذَلَّ لِعَدُوِّنَا عِنْدَ أَوَّلِ نَكْبَةٍ أَصَابَتْنَا
وَلَكِنَّا نَجْمَعُ أَمْرَنَا وَنَسْتَعِدُّ لِمُجَاهَدَةِ عَدُوِّنَا وَنُذَكِّي الْمَيُونَ فِيمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ
وَنَحْتَرِسُ مِنَ الْعُودَةِ وَالْعُدَّةِ فَإِنْ أَقْبَلَ إِلَيْنَا عَدُوِّنَا لَقَيْنَاهُمْ مُسْتَعِدِّينَ
لِقِتَالِهِمْ (149) فَقَاتَلْنَاهُمْ مُزَاحِفَةً يَلْقَى فِيهِ (كَذَا) أَطْرَافُهُمْ أَطْرَافَنَا وَتَحَرَّزَ
مِنْهُمْ تَحَرُّزًا حَصِينًا وَنَدَافَعَ الْإِيَّامَ حَتَّى نَصِيبَ فُرْصَتَنَا أَوْ يَمِينِنَا ذَلِكَ فَتَهْرَبُ
وَقَدْ أَمَلْنَا (كَذَا) عَذْرًا

قَالَ الْمَلِكُ لِلثَّالِثِ : فَمَا رَأَيْكَ . قَالَ : مَا أَرَى مَا قَالَا وَلَكِنِّي أَرِيدُ أَنْ
تُذَكِّي الْمَيُونَ وَالطَّلَاحَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ عَدُوِّنَا فَتَجَسَّسَ وَنَعْلَمَ هَلْ يَرِيدُ عَدُوِّنَا
صُلْحًا أَوْ يُقْبَلُ مَنًّا دِيَّةً أَنْ (فَإِنْ) رَأَيْنَا مِنْ ذَلِكَ أَمْرًا مَعْظَمًا لَمْ أَكْرَهُ أَنْ
نُصَالِحَهُمْ عَلَى خَرَاكِ نَوْذِيهِ إِلَيْهِمْ نَدْفَعُ (فَنَدْفَعُ) عَنْ أَنْفُسِنَا بِأَسْهَمٍ وَنُظْمِنَ
فِي وَطَنِنَا فَإِنَّ مِنَ الرَّأْيِ لِلْمَلُوكِ إِذَا اشْتَدَّتْ شَوْكَةُ عَدُوِّهِمْ وَخَافُوا عَلَى

باب

البوم والغراب

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف : قد ضربت لي مثل اخوان
الصفاء المتعاونين المتحابين فاضرب لي ان رأيت مثل العدو الذي لا ينبغي
ان يُقترَّب به وان اظهر حسن الصفح وتضرعاً في العلانية
قال الفيلسوف : من اغترَّ بالعدوِّ الارب المعروف بالعداوة اصابه من
ذلك ما اصاب الغربان
قال الملك : وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف : انه كان بارض في جبل من الجبال شجرة عظيمة
كاعظم ما تكون من الدَّوح ذات اغصان ملتفة وكان فيها (148) وكر ألف
غراب عليها ملكٌ منها . وكان في ذلك الجبل ايضاً مكان فيه الف بومة عليها
ايضاً ملكٌ منها . فخرج ملك البوم ذات ليلة بعداوة لم تزل بين البوم والغراب
(والغربان) فاغار على الغربان بمن معه من البوم فقتل منهم كثيراً وجرح
منهم كثيراً . فلما اصبحت ملك الغربان جمع الغربان فقال لهم : قد رأيتم ما

كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنْكَ وَاتَّبَعَ الْقَانَصُ فَكُنْ مِنْهُ قَرِيبًا وَإِنِّي لَأَرْجُو أَنْ لَوْ قَدْ
نَظَرَ إِلَيْكَ أَنْ يَضَعُ مَا مَعَهُ مِنْ قَوْسِهِ وَنَشَابِهِ وَالسَّلْحَةَ وَيَسْمَى إِلَيْكَ فَإِذَا
دَنَا إِلَيْكَ فَتَنَفَّرَ عَنْهُ مُتْضَالِعًا حَتَّى لَا يَنْقَطِعَ طَعْمُهُ مِنْكَ وَأَمَكْنُهُ مَرَارًا حَتَّى
يَدْنُو (١٤٧) مِنْكَ ثُمَّ مَدَّ بِهِ عَلَى هَذَا النَّحْوِ مَا اسْتَطَعْتَ فَإِنِّي أَرْجُو أَنْ
لَا يَنْصَرِفَ الْقَانَصُ إِلَّا وَقَدْ فَرَعْتَ مِنْ قِطْعِ الْجَبَلِ الَّذِي السَّلْحَةُ مَرْبُوطَةٌ
بِهِ وَتَتَحَوَّلُ بِالسَّلْحَةِ فَرَجْعًا إِلَى مَكَاتِنَا

فَفَعَلَ الظُّبْيُ ذَلِكَ وَالغُرَابُ وَتَعَاوَنَا وَاتَّبَعَ الْقَانَصُ طَوِيلًا ثُمَّ انْصَرَفَ
وَقَدْ قَطَعَ الْجُرْذُ جِبَالَ السَّلْحَةِ فَجَوَّ مَمَّا فَلَمَّا جَاءَ الْقَانَصُ وَجَدَ الْجَبَلَ مَقْطُوعًا
وَفَكَّرَ فِي أَمْرِ الظُّبْيِ الْمُتْضَالِعِ وَالغُرَابِ الَّذِي كَأَنَّهُ يَأْكُلُ مِنَ الظُّبْيِ
وَلَيْسَ يَأْكُلُ وَلِقَرَبُضٍ (كَذَا) الظُّبْيِ قَبْلَ ذَلِكَ فَاسْتَوْحَشَ وَقَالَ: مَا هَذِهِ
الْأَرْضُ إِلَّا أَرْضُ سَحَرَةٍ أَوْ أَرْضُ جِنٍّ. فَرَجَعَ مَوْلًى يَلْتَمِسُ شَيْئًا فَلَا يَنْظُرُ
إِلَيْهِ (كَذَا) فَانْطَلَقَ الْغُرَابُ وَالظُّبْيُ وَالسَّلْحَةُ وَالْجُرْذُ إِلَى عَرِيشَتِهِنَّ آمَنَاتٍ
مُطْمَنِّنَاتٍ. فَهَذَا مِثْلُ تَعَاوُنِ الْإِخْوَانِ

انقضى باب الحماة المطوقة

ولم يلبث الظبي والغراب والجرد ان اجتمعن فنظرن الى القانص وقد اخذ السلحفاة وهو يربطها بالجبال فاشتدَّ حزنهنَّ لذلك وقال الجرد: ما ترانا نجاوز عقبةً من البلاء الاَّ صرنا في اخرى اصعب منها لقد صدق الذي قال: «ما يزال الرجل مستمراً ما لم يمتراً فاذا عثر مرةً في ارض خَبَارٍ لِحَجٍّ بهِ العثر وان مشى في جَدَدٍ» وما كان جدي الذي فرق بيني وبين اهلي ومالي ووطني وبلادي ليُرضيني حتى يفرق بيني وبين كل من كنتُ اعيشُ بهِ من صحبة السلحفاة خير الاصدقاء التي ليست خَلَّتْها للمجازاة ولا لالتماس المكافأة (146) ولكنَّ خَلَّتْها الكرمُ والوفاء خَلَّةً هي افضل (من) مودةِ الوالد ولدهُ (لولده) خَلَّةً لا يزيلها الاَّ الموت ويحُ لهذا الجسد الموكَّل بهِ البلاء الذي لا يزال في تصرفٍ وتقلبٍ لا يدوم لهُ شيءٌ ولا يثبتُ معهُ كما لا يدوم للطالع من النجوم طلوعه ولا آفله (لا آفله) افوله لكنها في تقلبٍ لا يزال الطالع يكون آفلاً والآفلُ طالماً والمشرق غارباً والغارب مشرقاً وهذا الحزن يذكرني احزاني كالجرح المندمل تصيبه الضربة فيجتمع على صاحبه أَلَمَانُ أَلَمُ الضربة وأَلَمُ انهيار (كذا) الجرح كذلك من خَفَّتْ كلومه بقاء اخوانه ثم فقدهم

فقال الغراب والظبي للجرد: انَّ حزننا وحزنك وكلامك وان كان بليغاً لا يبغي عن السلحفاة شيئاً فدعْ هذا وأقبل على التماس الخرج للسلحفاة فانه قد كان يقال انما يُجْتَبَرُ ذُووُ البأس عند اللقاء و (ذوو) الامانة عند الاخذ والاعطاء والاهل والولد عند الفاقة والاخوان عند النوائب

قال الجرد: ارى من الحيلة ان تذهب انت ايها الظبي حتى تكون بصددٍ من طريق القانص فتربض كأنك جريح مثبت ويقع عليك الغراب

يوم لحينهنَّ وغاب الظبي فتوقَّعه ساعةً فلما ابطأ عليهنَّ أشفقنَّ ان يكون
اصابه عيب فقلن للغراب: طر فانظر هل ترى الظبي في شيء مما بلينا. فتحلق
(فحلق) الغراب فنظر فاذا هو بالظبي في حبال القانص فأجفل مسرعاً
حتى اخبر الجرذ والسلحفاة

فقات السلحفاة والغراب للجرذ: هذا الامر لا يرجي فيه غيرك فأغث
اخانا. فسمى الجرذ سريعاً حتى انتهى الى الظبي فقال: كيف وقمت في هذه
الورطة وانت من الاكياس

قال الظبي: وهل يعني الكيس مع المقادير الميعة (المنجية) التي لا
تُرى ولا تُتوقَّى

فبينما هما على محاورتهما اذ واقتهما السلحفاة فقال لها الظبي: ما أصبتِ
بمجيئك النيا فان القانص اذا هو انتهى وقد فرغ الجرذ من قطع حبال
سبقتهُ حُضرًا وللجرذ مفار كبير من الجحرة والغراب يطير ولكنك (145)
ثقيلةٌ لاستمباك (كذا) وأخاف عليك القانص

قالت السلحفاة: انه لا يعدُّ من العيش ما كان من فراق الاحبة وان
المعونة على تسليّة الهمّ وسكون النفس عند البلاء لقاء الاخ اخاه واقضى
(واقضى) كل واحدٍ منهما بثه وشكواه الى صاحبه واذا فُرق بين الأليف
وبين الفه فقد سلب فؤاده وحُرم سروره وأغشي على بصره

فلم تفرغ السلحفاة من كلامها حتى طلع القانص ووافق ذلك فراغ
الجرذ من الحبال فجاء الظبي وطار الغراب ودخل الجرذ الجحرة. فلما جاء
القانص الى حباله فرآها قد قُطعت عجب وجعل ينظر فيما حوله فلم يرَ
شيئاً غير السلحفاة فأخذها واوثقها بالحبال

موطواً (143) ولا يزال عنده منهم زحام يسرهم ويسرونه ويكون من وراء حاجتهم وامورهم فان الكريم اذا عثر لم يستقل الا بالكريم كالفيل اذا وحل لم يستخرجه الا القيلة ولا يرى العاقل معروفاً صنعه وان كثر كثيراً وان خاطر بنفسه او عرضها في بعض وجوه المعروف لم يرد (كذا) ذلك عيباً بل يعلم انما اخطر الفاني بالباقي واشترى العظيم بالصغير. واغبط الناس اكثرهم مستجيراً او سائلاً منجاً ولا يمد غنياً من لا يشارك في ماله

فبينما الغراب في كلامه اذ اقبل نحوهم ظبي يسمى قزع الغراب منه والجرد والسلحفاة فوثبت السلحفاة في الماء ودخل الجرد الجحوظار الغراب فوقع على شجرة. وانتهى الظبي الى الماء فشرب منه قليلاً ثم قام مدعوراً ينظر. ثم ان الغراب تحلق في السماء ينظر هل يرى للظبي طالباً فنظر في كل ناحية فلم ير شيئاً فنادى السلحفاة لتخرج من الماء وقال للجرد: اخرج فانه ليس هاهنا شيء. تخافه. فاجتمع الغراب والجرد والسلحفاة في مكانهن. فقالت السلحفاة للظبي: حين رآته ينظر الى الماء ولا يشرب: اشرب ان كان بك عطش ولا تخف فلا خوف عليك. فدنا الظبي منهم ورجبت به السلحفاة وحيته وقالت له: من اين اقبلت. قال: كنت اكون في هذه الصحاري (144) ولم تل الأساورة تطردني من مكان الى مكان ورأيت اليوم شيئاً فحقت ان يكون قانصاً فاقبلت خائفاً

قالت السلحفاة: لا تخف فاناً لم ز القنص هاهنا قط ونحن نبذل لك مودتنا ومكاننا والمرعى منا قريب. فرغب الظبي في صحبتهم واقام معهم وكان لهن عريش من الشجر فكن يأتينه كل يوم ويجتمعن فيه ويلهون بالحديث ويتذاكرنه. ثم ان الغراب والجرد والسلحفاة وافين العريش ذات

لا مروءة له قد يهان وإن كثر ماله كالكلب الذي يهون على الناس وإن هو طوق وخلخل . ولا تكثر في نفسك غربتك (لغربتك) فإن العاقل لا غربة عليه ولا يفترب إلا ومعه ما يكفي به من عقله كالأسد الذي لا يتقلب إلا ومعه قوته الذي يعيش بها حيثما توجه . ولتُحسن تعاونك لنفسك بما تكون به للخير أهلاً فانك إذا فعلت ذلك اتاك الخير يطلبك كما يطلب الماء (142) الحدور وطير الماء الماء وإنما جعل الفضل للبصير الحازم المتفقد فاماً الكسلان المتردد المدافع الموكل (كذا) فإن الفضل قل ما يصحبه كما لا تطلب المرأة الشابة هماً بصحة الهرم

ولا يحزنك أن تقول كنت ذا مال فاصبحت معدماً فإن المال وسائر متاع الدنيا سريع اقباله إذا قبل ووشيك ذهابه إذا ذهب كالكرة التي هي سريع ارتفاعها وسريع وقوعها . وقد قيل في أشياء ليس لها ثبات ولا بقاء . ظل النعام وخلة الأشرار وعشق النساء والثناء الكاذب والمال الكثير وليس يُفرح العاقل كثرة المال ولا يحزنه قلته ولكن ماله عقله وما قدم من صالح عمله فهو واثق بانه لا يُسلب ما عمل ولا يؤخذ بشي . لم يعمله وهو حقيق أن لا ينفل عن امر آخرته والتزوّد لها فإن الموت لا يأتي إلا بقتة ليس بينه وبين أحد وقت معلوم وانت عن موعظتي غني بما ينفعك بصير ولكن قد رأيت أن اقضي من حقك وانت اخونا وما قبلنا مبدول لك

فلما سمع الغراب مردود السلحفاة على الجرذ وإطافها إياه وحسن مقالها له سره ذلك وفرح به وقال : قد سررتني وانمت وانت جديرة أن تسري لنفسك بما سررت لها به فإن أولى أهل الدنيا بشدة السرور وكرم العيش وحسن الثناء من لا يزال رجله (كذا) من اخوانه واصدقائه من الصالحين

واحقُّ ما صبر عليه ما لم يكن الى تغيره سبيل . وكان يقال افضل البر الرحمة ورأس المودة الاسترسال ورأس العقل المعرفة بما يكون وما لا يكون وطيب النفس وحسن الانصراف عما لا سبيل له . فصار اري الى ان رضيت وقتت وانتقلت من بيت الناسك الى البرية

وقال الجرذ صاحب الغراب للسلفاة : وكان لي صديق من الحمام قد سبق الي بصداقته قبل صداقة الغراب ثم ذكر لي الغراب ما بينك وبينه واخبرني انه يريد يأتيك فاحببت ان آتيك معه وكرهت الوحدة فانه ليس من سرور الدنيا سروراً (سرور) يمدل صحبة الاخوان ولا فيها غم يمدل بدم الاخوان . وقد جربت فعلمت انه لا ينبغي للعاقل ان يلتصق من الدنيا فوق الكفاف الذي يدفع به الحاجة والاذى عن نفسه والذي يدفع ذلك عنه يسيراً انما هو المطعم والمأوى اذا أعين بسمة بلد وسخاء نفس ولو ان رجلاً وهبت له الدنيا وما فيها لم ينتفع منها الا بالقليل الذي يدفع به الحاجة عن نفسه فاماً سوى ذلك ففي موضع لا يناله . فاقبلت مع الغراب على هذا الرأي وانا لك اخ فكذاك فلتكن منزلي في نفسك

فلما فرغ الجرذ من كلامه اجابته السلفاة بكلام رقيق لطيف وقالت : قد سمعت مقالتك يا حسن مقالة الا اني رأيتك لم تذكر بقايا امور كان في نفسك منها ومن اغترابك فينا شيئاً فلا يكون ذلك (كذا) . واعلم ان حسن الكلام لا يتم الا بالعمل فان المريض الذي قد علم دواء مرضه اذا هو لم يتداوى (يتداوى) به لم ينفع علمه ولا يجد راحة ولا خفة فاستعمل رأيك واعمل بعقلك ولا تحزن لقلة المال فان الرجل ذو (ذا) المروءة قد يكرم على غير مال كالاسد الذي يهاب وان كان رابضاً والغني الذي

وربما كره الرجل المسألة وبه حاجة فحملته على السرقة والنصب والسرقة والنصب شر من التي راغ منها فانه قد قيل الحرس خير من اللسان بالكذب والغبن خير من القاهر (القهر) والضر والفاقة خير من السمة والنعمة من اموال الناس

ثم اني قد كنت رايت الضيف حين أخرج دنائيري فقامها الناسك وجعل الناسك نصيبه في خريطة يضعها بالليل عند رأسه فطمعت ان اصيب منها دنائيراً (دنائير) فأردتها الى ججري ورجوت ان يرد اليّ بذلك بعض قوتي وراجعتني بعض اصدقائي فانطلقت والناسك ناظم حتى كبت رأسه ووجدت الضيف مستيقظاً ومعه قضيب فضرني به على رأسي ضربة موجعة فسعيت الى ججري فلما سكن عني الوجع قادني الحرص والشره وغلباني على عقلي فخرجت مثل طمعي الاول حتى دنوت والضيف يرصدني فعاد لي بالقضيب على رأسي ضربة سالت (اسالت) منه الدماء وتقلبت على ظهري وبطني حتى دخلت الجحر فخررت فيه مغشياً عليّ. فأصابني من الوجع وجع ما اصابني على المال حتى اني لا اسمع اليوم بذكر المال فيدخلني منه دعر

ثم ذكرت فوجدت (140) البلايا في الدنيا انما يسوقها الى اهلها الحرص والشره فلا يزال صاحب الدنيا يتقلب في بلية وتعب لانه لا يزال يداخله الشره والحرص. ورايت اختلاف السخاء والشح شديد (شديداً) ووجدت ركوب الاهوال وتجشّم الاسفار البعيدة في طلب المال اهون على الحريص من بسط اليد الى قبض المال على السخي ولم ار كالأرضي شيئاً. وسمعت العلماء قد قالوا لا عقل كالتدبير ولا ورع كحسن الخلق ولا غنى كالارضى

ووجدت من الاخوان من لا مال له ولا إهل له ولا ولد له ولا ذكر له ومن لا مال له فلا عقل له عند الناس ولا دنيا ولا آخرة ولأن الرجل اذا اصابته الحاجة نبذه اخوانه وهان على ذوي قرابته فربما اضطرتة المعيشة وما يحتاج اليه لنفسه وعياله (138) الى طلب ذلك فيما يفر فيه بدنيه فيهلك فاذا هو قد خسر الدنيا والآخرة فالفقر رأس كل بلاء وداع الى صاحبه مقت الناس وهو مع ذلك مسلبة للمقل والمروءة ومذهب للعلم والادب ومطية للثمة ومقطعة للحياء ومن انقطع حياؤه ذهب سروره ومقت ومن مقت اودى ومن اودى حزن ومن حزن فقد عقله واستنكر حفظه وفهمه ومن أصيب في عقله وحفظه وفهمه كان اكثر قوله فيما يكون عليه لا له

ووجدت الرجل اذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمنا وأساء به الظن من كان يظن به حسنا فان اذنب غيره ظنوه به وكان للثمة وسوء الظن موضعاً وليس من خلة هي للغي مدح إلا وهي للفقير عيب فان كان شجاعاً سمي اهوج وان كان جواداً سمي مفسداً وان كان حليماً سمي ضعيفاً وان كان وقوراً سمي بليداً وان كان لسناسي مهذاراً وان كان صموتاً سمي غيباً فالمت اهون من الفاقة التي تضطر صاحبها الى المسألة ثم لاسيما مسألة الاشتماء واللؤماء فان الكريم لو كلف ان يدخل يده فالتين فيستخرج سمّاً ثم يبتلمه كان ينبغي ذلك ان يكون اخف عليه من مسألة اللئيم البخيل وقد قيل انه من ابتلي بمرض في جسده لا يفارقه او بفراق الاحبة والاعوان او بالقربة حيث لا (139) يعرف مبيتاً ولا مقبلاً ولا يرجو ايأاً او بفاقة تضطره الى المسألة فالحياة له موت والموت له راحة.

وانا في السوق ارى ما تصنع فسمعت رجلاً يقول: لامر ما اعطت هذه
سمسمًا مقشورًا بسمسم غير مقشور

وكذلك قولي في هذا الجرد الذي تذكر انه يشب الى السلة حيث
وضعتها فلامر ما يقوى على ذلك دون اصحابه فالتمس لي فأساً فأتى بها
الضيف وانا حينئذ في جحر غير جحري اسمع كلامهما وكان جحري في
موضع فيه الف دينار ولا ادري من وضعا فكنت افترشها وافرح بها
واغز بمكانها كلما ذكرتها وان الضيف احتفر جحري حتى انتهى الى الدنانير
فاخذها وقال للناسك: هذه كانت تقوي ذلك الجرد للوثوب حيث كان
يب لان المال جعل زيادة للقوة والراي وسترى ان الجرد لن يعذ بعد
(137) اليوم من القوة والجراة على ما كان يقدر عليه فيما مضى . فسمعت
قول الضيف ففرفت في نفسي الانكسار وتقاصراً لي من اعجابي بنفسي
وانتقلت من جحري الى جحر غيره واصبحت اعرف انحطاط منزلتي عند
الجرذان وقلة توقيرهن اياي وكلفني ما كنت عودتهن من الوثوب الى
السلة فمحزت عند ذلك فزهدن في وجطن يقلن فيما بينهن: «هلك اخو
الدهر ويوشك ان يحتاج الى ان يعوله بعضكن» فرفضني باجمهن ولحقن
باعداني واخذت في عيبي واتقاصي عند كل من ذكرني عنده فقلت في
نفسي: ما ارى التبع والاخوان والاهل والصديق والاعوان الا تبعا للمال
وما ارى المروءة يظهرها الا المال ولا الراي ولا القوة الا بالمال ووجدت
من لا مال له اذا اراد ان يتناول امراً فقد به الفقر عما يريد فاقطع عن بلوغ
غايته كما يقطع ماء امطار الصيف في الأودية فلا يصل الى البحر ولا الى
نهر حتى تنشفه الارض لانه مادة له يبلغ بها نهايته

اتقناه واطمأناه فأنّ الجمع والأذخار ربما كانت عاقبة صاحبه كعاقبة الذئب
قالت المرأة: وكيف كان شأن الذئب

مثل. قال الرجل: خرج رجل من القنّاصين غادياً بقوسه ونشأ به
يبتغي الصيد والقنص فلم يجاوز بعيداً حتى رمى ظليماً فصرعه واحتمله ورجع
به الى اهله فرض له في طريقه خنزيرٌ فحمل الخنزير على الرجل حين نظر
اليه فوضع الرجل الظبي وأخذ قوسه فرمى الخنزير رميةً قذت من وسطه
وادرك الخنزير الرجلَ فصر به بنابه ضربةً طارت منه القوس والنشابة عن
بده ووقعا جميعاً ميتين. فأتى عليهما ذئب جائع فلما رأى الرجل والظبي
والخنزير وثق بالحبس في نفسه فقال: ينبغي ان أدخر ما استطعتُ فانه
ليس بحازم من فرط في الجمع والأذخار فأنا جاعل ما وجدت ذخراً وكزاً
ومكتفٍ يومي هذا بوتر القوس ثم دنا من القوس ليأكل وترها فلما قطع
الوتر اضطربت القوس واقلبت فاصابت المقتل من حلقه فمات

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان (136) الحرص على الجمع وخيم

العاقبة

قالت المرأة: نعم ما قلت وعندنا من الارزّ والسسم ما فيه طعام لسته
رهط اوسبعة فأنا على صنعة الطعام غداً فادعُ من احببت عند الغدا.
فاصبحت المرأة فاخذت السسم فقشرته ثم بسطته في الشمس ليجف
وقالت لزوجها: اطرد عن هذا السسم الطير والكلاب. وذهبت المرأة
لبعض شأنها وصنعتها فنقل الرجل فذهب كلب الى ذلك السسم فحمل
يأكل منه فبصرت به المرأة فقذّرتة فكرهت ان تطعمه احداً من زوارها
فانطلقت به الى السوق فابذله بسسم غير مقشور مثلاً بمثل. ففعلت ذلك

تلك السلة مملوءة لا أناله فلم يقدر على ذلك. ثم إن الناسك نزل به ضيف ذات ليلة فتمشيا جميعاً حتى اذا كان عند الحديث (كذا) قال الناسك للضيف: من اي ارض انت وابن توجُّهك الآن. وكان الضيف رجلاً قد طاف الارض ورأى المعجائب فاخذ يحدث الناسك بما وطئ من البلدان ورأى من الامور وجعل الناسك في خلال ذلك يصفق بيديه احياناً لينفر الجرذان فغضب الضيف وقال: احذثك وتصق كأنك تهزأ بمجديني فما حملك على ان تسألني. فاعتذر الناسك للضيف وقال: اني قد انصت لحديثك ولكني صفت لأنفر الجرذان فقد شئت عليّ. لست اضع في البيت طعاماً إلا أكلته

قال الضيف: أجردٌ هو واحد ام اكثر

قال الناسك: بل جرذان كثيرة وفيها جردٌ واحد هو الذي اتى عليّ فلا استطيع له حيلة

قال الضيف: ما هذا إلا امر (كذا) وانك لتذكرني قول الرجل الذي قال لامرأته: لامر ما باعت هذه المرأة السمسم مقشوراً بغير مقشور قال الناسك: وكيف كان ذلك

مثل. قال الضيف: نزلت مرة على رجل بمدينة كذا وكذا فتمشينا جميعاً ثم فرش لي واقلب الرجل الى فراشه وصاحبه ويني وبينهما خص من قصب فسمعت الرجل وامرأته (135) في بعض الليل يتكلمان فسمعت لكلامهما فاذا الرجل يقول اريد ان ادعو غداً رهطاً ليأكلوا عندها. فقالت لامرأته: كيف تدعو الناس الى طعامك وليس في يدك فضل عن عيالك وانت رجل لا تستبقي شيئاً ولا تدخره. فقال الرجل: لا تندي علي شيء.

(السلحفاة) مخصب من السمك وأنا واجد عندها ما آكل. واريد ان انطلق اليها فاعيش معها آمناً

قال الجرذ: أفلا انطلق معك فاني لمكاني هذا كاره

قال الثراب: وما تكره من مكانك

قال الجرذ: ان لي اخباراً وقصصاً سأقصها عليك لو انتهينا الى المكان

الذي نريد

فاخذ الثراب بذنب الجرذ فطار به حتى بلغ حيث اراد. فلما دنا من المكان الذي فيه السلحفاة فرأت السلحفاة غراباً معه جردٌ دُعرت منه ولم تعلم انه صاحبها غاصت (فناصت) في الماء. فوضع الثراب الجرذ وقعد على شجرة فنادى السلحفاة باسمها ففرفت صوته فخرجت اليه ورجبت به. وسأله من اين اقبل. فاخبرها الثراب بقصته حين تبع الحمام وما كان من امره بعد ذلك وامر الجرذ حتى اتها اليها

فلما سمعت السلحفاة شأن الجرذ تعجبت من عقله ووفائه ورجبت به

وقالت: ما ساقك الى هذه الارض

قال الثراب للجرذ: وأين الاخبار والقصص التي زعمت انك مخبرني

فاقصصها الآن اذ سألتك السلحفاة عنها فان السلحفاة منك بمنزل منزلي

فبدأ الجرذ في قصصه وقال: كان اول منزل نزلته في مدينة من المدائن

في بيت رجل من النساء ولم يكن للناسك عيال وكان يوتي كل يوم بسلة

من الطعام فيأكل منها حاجته ثم يضع بقية الطعام فيها ويملقها في البيت

فكنت ارسد الناسك (134) حتى يخرج فاذا خرج وثبت الى السلة فلم ادع

فيها طعاماً الا اكلته ورميت به الى الجرذان. وجهد الناسك مراراً ليعلق

باب الجحر وما يمنعك من الخروج اليّ والاستئناس بي . أفى نفسك ربة
بعد

قال الجرذ : انّ أهل الدنيا يتماطون بينهم امرين ويتواصلون عليهما
(وهما) ذات النفس وذات اليد . فاما (132) المتبادلون ذات النفس فهم
الاصفياء المتخالصون . واما المتبادلون ذات اليد فهم المتعاونون والمستمعون
الذين يستمتع بعضهم بالانتفاع من بعض . ومن كان انما يصنع المعروف
التماس الجزاء او اكتساباً لبعض منافع الدنيا فانما مثله فيما يعطي يأخذ مثل
الصيد والقائه الحب للطير لا يريد به ثمنها ولكن يريد قمع نفسه . فتعاطي
ذات النفس افضل من اعطاء ذات اليد فاني وقد وثقت بذات نفسك
ومنحتك مثل ذلك من نفسي وليس يمنعني من الخروج اليك سوء ظن
ولكني قد عرفت انّ لك اصحاباً جوهرهم كجوهرك وليس رأيهم في
كرايك فانا اخاف ان يراني بعضهم مذك فيهلكني

قال الغراب : انّ من علامة الصديق ان يكون لصديق صديقه
صديقاً ولعدو صديقه عدواً وانه ليس لي بصاحب ولا صديق من لم يكن
لك محباً وانما تهون عليّ قطعة من كان كذلك لانّ زارع الرّيحان اذا نبت
في ريحانه شيء من النّات الذي يضرّ به ويفسده اقتلعه واقتلع من ريحانه
معه

ثم ان الجرذ خرج الى الغراب فتصافحا وتصافيا واستأنس كل واحد
منهم (منهما) بصاحبه فاقاما عليّ ذلك اياماً او ما شا الله
قال الغراب للجرذ : ان جحر ك قريب من طريق الناس واخشي ان
يروني وقد عرفت مكاناً ذا عزلة ولي صديق من (133) السحالف

الْقِيلُ الْأَسَدُ وَمِنْهَا عَدَاوَةٌ أَنَا ضَرُّهَا مِنْ أَحَدِ الْجَانَيْنِ عَلَى الْآخَرِ كَعَدَاوَةِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ السُّنُورِ وَكَعَدَاوَةِ (مَا) بَيْنِي وَبَيْنَكَ فَإِنَّ الْعَدَاوَةَ مِنِّي لَيْسَتْ لَضَرِّ مِنِّي عَلَيْكُمْ وَلَكِنَّمَا لِلضَّرِّ الَّذِي عَلَىٰ مِنْكُمْ وَلَيْسَتْ عَدَاوَةُ الْجَوْهَرِ مِنْ صَلَاحِ الْأَذْنِ مَا يَعُودُ إِلَى الْعَدَاوَةِ • وَلَيْسَ صَلَاحُ الْعَدَاوَةِ بِمُورُوثَةٍ وَلَا مُفْتَرَبَةٍ (كَذَا) فَإِنَّ الْمَاءَ وَإِنْ اسْتَحْنُ وَاطِيلَ اسْتَحْنَاهُ فَلَيْسَ يَنْمَعُهُ ذَلِكَ مِنْ أَطْفَاءِ النَّارِ إِذَا صُبَّ عَلَيْهَا • وَأَنَا صَاحِبُ الْعَدَاوَةِ الْمَصَالِحِ كَصَاحِبِ الْحَيَّةِ (131) يَحْمِلُهَا فِي كَفِّهِ • وَلَيْسَ يَسْتَأْنِسُ الْعَاقِلُ إِلَى الْعَدُوِّ الْإَرِيبِ

قَالَ الْغَرَابُ: قَدْ فَهَمْتُ مَا تَقُولُ وَأَنْتَ حَقِيقٌ بِفَضْلِ خَلِيقَتِكَ وَتَعْرِفُ صَدَقَ مَقَالَتِي وَلَا تَصْغَبُ الْأَمْرَ فِيمَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ بِقَوْلِكَ «لَيْسَ لَنَا إِلَى التَّوَاصُلِ سَبِيلٌ» فَإِنَّ الْعَقْلَاءَ وَالْكَرَمَاءَ يَتَنَفَّسُونَ إِلَى كُلِّ مَعْرُوفٍ وَصَلَةٍ وَسَبِيلًا • وَالْمُودَّةُ بَيْنَ الصَّالِحِينَ بَطْنِي انْقِطَاعُهَا سَرِيعٌ اتِّصَالُهَا وَمِثْلُ ذَلِكَ مِثْلُ الْكَوْزِ مِنَ الذَّهَبِ الَّذِي هُوَ بَطْنِي الْإِنْكَسَارِ هَيِّنٌ الْإِعَادَةُ وَالْإِصْلَاحُ إِنْ أَصَابَهُ كَسْرٌ • وَالْمُودَّةُ بَيْنَ الْإِشْرَارِ سَرِيعٌ انْقِطَاعُهَا بَطْنِي اتِّصَالُهَا كَالْكَوْزِ مِنَ الْفَخَّارِ يَكْسِرُهُ أَذْنَى عَيْبٍ ثُمَّ لَا وَصَلَ لَهُ أَبَدًا • وَالْكَرِيمُ يُوْذُ الْكَرِيمَ عَلَى لِقَاءٍ وَاحِدٍ أَوْ مَعْرِفَةٍ يَوْمٍ وَالنَّسِيمُ لَا يَصِلُ أَحَدًا إِلَّا عَنْ رَهْبَةٍ أَوْ رَغْبَةٍ • وَأَنْتَ كَرِيمٌ وَأَنَا إِلَى وَقْدِكَ مُحْتَاجٌ وَأَنَا لَازِمٌ بِأَبْكَ وَغَيْرِ ذَائِقٍ طَعَامًا حَتَّى تَوَاضِعَ لِي

قَالَ الْجَرْدُ: قَدْ قَبِلْتُ إِخَاءَكَ فَإِنِّي لَمْ أَرِدْ ذَا حَاجَةٍ قَطَّ عَنْ حَاجَتِهِ وَأَنَا ابْتَدَأْتُكَ بِمَا ابْتَدَأْتُكَ بِهِ إِرَادَةً عَذْرٍ إِلَى تَهْنِئَةٍ فَإِنَّكَ أَنْتَ غَدَرْتَ لِي لَمْ تَقُلْ: وَجِئْتُ الْجَرْدَ ضَعِيفَ الرَّأْيِ سَرِيعَ الْإِنْخِدَاعِ
ثُمَّ خَرَجَ مِنْ جَعْرِهِ قَامَ عِنْدَ الْبَابِ فَقَالَ لَهُ الْغَرَابُ: مَا يَجْبِسُكَ عِنْدَ

قال الجرذ: وهذا مما يزيدُ اهلَ المودَّة لك والرغبة فيكَ رغبةً ووداً
ثم اخذ الجرذ في تقريض الشراك حتى فرغ منها وانطلقت المطوقة
وحامها الى مكانهنَّ راجعات آمناتٍ . فلماً رأى الغراب صنيع الجرذ وتخليصه
الحمام رغب في مصادقة الجرذ وقال: ما انا لمثل ما اصاب الحمام بآمن ولا
انا عن الجرذ ومودَّته بُغنى

فدنا من جحر الجرذ ثم ناداهُ باسمه فاجابهُ الجرذ: من انت
قال: انا غراب كان من امري كيت وكيت واني رأيتُ من امرك
ووفائك لاخلاتك وما نفع الله به الحمام ما رأيتُ رغبته (فرغبتُ) في
اخاتك وجنتك لذلك

قال الجرذ: ليس بيني وبينك سبب تواصل وانما ينبغي للعاقل (130)
ان يطلب ما يجده اليه سبيلاً ويترك طلب ما لا يكون لئلا يُمدَّ جاهلاً .
كرجل اراد ان يُجري السفن في البرّ والمجَل على الماء وكيف يكون بيني
وبينك سبيل تواصل وانما انا طعام وانت آكل

قال الغراب: اعتبر بمقلك ان اكلِي اياك وان كنت لي طعاماً لا
ينبغي عني شيئاً وان بقاءك ومودَّتكَ ايسر لي وآمن ما بقيتُ ولست حقيقةً
اذ جئتُ اطلب مودَّتكَ ان ترجعني خائباً فانه قد ظهر لي حسن خلقك وان
كنت لا تلتصص ظهوراً منك فان ذا العقل لا يخفى فضله وان هو اخفى
ذلك جهده . كالمسك الذي يُكتم ويُختم ثم لا يمنع ذلك ريحه من الفيوح فلا
تعرن (كذا) عليك خلقك ولا تمنعني ودك ولا ملاطفتك

قال الجرذ: ان اشدَّ المداوة عداوةً الحوهر من يجران (ممن يجدان) منها
عداوةً متجاوزةً كعداوة الفيل والاسد فانه ربما قتل الاسد الفيل وربما قتل

باسمه وكان اسمه ايزك فاجابها الجرذ من جحره فقال: من انت. قالت: انا خليلك المطوقة فاقبل اليها مسرعاً. فلماً رآها في الشرك قال لها: ما اوقعتك في هذه الورطة وانت من الاكياس

قالت المطوقة: ألم تعلم انه ليس شيء من الخير والشر الا وهو مقدور على من يصيبه بآيائه ومدته والمقادير اوقعتني في هذه الورطة وهي التي اوضحت لي الحب وأعمت بصري عن الشرك حتى لجبت فيه انا واصحابي. وليس امري وقلة امتاعي من القدر بعجب فقد لا يمتنع من القدر من هو اقوى مني واعظم شأناً. قد تكسف الشمس والقمر اذا قضي عليهما ذلك وقد تُصاد الحيتان في القمر ويُستزل الطير من الهواء والسبب الذي يدرك به العاجز حاجته هو الذي يحول بين الحازم وطلبته

ثم ان الجرذ اخذ في تقريرض العقد التي كانت فيها المطوقة فقالت له المطوقة: ابدأ بعقد صواحي ثم أقبل على عقدي. فأعادت (129) عليه القول مراراً كل ذلك لا يلتفت الجرذ الى قولها ثم قال لها: قد كررت علي هذه المقالة كأنك لست لك بنفسك رحمة ولا ترين لها حقاً

فقالت المطوقة: لا تلمني على ما امرتك به فانه لم يحملني على ذلك الا اني تكلفت لجماعة هذا الحمام الرئاسة فلذلك لمن علي حق وقد أدين الي حق في الطاعة والنصيحة وبطاعتهم ومعونتهم نجائنا الله من صاحب الشرك. وتخوفت ان انت بدأت بقطع عقدي ان تمل وتكسل عند فراغك من ذلك عن بعض ما بقي من عقدهن وعرفت انك ان بدأت بهن وكنت أنا الآخرة انك لا ترضى وان ادركك القتور والملل ان تدع معالجة قطع وثاقي عني

حبه (127) وكن في مكان قريب فلم يلبث إلا قليلاً حتى مرت به حمامة
يقال لها المطوقة وكانت سيدة حمام كثير وهن معها. فأبصرت المطوقة
الحب ولم تبصر الشرك فوقمن فيه جميعاً ثم أقبل الصياد اليهن مسرعاً
فرحاً بهن واضطربت كل حمامة منهن عن ناحيتها تعالج لنفسها. فقالت لهن
المطوقة: لا تجادلن (تتخاذلن) في المماثلة ولا تكونن نفس واحدة منكن
اهم اليها من نفس صاحبها ولكن تعاون جميعاً لئلا نقتلع الشرك فينجي
بعضنا بعضاً

فعلن ذلك واقتلن الشرك فطرن به في السماء وأتبهن الصياد وظن
انهن لن يتجاوزن قريباً حتى يقتلن الشرك فيقمن
فقال الغراب: لأتبهن حتى انظر الى ما يصير امرهن وامر الصياد.
والتفت المطوقة فرأت الصياد يتبعهن لم يقطع رجاؤه منهن فقالت
لصواحبها: اني ارى الصياد جاداً في طلبكن فان استقمتن في الفضاء لم
تخفون (لن تخفين) عليه ولكن توجهن الى الخير والعمران فانه لن يلبث ان
يخفى عليه منتهاكن فينصرف ويياس منكن وانا فيما بلينا من ذلك قريب
من العمران والريف بمكان (كذا) اعرف فيه جحر جرذ وهو صديق لي
فلو قد انتهينا اليه قطع عنا هذا الشرك وما عففنا منه

فتوجهن حيث قالت المطوقة فخفين على الصياد وانصرف آتساً منهن
ولم ينصرف الغراب (بل) اراد ان ينظر هل لهن حيلة يخالونها (يحتلنها)
للخروج من الشرك فيتعلمها وتكون له عدة لامر ان كان (128)
فلما انتهت المطوقة بهن الى الجرذ امرت الحمام بالوقوف فوقمن ووجدن
حول جحر الجرذ مئة ثقب اعدّها للخاف وكان مجرباً داهياً فادته المطوقة

باب

الغراب والمطوقة والجرد والسلحفاة والظبي

قال الملك للعالم: قد سمعتُ مثل المتحابين يقطع بينهما الخون المحتال فاضرب لي مثل اخوان الصفا وكيف يكون بدء تواصلهم واستمتاع بعضهم من بعض

قال العالم العاقل: انه لا يمدل بصالح الاخوان شيئاً (شيء) من الاشياء لان الاخوان هم الإعوان على الخير كله والموءاسون عند الشدائد. ومن امثال ذلك مثل الغراب والمطوقة والجرد والسلحفاة والظبي
قال الملك: وكيف كان ذلك

قال الفيلسوف: زعموا انه كان بارض من الارضين مكان كثير الصيد يتصيد فيه الصيادون وكان في ذلك المكان شجرة عظيمة كبيرة الفصون ملتفة الورق وكان فيها وكر غراب. فبينما الغراب ذات يوم على الشجرة اذ ابصر رجلاً من الصيادين قبيح المنظر سبى الحال على عاتقه شرك يحمله وفي يده عصاة مقبلاً نحو الشجرة. فذعر منه الغراب وقال: لقد ساق هذا الرجل الى هذا المكان امرٌ فسأنظر ماذا يصنع. فأقبل الصياد فنصب شركه ونثر

ثم انصرفت فأرسلت الى النمر فأتاها فذكرت له فضل منزلته عند الاسد وما يحق عليه من تربيته وحسن معاوته على الحق واخراج نفسه من الشهادة التي لا يكتهما مثله مما يحق عليه من نصرة المظلوم ومعاوته على تثبيت حجه يوم القيامة. فلم تزل به حتى جاء فشهد على دمنة بما سمع من كلامه وكلام كليلة

ولما شهد النمر على دمنة بذلك ارسل السبع المسجون الذي سمع قول كليلة لدمنة ليلة دخل عليه في السجن ان عندي شهادة فأخرجوني لها فبعث اليه الاسد فشهد على دمنة بما سمع من قول كليلة وتوبيخه اياه بدخوله بين الاسد والثور بالكذب والنميمة حتى قتله الاسد. واقرار دمنة بذلك

قال له الاسد : فما منعك ان تكون اعلمتنا شهادتك عن دمنة حين سمعت ذلك منه

قال السبع : منعني من ذلك ان شهادتي وحدي لم تكن توقع حكماً ولا تحججاً خصماً فكرهت القول في غير منفعة (126)

فاجتمعت على دمنة شهادتان فارسلها الاسد الى دمنة فبكتاه في وجهه بمقاتله فأمر به الاسد ففلظ عليه الوثاق ثم ترك في السجن حتى مات جوعاً وعطشاً. فهذا ما صار اليه امر دمنة وكذلك تكون عواقب البني ومواقع اهل الحسد والكذب

كل باب البحث عن دمنة

بنيري فما عذري عندكم اذا سمعيتُ بنفسي كاذباً عليها فاسلمتها لتقتل علي معرفة ببراءتها فهي أعظمُ الاتقس علي جريمة (حرمة) واكرها علي حقاً ولو فلت ذلك بادناكم او اقصاصكم لم يسغني ذلك في ديني ولم يجعل بي في خلقي فاكفف عني هذه المقالة . فان كانت منك نصيحة فقد اخطأت موضعها وان كانت منكم خديعة فان اقبح الخدع ما فطن له وليس الخدع ولا المكر من اخلاق صالح القضاة والّا فاعلم ان قولك هذا حكم منك وسنة لأن كل امر امرت به القضاة فهو حكم وسنة ما اخذ بصوابه اهل الصواب ويصير خطاه عدلاً لاهل الادغال . وان من شقاء جدي ايضاً انك لم تزل في اتقس الناس فاضلاً في رأيك وفي حكمك حتى يعير (كذا) ذلك منك في امري فتركت علم القضاة وانصرفت الى العمل بالظنون التي تختلف بها الحالات في الامور

فكتبوا ذلك كله ورفعوه الى الاسد فنظر فيه ودعا أمه فأعرض (فرض) ذلك عليها فكان من قولها ان قالت : لقد صار اهتمامي بان يحتال لك دمنة بمكره ودهائه حتى يقتلك او ينقص (ينقص) عليك امرك اعظم من اهتمامي (125) بما سلف من ذنبه اليك في النفس والسعاية بوزيرك وصفيك حتى قتله بنير ذنب

فوقع قولها في نفس الاسد فقال لها : اخبريني عن الذي اخبرك بما سمع من كلام كليله ودمنة فان قتله فذلك حجة لي من قبل دمنة قالت : اني اكره ان افشي سراً استظهرت عليه بركوب ما نهت عنه العلماء من كشف الاسرار ولكنني سأطلب الى الذي ذكر لي ذلك ان يحلني من ذكره لك او ان يقوم له بعلمه وما سمع

فلما أصبح الأسد من الغد دخل عليه القاضي وطائفة من وجوه
اصحابه بكتاب ما قال دمنة في مغاديريه (معاذيره) فقبض الأسد ذلك
الكتاب وأمرهم بالانصراف عنه

ثم أرسل الى أمه ققرأ عليها ذلك الكتاب فشق عليها وقالت: ان انا
اغلظت لك ايها الملك فلا تقضب

قال الأسد: لست اغضب فقولي ما احببت
قالت: ما اراك تعرف ما يضرُّك ممَّا ينفعك واني لأجسبُ دمنة في
طول تصريفك النظر في امره سيهيج عليك ما لا تقعد له ولا تقوم
ثم قامت فخرجت وهي غضبانة فلما كان في الغد بعث القاضي الى
دمنة فاخرجه وشاور عليه العلماء فلم يقولوا فيه شيئاً

فقال له القاضي: انه وان سكت جميع من حضرك فلم يقولوا شيئاً فان
ظنونهم قد اجتمعت على انك مجرم ولا خير لك في الحياة بعد استقرار
تهمتك في قلوبهم فلا ارى شيئاً خيراً لك من الاقرار بذنبك فتخرج
لمتلك من تبة الآخرة ويمود لك حسن قول في امرك لحصتين احداها
قوتك على المخارج وافتمال المغادير (المعاذير) التي تدفع عن نفسك
والاخرى اقرارك بذنبك اختياراً للسلامة في الآخرة عن سلامة الدنيا. فان
العلماء قد قالت: ان الموت فيما يجمل خير من الحياة فيما (124) يقبح

فاجابه دمنة فقال: ان القضاة لا تقضي بظنونها ولا بظنون العامة ولا
الخاصة وقد علمت ان الظن لا يفي من الحق شيئاً فاني وان ظننتم جميعاً
اني صاحب هذا الجرم فاني أعلمُ بنفسي منكم وعلي بنفسي يقين لا شك
فيه. وانما قبَّح امرى في انفسكم ان كنتم كذلك لانكم ظننتم اني سميتُ

مرة قتلوا ممن كان فيها عالماً وسبوا نساءهم فاقتسموا السبي . فاصاب رجل من العدو رجلاً حرّاً انا مع امرأتين له فكان ذلك الرجل يعريهم من الكسوة ويصوّهم عن المطعم والمشرّب . فانطلق الحرّاث يوماً من الايام مع الرجل وامرأتيه وهم عراة الى الجبل ليحطبوا فوجدت احدى امرأتيه خرقه فقطت عورتها فقالت الاخرى لبعليها: ألا تنظر الى هذه كيف تمشي عريانة . فقال زوجها: ويلك ألا تبصري (تبصرين) نفسك فتسترين (فتستري) من عورتك مثل ما سترت من عورتها ثم تكلمي

فامرُك انت اعجب فيما قد عرفت من قذارة جسمك ونجاستك وجرأتك على ذلك من الدنوا الى طعام الملك والقيام عليه وبين يديه كالبري من الميب والتقي من الدنس ولست بالمطلع على عيبك دون اهل العقل من اهل المجلس ولم يتمني من ابداء عيبك قبل اليوم الا مودة كانت بيني وبينك فكرهت ان اكون انا المنفرد بإباحتك دون الحسنة (كذا) . فأماً اذا قد طمنت عليّ وابتدأتني بالظلم لما انطويت عليه من عداوتي وقذفتني على غير علم بالباطل بمحضر الجند فاني قاتل بما اعلم من عيبك مبدي الذي اخفيت من دنسك الذي لم يكن معه داع ان تخدم الملك ولا ان تخدم الذي تحته .

قال صاحب المائدة: ما عسيت ان تصيني به ايها الشقي
 فقال دمنة: اني لا اعيك الا بما (123) فيك اعيك برص عجانك
 وبقدّر رجلك وداء خصيتك

فلما سمع صاحب المائدة ذلك من دمنة كفّ وكفّ جميع من حضر
 الجمع عن القول في شيء من امره حتى امرت به القضاة فصُرف الى السجن

العلامات التي ذكرتها واشباهها يصاب به العدل والمعرفة بالحق لم يتكلف
الناس الحجج وانتاب (كذا) وأذا ما كان لاحد حمد في احسان ولا
كان عليه سبيل في اساءة لان احدا لا يقدر ان يغير العلامات (121)
التي لها يعمل ما يعمل ولما كان جزاء اهل الاحسان او جزاء اهل الفجور
الأعلى هذه العلامات. ولو كنت عملت هذا العمل الذي لطخت به
واعوذ بالله ان اكون فعلت ذلك لقد شقيت ايضا بذلك فانه انما ألزمني
علامات لا أستطيع دفعها ولا امتناعا عنها مع ان مما يدل على قلة علمك
بالاحكام ومواقفها ان الذي ذكرت لو كان كما ذكرت لم يوجب علي شيئا
لان هذه العلامات تخلق مع صاحبها حين تخلق (يخلق) وتولد معه حين
يولد وليس لفاعلها وقت يعرف في اي يوم يكون او في اي امر او في اي
شيء ومتى ينبغي للحكم ان يقع فيها على صاحبها واهلها ومتى تعرف
براءتهم من الاشياء. فهذا ما لا يشك فيه احد من سقطك وجهلك ولكنك
سمعت شيئا لم تعرف غوره فتكلمت به في غير وجهه فلست بأفقه من حضر
ولا أصوبهم بالنظر في الامور ولكنك تكلمت فاخطأت وقد فرغت (كذا)
من مثلك في مثل المتطلب فان كنت ترعم ان الخير والشر انما يكون
بالعلامات فكذلك اذا لا حمد للمحسن ولا ذم على المسيء ولا اجديني في
هذا ايضا إلا ممدورا ولا اراك تنطق إلا بمذري وتذكر براءتي وانت لا
تدري ولا تفكر فيما تقول وانما انت في هذا كرجل قال لامرأته: ابصري
عينك يا سفية ثم عيني غيره

فُسِّل دمنة : كيف (122) كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا ان مدينة كانت تدعى بورخشت دخلها المدو

أَتَاهُمْ فَأَعْلَمَهُمْ أَنَّهُ عَارِفٌ بِذَلِكَ الدَّوَاءِ عَالِمٌ بِأَخْلَاطِهِ وَصَنَعَتِهِ . فَأَمَرَ الْمَلِكَ بِإَخْرَاجِ كُتُبِ الْمُتَطَبِّبِ الْمَيِّتِ إِلَيْهِ وَادْخَالِهِ الْخِزَانَةَ لِأَخْذِ مِمَّا فِيهَا مِنْ أَخْلَاطِ الدَّوَايَةِ . فَلَمَّا دَخَلَ وَاعْرَضَتْ عَلَيْهِ أَخْلَاطُ الدَّوَايَةِ اعْتَسَفَ الْأَمْرَ بِرَأْيِهِ وَتَكَالَيْفِهِ . فَأَخَذَ مِنْهَا أَشْيَاءَ بَخِيرَ عِلْمٍ . وَلَا مَعْرِفَةَ إِلَّا عَلَى الظَّنِّ وَالشُّبْهَةِ فَوَقَعَ فِي سَمِّ قَاتِلٍ فَأَخَذَهُ وَأَخْلَطَهُ (وخلطه) بِأَخْلَاطِهِ تِلْكَ ثُمَّ سَقَى الْجَارِيَةَ فَلَمْ تَلْبَثِ إِلَّا سَاعَةً حَتَّى (120) مَاتَتْ فَأَخَذَهُ الْمَلِكُ فَسَقَاهُ مِنْ دَوَائِهِ الَّذِي خَلَطَهُ فَمَاتَ

قَالَ دَمْنَةُ : إِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكُمْ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْرِفُوا مَا يَدْخُلُ عَلَى الْقَاتِلِ بِالْجَهَالَةِ وَالْعَامِلِ بِالشُّبْهَةِ مِنَ الْإِثْمِ . فَتَكَلَّمَ صَاحِبُ مَائِدَةِ الْمَلِكِ اتِّبَاعًا لِهَوَى أَمِّ الْأَسَدِ فَقَالَ : إِنْ أَحَقَّ مِنْ لَمْ يُسْأَلْ عَنْهُ الْعَامَّةُ وَلَمْ يُشْكَلْ أَمْرُهُ عَلَى الْخَاصَّةِ لِهَذَا الشَّقِيِّ الَّذِي قَدْ ظَهَرَتْ فِيهِ عَلَامَاتُ الشَّرِّ وَشِمَاتُ (سِمَات) الْفُجُورِ وَقَدْ عَرَفَ الْعُلَمَاءُ مَا الْحُكْمُ فِيهَا

قَالَ رَأْسُ الْقَضَاةِ : وَمَا تِلْكَ الْعَلَامَاتُ وَالشَّمَاتُ (وَالسِمَات) فَانْ مِنْ لَمْ يَعْرِفْ أَمْرَهَا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ (كَذَا) . فَفَجَّرَ صَاحِبُ الْمَائِدَةِ بِصَوْتِهِ وَقَالَ : إِنْ الْعُلَمَاءُ قَدْ قَالُوا أَنَّ مِنْ صَفَرَتْ عَيْنُهُ الْيَسْرَى وَكَانَ مَعَ ذَلِكَ كَثِيرُ اخْتِلَالٍ وَمَالٌ أَقْنَهُ بَعْضُ الْمَيْلِ إِلَى شَقِّهِ الْإِيمَنِ وَبَعْدَ مَا بَيْنَ حَاجِبِيهِ وَكَانَتْ مَنَابِتُ شَعْرِ جَسَدِهِ ثَلَاثَ شَعْرَاتٍ ثَلَاثَ شَعْرَاتٍ وَإِذَا مَشَى كَانَ أَكْثَرَ نَظَرِهِ إِلَى الْأَرْضِ وَيَلْتَفِتُ تَارَةً بَعْدَ تَارَةٍ فَانْ ذَلِكَ مُسْتَجْمِعٌ لِلْفَدْرِ وَطِبَاعِ الْإِثْمِ وَالْبَنِيِّ عَلَى الصَّالِحِينَ وَهَذِهِ الْعَلَامَاتُ كُلُّهَا فِي دَمْنَةِ . فَلَمَّا قَضَى قَوْلَهُ أَكْثَرَ دَمْنَةُ التَّمَجُّبُ مِنْ قَوْلِهِ وَقَالَ : إِنْ الْأُمُورَ يُحْكَمُ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ وَإِنْ حُكِمَ اللَّهُ صَوَابًا لَا خَطَأَ فِيهِ وَلَا جَوْرَ فِيهِ وَلَا عَدْوَانَ وَلَوْ كَانَتْ هَذِهِ

فلما قص قائلهم قوله سكت من حضر فلم ينطق منهم احدٌ بكلمة لانهم لم يعلموا من علمه علماً واضحاً يتكلمون به وكرهوا القول بالظنون خوفاً ان يدخل قولهم حكماً او يوقع قتلاً. فلما رأى دمنة سكوتهم تكلم فقال: اني لو كنت مجرمًا سررت بسكوتكم عن القول في امري ولكني بقدر ما قد علمت ذلك اذ لم تعلموا لي جرماً لأن كل من لم يعلم له جرم فلا سبيل عليه فهو البري المذور ولا بد ان تقولوا في علمكم ولتعلم بذلك من عسى ان يقول في امري قولاً فان لكل قول عاقبة عاجلة او آجلة او منطقه في امري حكم في احياء نفسي او موتها فمن عرضني لطب بنير علم او قال في امري بالشبهة والظن اصابه عن عاقبة قوله (119) ما اصاب المتطب الذي انتجب علم ما لا علم له به

قال القاضي: وكيف كان ذلك

مثل. قال دمنة: زعموا انه كان ببعض مدائن السند متطب له وفق وعلم وكان مع ذلك ذا حظوة فيما يجري على يديه من مقادير العافية فيما يعالج به الناس من طيه وادويته فبات ذلك المتطب وانتفع الناس بما في كتبه. وان رجلاً سفيهاً ادعى علم الطب واشاع ذلك في الناس وكان ملك تلك المدينة ابنةً فزوجها ابن اخ له فحملت فمرض لها ما يمرض للحوامل من الاوجاع فوجدت لذلك ألماً فبث الملك بطلب الاطباء فذكر له متطب على رأس فراسخ يوصف بعلم الطب فبث اليه. فلما جاءه الرسول وجده قد ذهب بصره من الكبر فذكروا له علة الجارية وما تجد فوصف لها دواء له اسم معروف يقال له راهران قالوا له: فاخط لنا هذا الدواء. قال: لست ابصر فأجمع اخلاطه على معرفتي. وان ذلك السفيه المدعي علم الطب

فامر الاسد القاضي والنمر بتعجيل النظر في امر دمنة والمسألة عنه في عامة الناس وان يرفضوا اليه ما يلحق بدمنة من ذنب او سبيل وما ادعى دمنة من عذر او مخرج.

فخرج النمر والقاضي ينظران في ذلك من امره فبحث الى دمنة من يأتي به . فلما اتوا به توسط محفل مجلسهم فانتصب قائماً فجهر النمر بصوته وقال: انكم قد علمتم معشر الجند الذي دخل على الملك من الحونة في قتل مشربة شفقاً من ان يكون أنهموا باطلاً في امره وشبه عليه دمنة بالكذب في السعاية به والذي يجب ان يستضي به من ذلك ونصبه ايانا للنظر في ذلك فاتهم محقون الا تكتموه سراً ولا تذخروه نصحاً ولا تخفوا عليه جرماً فليقل كل امرئ منكم بما يعلم فانه لا يجب ان تفرط يده بمقوبة احد لهوى له او لغيره فذلك عن غير استحلال من المعاقب للعقوبة بجنايته

قال القاضي: قد سمعتم الذي (118) قيل لكم فلا ينبغي لاحد منكم كتمان شيء مما علم من خصال ثلاث: احدها ان الصدق فيما اسأهتكم عليه ولا تجملوا العظيم من الحق صغيراً فاي عظيم اعظم من ستر عورة من اورط الاخيار واسترهم واهلك بعضهم ببعض بسعايته كذباً وميناً الكاتم عليه بريء (كذا) من ضر جنايته ولا بعيداً من ان يكون شريكاً له في عمله . والثانية عقوبتنا المذنب مقمعة لاهل الريبة مصلحة للملك والرعية . والثالثة ان الاشرار اذا هؤوا من الارض زاد ذلك الرعية تواصلاً والصالحين سروراً واهل السرور والتناصح اغتباطاً . فليقل كل امرئ منكم ما علم لكيا يكون القضاء في ذلك على الحق لا على الهوى والظن

البلاء لكن الزرع انما يثبت لأوانه وزمانه وان تقدم في زرعه . وهذا اوان ما
زرعت لنفسى وانما يشتد عليّ البلاء لحوفي ان يتهم (تتهم) في امري لما كان
بيني وبينك واخاف مع ذلك ان يبسط عليك بالمقوبة ان تعترف بما
كنت اطلعت عليه من امري . واما الاخرى فانك ممن لا يتهم في صدق
مقالته على البعيد . فكيف من كانت منزلته مثل منزلي

قال كليلة : قد عرفت وقد قالت العلماء ان الاجساد لا تصبر على العجلة
لعداب ولا تمتنع عنده من القول بكل ما دفعت به عنها من حق او باطل .
واني لا اراك اذ ثرت بك هذه النازلة ان تبوء بذنبك وتترف باساءتك
فتخرج نفسك من تبعه الآخرة بالتوبة مما صنعت فانك لا محالة هالك فلا
تجمع على نفسك هلاك العاجل والآجل

قال دمنة : قد صدقت ونصحت وانا ذا كرّ فيما ذكرت ولكن العمل
فيه شاق مهول مفضل ولكني غير مخبر كلاما حتى يفرق (كذا) لهم الرأي
في امري

فانصرف كليلة الى منزله مغموما يحدث نفسه (117) بكل بلاء وشر .
فلم يزل كذلك حتى هاج عليه بطنه فمات قبل ان يصبح . وكان في السجن
سبع محبوس كان نائما قريبا من دمنة وكليلة حيث اجتمعا في السجن
فاستيقظ بكلامهما فسمع جميع ما تراجعا به بينهما فحفظ ذلك وكتبه فلم
يذكره

فاصبحت ام الاسد فذكرت للاسد امر دمنة وعذره وقالت : ان
استحياء الفجّار عدل قتل الابرار وان من استحيا فاجرا شاركه في فجوره
او برا شاركه في بره

باتباع نفسي والمماثلة له دون الفحص والثبت فحدثني باسم هذا المحدث لك الامين المصدق فيما زعمت

قالت ام الاسد: الامين عندي المخبر لي هو المصدق عندك والمؤمن على سرك صفيك ونصيحك النمر

قال الاسد: كوني بخير واسلمي فاني قد بدا لي من الرأي فيما ينبغي فانصرفت ام الاسد بسكون جاشها وطيب نفسها وأخذ الاسد مضجعه . ولما أدخل دمنة السجن وغلظ عليه الوثاق أخبر كلية ان دمنة قد رُدَّ الى السجن فداخلته له رقةً وادركته فيه دمامةً (كذا) لطول الصحبة والمالحة والإخاء الذي كان بينهما فانطلق له مستخفياً حتى لقيه في السجن . فبكى كلية حين نظر اليه والى ما هو فيه من النعم والضيق والبلاء ثم قال له: ان ما انت فيه لكافيك من عظمى ولكن لا يمنع ذلك من اذكارك من حقك في النصيحة لك والتقدمة اليك فان لكل مقال موضعاً . ولو كنتُ قسَّرتُ في عظمتك حين احتجت الى ذلك مني في حال العافية كنتُ اليوم شريكك في الذنب ولكن الاعجاب بنفسك دخل بك مدخلاً قهر رأيك وعلمك . وقد كنتُ أضرب لك مثل قول العلماء: « ان المحتال يموت قبل اجله » وليس قولهم « يموت قبل اجله » اقتطاع الحياة ولكن بدخول الاشياء التي تفسد (116) الحياة كنحو ما انت فيه ممّا الموت أرواح منه

قال دمنة: لم تزل منذ كنت تقول الحق بجهدك وقد كنت تعظني وتصحني ولكن شدة النفس والحرص على طلب المنزلة استحال رأيي وسفه نصيحك عندي كالمرض الموكع بالطعام الذي عرف انه يغلظ مرضه ويضر بجسمه فيدع معرفته وينقاد لشهوته . وقد عرفتُ اني زرعتُ لنفسي هذا

هنالك قالت العلماء : أقر صامت . ثم قامت وهي غضبانة فخرجت
فامر الاسد بدمنة فجمعت الجامعة في عنقه وحبس وامر (114)
بالفحص عنه . فقالت أم الاسد له : اني لم ازل اسمع بمكر دمنة منذ
زمان ثم حُقق عندي ما سمعت من افكه واقتهاله المفادير وكثرة مخارجهِ
بنير صدق ولا براءة فانك ان امكنتهُ من الكلام دافعت عن نفسه بالحجج
الكاذبة وفي قتله لك ولجنودك راحة عظيمة فاجل قتله ولا تأخذك فيه
هواة ولا يوقك عنه شبهة فان الصغير والكبير من جندك (عرفا) بنيمة
دمنة لهما (وعلا) بفضائحه وما هجس في نفسي شك من نطقه ساعة من
ليل ولا نهار وما يحضرك من مفاديره ومفارقته لسي الاخلاق ثم خاصة
في امر البري الناصح خير الوزراء شربة وما يأتي علي يوم الا أستجد
فيه عن شرارة خلق دمنة خبراً وقيناً صادقاً فلا يشكن عليك ذلك في
امره فانك ان تركته بتسطير المقال وإلجام (وإلحام) الباطل لم تجز
خلايته ومكره ولم تقصر خديمته وتمويهه بأبائله فقد استعاد الكذب وهو
منه خلق راسخ وطبيعة لازمة والراحة لك ولجندك ترك المناظرة والقتل
له بذنبه

قال الاسد : ان من شأن بطانة الملوك وقرابتهم تنافس المنازل بينهم
ودخول البني والحسد من بعضهم على بعض ثم على ذي الرأي والنبالة منهم
لخاصة (كذا) وقد علمت ان مكان دمنة قد قتل (ثقل) على غير واحد من
جنودي وأهلي فلست ادري لعل الذي ارى واسمع من جماعتهم واجماعهم
(115) عليه لمض ذلك وانا اكره المجلة في امره فان الطلق الصالح
لا يُستهلك الا في حق وموقع القدر فيه لمن استهلكه ولا اجدي معذوراً

قالت ام الاسد : ايها الخائن الفاجر انك لتجترى على مثل (هذا) القول عجباً له يتركك حياً

قال دمنة : ان الخائن الفاجر الذي توثق بالنصيحة ويمكّن من عدوه ثم لا يشكر ذلك (118) ولا يرفه لمن اتاه به ولكن يريد قتله على غير ذنب
قالت ام الاسد : لا اسمع (لَسْمُ) موعظتك وضربك الامثال لمن
كلّمك اعجب عندي من الذي سلف من خلابتك ومكرك وحسدك

قال دمنة : هذا موضع العظة ان قبلت وموضع الامثال ان نفعت
قالت أم الاسد : ايها القادر الفاجر ان في سوء عملك لشاغل لو
عقلت عن ضرب الامثال

قال دمنة : انما القادر من اخاف من عمل في أمنه وعادى من كشف
له عداوة اعدائه

قالت ام الاسد : كأنك ترجو ايها الكاذب ان تنجو بتسطير المقال ممّا
اجترمت بذلك

قال دمنة : ان الكاذب من كافي بالاحسان اساءة وبالخير الشر
وبالامن الخوف . وأما انا فقد انجزت ما وعدت ووفيت المهد

قالت ام الاسد : ما وعدك الذي انجزت وعهدك الذي وفيت
قال دمنة : سيدي يعلم اني لو كنت كاذباً لم اجترى على الكلام
عنده بالباطل واتحال الكذب

فلما رأت ام الاسد لا يزيده كلام دمنة الا ليئاً ارتابت وداخلها
الخوف شققاً ان الاسد يرى بعض ما يقول دمنة في براءته وعذره فقالت
للأسد : ان الصمت على حجب الخصم لشبيه بالإقرار بحقيقة ما يقول ومن

قَالَ عَقْلُكَ لِمَا قُلْتَ وَلِجَهَاتِكَ لِمَا يَدْخُلُ عَلَيْكَ فِيهِ وَلَقَدْ ظَهَرَ مِنْكَ مَا لَا تَمْلِكُهُ مِنَ الْحَسَدِ وَالْبَغْضَاءِ وَعَرَفَ مِنْ سَمْعِ قَوْلِكَ أَنَّهُ لَا تَحِبُّ أَحَدًا وَإِنَّكَ عَدُوٌّ نَفْسِكَ فَمَنْ سِوَاهَا. فَثَلَاكُ لَا يَصْلُحُ أَنْ يَكُونَ إِلَّا مَعَ الْبَهَائِمِ ثُمَّ دَعَا أَنْ تَحْضُرَ الْمَلِكُ أَوْ تَكُونَ بِبَابِهِ وَمَا (112) أَنْتَ فَوْقَ أَنْ تَحْطَى أَوْ تَجْهَلَ

فَلَمَّا سَمِعَ الْمَقُولَ لَهُ هَذِهِ الْمَقَالَةُ مِنْ دَمْنَةَ سَكَتَ فَلَمْ يُجِرْ جَوَابًا وَخَرَجَ مُسْتَحْيًا. قَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ: أَنْ مِنْ الْعَجَبِ انْطِلَاقُكَ بِالْقَوْلِ حَيِّيًا لِمَنْ تَكَلَّمُ وَقَدْ كَانَ مِنْكَ مَا كَانَ

قَالَ دَمْنَةُ: عَلَى مَا تَنْظُرِي (عَلَى مَا تَنْظُرِينَ) بِمَنْ وَاحِدَةٍ وَتَسْمَعِي (وَتَسْمَعِينَ) بِأَذْنٍ وَاحِدَةٍ لَشَقَاوَةِ جَدِي. كَذَا كُلُّ شَيْءٍ قَدْ تَنَكَّرَ وَتَنَصَّرَ فَلَيْسَ يَنْطَلِقُ أَحَدٌ بِحَقٍّ وَلَا يَقُومُ بِهِ وَلَا يَتَكَلَّمُ إِلَّا بِالْهَوَى وَمِنْ بَابِ الْمَلِكِ لِنَتْمَتِهِمْ وَطُلُوعِ نِيَّتِهِمْ إِلَيْهِ وَتَعَطُّفِهِ عَلَيْهِمْ لَا يَتَّقُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِأَهْوَائِهِمْ فِيمَا وَافَقَ الْحَقَّ وَخَالَفَهُ لَا يُنِيرُ عَلَيْهِمْ وَلَا يَنْهَاهُمْ

قَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ: انْظُرِي إِلَى هَذَا الْفَاسِقِ الْفَاجِرِ الَّذِي رَكِبَ الْأَمْرَ الْعَظِيمَ كَمْ يَأْخُذُ بِأَعْيُنِ النَّاسِ وَيَبْرِي نَفْسَهُ

قَالَ دَمْنَةُ: إِنَّ صَاحِبَ مَا ذَكَرْتِ مَنْ يَذِيعُ السَّرَّ وَلَمْ يَدْفَعْهُ وَالرَّجُلَ الَّذِي يَلْبَسُ لِبَاسَ الْمَرْأَةِ وَالْمَرْأَةَ الَّتِي تَلْبَسُ لِبَاسَ الرَّجُلِ وَالضَّعِيفَ الَّذِي يَزْعُمُ أَنَّهُ رَبُّ الْبَيْتِ وَمَنْ يَنْطَلِقُ فِي مَجْتَمَعٍ عِنْدَ الْمَلِكِ مَا لَا يَسْأَلُ عَنْهُ قَالَتْ أُمُّ الْأَسَدِ: أَمَا تَعْرِفُ سَوْءَ عَمَلِكَ فَتَقْصُرُ مِنْ عَذْرِ قَوْلِكَ وَتَتَّقِيهِ

قَالَ دَمْنَةُ: إِنَّ الَّذِي يَرْكَبُ السَّوْءَ لَا يَجِبُ لِأَحَدٍ خَيْرًا وَلَا يَدْفَعُ عَنْهُ سَوْءًا

وانما ضربت لك هذا المثل ايها الملك لتعلم أن الشبهة كذب وان الكذب يعيب صاحبه ولست ايها الملك حقيقاً بقتل البري ذي الصحة بالسقيم ذي اللطف الذي لم ير له حرمة ولم تر منه منقصة الا في وشي الوشاة وتحميل الحوثة. ولست اقول ايها الملك هذا كراهة للموت فانه وان كان كريهاً فلا منجا منه وكل حي ميت. ولو كانت لي مائة نفس وأعلم أن رضى الملك في تلقهن لطبت له بهن قساً. فان ظننت ايها الملك ان لك بقتلي روحاً وفرجاً فان العلماء قد قالوا: من اصاب خطيئة او ذنباً فأسلم نفسه للقتل مكان الصالحين فانه مجزي بذلك العفو وناج به من الشر في الآخرة فاني وان كنت أعلم ان الله قد باعد الملك (111) من الجور والاعتداء واهلاك النفس البرية بوشي الاشرار وتحميل الفجار واني احب ان لا يسجل الملك بامر دون الفحص والتروية. وقد قالت العلماء: انه لا يزال الرجل يستفيد من الخير ويرى الكبير من امره والصغير من الرأي ما يعرفه الخير ويباعده من الآثام ما لم يبلغ اردل (كذا) عمره

فينا دمنة يقول مذرته اذ عرض له عارض من بعض جلساء الملك فقال: ايها الملك ان دمنة ليس ما يقول تعظيماً لحق الملك ولا توفيراً لفضله ولكنه يريد ان يدفع عن نفسه ما قد نزل به من سوء عمله

قال دمنة: وهل ويليكَ على امرئ في المذر لنفسه عيب. وهل احد اقرب الى الانسان من نفسه فاذا لم يلمس لها المذر فمن يلمسه لها ومن احق بنصيحتي من نفسي او من احق ان انصح عنه منها. وقد قالت العلماء: ان المستهين لنفسه المبغض لها لغيرها اقطع وابغض ولن سواها اغش وارفض. وقولك هذا مما يستدل به من حضر على

كشمير تاجر يدعى جبل وكانت له امرأة ذات حظ من جمال وكان الى جانب بيتها مصور ماهر بالتصاوير وكان لامرأة التاجر ألفاً (الف) . فقالت المرأة للرجل في بعض احيائه التي كان يأتيها فيه : ان استطعت ان تحتال بصناعة اطلع بها على محبتك اذا جئتني بالليل من غير نداء ولا رمي ولا شيء . يرتاب به يكون رفقُ ذلك بي وبك . فقال المصور : عندي في ذلك من الحيل الذي يسرك وهو ان عندي ملاءة مصورة بتهاويل الصور وجهها الواحد شبيهاً (شبيه) باليقق الايض الشبيه بضوء القمر والوجه الآخر حالك السواد شبيهاً (شبيه) بالظلمة الجندسية منظرًا فيياضها يدعوك في الليلة الظلماء بضوئه وسوادها يدعوك في الليلة القمرية وكان اذا اتى المرأة لبس تلك الملاءة وقال : اذا رأيته فاعلمي اني صاحبك فأتيني على غير نداء . فدخل عبد التاجر وهما يتفاوضان في ذلك فسمع قولهما . فلما كان بعد ذلك وكان العبد لامة المصور خليلاً طلب العبد الى أمة المصور ان تميره الملاءة ليُرِيها صديقاً له ويسرع ردّها . فاعطته الملاءة فلبسها ولقي المرأة على نحو ما كان يأتيها المصور . فلما رآته لم ترتب بشيء من شأنه (110) وحسبته خليلاً فبذلت له نفسها ففضى منها حاجته ثم رجع العبد بالملاءة الى الأمة فوضعتها موضعها . وكان المصور عن بيته غائباً . فلما مضت هداة من الليل رجع المصور الى بيته فلبس (لبس) الملاءة واتى المرأة . فلما رأت الملاءة دنت منه فقالت : ما شأنك اسرعت الرجعة وقد قضيت حاجتك في اول الليل . فلما سمع ذلك المصور خبت نفسه وانصرف نحو منزله ثم دعا وليده فتوعدها بالضرب فاخبرته بالامر على وجهه فاحرق المصور الملاءة وندم على صنعه اياها

رائحته او نتت فاليوم يزيدُهُ فُوحاً وظهوراً. ولو كنت اعرف مع ذلك
 لنفسي ذنباً او جرماً لوجدتُ في الارض مذهباً ولما لُزمتُ باب الملك انتظر
 ثواب عملي. ولكني (108) احب ان يامر الملك من يلي الفحص عن امري
 ان يرفع اليه في كل يوم ما يكشف من عذري وبراءتي ليري في رأيه
 ويفتش بعض امري ببعض ولا يعمل في امري بشبهات اهل البغي والعداوة.
 فان الذي رأى الملك من تشبيههم عليه ما قد استبان من عداوة الثور
 جدير ان يتمه من الإقدام على قتلي بعد الذي علم من نصيحتي وحَوطتي
 عليه. ومن رأيه الذي قد علم الملك من منزلي في قسي من خسارة الحال
 وصغر الخطر واني لست استطع ان ادفع قسي عن نسبة العبودية ولا
 اطمع فيما يطمع فيه من فوق فاني وان كنت عبد الملك فان لي من عدله
 نصيباً اعرف ان الملك معطينيه من قسي في حياتي وبعد موتي. فان كان
 الملك اجمع على دفعي الى من يبحث عن امري وينظر في براءتي فاني ارجب
 الى الملك ان لا يضل امري وان يأمر برفع معاذيري اليه يوماً بيوم. فان كان
 الملك للبلاء المقدور على وقلة استطاعتي لامتناع من القدر غير مترو في
 امري ولا متبجح عن شأني ولا صارف العقوبة عني لقول اهل الشرارة
 والحال على غير ذنب سلف مني فليس لي ناصر الجأ اليه الا الله فانه
 كشف الكُرب. وقد قالت العلماء: انه من صدق فيما يشبه عليه بما ينبي
 الشك فيه وكذب بما ينبي ان يصدق فيه اصابه ما اصاب المرأة التي
 بذلت نفسها (109) لمبدها حتى فضحها بتشبيهه عليها

قال الاسد: وكيف كان ذلك

مثل. قال دمنة: زعموا انه كان بمدينة تآثرون في ارض تدعى

لانهُ ليس احد يجزي بالخير خيراً الا الله . فاما من دونهُ فقد تجري امورهم على فنون شتى مع ذلك في اكثرها الخطأ . وما احد باحق بإصابة الصواب من الملك الموفق الذي لا يصانع احداً لحاجة به اليه ولا لعاقبة يتخوفها منه . وان كان احق من ذلك ما عظمت فيه رغبة الملوك من محاسن الصواب فكافأة اهل البلاء الحسن عندهم وما بلائ آبين حسناً من نصيحة . ولقد علم وعلمت وعلم جميع من حضر انه لم يكن بيني وبين الثور امر اضطنن عليه فيه حقداً ولا ابني له غائلةً وما كان بذلك من ضر ولا نفع ولكنني نصحتُ الملك فيه وأعلمتهُ ما اطلعتُ عليه (107) من امره حتى ابصر مصداق ما ذكرت له وكان فيه افضل رأياً واشدّ حزماً وعزماً ولقد اعرف انه قد تخوف مثلها مني غير واحدٍ من اهل الفسّ والمداوة فنصبوا نصبي واجمعوا على طلب هلاكي وما كنتُ اتخوف ان يكون جزائي على النصيحة وحسن البلاء ان يحزن الملك على تركه ايّاي حياً فلما سمع الاسد قول دمنة قال : أخرجوه عني وادفوه الى القضاة فليفتشوا عن امره فاني لستُ احب ان احكم على محسن ولا مسي الا بتظاهر وجه الحق والعدل

فبجد دمنة للاسد ثم قال : ايها الملك انه ليس اكشف للعي ولا اوضح للشبهة ولا اشدّ استخراجاً لنامضات الاشياء من الاجتهاد والمبادرة فيما يصاب به ذلك . وقد علمت ايها الملك ان النار تكون مستكنة في الشجر والحجارة فلا تخرج ولا تصاب منفعتها الا بالعمل والطلب . ولو كنتُ مجرمًا لتخوفتُ التكشف عن جرمي كما قد اصبحت لعلمي براءتي ارجو ان يُخرج الفحص والتكشف صحة امري وكذلك كل شيء طابت

فاعلم انه ليس في من بلغ جرمه جرم دمنة لانه لا ذنب له اكثر مما جنى دمنة علانية وسراً خلاسته ومكره وتحميل الملك على البري من وزرائه السليم صدره الناصح جيبه حتى انطوى منه على حسده وقتله على شبهة

ثم قالت: اني لست اجعل قول العلماء لتعظيم الفضل في العفو عن اهل الجرائم ولكن الفضل في ذلك انما هو فيما دون النفوس او جناية المامة التي يقع فيها الشين وتحتج بها السفهاء عند ما يكون من اعمالهم السيئة واستمد بها الملك بالامر الذي يضل خطره فيه ان كان الى المامة

فامر الاسد امه بالانصراف عنه وبث حين اصبح الى جنوده فأدخل عليه وجهوهم. فأرسل الى امه فحضرت المجلس ثم دعا بدمنة فأتي به فلما اقام بين يديه (106) قلب الاسد يده بالتمثيل به. فلما رأى دمنة ذلك ايقن بالهلكة فالتفت الى بعض من يليه فقال له قولاً خفياً: هل حدث من حديث احزن الملك او هل كان شيئاً (شيء) جمعكم له كما ارى قالت ام الاسد: اعظم الحدث حدثك واشد الحيانة خائنك واستجهاك الملك وقتلك البري من وزرائه

قال دمنة: ما ارى الاول ترك للاخير مقالاً في شيء من مमारيض الامور. وقد جرى في بعض ما يقال ان اشد الناس اجتهاداً في توقي الشر اكثرهم فيه وقوعاً ولا يكون للملك وجنوده المثل السوء (كذا) وقد علمت ان ذلك انما قيل في صحة الاشرار انه من صحبهم وهو يعلم علمهم (كذا) لم ينجم من شرورهم توقيه اياها. ولذلك انقطعت النساء بانفسها واختارت الوحدة في الجبال على مخالطة الناس وآثرن العمل لله على العمل لخلق

نصحك مراتبٌ ولا ارى عليك في ذلك من ضرر في افشاء ذلك الامر الي
 قالت أم الاسد: بل ضرر منه علي في خلال ثلاثة. امأ واحدة
 فاقطاع ما بيني وبين صاحب هذا السر من المودة لا باحتي بصره. وامأ
 الاخرى فخيانتني لما استخفظت من الامانة. وامأ الثالثة فوجل من
 كان يسترسل الي قبل اليوم مني وقطعهم أسرارهم عني

قال الاسد: الامر على ما قلت وما انا عما كرهت بالمفتش وما يختلج
 في صدري الارياب بنصحك فأخبريني بجملة الامر اذ كرهت ان تخبريني
 باسم صاحب السر وتقتشين ما أسر اليك منه

فأخبرته بجملة ذلك الحديث ولم تسم ذاكر ذلك له وكان فيما قالت
 أن قالت: انه لا ينبغي لولولة والروساء استبقاء الحونة الفجرة اهل الغدر
 والتنمية والمحال والإفساد بين الناس بفساد الناس بصلاحهم. واولى من
 قفى عن الناس من يفسدهم وساق اليهم من يصلحهم القادة المتولون
 لامورهم. وانت بقتل (105) دمنة حقيق فانه قد كان يقال: ان افساد اجل
 الاشياء من قبل خصلتين اذاعة السر واثمان اهل الغدر. وان الذي انشب
 المداوة بينك وبين شربة انصح الوزراء وخير الاخوان حتى قتله
 غدر دمنة وجهالته ومكره وخيائته. وقد اطلمت على مكنونه وبدا لك
 ما كان يخفي عليك وعلمته فحو ما كان يذكر من حديثه اياك قبل اليوم.
 فالراحة لك ولجندك ان ظهر منه ما كان يكتم وعلن منه ما كان يطن
 قلبه فاقتله عقوبة لجرمته واقبا (وأبق) على جندك فيما يستقبل (يُستقبل)
 من شره. فانه ليس على مثلها ان اتعش بأمون. ولعلك ايها الملك
 ان تركز الى ما أصر به من العفو عن اهل الجرم فان رأيت في ذلك

أحب ان افحص عن امره وأبالغ في البحث عنه وإن كنت اعرف ان ذلك غير مُصلح ما فرط مني . ولكني أحب ان يُعرف موقعي الذي انا عليه فيما صنعتُ من الخطأ والصواب . فأخبرني هل سمعتي (سمعت) من امره شيئاً تذكرينه لي

قالت ام الاسد : نعم قد بلغني امراً (امراً) استكتمنيه بعض اهلك ولولا ما قالت العلماء في اذاعة السر والتضييع للامانات وانت تترك ما لا تقع فيه ولا منجأ لمن ضره مخضوف (كذا)

قال الاسد : ان العلماء لا قاويلهم وجوه كثيرة ومعاني مختلفة واحوال متفرقة ليس في كل الوجوه أمر بالكتمان ولكل امر موضع وخبر فاذا كان في موضعه صلاح العمل به وقع وان كان في غير موضعه ضرّ وافسد . فما تعظم مضرتُهُ ولا يُرضى استقالته كتمان ما ينبغي له ان يُعلن واعلان ما ينبغي له ان يُسر . وهذا الامر لا ارى لك عذراً في إسراره ولا سعة في السكوت عنه فاني ارى مُطْلَمَك عليه قد اتى عن نفسي (نفسك) وزره وحملك خيره وشره وانت حقيقة باظهاره . والوجل على نفسك من كتابه : فألقي ما استودعت منه عنك بافشائه اليّ واظهاره (104)

قالت ام الاسد : قد عرفتُ الذي قلتَ وانه كما قلتَ وان كان ليحملني على كثير من الكلام فيما ذكرت (كذا) لعلني بموقع هذا الامر في نفسك . فلا اراك اذ كنت على ما ارى من الرأي على ان لا يمتنع من الزم والمبالغة في نكال اهل الجريمة والفدر واعتقاد الافة والثقة والتصديق فحدثني ان كان في نفسك مني حرجاً (حرج)

قال الاسد : ما في نفسي حرج ولا انت عندي ثأمة ولا انا في

وتحمل به المضرة على نفسك وانت بحمد الله (102) بتحصيل الامور رفيق
 بصبر بصادرها وواردها فان علمت ان لك في الحزن فرجاً فحملنا منه مثلاً
 انت فيه وان علمت انك لا ترجع به مذبراً ولا تسوق به اليك فمما فارغب
 عنه وانظر فيما يعود عليك فعه . وان اعتبار ما بلفك عن شربة حتى يصح
 لك حقيق ذلك من باطله ليسير

قال الاسد : فكيف لي بذلك

قالت ام الاسد : ان العلماء قد قالوا من احب ان يعرف محبة من
 مبغضه وعدوه من صديقه فليعتبر ذلك من نفسه فان الناس له على مثل
 ذلك وما هو عليه لهم (كذا) وان اقمع ما شهد على امرئ نفسه فهذا من
 قولك دليل على ان قلبك يشهد عليك بانك علمت ما علمت بغير علم ولا
 وضوح لمين . وذلك فاعلم انه رأس الخطي ولو كنت حين بلفك عن
 الثور ما بلفك كفت نفسك وملكت غيظك ثم عرضت ما بلفك عنه على
 قلبك بحسن النظر لا كفت قلبك دليلاً على تكذيب ما اتاك عنه لان
 القلوب تكافأ فيما يتراقى (كذا) بعضها من بعض في سرها وعلايتها فقس
 امرك وامر الثور بموقع امر كان في نفسك وجناته وموقعه اليوم بعد
 موته

قال الاسد: لقد اكثر الفكر وحرصت على التجني على الثور
 بعد قتلي اياه على ان اغضب في ذنب واحد كان فيما بيني وبينه اقوي به
 نهمتي فما يزداد ظني به الا حسناً وله ودّاً ولست اذكر منه شرارة خلق
 اقول (103) هي حملته على ان ابتداني بالحسد ولا تقض رأي اثمته به على
 طلب منالتي ولا اذكر مني اليه امراً سيئاً ارى انه دعاه الى عداوتي فاني

قد أقبل على دمنة يمدله ويقبح له رأيه وفعله ويمظم له جرمه ويوبخه بذرهم وكان فيما اثبت به ان قال: ان الذي هيئت بين الاسد والثور من المداوة بعد المودة والفرقة بعد الألفة والشحناء بعد السلامة بسخافة عتلك وقلة (101) وفائك لمظهر ارك ومطلع طلعه ولازمك من بنيه (بنيه) ما يستوبل عاقبه وتستمر مذاقته فان الغدر وان لان عاجله واستحلت فروعه مر العاقبة بميد المهواة وخيم المزلقة واني باجتاك ورك مقارنتك والاقتراد بك لحقيق فلست بأمن على نفسي من معرفتك وشرك وغدرك. وقد قالت الملاء: اجتنب اهل الريبة ثلًا تكون مربيا. فاني تارك مقارنتك ومتباعد منك ومغترب عنك لسوء اخلاقك التي بها انشبت المداوة بين الملك ووزيره الناصح المأمون فلم تل بتشبيك وتمويهك بالباطل حتى حملته على القسوة واورطه الورطة فقتله مظلوما برياً

قال دمنة: قد وقع من الامر ما لامرء له فدغ تضيق الامور علي وعلى نفسك واعمل في التغييب عن موقع الامر (كذا) في نفس الاسد فقد كرهت ما مضى مني. والحسد والحرص حملاني على ما صنعت فلما سمع النمر ذلك من كلامها انصرف خفياً مسرعاً حتى دخل على ام الاسد فاخذ عليها عهداً الا تفشي سره الى الاسد ولا الى غيره. فحملت ذلك له فاخبرها بالقصة على وجهها من قول كليله واقرار دمنة فلما اصبحت ام الاسد اقبلت حتى دخلت على الاسد فوجدته مكتئباً حزينا فقالت: ان حزنك غير راد عليك مذبراً ولا سائق اليك ففما وانت غني عن ان تجعله للبلاء عونا عليك تضصف به فؤادك وتمهك به جسمك

باب .

الفحص عن امر دمننة

وهو باب من اراد منفعة بضر غيره الى وما يؤول اليه امره

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ حديثك في محال المدوّ المحتال (100) كيف افسد اليقين بالشبهة حتى ازال المودّة وادخل المداوة . فحدثني ان رأيت كيف أطلع الاسد على ذنب دمننة حتى قتله وكيف كانت معاذيره ودفعه عن نفسه

قال بيدبا الفيلسوف : أنا وجدنا في كتب خبر دمننة ان الاسد لما قتل شتربة ندم على معاجلته بالقتل وتذكّر حرمة . وكان من جنود الاسد وقرابته غمر كان من اكرم اصحابه عليه واخصهم عنده منزلةً واطولهم به خلوة بالليل والنهار . وكان الاسد بعد قتله شتربة يطيل مسامرة اصحابه ليقطع عنه مجديتهم بعض ما قد داخله من الكآبة والحزن بقتله الثور . وان النمر لبث في سره ذات ليلة حتى مضت هدأة من الليل ثم خرج من عنده منصرفاً الى منزله . وقد كان منزل كليلة ودمنة قرب منزل الاسد فدنا النمر من منزلها ليصيب قبساً يستضي به وكانا متراقبين

فسمع النمر محاورتهما ونصت لهما حتى سمع كلامهما كله ووجد كليلة

مخافة ضره كفعل الرجل تلسع الحية اصبعه فيقطعه ويرمي به مخافة ان
ينتشر سمها في جسده كله فيقتله
فاقر الاسد بقوله ثم ان الاسد فحص عن امر الثور وعمما كان من
قول دمنة وبنيه عليه فاستبان للاسد كذب دمنة وسوء عمله وخيانه له
فقتله اشرا (شرا) قتله . فهذا حديث الاخوين المتحابين يقطع بينهما
الحون الكذوب

اقضى باب الاسد والثور

يُسْتَوْدَعُهُ مِنْ لَا حِصَافَةَ لَهُ . وَلَسْتُ فِي شَكٍّ مِنْ تَغْيِيرِ طَبَاعِكَ لِأَنِّي
اعْرِفُ أَنَّ الشَّجَرَةَ الْمَرَّةَ لَوْ طُلِيَتْ بِالْعَسَلِ وَالسَّمْنِ لَمْ تَتَمَرَّ إِلَّا مَرًّا وَقَدْ
خَفْتُ صَحْبَتَكَ عَلَى رَأْيِي وَأَخْلَاقِي . فَإِنَّ صَحْبَةَ الْإِخْيَارِ تَوْرَثُ الْخَيْرَ وَصَحْبَةُ
الْإِشْرَارِ تَحْدِثُ كُلَّ شَرٍّ . كَالرَّيْحِ إِذَا مَرَّتْ عَلَى النَّشَنِ احْتَمَلَتْ نَشْنًا وَإِذَا
مَرَّتْ عَلَى الطَّيْبِ احْتَمَلَتْ طَيِّبًا . وَقَدْ عَرَفْتَ ثَقُلَ كَلَامِي عَلَيْكَ فَلَمْ تَرَلِ
السُّخْفَاءَ تَسْتَخْفُ الْمَلَاءَ وَاللُّؤْمَاءَ تَغِيْبُ الْكَرْمَاءَ . وَذُو (وَذَوُو) الْعِوَجِ يَضُرُّ
عِوَجَهُمْ بِاسْتِقَامَةٍ مِنْ خَالِطِهِمْ

وَاتَّهَى كَلَامُ كُلَيْلَةَ إِلَى هَذَا وَقَدْ فَرَّغَ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ فَلَمَّا
قَتَلَهُ رَاجَعَ رَأْيَهُ وَفَكَّرَ فِيمَا صَنَعَ بَعْدَ سَكُونِ غِيْظِهِ وَضَاقَ بِهِ ذِرْعًا
وَقَالَ (99) فِي نَفْسِهِ : لَقَدْ كَانَ الثَّوْرُ ذَا عَقْلٍ وَخَلَقَ وَلَا أَدْرِي لِمَ لَمْ
كَانَ بَرِيًّا مَبْنِيًّا عَلَيْهِ وَقَدْ فَجَمْتُ نَفْسِي بِفَجِيعَةٍ بَعِيدًا (كَذَا) مَا أَصَبْتُ
مِنْهَا عَوَضًا فَحَزَنَ وَنَدِمَ . وَعَرَفَ دِمْنَةَ ذَلِكَ مِنَ الْأَسَدِ فَتَرَكَ مُحَاوَرَةَ
كُلَيْلَةَ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ فَقَالَ لَهُ : مَا يَحْزُنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ وَقَدْ ظَهَرَ اللَّهُ بِدَكَ
وَاهْلَكَ عَدُوَّكَ

فَقَالَ الْأَسَدُ : حَزَنَتْ عَلَى عَقْلِ الثَّوْرِ وَكَرَمِ خَلْقِهِ وَذَكَرْتُ صَحْبَتَهُ
وَحَرَمْتُهُ فَمَا خَلَنِي لَهُ رَأْفَةٌ

قَالَ دِمْنَةُ : لَا تَرْحَمْنَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَرْحَمُ مَنْ يَخَافُ
غَائِلَتَهُ وَإِنَّ الْمَلِكَ الْحَازِمَ رَبَّمَا ابْنَضَ الرَّجُلُ وَكَرِهَهُ ثُمَّ تَكَارَهَ عَلَيْهِ فَقَرَّبَهُ
وَوَلَّاهُ الْأُمُورَ لِمَا يَعرِفُ عِنْدَهُ مِنَ الْعَنَاءِ وَالْمَقْلِ كَمَا يَتَكَارَهُ الرَّجُلُ عَلَى الدَّوَاءِ
الْبَشْعِ الْكَرِيهِ رَجَاءَ مَنْفَعَتِهِ وَرَبَّمَا أَحَبَّ الرَّجُلَ وَعَزَّ عَلَيْهِ فَأَقْصَاهُ وَأَبَدَهُ

قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثلٌ . قال كليله : زعموا انه كان بأرض كذا وكذا تاجرًا مقلًا (تاجرٌ مقلٌ) فاراد التوجُّه في وجه من الوجوه ابتغاء الرزق . وكان له مئة من حديد فاستودعه رجلًا من مكارفه ثم انطلق . فلما رجع بعد حين طلب حديده الذي كان استودعه معرفته فوجده قد باعه واستنق ثمنه . فقال : كنت وضعتُ حديدك في ناحية من البيت فاكله الجرذان . قال التاجر : انه قد كان يبلغني انه ليس شي . اقطع للحديد من اسنانها وما اهون هذه المرزئة فأحمد الله على صلاحك . فخرج الرجل لما سمع من التاجر وقال له : اشرب اليوم عندي . فوعده ان يرجع اليه فخرج التاجر من عنده فليق ابنا له صغيرًا فحمله وذهب به الى بيته فخبأه ثم انصرف الى الرجل وقد افتقد الغلام وهو يبكي ويصرخ . فسأل التاجر : هل رأيت ابني . قال له : رأيت حيني دنوت منكم بازًا اختطف غلامًا (98) فسي ان يكون هو . فصاح الرجل وقال : يا عجبا من رأى او سمع ان البزة تمخطف الغلمان . قال التاجر : ما ارضا (كذا) يأكل جرذها مئة من حديد بمستكر لبزاتها ان تمخطف غلامًا او الفيل فكيف غلامًا . قال الرجل : أنا اكلت الحديد وسما اكلتُ فاردد ابني وخذ حديدك

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنك اذا غدرت بملكك ذي البلاء الحسن عندك فلا اشكُ بغيرك بمن سواه . فلا طمع لذي عقل في وفائك لاحد . وقد علمت انه ليس للمروءة عندك موضع فانه لا شيء اضيع من مودة تمنح من لا وفاء له او بلاء حسن يصطنع عند ما (من) لا شكر له او ادب صالح يؤدب به من لا يستمع له او سر

نزل به الجهد فصاح (96) ونادى واستغاث . فامر القاضي فأخرج بعد ما
أشفى على الموت فموجب الحب ثم غرم ثم اقلب ثانية على ظهره ميتا
وانطلق المغفل بالدنانير

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان صاحب المكر والخديعة ربما كان
هو المنبون . وانت يا دمنة جامع للخب والخديعة والعجز وكان الذي
اجنيت منه ما ليس بناج (كذا) وكذلك تكون عاقبة امر من كان مثلك
قائك ذو وجهين ولسانين وانما عذوبة ماء اليمهار ما لم تنته الى البجور وصلاح
اهل البيت ما لم يفسد بينهم مفسد وبقاء الاخاء بين الاخوان ما لم يدخل
بينهم لسانان . فان ذا اللسانين ليس شي اشبه منه بالحية لان الحية ذات
لسانين ويجري من لسانك بينهم كسمها ولم ازل لذلك السم مع لسانك
خائفا مشقفا ان يرني بشي . كارهة لقربك ذكرا لموعظة العقلاء في اجتناب
مقاربة اهل الفجور وان كانوا ذوي قرابة وصحبة ومواصلة فان الفاجر
من الاصحاب كالحية يربها صاحبها ويمسحها ثم لا يكون له منها الا
اللسع وكان يقال : الزم ذا العقل والكرم واسترسل اليه واياك وفراقه
ولا (باس) عليك ان تصحبه وان كان غير محمود الخليفة ولكن احترس من
شين اخلاقه وانتفع بعقله ولا تدع مواصلة الكريم وان لم يحمده عقله
(97) وانتفع بكرمه واقمه بعقلك وفرّ الفراق كله من اللثم الاحق .
واتي بالفراق منك والاجتناب لك لجدي وكيف يرجو احد غيرك
وفاء وكرما وقد صنمت للملك الذي اكرمك وشرّك ما صنمت بل مثلك
في ذلك مثل قول التاجر : ان ارضا يا كل جرّذا مئة من من حديد
لغير مستكر فيها ان يختطف بازيها الفيلة

العلجوم. قال الحب: وكيف كان ذلك يا ابت
 مثل. قال ابو الحب: زعموا ان علجوماً جاورته حية وكان اذا
 افرخ العلجوم ذهبت الحية الى عشه فاكلت فراخه وكان العلجوم
 قد واقعه مكانه فلم يستطع تركه وحزن لما لقي من الحية. قطن لذلك
 سرطان دنا منه فسأله: ما يحزنك. فأخبره ما لقي. فقال له السرطان:
 أفلا (95) ادلك على امر تشتفي به من الحية. قال: وما ذلك. فأوما السرطان
 الى جحر قبائله فقال: اترى ذلك الجحر فان فيه ابن عرس وهو عدو
 للحيات فاجمع سمكاً كثيراً ثم ضع شيئاً منه عند جحر الحية الى جحر
 ابن عرس فان ابن عرس يأكل من السمك الأول فالأول حتى ينتهي
 الى جحر الحية فيقتلها. ففعل العلجوم ذلك وانتهى ابن عرس الى الحية
 فقتلها. ثم جمل يرجع الى ذلك المكان للمادة يلتبس حتى وقع على عرش
 العلجوم لقرب جواره من المش فأكل العلجوم وفراخه

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان من لم يثبت حيلته اوقعته حيلته
 في اشد ما يحتمل لغيره. قال الحب: قد سمعت هذا المثل فلا تهابه
 (تهبة) لانه ايسر امراً مما تظن. فتابع الشيخ ابنه وانطلق الى الشجرة فدخل
 فيها وغدا القاضي والحب والمنقل الى الشجرة وسألها القاضي: هل
 عندك من شهادة. فاجابه الشيخ من جوف الشجرة أن: نعم. المنقل صاحب
 الدناير. فاشتد عجب القاضي واستكره وجمل ينظر ويتفطن هل طاف
 بالشجرة احد وبصر بذلك الجوف فنظر فيه فلم ير شيئاً لان الرجل
 قد كان ارتفع عن المكان الذي تناله فيه المين. فامر القاضي بالحطب
 فجمع. ودعا بالنار فدخن في ذلك الجوف وتصبر ابو الحب ساعة ثم

نفقة فانطلق بنا الى الدنانير نأخذ منها نفقة . فانطلقا جميعاً حتى اتيا الشجرة فاحتفرا المكان الذي كان فيه الدنانير فلم يجدوا فيه شيئاً . فاقبل الحب على شعره يلتفقه وعلى صدره يضربه وصاح وقال : لا يثقن احد باحد ولا يفترن بأخ ولا صاحب . خالفت الى الدنانير فأخذتها . فجعل المغفل يتنقى ويلتمن (كذا) ولا يزداد الحب إلا شدة عليه فيقول له : من اخذها غيرك هل شعر بنا احد سوانا

ثم ان الحب اخذ المغفل فانطلق به الى القاضي فاقصص عليه قصته وزعم ان المغفل هو الذي اخذ الدنانير . فقال له القاضي : هل لك بينة . قال الحب : نعم تشهد لي الشجرة التي كانت الدنانير في (94) اصلها . فحجب القاضي من ادعائه شهادة الشجرة وانكر ما قال فامر به ان يكفل لنفسه . وقال للكفيل : وافيني (وافني) به غداً فليطلع ما ادعى شهادة الشجرة .

فانصرف الحب الى بيته فقص على ابيه القصة وقال يا ابني : اني لم استشهد الشجرة الا لما كنت رأيت فيها واتكأت عليك فيما ادعيت به فان شئت قد احرزنا الدنانير وكسبنا مثلها من قبل المغفل . قال ابو الحب : وما ذلك الذي تأمرني به . قال الحب : اني قد توخيت بالدنانير شجرة عظيمة من شجر الدوح جوفاء فيها مدخل لا يرى فدفنتها في اصلها ثم خالفتها اليها فأخذتها وادعيت على المغفل . فانا احب ان تذهب الليلة قدخل في ذلك المكان فاذا جاء القاضي فسأل الشجرة شهادتها تكلمت من جوفها وقلت : المغفل اخذ الدنانير . قال ابو الحب : يا بني انه رب متحيل اوقعته حيلته في شر فأياك ان يكون تمحلك شبيهاً بمحل

أحب ان افحص عن امره وأبالغ في البحث عنه وإن كنت اعرف ان ذلك غير مُصلح ما فرط مني. ولكنني أحب ان يُعرف موقعي الذي انا عليه فيما صنعتُ من الخطأ والصواب. فأخبرني هل سمعتي (سمعت) من امره شيئاً تذكرينه لي

قالت ام الاسد: نعم قد بطني امراً (امراً) استكتمنيه بعض اهلك ولولا ما قالت العلماء في اذاعة السر والتضييع للامانات وانت تترك ما لا تقع فيه ولا منجا لمن ضره مخفوف (كذا)

قال الاسد: ان العلماء لا قاويلهم وجوه كثيرة ومعاني مختلفة واحوال متصرفة ليس في كل الوجوه أمر بالكتمان ولكل امر موضع وخبر فاذا كان في موضعه صلح العمل به وقع وان كان في غير موضعه ضرر وافسد. فمما تعظم مضرته ولا يرضى استقالته كتمان ما ينبغي له ان يعلن واعلان ما ينبغي له ان يسر. وهذا الامر لا ارى لك عذراً في اسراره ولا سعة في السكوت عنه فاني ارى مُظلمك عليه قد اتقى عن نفسي (نفسك) وزره وحملك خيره وشره وانت حقيقة باظهاره. والوجل على نفسك من كتمانك: فألقي ما استودعت منه عنك بافشاءه اليّ واظهاره (104)

قالت ام الاسد: قد عرفت الذي قلت وانه كما قلت وان كان ليحملني على كثير من الكلام فيما ذكرت (كذا) لعملي بموقع هذا الامر في نفسك. فلا اراك اذ كنت على ما ارى من الرأي على ان لا يئتمك من العزم والمبالغة في نكال اهل الجريمة والغدر واعتقاد الالفة والثقة والتصديق فحدثني ان كان في نفسك مني حرجاً (حرجاً)

قال الاسد: ما في نفسي حرج ولا انت عندي ثمة ولا انا في

وتحمل به المضرة على نفسك وانت بحمد الله (102) بتحصيل الامور رفيق بصير بصادرها وواردها فان علمت ان لك في الحزن فرجاً فحملنا منه مثلاً انت فيه وان علمت انك لا ترجع به مذبراً ولا تسوق به اليك فمعاً فارغب عنه وانظرفيا يعود عليك قهقهة . وان اعتبار ما بلفك عن شربة حتى يصح لك حقيق ذلك من باطله ليسير

قال الاسد : فكيف لي بذلك

قالت ام الاسد : ان العلماء قد قالوا من احب ان يعرف محبة من مبغضه وعدوه من صديقه فليعتبر ذلك من نفسه فان الناس له على مثل ذلك وما هو عليه لهم (كذا) وان اقمع ما شهد على امرئ نفسه فهذا من قولك دليل على ان قلبك يشهد عليك بانك عملت ما علمت بغير علم ولا وضع لمين . وذلك فاعلم انه رأس الخطا ولو كنت حين بلفك عن الثور ما بلفك كفت نفسك وملكت غيظك ثم عرضت ما بلفك عنه على قلبك بحسن النظر لا كفت قلبك دليلاً على تكذيب ما اتاك عنه لان القلوب تكافأ فيما يتراقى (كذا) بعضها من بعض في سرها وعلايتها فقس امرك وامر الثور بموقع امر كان في نفسك وجناته وموقعه اليوم بعد موته

قال الاسد : لقد اكثر الفكر وحرصت على التجني على الثور بعد قتلي اياه على ان اغضب في ذنب واحد كان فيما بيني وبينه اقوي به نهمتي فما يزداد ظني به الا حسناً وله ودّاً ولست اتذكر منه شرارة خلق اقول (103) هي حملته على ان ابتدأني بالحسد ولا تقض رأي ائتمه به على طلب مغالتي ولا اتذكر مني اليه امراً سيئاً ارى انه دعاه الى عداوتي فاني

قد أقبل على دمنة يمدله ويُقَبِّح له رأيه وفعله ويمظم له جرمه ويؤنبه بذرهم وكان فيما اثبت به ان قال: ان الذي هيئت بين الاسد والثور من المداوة بعد المودة والفرقة بعد الألفة والشحناء بعد السلامة بسخافة عتلك وقلة (101) وفائك لمظهر ارك ومطلع طلعه ولازمك من بنته (بنيه) ما يُستوبل عاقبه وتُستمر مذاقته فان الغدر وان لان عاجله واستحلت فروعهُ مرّ العاقبة بميد المهواة وخيم المزلقة واني باجتاك وترك مقارنتك والاقتراد بك لحقيق فلست بأمن على نفسي من معرفتك وشرك وغدرك. وقد قالت الملاء: اجنب اهل الريبة ثلاً تكون مربياً. فاني تارك مقارنتك ومتباعد منك ومغترب عنك لسوء اخلاقك التي بها انشبت المداوة بين الملك ووزيره الناصح المأمون فلم تزل بتشبيك وتمويهك بالباطل حتى حملته على القسوة واورطه الورطة فقتلته مظلوماً برياً

قال دمنة: قد وقع من الامر ما لا مرد له فدغ تضيق الامور علي وعلى نفسك واعمل في التغييب عن موقع الامر (كذا) في نفس الاسد فقد كرهت ما مضى مني. والحسد والحرص حملاني على ما صنعت فلما سمع النمر ذلك من كلاهما انصرف خفياً مسرعاً حتى دخل على امّ الاسد فاخذ عليها عهداً ألا تفشي سرّه الى الاسد ولا الى غيره. ففجئت ذلك له فاخبرها بالقصة على وجهها من قول كليله واقرار دمنة فلما اصبحت امّ الاسد اقبلت حتى دخلت على الاسد فوجدته مكتئباً حزينا قالت: ان حزنك غير رادٍ عليك مُذِيراً ولا سائق اليك فقماً وانت غني عن ان تجمله للبلاء عونا عليك تضصف به فؤادك وتمهك به جسمك

باب

الفحص عن امر دمننة

وهو باب من اراد منفعتهُ بضرّ غيره الى وما يؤزل اليه امره

قال الملك للفيلسوف : قد سمعتُ حديثك في محال المدوّ المحتال (100) كيف افسد اليقين بالشبهة حتى ازال المودّة وادخل المداوة . فحدثني ان رأيت كيف اطّلع الاسد على ذنب دمننة حتى قتله وكيف كانت معاذيره ودفعه عن نفسه

قال يديبا الفيلسوف : انا وجدنا في كتب خبر دمننة ان الاسد لما قتل شتربة ندم على معاجلته بالقتل وتذكّر حرمة . وكان من جنود الاسد وقرابته نمرّ كان من اكرم اصحابه عليه واخصّهم عنده منزلةً واطولهم به خلوة بالليل والنهار . وكان الاسد بعد قتله شتربة يطيل مسامرة اصحابه ليقطع عنه مجديتهم بعض ما قد داخله من الكأبة والحزن بقتله الثور . وان النمر لبث في سره ذات ليلة حتى مضت هداة من الليل ثم خرج من عنده منصرفاً الى منزله . وقد كان منزل كليلة ودمنة قرب منزل الاسد فدنا النمر من منزلها ليصيب قبساً يستضي به وكانا متراقين

فسمع النمر محاورتهما ونصت لهما حتى سمع كلامهما كلّهُ ووجد كليلة

عقاة ضربه كفعل الرجل تلسع الحية اصبه فيقطعه ويرمي به مخافة ان
ينتشر سمها في جسده كله فيقتله
فاقر الاسد بقوله ثم ان الاسد فحص عن امر الثور وعمما كان من
قول دمنة وبنيه عليه فاستبان للاسد كذب دمنة وسوء عمله وخيائه له
فقتله اشرا (شرا) قتلة . فهذا حديث الاخوين المتحابين يقطع بينها
الحون الكذوب

اقضى باب الاسد والثور

يُسْتَوْدَعُهُ مِنْ لَا حَصَافَةَ لَهُ . وَلَسْتُ فِي شَكٍّ مِنْ تَغْيِيرِ طَبَاعِكَ لِأَنِّي
اعْرِفُ أَنَّ الشَّجَرَةَ الْمَرَّةَ لَوْ طُلِيَتْ بِالْعَسَلِ وَالسَّمْنِ لَمْ تَتَمَرَّ إِلَّا مَرًّا وَقَدْ
خَفْتُ صَحْبَتَكَ عَلَى رَأْيِي وَأَخْلَاقِي . فَإِنَّ صَحْبَةَ الْإِخْيَارِ تَوْرَثُ الْخَيْرِ وَصَحْبَةُ
الْإِشْرَارِ تَحْدِثُ كُلَّ شَرٍّ . كَالرَّيْحِ إِذَا مَرَّتْ عَلَى النَّتَنِ احْتَمَلَتْ نَتْنًا وَإِذَا
مَرَّتْ عَلَى الطَّيْبِ احْتَمَلَتْ طَيْبًا . وَقَدْ عَرَفْتَ قَوْلَ كَلَامِي عَلَيْكَ فَلَمْ تَزَلْ
السُّخْفَاءُ تَسْتَخْفُ الْمَاءَ وَاللُّؤْمَاءُ تَعِيبُ الْكِرْمَاءَ وَذُو (وَذُوو) الْمَوْجِ يَضُرُّ
عَوَجُهُمْ بِاسْتِقَامَةٍ مِنْ خَالَطِهِمْ

وَاتَّعَى كَلَامَ كَلِيلَةِ إِلَى هَذَا وَقَدْ فَرَّغَ الْأَسَدُ مِنَ الثَّوْرِ فَلَمَّا
قَتَلَهُ رَاجِعُ رَأْيِهِ وَفَكَّرَ فِيمَا صَنَعَ بَعْدَ سُكُونِ غِيْظِهِ وَضَاقَ بِهِ ذَرْعًا
وَقَالَ (99) فِي نَفْسِهِ : لَقَدْ كَانَ الثَّوْرُ ذَا عَقْلٍ وَخَلَقَ وَلَا أُدْرِي لِمَ لَهُ
كَانَ بَرِيًّا مَبْنِيًّا عَلَيْهِ وَقَدْ فَجَحَتْ نَفْسِي بِفَجِيعَةٍ بَمِيدًا (كَذَا) مَا أَصَبْتُ
مِنْهَا عَوْضًا فَحَزَنَ وَنَدِمَ . وَعَرَفَ دَمَنَةَ ذَلِكَ مِنَ الْأَسَدِ فَتَرَكَ مَحَاوِرَ
كَلِيلَةِ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ فَقَالَ لَهُ : مَا يَجْزُنُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ وَقَدْ ظَهَرَ اللَّهُ يَدَكَ
وَاهْلَكَ عَدُوَّكَ

فَقَالَ الْأَسَدُ : حَزَنَتْ عَلَى عَقْلِ الثَّوْرِ وَكَرَمِ خَلْقِهِ وَذَكَرْتُ صَحْبَتَهُ
وَحَرَمْتُهُ فَدَاخَلَنِي لَهُ رَأْفَةٌ

قَالَ دَمَنَةُ : لَا تَرْحَمْنَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ فَإِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَرْحَمُ مَنْ يَخَافُ
غَائِلَتَهُ وَإِنَّ الْمَلِكَ الْحَازِمَ رَبَّمَا ابْنَضَ الرَّجُلُ وَكَرِهَهُ ثُمَّ تَكَارَهَ عَلَيْهِ فَقَرَّبَهُ
وَوَلَّاهُ الْأُمُورَ لِمَا يَعْرِفُ عِنْدَهُ مِنَ الْعُنَاءِ وَالْمَقَلِّ كَمَا يَتَكَارَهُ الرَّجُلُ عَلَى الدَّوَاءِ
الْبَشْعِ الْكَرِيهِ رَجَاءَ مَنَفَعَتِهِ وَرَبَّمَا أَحَبَّ الرَّجُلَ وَعَزَّ عَلَيْهِ فَاقْصَاهُ وَأَبْغَدَهُ

قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثلٌ . قال كليله : زعموا انه كان بأرض كذا وكذا تاجرًا مقلًا (تاجرٌ مقلٌ) فاراد التوجه في وجه من الوجوه ابتغاء الرزق . وكان له مئة من من حديد فاستودعه رجلًا من معارفه ثم انطلق . فلما رجع بعد حين طلب حديده الذي كان استودعه معرفته فوجده قد باعه واستنق ثمنه . فقال : كنت وضعت حديدك في ناحية من البيت فاكله الجرذان . قال التاجر : انه قد كان يبلغني انه ليس شي . اقطع للحديد من اسنانها وما اهون هذه المرزئة فأحمد الله على صلاحك . فخرج الرجل لما سمع من التاجر وقال له : اشرب اليوم عندي . فوعده ان يرجع اليه فخرج التاجر من عنده فليق ابنا له صغيرًا فحمله وذهب به الى بيته فخبأه ثم انصرف الى الرجل وقد افتقد الغلام وهو يبكي ويصرخ . فسأل التاجر : هل رأيت ابني . قال له : رأيت حيني دنوت منكم بأزا اختطف غلامًا (98) فمسي ان يكون هو . فصاح الرجل وقال : يا عجبًا من رأى او سمع ان البزاة تمخطف الغلمان . قال التاجر : ما ارضًا (كذا) يأكل جرذها مئة من من حديد بمستكر لبزاتها ان تمخطف غلامًا او الفيل فكيف غلامًا . قال الرجل : أنا اكلت الحديد وسماً اكلت فاردد ابني وخذ حديدك

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم أنك اذا غدرت بملكك ذي البلاء الحسن عندك فلا اشكُ بغيرك بمن سواه . فلا طمع لذي عقل في وفائك لاحد . وقد علمت انه ليس للمروءة عندك موضع فانه لا شيء اضيع من مودة تمنح من لا وفاء له او بلاء حسن يصطنع عند ما (من) لا شكر له او ادب صالح يؤدب به من لا يستمع له او سر

نزل به الجهد فصاح (96) ونادى واستغاث . فامر القاضي فأخرج بعد ما
أشفى على الموت فموجب الحب ثم غرم ثم اقلب ثانية على ظهره ميتا
وانطلق المغفل بالدنانير

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان صاحب المكر والحديعة ربما كان
هو المغبون . وانت يا دمنة جامع للخب والحديعة والعجز وكان الذي
اجنبت منه ما ليس بناج (كذا) وكذلك تكون عاقبة امر من كان مثلك
فانك ذو وجهين ولسانين وانما عذوبة ماء الازهار ما لم تنته الى الجور وصلاحي
اهل البيت ما لم يُفسد بينهم مفسد وبقاء الاخاء بين الاخوان ما لم يدخل
بينهم لسانان . فان ذا اللسانين ليس شي اشته منه بالحية لان الحية ذات
لسانين ويجري من لسانك بينهم كسبها ولم ازل لذلك السهم مع لسانك
خافا مشققا ان يرني بشي . كارهة لقربك ذكرا لموعظة العقلاء في اجتناب
مقاربة اهل الفجور وان كانوا ذوي قرابة وصحة ومواصلة فان الفاجر
من الاصحاب كالحية يربها صاحبها ويمسحها ثم لا يكون له منها الا
اللسع وكان يقال : الزم ذا العقل والكرم واسترسل اليه واياك وفراقه
ولا (بأس) عليك ان تصحبه وان كان غير محمود الخليفة ولكن احترس من
شين أخلاقه وانتفع بمقله ولا تدع مواصلة الكريم وان لم يُحمد عقله
(97) وانتفع بكرمه واتهمه بمقلك وفرّ الفرار كله من اللئيم الاحمق .
واتي بالفرار منك والاجتناب لك لجدير وكيف يرجو احد غيرك
وفاء وكرما وقد صنعت لملكك الذي اكرمك وشرّك ما صنعت بل مثلك
في ذلك مثل قول التاجر : ان ارضا يا كل جرّذا مئة من من حديد
لغير مستنكر فيها ان يختطف بازياها الفيلة

العلجوم . قال الحب : وكيف كان ذلك يا ابا
مثل . قال ابو الحب : زعموا ان عليوما جاوره حية وكان اذا
افرخ العلجوم ذهب الحية الى عشه فاكلت فراخه وكان العلجوم
قد واقعه مكانه فلم يستطع تركه وحزن لما لقي من الحية . قطن لذلك
سرطان دنا منه فسأله : ما يحزنك . فأخبره ما لقي . فقال له السرطان :
أفلا (95) ادلك على امر تشتني به من الحية . قال : وما ذلك . فأوما السرطان
الى جحر قبائله فقال : اترى ذلك الجحر فان فيه ابن عرس وهو عدو
للحيات فاجمع سمكا كثيرا ثم ضع شيئا منه عند جحر الحية الى جحر
ابن عرس فان ابن عرس يأكل من السمك الاول فالاول حتى ينتهي
الى جحر الحية فيقتلها . ففعل العلجوم ذلك وانتهى ابن عرس الى الحية
فقتلها . ثم جعل يرجع الى ذلك المكان للمادة يلتبس حتى وقع على عرش
العلجوم لقرب جواره من العش فأكل العلجوم وفراخه

وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان من لم يثبت لحيته اوقته حيلته
في اشد مما يحتال لغيره . قال الحب : قد سمعت هذا المثل فلا تهابه
(تهبة) لانه ايسر امرا مما تظن . فتابع الشيخ ابنه وانطلق الى الشجرة فدخل
فيها وغدا القاضي والحب والنفل الى الشجرة وسألها القاضي : هل
عندك من شهادة . فاجابه الشيخ من جوف الشجرة أن : نعم . المنفل صاحب
الدنانير . فاشتد عجب القاضي واستكره وجعل ينظر ويتفطن هل طاف
بالشجرة احد وبصر بذلك الجوف فنظر فيه فلم ير شيئا لان الرجل
قد كان ارتفع عن المكان الذي تناله فيه العين . فامر القاضي بالحطب
فجمع . ودعا بالنار فدخن في ذلك الجوف وتصبّر ابو الحب ساعة ثم

نفقة فانطلق بنا الى الدنانير نأخذ منها نفقة . فانطلقا جميعاً حتى اتيا الشجرة فاحضرا المكان الذي كان فيه الدنانير فلم يجدا فيه شيئاً . فاقبل الحب على شعره ينتفخ وعلى صدره يضربه وصاح وقال : لا يثقن احد باحد ولا ينترن بأخ ولا صاحب . خالفت الى الدنانير فأخذتها . فجعل المغفل يتنقى ويلتمن (كذا) ولا يزداد الحب إلا شدة عليه فيقول له : من اخذها غيرك هل شعر بنا احد سوانا

ثم ان الحب اخذ المغفل فانطلق به الى القاضي فاقصص عليه قصته وزعم ان المغفل هو الذي اخذ الدنانير . فقال له القاضي : هل لك بينة . قال الحب : نعم تشهد لي الشجرة التي كانت الدنانير في (94) اصلها . فحجب القاضي من ادعائه شهادة الشجرة وانكر ما قال فامر به ان يكفل لنفسه . وقال للكفيل : وافيني (وافني) به غداً فيطلع ما ادعى شهادة الشجرة .

فانصرف الحب الى بيته فقص على ابيه القصة وقال يا ابتي : اني لم استشهد الشجرة الا لما كنت رأيت فيها واتكلت عليك فيما ادعيت به فان شئت قد احرزنا الدنانير وكسبنا مثلها من قبل المغفل . قال ابو الحب : وما ذلك الذي تأمرني به . قال الحب : اني قد توخيت بالدنانير شجرة عظيمة من شجر الدوح جوفاء فيها مدخل لا يرى فدفنتها في اصلها ثم خالفتها اليها فأخذتها وادعيت على المغفل . فانا احب ان تذهب الليلة فتدخل في ذلك المكان فاذا جاء القاضي فسأل الشجرة شهادتها تكلمت من جوفها وقت : المغفل اخذ الدنانير . قال ابو الحب : يا بني انه رب متحيل اوقته حيلته في شر فأياك ان يكون تمطك شبيهاً بتحل

الذي رأيتم ليس نار فأبينَ (فأبوا) ان يسمعون (يسمعوا) منه فتزل اليهم
ليعلمهم. فر عليه رجل فقال : ايها الطائر لا تلتبس تقويم ما لا يستقيم
ولا تأديب ما لا يتأديب فانه من عاج ما لا يستقيم فعا لجته ندم فان الحجر
الذي لا يتقطع لا تجرب عليه السيف والعود الذي لا ينحني لا يحالج
انخاؤه ومن عاج ما لا يستقيم ندم. فأبي ذلك الطائر ان يسمع من
ذلك الرجل ويتفق بشي من قوله حتى دنا من القردة ليفهمهم امر اليراعة
انها ليست نار فتناوله بسض القردة فقطع رأسه

فهذا مثلك في قلة انتفاعك بالادب والموعظة وانك يادمنة قد غلب
عليك الحب والعجز والحب والعجز خلّتا سوء والحب اشدّها عاقبة فأشبههما
امراً بالحب شريك المغفل (كذا)
قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل. قال كليله: زعموا انّ خباً ومغفلاً اصابا في طريق بدرّة فيها
الف دينار وكانا شريكين في تجارة. فبدا لهما ان يرجعا الى منازلهما فلما دنوا
من مدينتهما قعدا لاقتسام الدنانير. فقال المغفل للخب: خذ نصفها وأعطني
النصف وكان الحب قد وطّن نفسه على ان يذهب بها كلها (93). فقال:
لا تقسما فانّ الشركة والتفاوض اقرب الى المخالصة والصفاء ولكن خذ
منها نفقة وأخذ أنا الآخر مثلها وندفن البقية في مكان حرّيد فاذا احتجنا
الى النفقة جئنا جميعاً فاخذنا حاجتنا

قال المغفل: نعم. فأخذنا من الدنانير شيئاً يسيراً ودفنا البقية في اصل
شجرة عظيمة من شجر الدوح ثم ان الحب خالفه الى الدنانير واخذها وسوى
الارض على موضعها. فقال المغفل بعد ذلك بأشهر للخب: قد احتجنا الى

عليه وجوه مختلفة من الامراض والادوية فلا يستطيع دواءه إلا
الطبيب الرفيق

واعلم أن الادب يذهب عن العاقل السكر ويزيد الاحمق سكرًا
كما أن النهار يزيد (91) على كل ذي بصيرة بصراً والخفافيش
يسوء بصيرهم وذو العقل لا تضره (تبطره) منزلة اصابها ولا شرف بلته
كالجبل الذي لا يتزلزل وان اشتدت الريح وكالسخيف (والسخيف)
تبطره ادنى منزلة كالخيش الذي تحركه نسيم الريح. وقد اذكرت
أمرًا سمعته يذكر من أمر السلطان انه اذا كان صالحًا وكان وزراؤه
وزراء سوء امتنع خيره من الناس فلم يستطع احد ان يتفجع بمنفعة ولا
صحة. وانما مثله في ذلك مثل الماء الصافي الطيب الذي فيه التمساح لا
يستطيع احد ان يدخله وان كان ساجيًا وكان الى دخوله محتاجًا. وانما
حيلة (حيلة) الملوك وزيتهم قرابتهم ان يكثرُوا وان يصلحُوا وانك اردت
الأ يدبر امر الاسد غيرك وانما السلطان باصحابه كالبحر بامواجه. والحرق
التماس الرجل الاخوان بغير وفاء والاخذ بالرياء ومودة النساء بالنفظة وقمع
الناس بضر نفسه والعلم والفضل بالدعة والحفظ. ولكن ما تقع هذه المقالة
وما حد هذه العظة وانما اعلم أن الامر في ذلك كما قال الرجل لطائر:
لا تطلب تقويم ما لا يستقيم ولا تأديب ما لا يعوي
قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل. قال كليله: زعموا أن جماعة من القروء كانوا في جبل من
الجال فابصروا ذات ليلة براعة تطير فظنوا أنها شرارة فجمعوا حطبًا فوضعوه
عابها ثم اقبلوا ينفخون وقريب منهم شجرة فيها طائر فجمل (92) يتاديهم أن

له عداوة من لسانه. وكما ان اللسان تدركه الزمانة عن نهكة الفؤاد
كذلك النجدة الزمانة عن خطا الرأي (كذا) فان النجدة والرأي اذا
قد احدهما صاحبه لم يكن للآخر عنه غنى عند المحاربة وللرأي على
النجدة (كذا) فان أمورا كثيرة يُجزئ بها الرأي دون البأس ولا
يُجزئ البأس شيئا يُستغنى به عن الرأي ومن اراد المكر ولم يعرف وجه
الامر الذي يأتيه منه كان علمه كملك (كذا). وكان لي (90) علم
بنيك وتسجك برأيك ولم ازل مذ رأيتُ وسمعتُ كلامك اتوقى مرة
تجنبها علي وعلى نفسك. فان العاقل يبدأ بالنظر في الامور والاعمال قبل
ملاستها فما رجا منها ان يتم على ما يريد اقدم عليه وما خاف ألا
يتم انصرف عنه ولم يلبس به ولم يمنعني من لائتلك في أول امرك
وتوقيفك على عيوبك إلا انه كان امرا لم استطع اظهاره وابتناء
الشهود عليك والاعوان وعرفت ان قولي لا يزيدك خيرا ولا يردك
عن سوء. فاما الآن حين استبان لي عجز رأيك وخرق عملك ورأيتُ
سوء عاقبة امرك فساخبرك عن نفسك وأوقفك على عيوبك. من ذلك
ان تحسن القول وتسي العمل. وقد قيل: لا شيء اهلك من صاحب
يحسن القول فلا يحسن العمل. وانما غر الاسد منك انك تحسن
الكلام فأهلكته لأنك لا تحسن الفعل ولا خير في القول الا مع
الفعل ولا في النظر الا مع الخبرة ولا في المال الا مع الجود ولا في
الصديق الا مع الوفاء ولا في العفة الا مع الورع ولا في الصدقة الا
مع حسن النية ولا في الحياة الا مع الصحة والامن والسرور وقد
شوطت (كذا) امرا لا يداريه الا العاقل الرفيق كالمرضى الذي تجتمع

لقطع ما بينهما ذو الحيلة الرقيق

ثم ان كلية ودمنة انطلقا جميعاً ليحضرا الاسد فواقفا شربة داخلًا عليه فلما رآه الاسد انتصب مقمياً وصرَّ اذنيه وقرر فاه وضرب الارض بذنبه فلم يشك الثور انه واثب عليه فقال في نفسه : ما صاحب السلطان في قلة ثقته به وما يُتخوف من بواده وتغير ما في نفسه له عندما يوتى اليه من البني والطنن والكذب إلا كصاحب الحية اذا جاورها في مبيته ومقيله فلا يدري ما يهيج منها او كمجاورة الاسد في عرينته او كالسباح في الماء الذي فيه التمساح فلا يدري متى هو مساوره . ففكر الثور في هذا (89) وهو يتأهب لقتال الاسد إن هو اراده

فلما نظر اليه الاسد عند دغره منه وما داخله من سوء الظن رأى فيه بعض العلامات التي ذكرها له دمنة فلم يشك الاسد الا انه انما جاء لقتاله فوائبه الاسد ونشب بينهما القتال واشتد قتال الثور حتى طال وسالت الدماء منهما جميعاً

فلما رأى كلية الاسد قد بلغ منه ما بلغ وسالت الدماء قال لدمنة : انظر الى حيلتك ما انكرها واسوأ عاقبتها

ثم قال كلية : فصرخ الاسد لما رأى هلاك الثور وتفرق كلمة الجند وملامتهم (كذا) مع ما استبان من خرقك الذي ادعيت فيه الرفق او ما تعلم ان اخرق الحرق من كلّف صاحبه القتال وهو عنه غني وليس الرجل ربما امكنته فرصته في القتال فيتركها مخافة التعرض للمخاطرة والنكبة ورجاء ان يقدر على صاحبه بنير قتال . واذا كان وزير السلطان يأمر بالمحاربة فيما يقدر عليه بالملانية وظفر بالحاجة فهو اشد

ضعفه عند قوة ذلك الملك الذي يعتمد المتقاء عَجَل رَدَّ القراخ
وانما حدثك بهذه الاحدثة لتعلم انه لا ينبغي لاحد ان يخاطر
بنفسه وهو يستطيع فان قُتل قيل قد اضاع نفسه وان ظفر قيل القضاء
ولكن العاقل يعاجل القتال ويؤخر الحيل ويتقدم قبل ذلك بما استطاع
من رفق وتحمل

قال الثور: ما انا مقاتل الاسد ولا ناصب له العداوة سرّاً ولا علانية
ولا اتغير عن احسن ما كنت عليه حتى يبدو لي منه ما اخاف به على
نفسي

قال دمنة وقد كره قوله لا اتغير للاسد عن احسن ما كنت عليه
وظنّ (88) ان الاسد ان لم ير من الثور العلامات التي ذكرها له فانه
متهمه فقال للثور: انك لو قد نظرت الى الاسد استبان لك منه ما تريد
قال الثور: وكيف اعرف ذلك

قال دمنة: ان رأيت الاسد حين ينظر اليك منتصباً مُقَمِّعاً رافعاً
صدره مشدداً منحوك نظره صاراً اذنيه فاغراً فاه يضرب بذنبه الارض فاعلم
انه يريد قتلك

قال الثور: ان رأيت منه هذه العلامات فما في امره من شك
ثم ان دمنة لما فرغ من تحميل الاسد على شترية ومن تحميل شترية
على الاسد توجه نحو كليلة فلما انتهى اليه قال له كليلة: الى اين انتهي
عملك

قال دمنة: قد تقارب الفراغ على الذي أحب وتجب فلا تشكن
في ذلك ولا تظنن ان المودة بين الاخوين تمسكا (كذا) اذا احتال

قال الطيطوي : قد سمعتُ مقالتكِ فلا تخافي البحر . فافرخت الانثى مكانها فلما سمع الموكل بالبحر قول الطيطوي الذكر مدَّ البحر فذهب بفراخه مع عشه فقيهن . فقالت الانثى لما قدت فراخها للذكر : انني قد كنت اعرف في بدء امرنا ان هذا كائن وانه سيرجع علينا فله عرفانك لنفسك فانظر الى ما اصابنا من الضرر

قال الطيطوي الذكر : او ما قد قلت في اول امري وانا اقول في آخره ان جهل علينا البحر فسيرى صنيعي في ذلك . واجترأ فذهب الى اصحابه فشكى اليهم ما لقي من الموكل بالبحر وما اصابه وقال : انكم اخواني واهلي وثقتي في طلب ظلامتي فأعينوني واحتالوا لي فانه عسى ان ينزل بكم غداً ما نزل بي اليوم . فقلن : انا اعوانك على ذلك ما استغنينا ولكن ما عسى ان تقدر علينا من البحر

قال الطيطوي : اجتمعوا فلناتي معاشر الطيور فنشتكي اليهم ما لقينا من البحر وما اضر بنا (87) فيه وقول انكم طيورٌ مثلنا فاعينونا فان الذي نزل بنا اليوم عسى ان ينزل بكم غداً . فجمع الطيطوي الذكر جميع الطير في مكان فشكى اليهم ما لقي . فقال الطير : نحن اعوانك فاعسى ان تقدر علينا من البحر . قال الطيطوي : يا معشر الطيور سيدتنا العقاب العنقاء فلا نزال ننزع ونناديها باعلى اصواتنا حتى ترانا فتجترى لنا من الموكل بالبحر . فاجابتهم العنقاء وظهرت لهم فقالت : ما جمعكم ولم دعوتني . فشكوا اليها ما لقوا من الموكل بالبحر وقلن : انك سيدتنا والملك الذي يتمدك اقوى من الموكل بالبحر فاطليه . ففعلت العنقاء ذلك فذهب الذي يتمددها الى الموكل بالبحر ليقاتله فلما عرف الموكل بالبحر

قالت الانثى: ما اشدُّ بئكِ في هذه المقالة ما تستحي قسُك من تهذُّك للموكل بالبحر وعنادك اياه وانت تترف قسُك وحقاً ما تقول انه ليس شيء اقل معرفة لنفسه من الانسان فاسمع كلامي وانتقل بنا من هذا المكان قبل وقوع ما لانحُب وقوعه بنا. فابي الذكر ان يطاوعها فلماً اكثرت عليه ولم يسمع منها قالت: ان من لا يسمع من اصحابه واصدقائه يصيبه ما اصاب السلحفاة التي لم تقبل قول اصحابها (قال الذكر وكيف) كانت هذه الاحدثة

مثل. قالت الانثى: زعموا ان عينا كان فيها بطتان وسلحفاة وكان بينهم للجوار ألف فنقص في بعض الازمنة ماء تلك المين قصصاً فاحشاً. فلما رأت البطتان قصصان الماء (قالتا:) ينبغي لنا ترك هذه المين والتحول منها فودعنا السلحفاة وقالتا: السلام عليكِ فاناً ذاهبان. قالت السلحفاة: انما اشتد قصصان هذا الماء على مثل هذه الشقية التي لا تقدر ان تعيش الا بالماء فاما انتما فانكما تعيشان حيث توجهتما فاحتالا لي واذهبا بي ممكماً. قالتا: اننا لن قدر على ان نذهب بك معنا الا ان تشرطي لنا اذا جئناك في الهواء ورأوك الناس فذكروك ألا (86) تحييهم. فعملت ذلك وشرطت ألا تحيى احداً (قالت: نعم.) غير ان كيف السيل لكما الى حملي. قالتا: تعطين على وسط عود وناخذ بطرفيه ونملو به في الهواء. فرضيت بذلك وحملتها واستملتا بها فلما رآها الناس تتادوا وقالوا: انظروا الى العجب سلحفاة بين بطتين في الهواء فلما سمعت السلحفاة. مقاتلهم وتحبيهم منها قالت: حقاً الله اعينكم. فلما فتحت فاهها بالنطق وقعت الى الارض فماتت

قال شترية: ما ان ارى الا اجاهده (جاهد) فانه ليس للمصلي في صلاته الدهر ولا ارى للمصدق في صدقه ولا للورع في ورعه مثل ما اخبر (كذا) المجاهد بنفسه ساعة من النهار اذا كان محققاً فانه من جاهد عن نفسه ودافع عنها كان اجره في ذلك عظيماً وذكره ربيعاً ان ظفر او ظفر به

قال دمنة: لا ارى ذلك هذا (كذا) فانه لا ينبغي القتال مع الاعداء الا بعد ذهاب الحيل واقطاعها فان معاجلة القتال قبل الاستعداد بني وخفة وبالجزى ان يدال منه صاحبه مع انه ان قبل عذره على كل حال عد جاهلاً وان قتل أثم ورجع عليه عقوبة ذلك في ماله. وقد قيل: لا تمقرن عدواً وان كان حقيراً ضعيفاً مهيناً ولا سيما اذا كان ذا حيلة يقدر على اعوان فكيف بالاسد مع جراته وشدة فانه من احتقر ضعيفاً لضعفه اصابه ما اصاب الموكل بالبحر من الطيطوى

قال شترية: وكيف كان ذلك

مثل. قال دمنة: زعموا ان طائراً من طيور البحر يدعى الطيطوى كان وطنه على بعض سواحل البحر مع زوجته. فلما كان اوان افرأهما قالت الانثى للذكر: انه قد آن لي ان ابيض فالتمس لي مكاناً حصيناً ابيض فيه. قال الذكر: ليكن ذلك في مكاننا هذا فان الماء والعشب من قريب ومكاننا هذا (85) قريب من كل ما نحب وهو ارفق بنا. قالت الانثى: ليحسن نظرك فيما تقول فاننا على غرر في مكاننا هذا فان البحر لو قدم ذهب بفراخنا. قال الذكر: لا اظن ان البحر يجهل علينا لما يخاف من الموكل بالبحر من الجراة

اقسنا لك فاننا بك كئنا نعيش وبك زجو عيش من بعدنا من اعقابنا وان
انت هلكت فليس لاحد منا بعدك بقاء ولا لنا في الحياة خير فاننا احب
ان تأكلني فما اطيب نفسي لك بذلك . فاجابه الذئب والجمل وابن
آوى أن : اسكت فما انت وما في اكلك (83) من الشبع للملك . قال
ابن اوى انا مشبع الملك . قال الذئب والجمل والغراب : انت متن البطن
والريح خبيث اللحم فتخاف ان اكلك الملك ان يقتله خبث لحمك .
قال الذئب : لكني لست كذلك فليأكلني الملك . قال الغراب وابن اوى
والجمل : من اراد قتل نفسه فليأكل لحم الذئب فانه يأخذه منه الخناق .
وظن الجمل انه اذا قال مثل ذلك من نفسه انهم يلتمسون له مخرجاً
كما صنعوا بانفسهم ويسلم ويرضى الاسد . قال الجمل : لكن ايها الملك لحمي
طيب ومري وفيه شبع للملك . قال الذئب والغراب وابن اوى : صدقت
وتكرمت وقلت ما نعرف . فوثبوا عليه فمزقوه

وانما ضربت هذا المثل للاسد واصحابه لعلهم بانهم قد اجتمعوا على
هلاكي لم امتنع منهم ولو كان رأي الاسد في غير ما هو عليه لم يكن
في نفسه الا الحير فانه قد قيل ان جند (خير) السلطان من اشباه (اشبه)
النسور حولها الجيف لا من اشباه (اشبه) الجيف حولها النسور . ولو ان
الاسد لم يكن في نفسه الا الرحمة والحب لم تلبسه الاقاويل الا اذا
كثرت عليه ان يذهب ذلك كله حتى يستبدل به الشرارة والغلظة . ألا
زى ان الماء ألين من القول وان الحجر اشد من القلب وليس يلبث الماء اذ
طال (84) تحدره على الحجر الصلد ان يؤثر فيه

قال دمنة : فاذا تريد ان تصنع

قال الغراب: لأعرف ما قال الملك ولكن النفس الواحدة يُتحدى بها اهل البيت واهل البيت يُتحدى بهم القبيلة والقبيلة يُتحدى بها المصور والمصور فدى الملك اذا نزلت به الحاجة واني جاعل للملك من ذمته مخرجاً فلا يتكلف الاسد ان يتولى غدرًا ولا يأمر به ولكننا محتالون حيلة فيها وفاء للملك بدمته وظفرًا (وظفر) منّا بحاجتنا . فسكت الاسد فأقى الغراب اصحابه فقال: اني قد كلمت الاسد حتى اقرّ بكذا وكذا فكيف الحيلة للجلل اذا ابى الاسد ان يلي قتله او يأمر به . قال صاحبه: يرققك ورأيك زجو في ذلك

قال الغراب: الرأي ان نجتمع والاسد والجلل ونذكر حال الاسد وما قد اصابه (82) من الجوع والجهد ونقول: لقد كان الينا محسنًا ولنا مكرماً فان لم ير منّا اليوم خيراً نزل به ما نزل اهتماماً بأمره وحرصاً على صلاحه أنزل ذلك منا على لؤم الاخلاق وكفر الاحسان ولكن هلموا فقدموا الى الاسد ونذكر له حسن بلائه عندنا وما كنّا نعيش به في جاهه وانه قد احتاج الى شكرنا ووفائنا وانّا لو كنّا قدر له على فائدة نأتيه بها لم نذخر ذلك عنه فان لم قدر على ذلك فانفسنا له مبدولة . ثم لنعرض عليه كل واحد منّا نفسه وليقل: كلني ايها الملك ولا تمت جوعاً . فاذا قال ذلك قائل اجابه الآخرون وردّوا عليه مقاتله بشيء . يكون له فيه عذر فيسلم وتسلموا ونسلم كلنا ونكون قد قضينا ذمام الاسد

ففعلوا ذلك وواطأهم الجلل على ذلك ثم تقدّموا الى الاسد فبدأ الغراب وقال: انك احتجت ايها الملك الى ما يُقيمك ونحن احق ان تطيب

اياماً لا يُصِبْنَ شيئاً ممّا كُنَّ يَـمُشْنَ به من فضول الاسد واصابهم جوعاً (جوعٌ) وهزالاً شديداً (وهزالٌ شديدٌ) فعرف الاسد ذلك منهم فقال : جَهِدْتَنِي وَاحْتَجْتَنِي اِلى ما تاكُلْنَ . فقلْنَ : لَيْسَ هُنَا اَنْفُسُنَا وَنَحْنُ نَرَى بِالْمَلِكِ ما نَرَى وَلَسْنَا نَجِدُ لِلْمَلِكِ بَعْضَ ما يَصِلُحُهُ

قال الاسد : ما اشكُ في مودَّتِكُمْ وصحبَتِكُمْ ولكن ان استطعتم فانتشروا فمضى ان تصيوا صيداً فتوقوني به ولعلَّ أَكْسِبَكُمْ ونسي خيراً . فخرج الذنب والغراب وابن آوى من عند الاسد فتَنَحَّوْا نَاحِيَةً واثمروا بينهم وقالوا : ما لنا ولهذا الجمل الآكل العشب الذي ليس شأنُهُ شأننا ولا رأيُهُ رأينا أَلَا نَرَيْنَا لِلْاَسَدِ ان يَأْكُلَهُ ونُظِمُهُ من لحمِهِ . قال ابن آوى : هذا ما لا تستطيعان ذِكْرَهُ لِلْاَسَدِ فانه قد آمَنَ الجمل وجعل له ذمة . قال الغراب : أقِمْا مكانكما ودعاني والاسد . فانطلق الغراب الى الاسد فلما رآهُ قال له الاسد : هل حَصَلْتُمْ شيئاً . قال له الغراب : انما يجِدُ من به ابتغاءٌ ويَـبْصِرُ من به نظرٌ اَمَّا نَحْنُ فَقَدْ ذَهَبَ مِنَّا الْبَصَرُ وَالنَّظَرُ لما (81) اصابنا من الجوع ولكن قد نظرنا في امرِهِ واتَّفَقَ عَلَيْهِ رأينا فان وافَقْتَنَا عَلَيْهِ فَنَحْنُ مُخَصَّبُونَ

قال الاسد : وما ذلك الامر . قال الغراب : هذا الجمل الآكل العشب المتترغ بيننا في غير صنِيعَةٍ . فغضب الاسد وقال : ويلك ما أخطأَ مَقالَتَكَ وأَعْجَزَ رَأْيَكَ وابعدك من الوفاء والرحمة وما كُنْتَ حَقِيقاً ان تستقبلني بهذه المقالة ألم تعلم اني آمَنْتُ الجمل وجعلت له ذِمَّةً أَلَمْ يَلْمَكَ اَنَّهُ لَمْ يَتَصَدَّقْ الْمُتَصَدِّقُ بِصَدَقَةٍ وان عظمت فهي اعظمُ (كذا) ان يجير نفساً خائفةً وان يحقن دماً وقد أَجْرَتْ الجمل ولست غادراً به .

كان كالذباب الذي ليس يرضى بالشجر والرياحين حتى يطلب الماء الذي يسيل من اذن الفيل المقتلم فيضربه القيل باذنيه فيقتله ومن بذل نصيحته واجتهاده لمن لا يشكر له هو كمن بذر بذره في السباخ او اشار على الميت

قال دمنة : دع عنك هذا الكلام واجتهد لنفسك

قال شترية : باي شي . احتال لنفسي ان اراد الاسد قتلي . فما اعرفني باخلاق الاسد ورأيه وأعرفني بانه لو لم يُرد بي إلا الخير ثم ارادوا (اراد) اصحابه بمكرهم وفجورهم هلاكي عنده قدروا في ذلك فانه لو اجتمع المكرة الظلمة على البري الصحيح كانوا خلقاء ان يهلكوه وان كانوا ضغفاء . وكان قويا كما اهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل حين اجتمعوا عليه بالمكر والحلافة

قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثل . قال الثور : زعموا ان اسداً كان في اجمة مجاورة طريقاً من طرق الناس له اصحاب ثلاث (ثلاثة) ذئب وابن آوى وغراب وان اناساً من التجار مروا في ذلك الطريق فتخلف عنهم جمل لهم فدخل الجمة حتى انتهى الى الاسد . فقال له الاسد : من اين اقبلت . فاخبره بشأنه . فقال له : ما تريد . قال : اريد صحبة الملك . قال : فان اردت صحبتي فاصحبني في الامن والحصب (80) والسمة

فاقام الجمل مع الاسد حتى اذا كان يوماً توجه الاسد في طلب الصيد فلقى فيلاً فقاتله قتالاً شديداً ثم اقبل الاسد تسيل دماؤه ممماً جرحه الفيل بنابه فوق مخنناً لا يستطيع صيداً فلبث الذئب وابن آوى والغراب

مَنْ يَطْلُبُهُ فَيُشْمَلُهُ عَنْ ذَلِكَ ذَنْبُهُ. وَالْفَرَسُ الْجَوَادُ الْقَوِيُّ رَبَّمَا أَهْلَكَهُ ذَلِكَ فَأَقْصَدُ وَأَتَّبِعُ وَاسْتَمْلِمُ لِمَا عِنْدَهُ مِنَ الْفَضْلِ حَتَّى يَهْلِكَ. وَالرَّجُلُ ذُو الْفَضْلِ رَبَّمَا كَانَ فَضْلُهُ ذَلِكَ سَبَبَ هَلَاكِهِ لِكَثْرَةِ مَنْ يَحْسَدُهُ وَيَبْنِي عَلَيْهِ مِنْ أَهْلِ الشَّرِّ وَأَهْلِ الشَّرِّ أَكْثَرُ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ بِكُلِّ مَكَانٍ فَإِذَا عَادَوْهُ وَكَثُرُوا عَلَيْهِ أَوْشَكُوا أَنْ يَهْلِكَوهُ. فَإِنْ لَمْ يَكُنْ (78) هَذَا فَبُهِ إِذَا الْقَدَرُ الَّذِي لَا يُدْفَعُ فَإِنَّ الْقَدَرَ هُوَ الَّذِي يَسْلُبُ الْإِسْدَ شِدَّتَهُ وَقُوَّتَهُ حَتَّى يُدْخِلُوهُ التَّابُوتَ وَهُوَ الَّذِي يَحْمِلُ الضَّعِيفَ عَلَى ظَهْرِ الْفِيلِ وَهُوَ الَّذِي يَسْلُطُ الْحَوَاءَ عَلَى الْحَيَّةِ فَيَنْزِعُ حَتْمَتَهَا فَيَلْبَسُ بِهَا كَيْفَ شَاءَ وَهُوَ الَّذِي يُعْجِزُ الْأَرِيْبَ وَيُجْزِمُ الْعَاجِزَ وَيُثَبِّطُ الشَّهْمَ وَيُشْهِمُ (كَذَا) الثَّيْبَ وَيُوسِعُ عَلَى الْفَتْرِ وَيَقْتَرُ عَلَى الْمَوْسَرِ وَيَشْجَعُ الْجَبَانَ وَيَجْبِنُ الشَّجَاعَ وَعِنْدَمَا تَسْتَعِينُ بِهِ الْمَقَادِيرُ مِنْ مَمَارِضِ الْعِلَلِ الَّتِي عَلَيْهَا قَدَرْتُ بِحَارِيهَا (كَذَا)

قال دمنة : إنَّ ارادة الاسد لما يريد ليس بشيء مما ذكرت من تحميل الاشرار ولا غير ذلك ولكنه للقدر والفجور فانه جبار غدار اول طعامه حلاوة وآخره مرارة بل اكثره سم ثميت قاتل

قال شترية : صدقت لعمري لقد طمعت فاستلذت فاراني قد انتهيت الى الذي فيه الموت وما كان لولا الخير (الحين) مقامي مع الاسد هو آكل لحماً وانا آكل عشباً فقبحاً للحرص وقبحاً للأمل فهما قذفاني في هذه الورطة واحبساني (واحبساني) عن مذهبي كاحتباس النحل فوق النيلوفر اذا وجدت ريحاً واستلذت به واغفلت منهاجها الذي ينبغي لها ان تطير فيه قبل اضمام النيلوفر فتلج فيه فتموت . ومن لم يرض بالكفاف من الدنيا وطمعت نفسه الى الفضول (79) والاستكثار ولم ينظر فيما يتخوف امامه

امر يخاف ضرره وشينه ام لا . ثم لا يؤخذ صاحبه بشي . يجد الى
الصفح عنه سبيلاً . فان كان الاسد تنّت عليّ ذنباً فاني لا اعلمه الا اني ربما
خالفت عليه في بعض رايه نظراً مني ونصيحة فمسي ان يكون انزل ذلك
مني على الجرأة عليه وعلى مخالفته ان يقول « لا » فأقول « نعم » وان يقول
« نعم » فأقول « لا » . ولست اجدي مخصصاً في هذه المقالة لاني لم اخالفه
في شي . من ذلك قط على رؤوس جنده الا وقد تُذبر فيه المنفعة والزين .
ولم اجاهره بشي . من ذلك قط على رؤوس جنده ولا عند خاصته
 واصحابه ولكن كنت اخلو به فألتبس ما اكلمه من ذلك كلام
القانت لربه الموقن له وعرفت انه من طلب الرخص من النصحاء عند
المشاورة ومن الاطباء عند المرض (77) وعند الفقهاء في الشبهة (كذا)
اخطأ منافع الرأي وازداد في الرأي المرض (كذا) وجعل الوزر في
الدين . فان لم يكن هذا فمسي ذلك ان يكون من بعض سكرات
السلطان فان من سكراته ان يرضى عن من استوجب السخط وتسخط
(ويسخط) على من استوجب الرضى من غير سبب معلوم . وكذلك
قالت العلماء : خاطر من لجج في البحر واشد منه مخاطرة صاحب
السلطان فان هو صحبهم (كذا) بالوفاء والاستقامة والمودة والنصيحة
خليق (كذا) لأن يثمر فلا ينتمش او يعد (يعود) وقد اشفى على الهلكة
ان ينتمش وان لم يكن هذا فلمل بعض ما اعطيته من الفضل جمل فيه
هلاكي . فان الشجرة الحسنة ربما كان فسادها في طب ثمرتها اذا تنوّلت
(تدلت) اغصانها وجذبت حتى تُكسر وتفسد . والطاؤوس ربما صار ذنبه
الذي هو حسنه وجماله وبالأعلى عليه فاحتال (فاذا احتال) الى الحفة والنجاة

قَالَ شترية لدمنة : ما كان ينبغي للاسد ان يفدني وما اذنبت اليه (75) ذنباً ولا الى احد من جنده ولكنه حمل علي بالكذب وشبه عليه . فان الاسد قد صحبه قوم سوء وجرت منهم امور تصدق عنده ما بلغه عن غيرهم (كذا) . وكذلك صحبة الاشرار ربما اورث حزناً كثيراً طويلاً وسوء ظن بالاخيار حتى تدعوه التجربة في ذلك الى الخطأ كخطأ البطة التي رأت في الماء ضوء الكوكب فظنتها سمكة فحاولت ان تصيدها فلما حرمت ذلك مراراً عرفت انه ليس بشي . فلما رأت مسال الغدير من تلك الليلة رأت في ذلك المكان سمكة فظنت انها مثل الذي كان قبلها فلم تصيدها ولم تطلبها

فان كان الاسد بلغه عني شي . فصدق به فضلاً جرب واختبر من غيري فبالجزي (كذا) وان كان لم يبلغه عني شيئاً (شيء) فاراد بي سوءاً من غير علة فذلك العجب . وقد كان يقال ان من العجب ان تطلب رضى صاحبك وتشتهي رضاه فلا يرضي . والعجب من ذلك ان تستمتع رضاه ثم يسخط . واذا كان السخط من غير علة اقتطع الرجاء لان العلة اذا كانت موجودة في ورودها اذا صدرت فالملة لها وقوع وذهاب لوجود احياناً وتفقد اجراً والباطل قائماً موجوداً (كذا) لا يقعد (76) على حار وقد تذكرت فلا اعلم مما بيني وبين الاسد جرماً ان كان الاً صغيراً . فلمعري ما يستطيع احد اطل صحبة صاحب ان يتحفظ في كل شي . ويحترس حتى لا يكون منه فارطة صغيرة ولا كبيرة يكرها صاحب . ولكن ذا العقل وذا الوفاء اذا استسقط صاحبه واذنب نظر في سقطته وذنبه بقدر مبلغ ما كان منه وخطره أعداء كان ذلك ام خطأ وهل في الصفيح عنه

قال الثور: وما الذي حدث

قال دمنة: حدث الذي قُدرَ فمن ذا يبالغ القدر ومن ذا بلغ جسيماً فلم ينظر (كذا) ولم يشكر (74) ومن ذا أتبع الهوى فلم يعطب ومن ذا جاور النساء فلم يُفتن ومن ذا طلب الى الناس فلم يهن ومن ذا واصل الاشرار فسلم ومن ذا صحب السلطان فلم يُقتب. ولقد اصاب القائل الذي قال: انما مثل السلطان في قلة وفاته لمن صحبه وسخافة (كذا) نفسه عن من قُدر منه كمثل النبي والمكيث (كذا) كلما ذهب واحد جاء اخر قال شتربة: اسمع كلاماً اخاف ان يكون قد ارا (اراب) من الاسد ريب (ريباً)

قال دمنة: لقد رابني منه وليس ذلك في نفسي. قد علمت حقك عليّ وودّ ما بيني وبينك وما كنت جعلت لك من نفسي وذمتي ايام ارسلني اليك الاسد. ولا اجد بداً من حقك وإطلاعك على ما اطلعت عليه ممّا اخاف عليك قال شتربة: وما ذلك

قال دمنة: اخبرني الصادق المؤمن ان الاسد قال لبعض اصدقائه واصحابه: لقد اعجبني سمن الثور وليست بي اليه حاجة ولا اراني الا آكله ونظم من لحمه. فلماً بلغني مقالته هذه عرفت كفره وسوء عهده واقبلت اليك لأعلمك بذلك فاقضي الذي يجب لك عليّ فتحتمل في رفقا لأمرك

فلما سمع شتربة كلام دمنة وتذكّر ما كان من دمنة (لما) جعل له من العهد والميثاق وفكّر في امر الاسد ظن ان دمنة قد صدقه ونصح له.

لم يُعلن ذنبه ولكن لكل ذنب عقوبة فلذنب السر عقوبة السر ولذنب
العلاية عقوبة العلاية

قال الاسد : انَّ الملك اذا عاقب احداً او اهانهُ على ظن يظنه وعلى
غير استيقان يجرمه فنفسه عاقب وأياها اهان

قال دمنة : أما فلا يدخنُ عليك إلا وانت مستعدٌ ولا يصيبنَّ منك
غرة فاني لأحبك لو نظرت اليه حين يدخل عليك ألا ستعرف انه
قد همَّ بظمية . ومن علامة (78) ذلك انك ترى لونه متغيراً وترى اوصاله
ترعد وتراه يلتفت يميناً وشمالاً وترى قرنيه قد هياها فعل الذي يهيم
بالنطح

قال الاسد : ساكون منه على حذر وان انا رأيت منه هذه العلامات
التي ذكرت ما في امره شك

فلما فرغ دمنة من الاسد وعرف انه قد اوقع في نفسه ما طلب وان
الاسد سيجذر الثور ويتهياً له اراد ان يأتي الثور فيعرفه بالاسد . ثم احب
ان يكون انطلاقه بأمر الاسد لئلا يبلغه من غيره فيهمه فقال للاسد :
هل أتى الثور فأطلع عليه وانظر ما حاله واسمع من كلامه ولعلي
استيقظ (أنسقط) منه شيئاً أعلمك (به) . فاذن له الاسد في ذلك

فانطلق دمنة حتى دخل على الثور شبيهاً بالمكتئب فلما رآه الثور رحب
به وقال له : لم ارك منذ ايام فما حبسك ؟ أسلام ؟

قال دمنة : ومتى كان من اهل السلام من لا يملك نفسه ومن انما
امرؤه بيد غيره ممن لا يوثق به ولا ينفك على خوف وخطر لا يأتي عليه
ساعة الا وهو خائف على نفسه ودمه

فَأَصْرَ الرَّجُلِ بِفَرَّاشِهِ فُظِرَ فِيهِ فَطَفِرَ الْبَرْغُوثُ فَذَهَبَ وَأَخَذَتِ التَّمَلَّةُ
فَقُضِمَتْ (فَقُضِمَتْ)

وَأَمَّا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ صَاحِبَ السُّوءَاتِ لَا يُسَلِّمُ مِنْ
شَرِّهِ وَإِنْ ضَعُفَ عَنْ ذَلِكَ بِنَفْسِهِ جَاءَتِ الْمَآرِضُ بِسَبَبِهِ . فَانْ كُنْتُ لَا
تَخَافُ الثَّوْرَ خَفْتُ عَلَيْكَ مِنْ غَيْرِهِ مِنْ جَنْدِكَ الَّذِينَ قَدْ حَمَلَهُمْ عَلَى
عِدَاوَتِكَ وَجَرَّأَهُمْ عَلَيْكَ مَعَ أَنِّي قَدْ أَعْرَفُهُ أَنْ لَا يَدَّ (لَهُ) مِنْ مَنَاطَرَتِكَ
وَأَنَّهُ لَا يَكِيلُ أَمْرَهُ فَيْكَ إِلَى غَيْرِ نَفْسِهِ

فَوَقَعَ فِي نَفْسِ الْأَسَدِ قَوْلُ دَمْنَةَ وَقَالَ لَهُ : مَاذَا تَأْمُرُنِي
قَالَ دَمْنَةُ : إِنَّ الضَّرْسَ الْمَكْسُورَ الْمَأْكُولَ لَا يَزَالُ صَاحِبُهُ مِنْهُ فِي
أَذَى وَأَلَمٍ حَتَّى يَفَارِقَهُ . وَالطَّعَامُ الَّذِي قَدْ عَتَتْ (غَشَتْ) (72) النَّفْسَ عَنْهُ
وَتَقَلَّقَتْ مِنْهُ فَالِرَّاحَةِ فِي قَذْفِهِ . وَالْمَدْوُ الْخَوْفُ دَوَاؤُهُ قَهْدُهُ

قَالَ الْأَسَدُ : قَدْ تَرَكْتَنِي وَأَنَا أَكْرَهُ مَجَاوِرَةَ شَتْرَبَةِ إِيَّايَ وَإِنِّي مَرْسَلٌ
إِلَيْهِ فَذَا كَرُّهُ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِي مِنْ أَمْرِهِ
ثُمَّ أَمْرُهُ بِالْإِنْصِرَافِ حَيْثُ أَحَبَّ . فَكَرِهَ دَمْنَةُ ذَلِكَ وَعَرَفَ أَنَّهُ إِنْ كَلَّمَ
الْأَسَدَ الثَّوْرَ وَسَمِعَ مِنْهُ جَوَابَهُ وَعَذَرَهُ فَمَرَفَ (عَرَفَ) كَذِبَ دَمْنَةَ وَلَمْ
يَخْجَفْ عَلَيْهِ أَمْرُهُ

قَالَ دَمْنَةُ لِلْأَسَدِ : أَمَّا أَرْسَالُكَ إِلَى الثَّوْرِ وَمَذَاكِرَتُكَ إِيَّاهُ مَا كَانَ
مِنْ ذَنْبِهِ فَلَا أَرَاهُ حَزْمًا . فَانْظُرْ إِيَّاهُ الْمَلِكُ فِي ذَلِكَ فَانْهَ لَا يَزَالُ لَكَ مِنْ
أَمْرِكَ الْخِيَارُ مَا لَمْ تَكْشِفْ مَا وَقَعَ فِي نَفْسِكَ لَهُ لِأَنِّي أَخَافُ أَنْ كَشَفْتُ
لَهُ ذَلِكَ أَنْ يَجَاهِلَكَ بِالْمَكَابِرَةِ فَإِنْ قَاتَلَتْكَ قَاتَلَتْكَ مُسْتَعِدًّا وَإِنْ فَارَقَكَ فَلَهُ
عَلَيْكَ فَضْلٌ فِي الْغَدْرِ مَعَ أَنَّ أَهْلَ الْحَزْمِ مِنَ الْمُلُوكِ لَا يُعْلَنُونَ عَقُوبَةَ مَنْ

الاصدقاء من لا يخاصم . وخير الاغنياء من لا يكون للحرص اسيراً .
ثم قال : لو ان امرءاً توسد الحيات واقترش النار كان اخلق لأن يهنه
اليوم (النوم) منه اذا احسن من صاحبه عداوة يريد بها نفسه يفدو
بها عليه ويروح . واعجز الملوك آخذهم بالمهوناء . واقلهم نظراً في
الامور واشبههم بالقليل المتعلم الذي لا يلتفت الى شيء . فان حدث به امر
تهاون به .

قال الاسد : لقد اغلظت في القول وقول الناصح مقبول وان غلظ
ولكن شربة وان كان عدواً كما تقول فليس يستطيع لي ضرراً وكيف
يستطيع ذلك وهو آكل عشباً وانا آكل لحماً وانما هو لي طعاماً (طعام)
ولست ارى عليّ منه خوفاً ولا اجد الى القدر به سبيلاً بعد الامان الذي
جئت له وبعد حرمة النصيحة وما كان من اكرامي اياه وحسن ثائي عليه
عند جميع (71) جندي فاني اذا فلت ذلك جهلت نفسي وغدرت
بذمتي .

قال دمنة : لا تغترن بقولك « هو لي طعاماً » (طعام) فان الثور ان
لم يستطيعك (يستطيعك) بنفسه احتال لك بغيره . وقد كان يقال : ان
اضافك ضيف ساعة وانت لا تعرف اخلاقه فلا تأمنه على نفسك ان
يصل اليك منه او في سببه شر كما اصاب القملة في ضيافة البرغوث
قال الاسد : وما اصاب القملة

مثل . قال دمنة : زعموا ان قملة لزمت فراش رجل من الأشراف
زماناً وكانت تصيب من دمه وهو نائم وتدب عليه ديباً رفيقاً . وان
برغوثاً اضافها (اضافها) ذات ليلة في فراش ذلك الشريف فلذعه لذعة ايقظته

(فاخذها) الصيادان يحسبان انها ميتة فوضعاها على شفير (69) النهر الذي
يصب في الغدير فوثبت في النهر فنجت من الصيادين. وأما العاجزة فلم
تل في إقبال وادبار حتى صيدت

وانا ارى ايها الملك معالجة الحزم في الحيلة كأنك تراه رأي العين
فتحسم الداء قبل ان يُبتلى به وتُدفع الامر قبل نزوله

قال الاسد : قد فهمتُ مثلك ولكني لا اظن الثور يفئسني ولا يبتني
لي النوائل بعد حسن بلائي عنده وصنيعي اليه وانه لا يستطيع ان يتذكر
مني مينةً اتيتها اليه ولا حسنةً رويتها عنه

قال دمنة : انه لم يفسد عقلك عليك الا فضل اكرامك اياه حتى بلغ
في نفسه ما طمع في مرتبتك. فان اللائم العاجز لا يزال مناصحاً نافعاً حتى
يرفع الى المنزلة التي ليس لها بأهل فاذا بلغها رغب عنها ومثته نفسه ما
فوقها بالنش والحيانة. وان اللئيم الكفور لا يخدم السلطان ولا ينصح له
الا عن فرق او حاجة فاذا استغنى وأمن عاد الى جوهره واصله كذب
الكلب الاعقف الذي يُربط ليقوم فلا يزال مستقيماً ما دام مربوطاً فاذا
أطلق عاد لانحنائه وعوجه

واعلم ايها الملك ان (من) لم يقبل من نصيحائه ما يثقل عليه فيما
ينصحون له فيه لم يحمد غب رأيه وكان كالريض الذي يدع (70) ما تمت
له الاطباء ويعمد لشهوة نفسه. وان من الحق على وزير السلطان الابلاغ
في الحفاصة (كذا) له على ما يشتهي ويريد والكف له عما يضره ويشينه.
وخير الاخوان والأعوان اقلهم مصانعة في النصيحة. وخير الاعمال اجملها
عاقبة. وخير النساء المواقفة. وخير الثناء ما كان على افواه الاخيار. وخير

تنتظر وقوعه فاني لا ادري هل تقدر على استدراكه بعد ذلك ام لا .
وقد كان يقال ان الرجال ثلاث (ثلاثة) : حازمان وعاجز . فاحد الحازمين
من اذا نزل به البلاء لم يدهش ولم يبي بحيلته ورأيه ومكيدته التي
يرجو بها المخرج مما نزل به ولم يذهب قلبه شعاعاً . وأحزم من هذا المتقدم
ذو البعد في الرأي الذي يرف الامر مقبلاً قبل وقوعه فيعظمه إعظامه
ويحتال له حيلة كأنه رأي عين (68) فيحسم الداء قبل ان يتلى به ويدفع
الامر قبل وقوعه . فأمّا العاجز فهو المتردد في امره التين (كذا) في رأيه
المتحني فيما بينه وبين نفسه حتى ينزل به الامر وهو مفرد مضجع حتى
يهلك . ومثل ذلك مثل السمكات الثلاث

قال الاسد : وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا ان غديرًا كان فيه ثلاث سمكات عظام
وكان ذلك الغدير بمنجوة من الارض لا يقربها احد . فلما كان ذات يوم من
هنالك (كذا) اتى صيادان مجتازان فتواعدا ان يرجعا بشبكتهما فيصيدا تلك
السمكات الثلاث التي رأيا فيه . وان سمكة منهما كانت اعقلهن وانما
ارتابت وتحوّفت فمالجت الاخذ بالحزم فخرجت من مدخل الماء الذي كان
يخرج من الغدير الى النهر فتحوّلت الى مكان غيره . واما الاخرى التي
كانت دونها في العقل فأخرت معالجة الحزم حتى جاء الصيادان فقالت : قد
فرطت وهذه عاقبة التفريط . فرأتهما وعرفت ما يريدان فوجدتهما قد سداً
ذلك المخرج فقالت : قد فرطت فكيف الحيلة على هذا الحال للخلاص وقيل
ما تنجح حيلة السجلة والإرهاق ولكن لا تقنط على حال ولا تدع الوان
الطلب . ثم انها للحيلة تماوت فطفت على الماء منقلبة على ظهرها فاخذها

قال دمنة: انه ما كان من كلام يكرهه سامعه لم يتشجع عليه قائله فان كان نصحا فهو من قائله جرأة ألا ان يثق بفعل (بقل) صاحبه المقول له ذلك . فاذا كان المقول له عاقلاً احتمل ذلك واستمع له لانه ما كان فيه من نفع فهو للسامع فاماً القائل فانه لا تقع له فيه إلا أداء الحق والنصيحة . وانك ايها الملك ذو الفضيلة في الرأي والعقل فانا متشجع لثقتي بك على أن اخبرك بما يكرهه الملك لانك تعرف نصيحتي واشاري اياك على نفسي . فانه ليعرض في نفسي انك غير مصدق ما انا ذا كر لك ولكن اذا ذكرت ان افئنا معشر السباع معلقة بنفسك لم اجد بداً من أداء الحق الذي يلزمني وإن انت لم تسألني او خفت ان لا تقبل فانه يقال : انه من كتم السلطان نصيحته او كتم الاطباء مرضه او كتم الاخوان فاقته فقد خان نفسه

قال الاسد : ما ذلك الامر

قال دمنة (67) : اخبرني المصدق به في نفسي ان شربة خلا برؤوس جندك فقال لهم : " قد عجمت الاسد وبلوت رأيه وقوته ومكيدته فاستبان لي ذلك كله منه ضعف وانه كائن لي وله شأن " . وانه لما بلغني هذا عرفت ان شربة خوان كافر غدار بك قد اكرمه الكرامة كلها وجعلته نظيراً لنفسك . وقد تطلعت نفسه الى ان ينزل بمثل منزلتك وانك لو زلت عن مكانك صار له ملكنا فهو لا يدع جهداً . فانه قد كان يقال : اذا عرف الملك رجلاً قد كاد ان يساويه في المنزلة والرأي والهيئة والمال والمنع فليصرعه فانه ان لم يفعل ذلك كان هو المصروع . وانت ايها الملك أعلم بالامور وابلغ فيها واني ارى ان تحتال لهذا الامر قبل تفاقه ولا

وقام من مرضه يتمشى حتى اذا رأى الارنب قال لها: من اين جئت واين
الوحش. قالت: اني (65) رسول الوحش ارسلني اليك بعث معي بارنب
اليك فلما كنت هاهنا قريباً منك استقبلني اسدٌ فاخذها مني. وقال: انا
اوى (أولى) بهذه الارض ووحشها. قتل له: ان هذه غداء الملك ارسلت
بها اليه الوحش فلا تغضبته. فغضب وشتك فأقبلت مسرعة اليك لاعلمك
امره. فغضب الاسد وقال: انطلق معي فأريني هذا الاسد. فانطلقت
بالاسد الى جب ذي ماء صافٍ عميق فقالت: هذا مكان الاسد وانا
أفرق منه إلا ان تحملني في حضنك فلا اخافه حتى أريكه. فاحتضنها الاسد
وقدمته الى الماء الصافي فقالت له: هذا الاسد وهذه الارنب. فوضع الارنب
ووثب لقتاله في الجب وأفلت الارنب

قال كليله: ان انت قدرت على هلاك الثور في شيء ليس على
الاسد فيه مضرة فشأتك به فان مكان الثور قد اضر بك وبغيرنا
من جنود الملك وان انت لم تستطع ذلك إلا بشيء ينقص الاسد فلا
تشرين ذلك بذلك فانه غدرٌ منك ومناً ولو لم

ثم ان دمنة ترك الدخول على الاسد اياماً ثم اتاه على حال خلوة
وفراغ منه متحازناً. فقال له الاسد: ما لي اراك منذ اليوم خبيت النفس ولم
ارك منذ ايام (66). قال: ما يجتحي عليك. قال الاسد: خير. قال: ليكون
(ليكن) الحخير. قال الاسد: هل حدث شيء. قال دمنة: حدث ما
لم يكن الاسد يريد ولا انا. قال الاسد: وما ذلك. قال دمنة: هو كلام
غليظ فظيع لا يصلح ذكره إلا على فراغ. قال الاسد: فهذه حال خلوة
وفراغ فأخبرني بما عندك

يراهُ الناس حتى انتهى الى جحر الاسود فرى به عليه فهجم الناس على الاسود فقتلوه واخذوا المقد

قال دمنة لكليلة : انما ضربت هذا المثل لتعلم ان الحيلة تُجري ما (لا) تجري القوة

قال كلية : ان الثور لو لم يكن جمع مع شدته رأياً لكان ذلك ولكنه مع نجده ذو رأي وعقل وكيف لك بذلك

قال دمنة : ان الثور شديد في قوته ورأيه ولكنه بي مغترٌ ولي آمن (64) فانا خليق ان اصرعه كما صرعت الارنب الاسد
قال كلية : وكيف كان ذلك

مثل . قال دمنة : زعموا ان اسداً كان في ارض كثيرة الماء والحصب وكان ما بتلك البلاد من الوحش في سعة من الماء والمرعى الا ان ذلك لم يكن ينفعها من خوف الاسد . فاثمرت تلك الوحوش فاجتمعت الى الاسد قتلن له : انك لا تصيد الدابة منّا في يوم الا في تب ونصب وانا قد رأينا رأياً لنا ولك فيه راحة فان انت أمنتنا فلم تُخفنا جعلنا لك في كل يوم دابة نزل بها اليك عند غدائك . فرضي الاسد بذلك وصالحهم عليه وقررن ذلك له . ثم ان ارنبا اصابها القرعة فقالت لمن : ان اتن رقتن بي فيما لا يضركن لعلني ان اريحكن من الاسد . قتلن : وما الذي تأمر بنا من الرفق بك . قالت : تأمرن من ينطلق معي ولا يتبعني لعلني ان ابطل . على الاسد بمض الاجطاء حتى يتأخر غداؤه . قلن : فلك ذلك . فانطلقت الارنب متأنية حتى اذا جاوزت الساعة التي كان الاسد يأكل فيها تقدمت اليه تدب رويداً وقد جاع الاسد حين ابطل عنه غداؤه فنقض

المكأ يحمل كل يوم سمكتين فينطلق بهن الى بعض التلال فيأكلهن ولا يشمر بذلك بقيتهن حتى كان ذات يوم قال (له) السرطان : اني قد اشفت من مكاني هذا فاحلني الى ذلك الغدير . فحمل المكأ السرطان حتى اتى بعض الاماكن التي كان يأكل السمك فيها فنظر السرطان فاذا عظام كثيرة من عظام السمك فقام ان المكأ صاحب ذلك وانه يريد به مثل ما صنع بالسمك . فقال السرطان فيما بينه وبين نفسه : ان اللآقي اذا لقي عدوه في الوطن الذي يعلم انه مقتول فيه إن قاتل او لم يقاتل فانه حقيق ألا يلقي بيديه ولكن يقاتل كرماً وحفاظاً . فأهوى السرطان بكليته الى عنق المكأ فصره عصرة وقع منها الى (68) الارض ووقع السرطان معه فمات المكأ وخرج السرطان يدب حتى رجع الى السمك فاخبرهم الخبر

قال ابن اوى للغراب : انما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان بعض الحيل مهلكة للمحتال ولكني ادلك على امر ان انت قدرت عليه كان فيه هلاك الاسود وراحتك منه

قال الغراب : وما ذلك

قال : ان تطير فتظفر لعلك ان تظفر بحلي من حلي النساء نفيس عند اهل فختطفه ثم تطير به قريباً فلا تبرح واقفاً وطائراً حتى لا تقوت الميون وتطلبك الناس حتى تنتهي بالحلي الى جحر الاسود فتري به عنده فاذا انتهى الناس الى حليهم اخذوه واراحوك من الاسود . فانطلق الغراب حتى اشرف على امرأة في حجرة لها قد وضعت ثيابها وحليها وهي تغسل فاخطف من حليها عقداً فلم يزل يطير به ويقع حيث

في اجمة مخضبة كثيرة السمك فماش هنالك ما عاش . ثم كبر فلم يستطع الصيد فاصابه جوع شديد وجهد (61) فالتس الحيل وقعد متحازنا فراه سرطان من بعد فدنا منه وقال له : ما لي اراك قد علتك كأبة . قال المكاء : وكيف لا اكون كذلك وانما كانت عيشتي الى اليوم أن كنت اصيد مما هاهنا من السمك كل يوم سمكة او سمكتين فكنت اعيش بذلك وكان ذلك لا ينقص السمك كثيرا . واتي رايت اليوم صيادين اتيا هذا الموضع فقال احدهما لصاحبه : ارى فيما هذه سمكات (ها هنا سمكا) كثيرا نصيده لمدة . فقال صاحبه : اني قد عرفت في ما امامنا مكانا فيه السمك اكثر وانا أحب ان نبدأ به فاذا فرغنا منه انصرفنا الى ما هاهنا فقيم عليه حتى نفرغ منه . وقد علمت انهما لو قد رجعا مما توجهتا له انصرفا اليها فلم يدعا في هذه الاجمة سمكة الا صادها فاذا كان ذلك كذلك فهو موتى

فانطلق السرطان الى جماعة السمك فاخبرهم بذلك فاقبلن الى المكاء . يستشرنه قتلن له : انا قد اتيناك نستشيرك فأشتر علينا فان ذا العقل لا يدع مشورة عدوه اذا كان ذا رأي في الامر الذي يشير كان فيه فمه او ضره وانت ذو رأي ولك في بقاءنا صلاح (62) وضع فأشتر علينا . قال المكاء : اما قتال الصياد ومكابرته فليس عندي ولا اعلم حيلة الا اني قد علمت موضعا فيه غدير كثير الماء طيب وفيه قصب فلو استطعتن التحول الى ذلك الغدير كان فيه صلاحكم وخصب بكم . قلن : وكيف لنا بالتحول الا ان تنجز علينا بذلك . قال : فاني سافعل لكم ذلك ولكن في ذلك إبطاء ولعل الصيادين لا يجتبسا (كذا) عني حتى افرغ . فجعل

فهو يجرب الناس في وقوع الفتن والحرب بينهم. وأما الهوى فالانغرام بالنساء والحديث او بالشراب او بالصيد وما اشبه ذلك. وأما القضاضة (الفضاظة) فافراط الحدة حتى يجمع اللسان بالشم واليد بالبطش في غير موضعهما. وأما الزمان فهو ما يصيب الناس من الشر والموتان والفرق وقص الثمرات واشباه ذلك. وأما الحرق فاعمال الشدة في موضع اللين واللين في موضع الشدة

قال كليله: وكيف تطيق (كذا) الثور وهو اشد منك واكثر صدقا قال دمنة: لا (60) تنظرن الى صفري وضعفي فان الامور ليست تجري على القوة والشدة والضعف وكيم من صغير ضعيف قد بلغ الاسد أو لم يبلغك ان غرابا احتال لاسود حتى قتله برقهه ورأيه
قال كليله: وكيف كان ذلك

مثل. قال دمنة: زعموا ان غرابا كان له وكر في شجرة في الجبل وكان قربه جحر اسود وكان اذا فرخ الغراب في كل سنة ذهب الاسود الى وكره فأكل فراخه. فلما فعل ذلك به مرات وبلغ من الغراب كل مبلغ شكا ذلك الى صديق له من بني آوى قال: اردت ان استأمرك في شي. همت به ان رأيت وواطيتني (وواطأني) عليه. فقال: وما هو. قال: اريد ان آتي الاسود فأفقا عينه قال ابن آوى: بش الحيلة احتلت فالتسن حيلة تظفر بها من الاسود في غير اهلك لنفسك ولا مخاطرة. وإياك ان يكون مثلك مثل المكأ الذي اراد قتل السرطان فقتل نفسه

قال الغراب: وكيف ذلك

مثل. قال ابن آوى: كان المكأ الذي اراد قتل السرطان ممششا

ضرني احدث سوى قسي ولكن ما الحيلة الآن

قال كليلة : اخبرني انت عن رأيك في ذلك

قال دمنة : أما انا فليست التمس اليوم إلا ان اعود الى منزلي فإن
خلالاً للماقل حقيق بالنظر فيهم (فيهن) والاحتمال لهن . منهم (منها)
النظر فيما مضى من الضر والنفع فيحترس من الضر الذي اصابه ان يعود
اليه ويعمل الطبيب لمثل النفع الذي وصل اليه ويحتال لاستقباله . ومنهم
النظر فيما هو مقيم عليه من المنافع والمضار فيعمل في اعتقاد تلك المنافع
والاستثمار منها ألا تروى عنه والخروج من تلك المضار جهده . ومنهم النظر
في مستقبل ما يرجو من قبل النفع وما يتخوف ما قبل الضر ثم التأيي لما
يرجو من ذلك والتوقي لما يخاف منه . وانما نظرت في الامر الذي ارجو
أن تعود به منزلي التي هو عليها لم اجد لذلك إلا الاحتيال للثور حتى
يفارق الحياة فإن ذلك صالحاً (صالح) لأمري وعسى مع ذلك ان اكون
خيراً للاسد منه (59) فانه قد افراط في امر الثور إفراطاً قد هجن رأيه
فأضن عليه عامة قرانه

قال كليلة : ما ارى على الاسد في مكان الثور منه وحسن منزلته
عنده شيئاً ولا ضرراً

قال دمنة : على ان الاسد قد أغرم بالثور اغراماً شديداً حتى استخف
بغيره من نصحانه وقطع عنه منافعه . وأتما يوثق السلطان من قبل ستة
اشياء منها الحرمان والفتنة والهوى والفضاضة (والفظاظة) والزمان والحرق .
فأما الحرمان فانه يُحرّم صالح الاعوان والنصحاء والسياسة (والساسة)
من اهل الرأي والتجدة والامانة ويبعد من هو كذلك منهم . فأما الفتنة

فهو يجرب الناس في وقوع الفتن والحرب بينهم. وأما الهوى فالانغرام بالنساء والحديث او بالشراب او بالصيد وما اشبه ذلك. وأما القضاضة (الفضاظة) فافراط الحدة حتى يجمع اللسان بالشم واليد بالبطش في غير موضعهما. وأما الزمان فهو ما يصيب الناس من الشر والموتان والفرق وقص الثمرات واشباه ذلك. وأما الحرق فاعمال الشدة في موضع اللين واللين في موضع الشدة

قال كليله: وكيف تطيق (كذا) الثور وهو اشد منك واكثر صدقاً قال دمنه: لا (60) تنظرن الى صغيري وضعفي فان الامور ليست تجري على القوة والشدة والضعف وكيم من صغير ضعيف قد بلغ الاسد أو لم يبلغك ان غراباً احتال لاسود حتى قتله برقهه ورأيه
قال كليله: وكيف كان ذلك

مثل. قال دمنه: زعموا ان غراباً كان له وكر في شجرة في الجبل وكان قربه جحر اسود وكان اذا افرخ الغراب في كل سنة ذهب الاسود الى وكره فأكل فراخه. فلما فعل ذلك به مرات وبلغ من الغراب كل مبلغ شكاً ذلك الى صديق له من بني آوى قال: اردت ان استأمرك في شيء همت به ان رأيته وواطيتني (وواطيتني) عليه. فقال: وما هو. قال: اريد ان آتي الاسود فأقفاً عنه قال ابن آوى: بش الحيلة احتلت فالتمس حيلة تظفر بها من الاسود في غير اهلاك لنفسك ولا مخاطرة. وإياك ان يكون مثلك مثل المكأ الذي اراد قتل السرطان فقتل نفسه

قال الغراب: وكيف ذلك
مثل. قال ابن آوى: كان المكأ الذي اراد قتل السرطان معشاً

ضرني احد سوي قسي ولكن ما الحيلة الآن

قال كليلة : اخبرني انت عن رأيك في ذلك

قال دمنة : أما انا فليست التمس اليوم إلا ان اعود الى منزلتي فإنّ خلالاً للماقل حقيق بالنظر فيهم (فيهن) والاحتمال لهنّ . منهم (منها) النظر فيما مضى من الضر والنفع فيحترس من الضر الذي اصابه ان يعود اليه ويعمل الطبيب لمثل النفع الذي وصل اليه ويحتال لاستقباله . ومنهم النظر فيما هو مقيم عليه من المنافع والمضار فيعمل في اعتقاد تلك المنافع والاستثمار منها ألا تروى عنه والخروج من تلك المضار جهده . ومنهم النظر في مستقبل ما يرجو من قبل النفع وما يُتخوّف ما قبل الضر ثم التأمي لما يرجو من ذلك والتوقي لما يخاف منه . وانما نظرت في الامر الذي ارجو أن تعود به منزلتي التي هو عليها لم اجد لذلك إلا الاحتيال للثور حتى يفارق الحياة فإنّ ذلك صالحاً (صالح) لأمري وعسى مع ذلك ان اكون خيراً للاسد منه (59) فانه قد افراط في امر الثور إفراطاً قد هجن رأيه فأضغن عليه عامة قرانه

قال كليلة : ما ارى على الاسد في مكان الثور منه وحسن منزلته عنده شيئاً ولا ضرراً

قال دمنة : على ان الاسد قد أغرم بالثور اغراماً شديداً حتى استخفّ بغيره من نصحائه وقطع عنه منافعه . وانما يوثق السلطان من قبل ستة اشياء منها الحرمان والفتنة والهوى والفضاضة (والفظاظة) والزمان والحرق . فأما الحرمان فانه يُحرّم صالح الاعوان والنصحاء والسياسة (والساسة) من اهل الرأي والتجدة والامانة ويبعد من هو كذلك منهم . فأما الفتنة

وانطلقت الى بيتها خائبة كل ذلك بين الناسك وسمعه
ثم ان امرأة الاسكاف رفت صوتها فدعت ربها (57) وتضرعت
اليه وجعلت تبتهل وتقول: اللهم ان كان زوجي ظلمي فأعد انهي صحيحاً .
قال لها زوجها: ما هذا الكلام يا ساحرة . فقالت: قم ايها الظالم فانظر الى
عملك وتغير الله عليك ورحمته أيأي ببراءتي مما اتهمتي به قد اعاد الله
انهي صحيحاً . فقام واوقد ناراً ونظر الى امرأته فوجد انها صحيحاً فباء
بالذنب الى ربه واعتذر الى امرأته وسألها ان ترضى عنه

فلما انتهت امرأة الحجام الى بيتها قلبت الحيل ظهراً لبطن وقالت :
ما عذري عند زوجي وعند الناس في جدد انهي . فاستيقظ زوجها
بالسحر فناداها أن: انتيني بمتاعي فاني اريد ان احجم بعض اشرف المدينة
فلم تأت من متاعه بشيء . الا بالموسى . فغضب الحجام فرماها بالموسى في
الظلمة فرمت بنفسها الى الارض وصرخت وولولت وقالت: انهي انهي فلم
زل تصيح حتى جاء اهلها وذوو قرابتها فانطلقوا بها الى القاضي فقال له: ما
حملك على جدد انك امرأتك . فلم يكن له حجة يحتج بها فامر القاضي
بالحجام ان يياقب

فلما قدم للمقوبة قام الناسك فتقدم الى القاضي ثم قال له: لا
يشتهن عليك ايها القاضي فان اللص ليس هو سرقني وان الثعلب ليس
(58) الوجلان قتلاه وان الزانية ليس السم قتلها وان امرأة الحجام ليس
زوجها جدد بل نحن جميعاً فعلنا ذلك بانفسنا . فسأله القاضي عن تفسير
ذلك فاخبره . قال كليلة لدمنة: وانت ايضاً فانما ذلك بك نفسك
قال دمنة: قد سمعت هذا المثل وهو شبيه بأمرى ولميري ما

فوضعت احدى طرفي القصبة في دبر الرجل والطرف الآخر في فيها فبدرته
من قبل ان تنفخ في القصبة ريحٌ خرج من دبر الرجل فطار ذلك السم
في حلق المرأة فوقمت ميتة وذلك كله بين الناسك

ثم أصبح غادياً في طلب ذلك (اللس) فاضافه رجلٌ اسكاف
وقال لامراته : انظري هذا الناسك فكرميه واحسني القيام عليه فانه قد
دعاني بعض اصحابي الى دعوة . فانطلق الاسكاف وقد كانت امرأته عشقت
رجلاً وكان الرسول فيما بينهما امرأة رجل حجام . فأرسلت امرأة الاسكاف الى
امرأة الحجام ان تأتي خليلها وتخبره ان زوجها عند اصحابه وانه لا يرجع الا
سكران ثمسياً . فاقبل الرجل عشاء حتى قدم على الباب ينتظر (56)
المرأة وانصرف الاسكاف الى بيته حين امسى وهو سكران . فلما رأى
الرجل قائماً على باب منزله وكان قد ارتاب به قبل ذلك غضب فدخل
البيت واخذ امرأته فضربها ضرباً مبرحاً واثقها الى سارية في البيت .
فلما هجعت الميون جاءت امرأه الحجام فقالت : قد اطلال الرجل القماد
(العمود) على الباب فاذا ترين . قالت امرأة الاسكاف : ان شئت ان
تحسني اليّ وحلّيتني وربّطي نفسك مكاني حتى آتي خليلي

فعلت امرأة الحجام ذلك فاستيقظ الاسكاف قبل رجوع امرأته
فناداها مراراً باسمها فلم تجبه امرأة الحجام مخافة ان يعرف صوتها . ثم دعاها
وسماها مراراً بكل ذلك لا تجيبه امرأة الحجام . فازداد غضباً وقام اليها
بالسكين واحترقها وقال : خذي هذا فاتخني به خليلك

فلما انصرفت امرأة الاسكاف فوجدت امرأة الحجام مجدوعةً وزوجها
نائمٌ فحلتها (حلّتها) واثقت قسماً مكانها واخذت الاخرى انفها بيدها

فشكا ذلك الى اخيه كليله وقال : ألا تعجب لعجزي وضعفي وصنيعي
بنفسي ونظري فيما ينفع الاسد واغثالي نفع نفسي وضرها حتى جلبت اليه
من غلبي على منزلتي

قال كليله : اصابك ما اصاب الناسك

قال دمنة : وكيف كان ذلك

مثل . قال كليله : زعموا ان ناسكاً اصاب من بعض الملوك كسوة
فاخرة فبصر به لص من اللصوص فرغب في الكسوة التي كسها الناسك
فانطلق الى الناسك (قائلاً) : اني اريد ان اصحبك واتعلم منك واخذ
من ادبك . فصحبته متشبهاً بالنسك وكان يرفق بالناسك ويلطف في خدمته
ويوقره حتى اصاب منه غفلة فاحتمل تلك الكسوة فذهب بها . فلما فقد
الناسك الرجل والثياب عرف انه صاحبه فطلبه في مظانه حتى توجه في
طلبه نحو مدينة من المدائن فر في طريقه على وعلين يتناطحان فطال انتطاحهما
حتى سالت الدماء منهما . فجاء ثعلب يلغ في تلك الدماء فينما هو مكب عليها
اذ التفت (التفت) عليه الوعلان بانتطاحهما وهو غافل فقتلاه

ومضى الناسك حتى انتهى الى (55) المدينة فدخلها ممسياً ولم يجد مأوى
ولا مبيتاً الا بيت امرأة بنا (بني) صاحبة بنايا فنزل بها . وكانت لتلك المرأة
جارية تواجرها وكانت الجارية قد عشقت رجلاً وهي لا تريد غيره فاضرت
ذلك بالمرأة فيما كانت تصيب من اجرة جارتها . فاضطفت على الرجل
الذي عشقته جارتها فاحالت لقتله ليلة اضافت الناسك فسقت الرجل من
الحر صرفاً حتى غاب فنام ونامت جارتها معه . فلما استقلا نوماً عمدت
المرأة الى سم كانت قد هباته فجلطته في قصبة لتنفخه في دبر الرجل

وكذلك انما يصمد بعضها بعضاً (كذا). قال دمنة: لا يهابن الملك منه شيئاً (53) ولا مكنون (كذا) امره في نفسه. فان الملك ان شاء ان آتیه به فيكون له عبداً سامعاً مطيعاً فعلتُ

ففرح الاسد بقوله وقال: دونك فقد شئت ذلك. ثم ان دمنة انطلق الى الثور فقال له غير هائبٍ ومُتَمَتِّعٍ: ان الاسد ارسلني اليك لآتیه بك وامرني ان انت عَجَلْتَ الايصال اليه طائفاً ان أَوْمَنَكَ على ما سلف من ذنبك في تأخره عنه وتَزَكَّك لقياه وإن انت تَلَكَّأْتَ أن أسرع اليه الرجعة فأخبره بذلك

قال الثور: ومن هذا الاسد الذي ارسلك اليّ وابن هو
قال دمنة: هو ملك السباع ومنزله بمكان كذا وكذا مع جنوده
من السباع

ففرح الثور من ذكر الاسد والسباع وقال لدمنة: ان انت جعلت لي الامان فانطلقت معك اليه. فاعطاه دمنة الامان وما وثق به منه
ثم أقبلا جميعاً حتى دخلا على الاسد فاحسن الاسد مسأله الثور وقال: متى قدمت هذه البلاد وما أقدمكها. فقصّ عليه الثور قصته. فقال الاسد: اني مكرمك ومحسن اليك. فدعا له الثور واثنى عليه واقام معه وقرب به الاسد واكرمه ولاطفه واختبره فوجد منه رأياً وعقلاً فائتمنه على اسراره واستشاره في اموره فلم يزد طول المقام عنده إلا عجباً به ورغبة فيه وتقريباً (54) منه حتى صار اخص اصحابه عنده منزلة

فلما رأى دمنة ان الاسد استخصّ الثور لنفسه دون اصحابه وانه صاحب خلوته وحديثه ولهوه حسده كل الحسد وبلغ منه كل مبلغ

عليه او كان معروفاً بالحرص والشره او كان اصابه ضرٌ وضيق فلم ينتعش
او حيل بينه وبين ما كان في يديه من سلطان او مال او كان يلي عملاً
فُحرق وانتقص منه وشورك بينه وبين آخر او كان اجترم جرماً فهو
يخاف العقوبة عليه او كان شريفاً لا يحب الخير او كان وقف على خزاية
او كان اجرم جرماً في نظرائه او كان ابلى هو ونظراؤه بلاءً حسناً فُضّلوا
في الجزاء او كان له عدوٌ مشاحن فُضّل عليه في المنزلة والجاه او كان غير
موثوق به في الدين والهوى او كان (52) يرجو في شيء مما ينفعه ضرّاً او
لعدو السلطان مراداً فكل هؤلاء ليس السلطان حقيقاً ان يتمجّل
بالاسترسال اليه (كذا) والتمتة به والاثنان له . وان دمنة ذو دهاء وارب
قد كان ثاني (ببائي) مطروحاً فلملّه قد احتمل بذلك ضغناً يحمله على ان
يخزني ويتعني ولعلّه ان صادف صاحب الصوت اقوى مني وافضل مني
سلطاناً فيرغب فيما عنده فيميل معه عليّ ويدلّه على عورتي

فلم يزل الاسد يفكر في ذلك حتّى استخفه ذلك من مكانه فجعل
يمشي ويقعد وينظر الى الطريق حتّى رفع له دمنةً مقبلاً . فلما راه قد
اقبل وليس معه احدٌ اطمأنت نفسه ورجع الى مكانه إرادة ان لا يظنّ
دمنة ان شيئاً استخفّه من مكانه

فلما دخل دمنة على الاسد قال له : ما صنعت . قال : رأيت ثوراً هو
صاحب الصوت الذي سمعت . قال الاسد : فما قوّته . قال : لا شوكة له
قد دنوت منه وكلمته وخاورته محاورته الاكفاء فلم يستطع لي شيئاً .
قال الاسد : لا يفرّئك ذلك منه ولا تضعه منه على الضف فان الريح
الشديدة لا تحطّم الحشيش الضعيف وهي تحطّم عظام الشجر والقصور .

قال دمنة: فهل راب الملك شيء غير هذا الصوت

قال الاسد: لم يَرَبني شيء غير هذا الصوت

قال دمنة: فليس الملك بحقيق ان يبلغ منه هذا الصوت ان يدع مكانه فانه يُقال: ان السكر الضعيف آفته الماء وانَّ القمل آفته الصلَف والمروءة آفتها النسيمة والقلب الضعيف آفته الصوت الشديد والجلبة. وانَّ في بعض الامثال بيانا من انَّ ليس كل الاصوات تُهاب

قال الاسد: فما هذا المثل

مثلٌ. قال دمنة: زعموا انَّ ثعلبا جائعا اتي على اجمة فيها طبل ملقى الى جانب شجرة فاذا هبَّت الريح تحركت اغصان الشجرة (و) اصابَت الطبل فصوتٌ صوتا شديداً فسمع الثعلب ذلك الصوت فتوجَّه نحوه حتى انتهى الى الطبل. فلما رآه ضحكاً قال في نفسه: انَّ هذا خلّيق بكثرة الشحم واللحم. فماله الملاج حتى شقَّه فلما رآه اجوف قال الثعلب: لعلَّ افسل الاشياء اعظمها جثَّة وابدعها صوتاً

وانما ضربتُ لك هذا (51) المثل رجاء ان يكون هذا الصوت الذي يروِّعنا لو قد اتَّهينا اليه وجدناه ايسر ممَّا في انفسنا وان شاء الملك بمثني نحو هذا الصوت واقام هو مكانه حتى ارجع اليه ببيان خبره. فوافق الاسد ذلك من قوله فأذن له

فانطلق دمنة نحو المكان الذي فيه الثور. فلما فصل دمنة من عند الاسد فكَّر الاسد في امره فندم على ارساله دمنة حيث ارسله وقال في نفسه: ما اصببت باثماني دمنة على ما ائتمنته عليه فانَّ الرجل الذي يحضر باب السلطان اذا كانت قد أُطيلت جفوته من غير جرم اجترم او تمتعاً

في نفسه ورأيه فقط فقال: ان السلطان لا يقرب الرجال على قرب آبائهم منه ولا يباعدهم بعدهم ولكنه يتزلم على قدر ما عند كل امرئ منهم من المنافع فانه ليس شيء اقرب الى الرجل من جسده فيقتل عليه بعضه فلا يدفع عنه تلك العلة الا بدواء يوثق به من بعد ذلك. والجرذ في البيت جار (49) مخاور (مجاور) فلما صار مؤذياً عودي ونهي والبازي وحشي فلما صار نافعا اقتني واتخذ حتى ان الملك يحمله على يده

فلما فرغ دمنة من كلامه هذا ازداد به الاسد عجباً واحسن عليه الرد والثناء وقال جلسائه: انه لا ينبغي للوالي ان يلج في تضييع حق ذي الحق ووضع ذي المنزلة عن منزلته بل ينبغي للوالي ان يستدرك ما مضى من تفريطه في ذلك ولا ينتر برضي المفعول به واقاربه بذلك فان الناس في ذلك رجلان: رجل اصل طباعه الشراسة فهو كالحية ان وطئها الواطى فلم تلدغه لم يكن جديراً ان يفره ذلك فيعود للوطء عليها. ورجل اصل طباعه السهولة فهو كالصندل البارد الذي اذا أفرط في حكه عاد حاراً مؤذياً

ثم ان دمنة لما استأنس بالاسد خلا به وقال له: اني قد رأيت الملك اقام بمكانه هذا منه زمان لا يبرح فأتى ذلك

قال الاسد وكره ان يعلم دمنة ذلك منه حين: لم يكن ذلك لبأس فبينما هما يتحاوران اذ خار الثور خواراً شديداً هيج ذلك من الاسد حتى اخبر دمنة بما في نفسه فقال: هذا الصوت الذي اسمع (50) لا ادري ما هو غير اني اظن ان جثة صاحبه على قدر صوته وان قوته على قدر جثته فان كان ذلك كذلك فليس لنا هذا بمكان

وَمَنْ بِحَضْرَتِكَ حَذَرُوا أَنْ يَرْفَعُوا مَا عِنْدَهُمْ إِلَيْكَ وَلَا يَنْزِلَهُمْ مَنَازِلَهُمْ إِلَّا
بِذَلِكَ (كَذَا) كَالزَّرْعِ الْمَدْفُونِ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْخَطَةِ وَالشَّعِيرِ وَسَائِرِ
الْأَنْوَاعِ لَا يَدْرِي أَحَدٌ مَا اجْتَنَسَهَا حَتَّى تَكُونَ هِيَ الَّتِي تُخْرَجُ وَتُظْهِرُ. وَحَقُّ
عَلَى السُّلْطَانِ أَنْ يَبْلُغَ كُلَّ أَمْرٍ رُتْبَتَهُ عَلَى قَدَرِ نَصِيحَتِهِ وَرَأْيِهِ وَمَا يَجِدُ
عِنْدَهُ مِنَ الْمُنْعَةِ وَالْإِدْبِ فَإِنَّهُ كَانَ يُقَالُ فِي أَمْرَيْنِ: لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ أَنْ كَانَ
مَلِكًا أَنْ يَضَعَ وَاحِدًا مِنْهَا فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ وَلَا يُزِيلَهُ عَنْ مَنَزَلِهِ مِنْهَا
حَلِيَّةِ الرَّجُلَيْنِ وَحَلِيَّةِ الرَّأْسِ. وَمَنْ ضَبَّ الْيَاقُوتَ وَاللُّوْلُؤَ بِالرِّصَاصِ
فَلَيْسَ ذَلِكَ تَمًّا يَصْنُرُ بِاللُّوْلُؤِ وَالْيَاقُوتِ وَلَكِنَّهَا تَعْدُ جِهَالَةً تَمُنُّ فَعَلَ ذَلِكَ.
وَكَذَلِكَ يُقَالُ: لَا يَصْحَبَنَّ الرَّجُلُ صَاحِبًا لَا يَعْرِفُ لِيَمِينِهِ مِنْ شِمَالِهِ
مَوْضِعًا وَإِنَّمَا يُسْتَخْرَجُ مَا عِنْدَ الرِّجَالِ وَلَأْتَهَا وَمَا عِنْدَ الْجُنْدِ قَادُتُهَا
وَمَا فِي الدِّينِ وَتَأْوِيلُهُ عِلْمًا وَهُوَ وَقْعًا وَهُوَ. وَقَدْ قِيلَ: فِي أَشْيَاءَ ثَلَاثَةٌ فَضْلُ
مَا بَيْنَهَا مِتْقَارِبٌ وَأَنْ كَانَ يَجْمَعُهَا اسْمٌ وَاحِدٌ فَضْلُ (48) الْمُقَاتِلِ عَلَى
الْمُقَاتِلِ وَالْعَالَمِ عَلَى الْمُتَعَلِّمِ وَالتَّكَلُّمِ عَلَى التَّكَلُّمِ. وَأَنْ كَثُرَ الْأَعْوَانُ إِذَا لَمْ
يَكُونُوا مُتَحِيزِينَ مُضِرَّةً فِي الْعَمَلِ. وَرَجَاءُ الْعَمَلِ بِصَالِحِ الْأَعْوَانِ لَا بِكَثْرَتِهِمْ
كَالرَّجُلِ الَّذِي يَحْمِلُ الْيَاقُوتَ فَلَا يَثْقُلُ عَلَيْهِ حِمْلُهُ وَهُوَ وَاحِدٌ بِهِ حَاجَتُهُ.
وَكَذَلِكَ الْعَمَلُ الَّذِي بُلُوغُهُ بِالرَّفَقِ لَا يَصْلَحُهُ الْعُنفُ وَأَنْ اسْتَظْهَرَ بِهِ.
وَالْوَالِي حَقِيقُ الْأَمْرِ يَحْتَقِرُ مَرْوَةَ رَجُلٍ وَأَنْ صَفَرَتْ مَنَزَلَتُهُ وَأَنَّ الصَّنْفِيرَ
رَبْمَا عَظُمَ فَمُظْمٌ كَالْمَقَبِّ يُؤْخَذُ مِنَ الْمَيْتَةِ فَيُسْتَعْمَلُ فِي الْقَوْسِ فَيَصِيرُ إِلَى
حَدِّ كَرَامَةِ عِنْدَ الْمَلِكِ لِحَاجَتِهِ إِلَيْهِ فِي الْقُوَّةِ وَالْبَأْسِ وَيُسْتَعْمَلُ فِي السُّرُوجِ
فَيَصِيرُ مَرْكَبًا لِلْمُلُوكِ وَالْإِشْرَافِ. وَاحِبٌ دِمْنَةٌ أَنْ يَأْلَ الْمَنَزَلَةَ وَالْكَرَامَةَ مِنَ
الْمَلِكِ وَالْقَوْمِ يَعْلَمُونَ أَنَّ ذَلِكَ لَيْسَ مِنْ قَبْلِ مَعْرِفَةِ الْأَسَدِ إِيَّاهُ وَلَكِنْ لِمَرْوَتِهِ

لما لعلهُ يتوقَّى فليس ببائع جسيماً وقد قيل في اعمال ثلاث (ثلاثة) لا يستطيعها احد الا بجمونة من ارتفاع الهمة وعظم الخطر: منها عمل (46) السلطان ومنها تجارة البحر ومنها مناجزة العدو. وقد قالت العلماء في الرجل الفاضل المروءة انه لا ينبغي ان يُرى الا في مكانين ولا يليق به غيرها إما مع الملوك مكرماً وإما مع النساءك متبتلاً كالفيل الرغيب (كذا) ببقائه وجماله في مكانين إما في برية وحشياً وإما مكرماً للملوك

قال كليله: فخار الله لك فيما عزم لك عليه وإما انا فاني مخالفك برأيك

هذا

وان دمنة انطلق حتى سلم على الاسد فقال الاسد لمن عنده: من هذا. فقالوا: هذا فلان بن فلان. فقال الاسد: قد كنت اعرف اباه. فأدناه الاسد ثم قال له: اين كنت. فقال دمنة: لم ازل مرابطاً لباب الملك رجاء ان يحضر امرؤ أعين الملك فيه فقد تكثر عنده الامور التي ربما احتسج فيها الى من لا يؤبه له فانه لا يكاد يخلو احداً (احد) وان كان صغير القدر والمنزلة ان يكون عنده منفعة وان صغرت فان العود المنشور في الارض ربما انتفع به. المنتفع تأكله اذنه فيحكها به فالحيوان العالم بالضر والنفع اخرى ان يتففع به

فلما سمع الاسد كلام دمنة اعجبه وظن ان عنده نصيحة ورأيا فاقبل على قرابته فقال لهم: ان الرجل ذا المروءة والعلم يكون حامل المنزلة غامض الامد ثم تأتي مروءته وعقله الا (47) يتبين ويعرف كالشعلة من النار التي يصونها صاحبها وتأتي الا ارتفاعاً

فلما عرف دمنة ان الاسد قد أعجب به قال: ايها الملك ان رعيتك

الذي تنال به المنزلة عنده

قال دمنة : لو قد دنوتُ منه عرفت اخلاقه ثم انحططت في هواه ورقت بمتابعه (كذا) وقلة الخلاف عليه فاذا اراد امرأ هو في نفسي صواب زينة له وبصرته ما فيه وشجته عليه حتى يزداد به سروراً واذا اراد امرأ اخاف عليه ضرره وشينه بصرته ما فيه من الضرر والشين وما في تركه من النفع والزين ودخلت عليه بالرفق واللين . فانا ارجو ان يزداد لي الاسد بذلك خيراً وان يرى في ذلك (45) مني ما لم ير من غيري فان الرجل الاديب الرفيق لو شاء ان يبطل حقاً ويحق باطلاً احياناً لفعل كالمصور الماهر الذي يصور في الجدار تصاوير فترى كأنها خارجة من الجدار وليست بخارجة وأخرى تراها كأنها داخله فيه وليست بداخله فيه . فاذا ابصر الاسد فضلي وعرفه وعرف ما عندي كان هو احرص على كرامتي وتقريبي منه

قال كلية : أما اذا كان هذا رأيك فاني احذرك صحبة السلطان فان صحبتك خطر عظيم وقد قالت العلماء في امور ثلاث (ثلاثة) لا يجترى عليها إلا الأهوج ولا يسلم منها إلا القليل : منها صحبة السلطان ومنها شرب السم للتجربة ومنها ائتمان النساء على الاسرار . وانما شبهت العلماء السلطان بالجليل الوعر الصعب المسلك الذي فيه كل ثمرة طيبة وهو معدن الثمور والأسد والذئب وكل سبع مخوف والارتقاء اليه شديد والمقام فيه أخوف

قال دمنة : صدقت فيما وصفت غير انه من لم يركب الاهوال لم يدرك الرغائب ومن ترك الامر الذي لعله يبلغ فيه حاجته هية له وخافة

ضعيف الرأي وقد التبس عليه وعلى جنوده امرهم ولم يَلي على هذا الحال
ادنو من الاسد بنصيحة فأصيب عنده منزلةً وجاهاً

قال كليله : وما يدريك ان الاسد قد التبس عليه امرٌ
قال دمنة : اعرف ذلك بالرأي والحرص فإنّ ذا الرأي رُبما عرف
باطن امر صاحبه بما يظهر منه حتى رُبما عرف ذلك في هيأته وشكله
قال كليله : كيف ترجو المكانة عند الاسد ولست صاحب سلطان ولا
لك علمٌ بمخدمتهم ومعاشرتهم وادبهم

قال دمنة : ان الرجل القوي الشديد البطش لا يُنيه الحمل الثقيل .
والضعيف لا تغني عنه الحيلة شيئاً ولا تضرّ العاقل الغربة ولا يمتنع (44)
من المتواضع اللين الجانب احدٌ

قال كليله : فإنّ السلطان لا يتوخى بكرامته افضل من بحضرته ولكنه
يؤثر بذلك من دنا منه . ويقال ان مثل السلطان في ذلك مثل الكرم الذي
لا يتعلق باكرم الشجر انما يتعلق بمن دنا منه . فكيف ترجو المنزلة من
الاسد ولست تدنو منه

قال دمنة : قد فهمت ما ذكرت وانت صادق ولكني اعلم ان الذين
هم اقرب الى السلطان منّا قد كانوا وليست تلك منازلهم ثم دنوا منه بعد
البعد فبلغوا المنازل فانا ملتمس بلوغ منازلهم ومكانهم جهدي بالدنو منهم
(منه) . وقد كان يقال انه لا يواظب على باب السلطان احدٌ فيلقي عنه
الالفة (الألفة) ويحتمل الاذى ويكظم الفيظ ويرفق بالناس الا وصل
الى اعلى درجة من السلطان

قال كليله : قد فهمت فهبك قد وصلت الى الاسد فما رفقك (كذا)

يفنيهم القليل ولا يرضون بالدون حتى يَسْمُوا الى ما هم له اهل كالاسد الذي يفترس الارنب فاذا رأى الاتان ترك الارنب وطلب الاتان. ألا ترى ان الكلب يبصص بذنبه كثيراً حتى تلقى له الكسرة او الفيل المفتلم فوق (كذا) فضله وقوته فاذا قُرِب اليه علفه مكرماً لم يأكله حتى يُسَحَّ ويُتَلَقَّ. فمن عاش غير خامل المنزلة ذا فضل على نفسه واصحابه فهو وان قلَّ عمره طويل العمر ومن عاش في وحدة وضيق وقلة خير على نفسه واصحابه فهو وان طال عمره قصير العمر. وقد كان يقال: البائس من طال عمره في ضرر. ويقال: ليعدَّ من البقر والغنم من لم يكن له هَمٌّ إلا بطنه قال كليله: قد عرفتُ مقاتلك فراجع عقلك واعلم ان لكل انسان منزلةً وقدرًا فاذا كان في منزلته متماسك الحال في اهل طبقته وكان (كان) حقيقةً ان يقنع ويرضى وليست لنا من المنزلة ما نُسَخِّطُ (نُحِطُّ) به حالنا التي نحن عليها

قال دمنة: ان المنازل مشتركة فذو المروءة ترفعه مروءة من المنزلة الوضيعة الى المنزلة الرفيعة والذي لا مروءة له هو (48) يحط نفسه من المنزلة الرفيعة الى المنزلة الوضيعة. والارتفاع من صغر المنازل الى اشرفها شديد ومؤونة الانحطاط من الشرف الى الضعة هين. وانما مثل ذلك مثل الحجر الثقيل الذي رَفَعَه من الارض للعائق عسيرٌ وطَرَحَه من العائق الى الارض يسيرٌ. فنحن اخوان نروم ما فوقنا من المنازل طاقتنا ونلتمس ذلك بمروءتنا ولا نقيم على مرتبتنا هذه ونحن نستطيع ذلك

قال كليله: فما الذي انت فيه الآن مجمع

قال دمنة: اريد ان اترضى للاسد عند هذه الوهلة فان الاسد

وكلاهما ذو ادب ودهاء. وكان دمنة شرهما نفسا واشدهما تطلما الى الاشياء. ولم يكن الاسد عرفهما (41). فقال دمنة لكليلة: ما ترى يا اخي شأن هذا الاسد مقيما بمكان واحد لا يبرح ولا ينشط كما كان يفعل
 فقال كليلة: ما لك وللمسألة عما ليس شأنك. اما حائنا نحن فحال
 صدق ونحن بنات (باب) ملك واحد واجدون ما نأكل ولسنا من
 اهل الطبقة التي يتناول اهلها كلام الملوك وينظرون في امورهم فاسكت
 عن هذا واعلم انه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شأنه اصابه
 ما اصاب القرد

قال دمنة: وكيف كان ذلك

مثل. قال كليلة: زعموا ان قردا رأى نجارا يشق خشبة يوتدين له راكبا
 عليها كالاسوار على الفرس وانه كلما اوتد وتدا نزع وتدا فقدمه. ثم ان
 النجار قام لقضاء حاجته فانطلق القرد يتكلف ما ليس من صنعته ولا من
 شأنه فركب الخشبة وجعل ظهره قبل شق الخشبة ووجهه قبل الوتد فتدلتا
 (فتدلت) خصيتاه في ذلك الشق وعالج الوتد لينزعه. فلما انتزع انضمت
 الخشبة على خصيتيه فضغطتهما فخر مفسيا عليه. فلم يزل على تلك الحالة حتى
 جاء النجار فكان اشد من ذلك ما لقي من النجار من الضرب والمذاب
 قال دمنة: قد سمعت مثلك وفهمته ولكن اعلم انه ليس كل من دنا
 من الملوك انما يدنو منهم لبطنه انما البطن (42) قد يخشى (كذا) بكل مكان
 ولكنه يلتمس الرفعة والمنزل الذي يسر الصديق ويسوء العدو وان ادنى
 الناس وضمفاءهم القليلة مروءتهم هم الذين يرضون بالدون ويفرحون به
 كالكلب الذي يصيب عظما يابسافيرح به. فاما اهل المروءة والوفاء فلا

يشر لم يمنعه قلة الاتفاق من سرعة التفاد كالكحل الذي انما يؤخذ منه مثل
 الفبار ثم هو مع ذلك سريع النفاد. وان هو اكتسب واصلح واثمر ثم
 امسك عن إفاقته في وجوهه ومنافعه كان ممن يُعدُّ فقيراً لا مال له ثم لم
 يمنع ذلك ان يفارقه ويذهب حيث لا يريد بالمقادير والعلل كمجس الماء
 الذي لا يزال الماء ينصب إليه ولم يكن له مغيض ومخرج يخرج منه بقدر
 ما يفضل عنه انبثق البثق الذي لا يصلح فذهب الماء ضياعاً وفساداً
 ثم ان بني التاجر اُتْمَطُوا واخذوا بأمر ابيهم فانطلق (40) كبيرهم في
 تجارة متوجهاً الى ارض يقال لها منود (كذا) فر على طريقه ذلك بمكان
 فيه وحل شديد ومعه عجلة يجرها ثوران يقال لاحدهما شتربة وللآخر بندبة.
 فوجل شتربة في ذلك الوحل فعالجها الرجل واعوانه حتى اخرجوه بعد ما
 اصابه الجهد وخلف التاجر عنده رجلاً وامره ان يقوم عليه اياماً فاذا
 رآه قد صلح اتبعه به.

فلما ان كان الغد من ذلك اليوم ضجر الرجل بمكانه فالحق بالتاجر
 وترك الثور واخبره ان الثور قد مات. ثم ان الثور انبث من مكانه فلم
 يزل حتى انتهى الى مرج مخصب كثير الماء والكلاب فاقام فيه فلم يلبث ان
 عكن (كذا) شحماً فجعل يزار ويمخور ويرفع صوته بالحُوار
 وكان قربه اسد هو ملك تلك الناحية ومعه سبع كثيرة من
 الذئاب وبنات آوى والثعالب وسائر السباع وكان الاسد مزهواً منفرداً
 برأيه ورأيه غير كامل وان الاسد (لماً) سمع حُوار الثور ولم يكن رأى ثوراً
 قط ولا سمع خواره رعب وكره ان يظن لذلك جنده فاقام بمكانه ذلك
 لا يبرح وجهاً. وكان ممن معه ابنا آوى يقال لاحدهما كلية وللآخر دمنة

باب الاسد والثور

قال دبشليم ملك الهند لبيدا رأس الفلاسفة: اضرب لي مثل
الرجلين المتحابين يقطع بينهما الكذوب الخائن ويحملهما على المداوة
قال بيديا: اذا ابتلي الرجلان المتحابان بان يدخل بينهما الكذوب
الخائن تقاطعا وتدابرا ومن امثال ذلك انه كان في ارض دستبا (كذا) تاجر
مكثر وكن له بنون فلما ادركوا اسرعوا في اتلاف مال ابيهم ولم يحترفوا
حرفة يصيبون (39) بها مالا. فلامهم ابوهم ووعظهم فكان من عظه لهم
أن قال: يا بني ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور لن يدركها الا باربعة
اشياء. اما الثلاثة التي تُطلب فالسعة في الميشة والمنزلة عند الناس والبلغة
الى الآخرة. واما الاربعة التي لا تُصاب الثلاثة الا بها فاكْتساب المال من
مُعرف وجه ثم حسن القيام على ما اكتسب منه والتمييز له بعد
اكتسابه ثم اتقاه فيما يصلح به معيشته ويرضي به الاهل والاخوان ويعود
عليه في الآخرة ففعله ثم التوقي لجميع الآفات جهده. فمن اصاع شيئا من
هذه الخلال الاربعة لم يدرك ما اراد لانه لم يكتسبه ولم يكن ذا مال لم
يش ولم يُعاش به (كذا) وان كان ذا مال وذا اكتساب ثم لم يصلح له
ماله ولم يحسن القيام عليه اوشك ان يتقد ويبقى بلا مال وان هو اتقاه ولم

وكذلك يجب على قارئ هذا الكتاب ان يديم النظر فيه لئلا يكون مثله مثل الصياد الذي كان في بعض الحلجان فكان ذات يوم في الماء يصيد اذ ابصر صدفة فتوهمها شيئاً فالقى شبكته فاشتمت على سمكة كانت قريباً منها فخلأها وقذف نفسه في الماء ليأخذ الصدفة. فلما اخرجها وجدها فارغة لا كما ظن فيها فندم على ترك ما في يده وتأسف على ما فاتته. ولما كان في اليوم الثاني تنحى عن ذلك المكان ورعى شبكته فاصاب حوتاً صغيراً فحاول اخذه ورأى ايضاً صدفة سنيّة فلم يلتفت اليها وساء ظنه بها وتركها فاجتاز بعض الصيادين بذلك المكان فوجدها وأخذها فوجد فيها دُرّة تساوي مبلغاً وافراً. فاستاء كثيراً السابق وندم غاية الندم لتركه صدفة لها قيمة

وكذلك الجهال على اغفال امر التفكير والاعتذار في امر هذا الكتاب وترك الوقوف على اسرار معانيه والاخذ بظاهره دون الاخذ بباطنه. فقد قالت العلماء: ان مثل هذا الرجل الذي يظفر بعلم الفلسفة فيدعه ويصرف همهته الى ابواب الهزل كرجل اصاب روضة هواؤها صحيح فزرعها وسقاها حتى اذا قرب خيبرها وأينمت تشاغل عنها يجمع ما فيها من الزهر وقطع الشوك فاهلك تشاغله ما كان احسن فائدة واجمل عادة

وينبغي للنظر في هذا الكتاب ومقتنيه ان يعلم انه ينقسم الى اربعة اقسام واغراض. احدها ما قصد من وضعه على السن البهائم غير الناطقة ليتسارع الى قراءته واقتنائه اهل الهزل من الشبان فيستميل به قلوبهم لأن هذا هو الغرض بالنوادير من حيل الحيوانات. والثاني اظهار خيالات الحيوانات بصنوف الالوان والاصباغ (١) ليكون أنساً لقلوب الملوك ويكون حرصهم لشدة اللذة في تلك الصور. والثالث ان يكون على هذه الصفة فيتخذ الملوك والسوقة فيكثر بذلك انتساخه ولا يبطل فيخلق على مرور الايام ولينفع بذلك المصور والناسخ ابداً. والغرض الرابع وهو الاقصى وذلك يخص الفيلسوف خاصة

(١) وفي هذا دليل على ان كتاب كليلة ودمنة كان مزيجاً بنقوش وتصاوير كما ترى حتى الان في بعض نسخ الخطبة

باب عرض الكتاب لابن المقفع - امثلة الشريك المحتال واللص الخدوع والاخ الحسن ٥١

اعلم سيده ولا اشك في تهمتك اليامي واني قد وطئت نفسي على غرامته فقال له: لا تقم يا اخي فان الحياة شر ما عمله الانسان. والمكر والحديعة لا يؤديان الى الخير وصاحبها منور ابدا وما عاد وبال البغي الا على صاحبه وانا احد من مكر وخدع واحتال. قال له رفيقه: وكيف كان ذلك. فاخبره بامرهم وقص عليه قصته. فقال له صديقه: ما كان مثلك الا مثل اللص والتاجر. قال: وكيف كان ذلك

قال: زعموا انه كان تاجرا في منزله خايتان احدهما مملوءة حنطة والاخرى مملوءة ذهباً فترقبه بعض اللصوص زماناً حتى اذا كان في بعض الايام تشاغل التاجر عن المنزل في بعض اشغاله فاعتفله (كذا) اللص ودخل المنزل وكن في بعض نواحيه. فلما هم باخذ الحاية التي فيها الدنانير اخذ التي فيها الحنطة فاحتملها ولم يزل في كد وتعب حتى اتى منزله. فلما فتحها وعلم ما فيها ندم

قال له الخائن: ما ابدت المثل ولا تجاوزت القياس وقد اعترفت بذنبي غير ان النفس الرديئة تأمر بالفحشاء. وقبل الرجل معذرتة وأضرب عن توبيخه وعن الثقة به وندم هو عندما عين من سوء فعله وتقدم جهله

وقد ينبغي للناظر في كتابنا هذا ان يجعل غايته التصحح لتراويقه بل ليشرف على ما تضمن من الامثال حتى يأتي على آخره ويقف عند كل مثل وكلمة ويصل فيها رويته ويكون كالاخوة الثلاثة الذين خلف لهم ابوهم المال الكثير فتنازعو بينهم. فالأما الاثنان الكيران فأنهما اسرعا في إتلافه وإفراقه في غير وجهه وأما الصغير فأنه عند ما نظر الى ما صار اليه اخواه من إسرافها وتخليها من المال اقبل على نفسه يشاورها وتفكر في سر تصرف اخويه وقال: يا نفس انما المال يطلبه صاحبه ويجمعه من كل وجه لبقاء حاله وصلاح ديناه وشرف منزلته في عين الناس واستغنائه عما في ايديهم وصرفه في وجهه من صلة الرحم والاتفاق على الولد والافضال على الاخوان. فمن كان له مال ولا ينفقه كان كالذي يهد قفيرا وان كان مؤسرا. وان هذا احسن امساكه والقيام عليه لم يعدم الامرين جميعا من دنيا تضاف اليه وحمد يبقى عليه ومتى قصد بافراقه في غير الوجوه التي حدثنا بها لم يلبث معه يبق على حسرة وندامة. ولكن الرأي في امساك هذا المال بان أعين اخوي وينفعني الله تعالى به وانما هو مال ابي وايهما وان اول الاتفاق صلة الرحم وان بعدت فكيف باخوي

له وعليه . ويقال في ثلاثة اشياء . يجب على صاحب الدنيا اصلاحها فينذل جهده فيها منها امر معيشته ومنها ما بينه وبين الناس ومنها الناس ما يكسبه من الذكر الجميل بعده . وقد قيل في امور من كن فيه لم يستقم له عمل . منها التواني ومنها تضييع الفرص ومنها التصديق لكل مخبر . ورُبَّ مخبر بشي . عقله ولا يعرف استقامته فيصدق

وينبغي للعاقل ان يكون لهواه مُتَمَكِّمًا ولا يقبل من كل احد حديثًا ولا يتأدى في الخطأ اذا التبس عليه امره حتى يتبين له الصواب وتستوضح له الحقيقة ويكون كالرجل الذي يجوز عن الطريق فيستمر على الضلال ولا يزداد في السير الا جهداً وعن التصدد الا بعداً . وكالرجل الذي تغذى عيناه ولا يزال يحكمهما حتى ربما كان ذلك الحلك سبباً لذهابهما . وعلى العاقل ان يصدق بالقضاء والقدر يأخذ بالحزم ويحب للناس ما يوجب لنفسه ولا يلتمس صلاح نفسه بفساد غيره فانه من فعل ذلك كان خليقاً ان يصبى ما اصاب التاجر من رقيقه

فانه يقال انه كان رجل تاجر وله شريك فاستأجرا حانوتاً وجعل فيهما متاعهما . وكان احدهما قريب المنزل الى الحانوت فأضر في نفسه ان يسرق عدلاً من اعدال رقيقه وفكر في الحيلة في ذلك وقال : ان اتيت ليلاً لم آمن ان احمل عدلاً من اعدالي اورزمة من متاعي ولا اعرفها فيذهب عنائي وتعي باطلاً . واخذ رداؤه والقاه على العدل الذي اضر أخذه ثم مضى الى منزله . فجاء شريكه بعد ذلك ليصلح اعداله فقال : والله هذا رداء صاحبي ولا احسبه الا قد نسيه واماً الراي ان لا ادعه هاهنا بل اجعله على اعداله فلعله يسبقني الى الحانوت فيجده حيث يحسب . ثم اخذ الرداء على عدل من اعداله وقفل الحانوت وانصرف . فلما كان الليل جاء رقيقه ومعه رجل قد واطأه على ما عزم عليه وضمن له جُحلاً على حمله فصار الى الحانوت والتمس الرداء في الظلمة فوجده على الاعدال فاحتمل منها عدلاً بعد الجهد حتى اخرجته هو والرجل ولم يزالا يتراوحان على حمله حتى اتيا به منزله ورمى نفسه تصباً . فلماً اصبح نظر فاذا هو بعض اعداله قد قدم اشد الندم . ثم انطلق نحو الحانوت فوجد رقيقه قد سبقه ففتح الباب وتفتد العدل فاعتم لذلك غماً شديداً وقال : واسوءاته من رقيقي الصالح الذي انتمني على ماله وخلفني فيه وانصرف ماذا يكون حالي عنده ولا اشك في تهمة ايبي . ثم اتى رقيقه فوجده مغتماً فسأله عن حاله فقال له : اني قد قددت عدلاً من اعدالك ولا

الطلب . فانه يقال من سار الى غير غاية فيوشك ان تنقطع به مطيئته وانه كان حقيقاً ان لا يعني نفسه على طلب ما لاحد له وما لم ينله احد قبله ولا يتأسف عليه ولا يكون لذنيه مؤثراً على آخرته فانه من لا يعلق قلبه بالعنايات قلت حسرته عند مفارقتها . وقد يقال في امرين انهما يحملان بكل احد وهما النسل والمال وفي امرين انهما لا يحملان بكل احد الملك لا يشارك في ملكه والرجل لا يشارك في زوجته . فالحلتان الاوليان مثلها مثل النار التي تحرق كل حطب يقذف فيها . والحلتان الأخريان كلاهما . والنار اللذين لا يمكن اجتماعهما

وليس ينبغي للعاقل ان يضبط احداً اذا ساق الله له صنيعاً وكان غير راجع منه مثله . ومن امثال ذلك ان رجلاً كانت به فاقة وعري فألجأه الامر الى ان سأل اقاربه واصدقاءه فلم يجد عند احدهم فضلاً يعود به عليه . فبينما هو ذات ليله في منزله اذ ابصر سارقاً يحول في المنزل فقال : والله ما في منزلي شيء . اخاف عليه . فاجتهد السارق جهده فبينما هو يحول اذ وقعت يده على خاية فيها خنطة فقال : والله ما أحب ان يكون عاني الليلة باطلاً ولطياً لا اصل الى موضع اخر ولكن أحمل هذه الخنطة خير من الرجوع بغير شيء ثم بسط رداءه ليصب عليه الخنطة فقال الرجل : ليس لي على هذا صبر يذهب هذا بهذه الخنطة وليس وراني سواها فيجتمع علي العري وذهاب ما كنت اقتات به ولا يجتمع والله هاتان الخلتان على احد الا اهلكناه . ثم صاح بالسارق واخذ هراوة كانت عند رأسه . فلم يكن للسارق الا الهرب منه فترك رداءه ونجا بنفسه فاخذه الرجل وغدا كلباً (كذا . ولعل الرواية كلسياً)

وليس ينبغي ان يركن الى مثل هذا ويدع ما يجب عليه من العمل والحذر في مثل هذا الصلاح لمعاشه ولا ينظر الى من تواتيه المقادير وتساعد على غير التماس منه . فان اولئك في الناس قليل والجمهور منهم من اتعب نفسه في الكد والسعي فيما يصلح امره وينال به ما اراد . وينبغي ان يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفقه ولا يعرض نفسه لما يجلب عليه العناء والشقاء فيكون كالحمامة التي تفرخ الفراخ للذبح ولا يمنعها ذلك ان تعود تفرخ في موضعها وتقيم بمكانها وتؤخذ الثانية فراخها فتذبح وقد يقال ان الله تعالى قد جعل لكل شيء سبياً يوقف عليه ومن تجاوز الاشياء وحدها اوشك ان يلحقه تقصير عن بلوغها . ويقال من كان سعيه لآخرته ودنيه فحياته

يعمل بما علمه منه لينتفع به ويحمله مثلاً لا يجيد عنه . فاذا لم يفعل ذلك كان مثله مثل الرجل الذي يقال ان سارقاً تسور عليه وهو نائم في منزله فعلم به فقال : والله لاسكتن حتى انظر ما يصنع ولا ادعوه ولا أعلمه اني قد علمت به فاذا بلغ مراده قت اليه فنقضت ذلك عليه . ثم امسك عنه وجعل السارق يطوف فطال تردده على الرجل في جمع ما يجده فقلبه النعاس فنام وفرغ اللص مما اراد فأمكنه الذهاب . واستيقظ الرجل فوجد اللص قد فاز بما اخذ من المتاع فاقبل على نفسه باللوم حين عرف بانه لم ينتفع بعلم موضع اللص اذ لم يستعمل في امره ما يجب

ويقال ان العلم لا يتم الا بالعمل وان العلم كالشجرة والعمل فيها كالثمرة وانما صاحب العلم يمرض بالعمل لينتفع وان لم يستعمل ما يعلم فلا يستوي عالماً . ولو ان رجلاً كان عالماً بطريق مخوف ثم سلكه على علم به يستوي جاهلاً ولطه يكون قد حاسب نفسه فوجدها قد تركت اشياء وهجمت به فيما هو اعرف بضررها فيه وعاد بها من ذلك المسلك في الطريق المخوف الذي عرفته . ومن ركب هواه ورفض ما ينبغي ان يعمل بما جربه او علمه غيره كان كالمرضى العالم بردي الطعام والشراب وجيده وخفيفه وثقله ثم يحمله الشره على ردينه وترك استعمال ما هو اقرب الى النجاة والتخلص من علته

واقل الناس عُذراً في اجتناب محمود الفعال وارتكاب مذمومه من ابصره وميزه وعرف فضل بعضه على بعض . كما انه لو كان رجلان احدهما بصير والاخر اعمى ساقهما الاجل الى حفرة فوقها فيها كانا اذا صارا جميعاً في قعرها بمنزلة واحدة في الهلكة . غير ان البصير اقل عُذراً عند الناس من الضريز اذ كانت له عينان يبصر بهما وذاك بما صار اليه جاهل غير عارف

وعلى العالم ان يبدأ بنفسه فيزودها بعلمه ولا تكون غايته اقتناء العلم لمأونة غيره فيكون كالعين التي يشرب الناس ماءها وليس لها في ذلك شيء من المنفعة وكدودة القز التي تحكم صنعتها ولا تنتفع به . فقد ينبغي لمن طلب العلم ان يبدأ بعظلة نفسه . ثم عليه بعد ذلك ان يقبسه فان خلاصاً ما ينبغي لصاحب الدنيا ان يقبسها . منها ان لا ييبس احداً بشيء . هو فيه فيكون كالاعمى الذي يبيع الاعمى بعماء . وينبغي لمن طلب امراً ان يكون له فيه غاية ونهاية يعمل بها ويقف عندها ولا يتأدى في

وينبغي لمن قرأ هذا الكتاب ان يعرف الوجوه التي وضعت له والى اي غاية جرى مؤلفه فيه عند ما نسبته الى البهائم واطافه الى غير مفصح وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها مثالا وامثالا فان قارنه متى يفصل ذلك ولم يدرك ما أريد بتلك المعاني ولا اي ثمرة يُجتنى منها ولا اي نتيجة تحصل له من مقدمات ما يصفه هذا الكتاب فانه من جفاء استتمام قراءته الى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعد عليه شيء يرجع اليه نفعه ومن استكثر من جمع العلوم وقراءة الكتب من غير إعمال الروية فيما يقرأه كان خليقا ان لا يصيبه ألا كما اصاب الرجل الذي زعمت العلماء انه اجتاز بعض المغاور فظهرت له آثار كنوز فجعل يحفر ويطلب فوقع على شيء كثير من عين وورق فقال في نفسه: ان اخذت في قتل هذا المال كان اخراجي له قد قطعني الاشتغال بنقله عن اللذات بما أصيب منه ولكن استأجر قوما يحملونه الى منزلي واكون انا آخرهم ولا اكون أمتي وراني شيئا أشغل فكري بنقله وفعله واكون قد استظهرت في إراحة بدني عن انكدر بيسير اجرة اعطياها لهم ثم جاء بالحملين فجعل يسلم الى كل واحد منهم ما يقدر على حمله ويقول له: اذهب به الى منزلي فينطلق به الحمل الى منزل نفسه فيعذر به حتى اذا لم يبق في الكثرة شيء انطلق الى منزله فلم يرفيه من المال شيئا ووجد كل واحد من الحملين قد فاز بما حمله لنفسه ولم يكن له من ذلك ألا الضاء والتعب لانه لم يفكر في آخر امره

وكذلك من قرأ هذا الكتاب ولم يعلم غرضه ظاهرا وباطنا لم ينتفع بما بدا له من حظ نفسه كما ان رجلا لو قدموا له جوزا صحيحا لم ينتفع به إلا ان يكسره وينتفع بما فيه وكان كالرجل الذي طلب علم الفصيح فرسم له بعض اصدقائه صحيفة صفراء فيها فصيح الكلام وتصاريقه ووجوهه فانصرف المتعلم الى منزله وجعل يكثر قراءتها فلا يقف على معانيها ولا يعرف ما فيها ثم انه جلس ذات يوم في محفل من اهل العلم والادب والفطنة وهو يظن انه قد اكتفى بما فازه من تلك الصحيفة فأخذ في محاورتهم فجرت له كلمة اخطأ فيها فقال له بعضهم: انك قد اخطأت فيها والوجه غير ما تكلمت به فقال: كيف اخطى وقد قرأت الصحيفة الصفراء وهي في منزلي فكانت مقاتله اوجبت الحجة عليه وزاده ذلك توها من الجهل وبعدا من الادب

ثم ان العاقل اذا فهم هذا الكتاب وعلمه وبلغ نهايته وعلم ما فيه ينبغي له ان

صنوف أصول العلم ثم كثرت فروع كل صنف منها حتى لا يُستكمل
 منها شيء. تدبر ان يكثر اللعل التي تجري عليها اقاويل العلماء. فمن قرأ
 هذا الكتاب فليعرف الوجه الذي وُضع عليه ولا يكون (كذا) همهُ
 بلوغ آخره فإنه من لم يعرف ذلك لم يدِر الى اي غاية يجري واي شيء
 يُخشى (كذا) منه

الى هنا تنتهي في نسختنا مقدّمة كتاب كلية ودمنة
 وتُنسب في النسخة الشائعة الى عبد الله بن المقفّع وهي فيها طويلة
 وما نحن ثبّتها هنا نقلاً عن نسخة حماة
 التي اخذنا عنها الباب الاول

هذا كتاب كلية ودمنة وهو مأوضعه علماء الهند من الامثال والاحاديث التي
 ألهموا ان يدخلوا فيها أبلغ ما وجدوا من القول في النحو الذي ارادوه ولم تزل العلماء
 والحكماء من اهل كل ملّة يلتمسون ان يُعقل عنهم الغرض ويحتالون في ذلك بصنوف
 الحيل ويجهدون في إخراج ما عندهم حتى كان من تلك اللعل وضع هذا الكتاب
 على لسان البهائم والطيور فاجتمع له بذلك خلال منها انهم وجدوا منصرفاً في القول
 وشعوباً يأخذون منها. وأما الكتاب فجمع حكمة وهواً فاختره الحكماء لحكمته
 وجعلته السهواً لهواً واتخذهُ المتعلمون من الاحداث منسقطاً في حفظ ما صار اليه من
 امر برزويه (كذا) في صدره ولا يدري ما هو بل عرف انه ظفر من ذلك بمكتوب
 مرقوم وكان كالرجل الذي لما استكمل الرجوليّة ووجد ابويه قد كثر له عُقدًا استغنى
 بها عن الكدح فيما يستعمله من معيشته فاغناه ما اشرف عليه من الحكمة عن الحاجة
 الى غيرها من وجوه الادب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(وهو باب عرض الكتاب لابن المقفع)

ابتداءً كلية ودمنة وهو ممّا وضعته علماء الهند من ضرب الامثال والاحاديث التي التمسوا ان يدخلوا فيها ابلغ ما يجدون من القول في النحو الذي ارادوا ولم تزل العلماء من كل ملّة واهل كل لسان يلتمسون ان يعقل عنهم وما (ما) بنوا لذلك بصنوف من الحيل وبيتغون في اخراج ما عندهم من العقل حتى كان من تلك الحيل وضع بليغ الكلام ومتقنه على افواه البهائم والطيور (38) فاجتمع لهم بذلك خلال. امّا هم فوجدوا منصرفاً في القول وشعوباً يأخذون فيها فيجمع ان يكون لهواً وحكمةً فاجتباها الحكماء لحكمته والسخفاء للهوه. فاما المتعلمون من الاحداث وغيرهم فنشطوا لعلمه وخفّ عليهم حفظه فاذا خال الحدث واجتمع له الفعل وتدبر التدبر ما كان ممّا صار مقيداً مربوباً في صدره وهو لا يدري ما هو عرف انه قد ظفر من ذلك بكنوز عظام فكان كالرجل الذي يدرك حين يدرك فيجد اباه قد كنز له كنوزاً من الذهب واعتقد له عقداً استغنى به عن استقبال السمي والطلب ولم يكن اذ كثرت

بد منه . وشبهت العسل بهذه الحلاوة القليلة التي يرى الانسان
ويشمّ ويطعم ويسمع ويلمس فتشغله عن نفسه وتُتسيه امره وتلهيه عن
شأنه وتصرفه عن سبل النجاة . فصار امري الى الرضى بما لي واصلاح
ما استطعتُ اصلاحه من عملي لملي اصادف فيما امامي زماناً اصاب
فيه دليلاً على هداي وسلطاناً على نفسي واعواناً على امري فأقمت على
هذا الحال وانصرفت من الهند الى بلادي القيت (كذا) من كتبها
كتباً منها هذا الكتاب

اقضى باب برزويه المتطب

بحمد الله وعونه

الأ به وعرفت انه ليس من احد له ادنى عقل الا وهو يقبل هذا ثم لا يحاط لنفسه ولا يميل لنجاتها. فحجبت من ذلك كل العجب ونظرت فاذا هو لا يئتمه من ذلك الا لذة صغيرة حقيرة طفيفة من الشم والطعم واللحم لعله يصيب منها لطيفاً او يئتمى منها طفيفاً لا يوصف قلبه مع سرعة اقطاع. فذلك الذي يشغله عن الاهتمام بأمر نفسه وطلب النجاة لها

فالتست للانسان في ذلك مثلاً فاذا مثله مثل رجل الجاه خوف الى بر فتدلى فيها وتعلق بنفس باعلى شفيرها فوقت رجلاه على عمدتها فنظر فاذا هي حيات اربع قد اطلمن روسهن من اجحارهن. ونظر الى اسفل البر فاذا هو بتين فاغري فاه نحوه. ورفع رأسه الى الفصن فاذا في اصله جردان ابيض واسود قرضان الفصن دائبين لا يفران. فينما هو في النظر والاجتهاد لنفسه وابتغاء الحيلة في ذلك اذ نظر فاذا قريب منه نحل قد صنع شيئاً من عسل فاراد ان يأكل منه شيئاً شغل قلبه عن التفكير في امره والتماس حيلة يُنجي بها نفسه ففسي ان يذكر الجرذين الدائبين في قطع الفصن وانهما اذا قطعا وقع في التين فلم يزل لاهياً غافلاً حتى هلك

فشبهت البر بالدنيا المملوءة إفكاً وبلايا وشروراً ومخاوف (37) وشبهت الحيات الاربع بالاخلاق الاربع التي هي تمذن الانسان ومتى ما أهجن منها شيئاً كان كحمة الافى والسم الميت. وشبهت الجرذين بالليل والنهار. وشبهت قرضها للفصن دائبين دور الليل والنهار في إفناء الاجل الذي هو حضن (حصن) الحياة. وشبهت التين بالموت الذي لا

والاخيار شديداً على الظلمة غير جبانٍ ولا خفيف القياد رفيقاً بالتوسع
على الرعية فيما يحبون والدفع عنهم لما يكرهون فاناً على ذلك قد نرى
الزمان (35) مُذبراً بكل مكان فكان أمور الصدق قد تورعت من الناس
فاصبح مفقوداً ما كان عزيزاً فقده وموجوداً ما كان ضاراً وجوده وكان
الحير اصبحت ذابلاً واصبح الشر ناضراً وكان النفي اقبل ضاحكاً وادبر
الرشد باكياً وكان العدل اصبحت غائراً واصبح الجور غالباً وكان
الكرم اصبحت مدفوناً واصبح الجهل منشوراً وكان اللوم اصبحت أشراً
واصبح الكرم موطوءاً وكان الود اصبحت مقطوعاً والبغضاء والحق
موصولاً وكان الكرامة قد سلبت من الصالحين وتوئخى بها الاشرار وكان
الحب اصبحت مستيقظاً والوفاء نائماً وكان الكذب اصبحت مثمراً
والصدق قاحلاً يابساً وكان العدل ولي غائراً واصبح الباطل مرحاً وكان
اتباع الهوى واضاعة الحكم اصبحت بالحكماء موكلأ واصبح المظلوم بالحنف
مقراً والظالم لنفسه مستطيلاً وكان الحرص اصبحت فاغراً فاه من كل
جهة يتلقف ما قرب منه وما بعد واصبح الرضى مفقوداً مجهولاً وكان
الاشرار اضحوا يسامون السماء واصبح الاخيار يريدون مطبق الارض
واصبحت المروءة مقدوقاً بها من اعلى شرف الى اسفل سافلين واصبحت
الدناءة مكرمة ممكنة واصبح السلطان منتقلاً من اهل الفضل الى اهل
النقص واصبحت الدنيا جذلة مسرورة مرحة مختالة تقول: غيبت الحسنات
وأظهرت السيئات

فلماً (36) فكرت في الدنيا وامورها وان هذا الانسان هو اشرف
الخلق وافضله فيها ثم هو على منزله لا يتقلب الا في شر ولا يوصف

يجد الانسان الذي قد سلخ جلده. ثم هو في الوان من العذاب اذا جاع
وليس به استطام او عطش وليس استسقاء او اشتكى وليس به استغائة
مما يلقي من الرفع والوضع واللف والحل والدّهن. واذا نَوَمَ على ظهره لم
يستطع تقلّباً مع اصناف من العذاب ما دام رضيعاً. فاذا افلت من عذاب
الرضاع اخذ في عذاب الادب فاذا ذيق منه الوائاً. ثم الدواء والحمية والالوجاع
والاسقام. فاذا (84) ادرك فهمُ الاهل والمال والولد ولمب به الشره
والحرص ومخاطرة الطلب والسعي وفي كل هذا تنقلب معه اعداؤه الاربعة
المرّة والدم والبلغم والريح والسم الميت والحياة (الحیات) اللادغة مع
خوف السباع والهوام والبأس (كذا) وخوف الحرّ والبرد والامطار
والرياح. ثم الوان العذاب من الهرم لمن يبلغه. فلو لم يخف من هذه
الامور شيئاً وشرط له بالامن من ذلك كلّه فوثق بالسلامة منها فلم
يتبر الا في الساعة التي يحضره فيها الموت ويفارق فيها الدنيا وما هو
نازل به تلك الساعة من فراق الاهل والاحبة والاقارب وكل مظنون
(مضنون) به من الدنيا والإشراف على هول المَطْلَعِ الفظيع المفضل بعد
الموت لكان حقيقاً ان يُعَدَّ عاجزاً مفرطاً محتملاً للانتم ان لم يعمل لنفسه
ويجتَل لها جهد حيلته ويرفض ما يشغله ويليه من شهوات الدنيا
وغرورها

ثم لاسيما في هذا الزمان فانه وان كان الملك قد جعله الله سعيداً
ميمون النقية حازم الرأي رفيع الهمة بليغ الفحص عدلاً برّاً جواداً صدوقاً
شكوراً رحب الذراع متفقداً للحقوق ومواظباً مستمراً فهِمّاً نفاعاً ساكناً
بهيراً حليماً رؤوفاً رحيماً رفيقاً عالماً بالناس والامور محباً للعلم والعلماء.

من لذّة الدنيا فقلت: ما امرّ هذا واوخمه وهو يدفع الى الشر وهوانه .
وقلت: كيف لا يستحلي الرجل مرارة قليلة تتعبها حلاوة طويلة وكيف لا
يستمرّ حلاوة قليلة تؤذيه الى مرارة كثيرة دائمة . وقلت: لو ان رجلاً عرض
عليه ان يعيش مئة سنة لا يأتي عليه من ذلك يوم الاّ قطع فيه قطعاً ثم
أُحيي ثم أُعيد عليه مثل ذلك غير انه شرط له اذا استوفى المئة سنة نجاة
من كلّ ألم واذا صار الى الامن والسرور كان حقيقاً ألاّ يرى تلك
السنين شيئاً

او ليس الانسان يتقلب في ذلك من حين يبدو جنيئاً الى ان
يستوفي ايامه . فانّنا نجد في كتب الطب ان الماء الذي بقدر منه الولد
السوي اذا هو وقع في رحم المرأة (33) اختلط بأمائها ودمها فحتر وغلظ .
ثم ان الريح تمخض ذلك الماء والدم حتى تركه كما الجبن ثم يصير
كالرائب الغليظ ثم تُقسّم اعضاؤه لوقت ايامه فان كان ذكراً فوجهه
قبل ظهر امه وان كانت انثى فوجهها قبل بطن أمها ويدها على وجنتيه
وذقته على ركبتيه منقبضاً في المشيمة كأنه مصرور في صرة فهو يتنفس
من متنفس شاقّ عليه وليس منه عضو الاّ وهو مقموط بقطاف وفوقه حرّ
البطن وثقله وثخنه وهو منوط من سترته الى سرّة أمه وسلك السرة يمض
ويعيش من طعام امه وشرابها فهو بهذه المنزلة في الظلمات والضيق الى
يوم ولادته . واذا كان ايام ذلك تسلطت الريح على الرحم وقوي على
التحريك فتصوّب رأسه قبل المخرج فيجد في ضيق المخرج ما يجد صاحب
الدّهق من عصره

فاذا وقع على الارض فاصابته ريح او مسّه يد وجد لذلك ما لا

الصبر وارتدت الثبوت على حالي الذي كنت عليه
ثم بدا لي ان اقيس بين ما اخاف وما لا اصبر عليه من الاذى
والضيق في النسك وبين الذي يصيب صاحب الدنيا من البلاء فيها
وكان بيتا عندي ليس من شهوات الدنيا ولذاتها شيء الا وهو متحول
اذى ومورث حزنا . فالدنيا كالماح الذي ما يزداد صاحبه منه شربا
الا ازداد عطشا . وكالمظم يصيبه الكلب فيجد فيه ريح اللحم فلا يزال
يلوكه لطلبه ذلك اللحم فيدمي فاه ثم لا يزداد له طلبا الا ازداد رقيه ادماء .
وكالحداة التي تنظر بالضمعة من اللحم فيجتمع عليها الطير فلا تزال في تب
وهرب حتى تلفظ ما معها وقد أعيت وتمت . وكالقلة من العسل في اسفلها
سم فلذائق منها حلاوة عاجلة وفي اسفلها موت ذعاف . وكاحلام النائم
التي تفرحه فاذا استيقظ انقطع الفرح عنه . وكالبرق الذي يضي قليلا
ويذهب وشيكاً ويبقى راجيه في الظلام مقيماً . وكدودة اليريسم لا يزداد
اليريسم على نفسها لقا الا ازدادت من الخروج منه (32) بدأ

فلما فكرت في هذه الامور راجعت نفسي في اختيار النسك ثم
خاصمت فقلت : ما يجوز هذا لي ان افر من الدنيا الى النسك اذا فكرت
في شروها ثم افر من النسك الى الدنيا اذا تذكرت ما فيه من المشقة
والضيق فلا ازال في تصرف لا أبرم رأيا ولا اعزم على امر كالتقاضي الذي
سمع من اول الحصين فقضى له على الآخر ثم سمع من الآخر فقضى
له على الاول

ونظرت في الذي يهولني من اذى النسك وضيقه فقلت : ما اصغر
هذا واقله في جنب روح الابد وراحته . فنظرت فيما تشره اليه النفس

في ناحية البيت فقال التاجر لصاحبه : هل تضرب بالصنيج . قال :
فوق ذلك . قال : فدوئك . فتناول الرجل الصنيج وكان به ماهرًا فلم يزل
يُسمعه من صوت جيد وصوت مُصيب حتى امسى وترك سفظ جوهره
مفتوحًا واقبل على الضرب واللهو . فلما امسى (30) قال الرجل للتاجر :
مر لي باجرتي . قال : ما عملت شيئًا فتأخذ له اجرة . قال : عملت ما امرتني
ان اعمل . فوفاه مئة دينار وبقي جوهره غير مثقوب

فلم ازدد في الدنيا وشهواتها نظرًا إلا ازددت فيها زهادة فرايت
ان اعتصم بالتأله والنسك ورايت النسك هو يمهّد للميعاد كما يمهّد للولد
ابواه ورايته كالجنة الحرّيزة في دفع الشر الدائم الباقي . ورايته هو الباب
المفتوح الى الجنة دار النعيم . ووجدت الناسك اذا فكّر تملوه السكينة فاذا
تواضع وقنع واستغنى ورضي فلم يهتم وخلع الدنيا فنجا من الشرور ورفض
الشهوات فصار طاهرًا وانزل فكفي الاحزان وطرح الحسد فظهرت عليه
الحبة وسخت نفسه عن كل فان فاستكمل العقل وابصر العاقبة فأمن
الندامة ولم يذنب فسلم . فلم ازدد في امر النسك نظرًا إلا ازددت فيه
رغبة حتى همت ان اكون من اهله

ثم تخوّفت ألا اصبر على عيش النساء وان تضرب بي العادة التي بها
ربيت وغذيت ولم آمن ان انا خلعت الدنيا واخذت في النسك ان اضعف
عن ذلك واكون قد رفضت اعمالاً كنت اعملها قبل ذلك (31) ممّا ارجو
عائديها . فيكون مثلي في ذلك مثل الكلب الذي ينهر وفي فيه ضلع فرأى
ظل الضلع في الماء فاهوى لياخذه فاهلك الذي كان في فيه ولم يزل الذي
طمع فيه . فهبت النسك هبة شديدة وخفت على نفسي الضجر وقلة

فَتُطْلِطِنِي. قَالَتِ الْمَرْأَةُ: وَيْحَكَ انْجُ بِنَفْسِكَ وَدَعْ عَنْكَ الْحَقَّ وَالتَّرَدَادَ. قَالَ
الرَّجُلُ: كَيْفَ أَذْهَبُ وَقَدْ خَلَطْتُ عَلَىَّ. فَلَمْ يَزَلْ عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ حَتَّى دَخَلَ
رَبَّ الْبَيْتِ فَاخْذَهُ وَأَوْجَعَهُ ضَرْبًا ثُمَّ دَفَعَهُ إِلَى السُّلْطَانِ

فَلَمَّا خَفْتُ مِنَ التَّرَدُّدِ وَالتَّجَوُّالِ رَأَيْتُ أَنْ لَا أَتَعَرَّضَ لِمَا خَفْتُ مِنْ
ذَلِكَ وَإِنْ اقْتَصِرَ عَلَى كُلِّ عَمَلٍ تَشْهَدُ الْإِنْفُسُ عَلَى أَنَّهُ صَحِيحٌ وَتَوَافِقُ عَلَيْهِ
الْأَدْيَانُ. فَكَفَفْتُ يَدَيَّ عَنِ الضَّرْبِ وَالْقَتْلِ وَالنُّغْصِ وَالسَّرِقِ وَالْحِيَانَةِ
وَحَصَّنْتُ فَرْجِي مِنَ الْفُجُورِ وَحَفِظْتُ لِسَانِي مِنَ الْكَذْبِ وَمِنْ كُلِّ كَلَامٍ فِيهِ
ضَرَرٌ عَلَى أَحَدٍ وَكَفَفْتُ عَنْ أَدْنَى إِبْلَاسٍ وَالْمُضْيَةِ (كَذَا) وَالْحَنَاءِ وَالْبَهْتَانِ
وَالنِّبَةِ وَالسَّخَرِيِّ وَالتَّمَسَّتْ (29) مِنْ قَلْبِي بَأَنْ لَا أَتَمْنِيَ لِأَحَدٍ سُوءًا وَلَا
أَكْذِبُ بِالْبُعْثِ وَالْقِيَامَةِ وَالثَّوَابِ وَالْعِقَابِ. وَزَالَتِ الْإِشْرَارُ بِقَلْبِي وَلَزِمَتِ
الصُّلَحَاءُ وَالْإِخْيَارُ جِهْدِي وَرَأَيْتُ الصَّلَاحَ لَيْسَ يَحْتَمِلُهُ (كَذَا) صَاحِبُ
وَلَا قَرِينَ وَرَأَيْتُ مَكْسَبَهُ إِذَا وَفَّقَ اللَّهُ لَهُ وَأَعَانَ عَلَيْهِ يَسِيرًا وَوَجَدْتُهُ
أَخِي عَلَى صَاحِبِهِ وَابْنًا مِنَ الْآبَاءِ وَالْأَهْلَاءِ وَوَجَدْتُهُ يَدُلُّ عَلَى الْخَيْرِ وَيُشِيرُ
بِالنَّصِيحِ فَمَنْ الصَّدِيقُ بِالصَّدِيقِ وَوَجَدْتُهُ لَا يَنْقُصُ إِذَا أَتَقَّقَ مِنْهُ صَاحِبُهُ
بَلْ يَزْدَادُ عَلَى الْإِسْتِمْعَالِ وَالْإِبْتِدَالِ جِدَّةً وَحَسَنًا وَوَجَدْتُهُ لَا خَوْفَ عَلَيْهِ مِنَ
السُّلْطَانِ أَنْ يَسْلُبَهُ وَلَا مِنْ شَيْءٍ مِنَ الْآفَاتِ لَا مِنَ الْمَالِ وَلَا مِنَ النَّارِ
وَلَا مِنَ الصُّوَصِ وَلَا مِنْ شَيْءٍ مِنَ الْخَوَارِجِ. وَوَجَدْتُ الرَّجُلَ الَّذِي
يُزْهَدُ فِي الصَّلَاحِ وَعَاقِبَتِهِ وَيُلْهِمُهُ عَنْ ذَلِكَ قَلِيلٌ مَا هُوَ فِيهِ مِنْ حَلَاوَةِ
الْمَاجِلِ إِنَّمَا مِثْلُهُ فِيمَا أَتَقَدُّ فِيهِ أَيَّامُهُ وَيُلْهِمُهُ عَلَى مَا يَنْفَعُهُ مِثْلُ (كَذَا)

زَعَمُوا أَنَّ تَاجِرًا كَانَ لَهُ جَوْهَرٌ كَثِيرٌ ثَمِينٌ فَاسْتَأْجَرَ رَجُلًا لِنَقْبِهِ وَحَمَلَهُ
بِمِئَةِ دِينَارٍ لِيَوْمِهِ ذَلِكَ. فَانْطَلَقَ بِهِ إِلَى بَيْتِهِ فَلَمَّا قَمَدَ إِذَا هُوَ بِصَنْجٍ مُوَضَّوعٍ

على دين الآباء لي عذراً وقلت : ان كان هذا عذراً فالساحر الذي وجد
اباه ساحراً في عذر مع اشباهه فما لا يحمله الكلام . وذكرت رجلاً كان
فاحش الاكل يعيب (كذا) ذلك عليه فاعتذر بان قال : هاكذا كان
ياكل آبائي واجدادني

فلما لم اجد على الثبوت على دين الآباء سبيلاً ولا في ذلك عذراً وارتدت
التفرغ للعود عن البحث في الاديان والمسألة عنها والنظر فيما يمرض لي
تحوف قرب الاجل وسرعة انقطاع الامل فقلت : أما انا فلي لا ادري
افارق (كذا) الدنيا اوشك من فلي كفا (كذا) وأما انا فقد كنت اعمل
اعمالاً ارجو ان تكون من صالح الاعمال فلم ترددي فيما اتردد فيه من
البحث والطلب والتقل من هذا الى هذا شغلني عن خير كنت اعمله
ويكون اجلي دون بلوغ ما التمس به

ولعل في ترددي وتجولي يصيبني مثل ما اصاب الرجل الذي زعموا
انه علق امرأة ذات زوج وان المرأة حضرت له من بيتها الى الطريق
سرباً وجعات (28) مفتاح باب السرب عند موضع جب الماء وتقدمت
في ذلك فاعدته لحوف ان (كذا) يفجأها من زوجها او من غيره حتى اذا
كان ذات يوم والرجل عند المرأة اذ بلغها ان الزوج بالباب فقالت للرجل :
اعجل واخرج من السرب الذي عند الجب . فانطلق الرجل الى الجب
فوافق الجب قد رفع من ذلك الموضع فانصرف الى المرأة فقال : قد
انتهيت الى السرب فاذا الجب الذي ذكرته ليس ثم . فقالت المرأة :
أيها المائق وما تصنع بالجب وهل سميت الجب الا لتستدل به على السرب .
فقال : لم يكن لي حقيقة اذ لم يكن عند السرب الجب ان تذكرني الجب

أصبته في علم السرقة فكان الامر ارفق (26) وايسر من ان يئتمني احد ويرتاب بي. قالت : وكيف ذلك. قال : كنت اذهب في الليلة القمرية ومعي اصحابي حتى اعلو ظهر البيت الذي اريد ان اسرق اهله وانتهي الى الكوة التي يدخل منها ضوء القمر فألقي بهذه الرقية « شولم شولم » سبع مرات ثم اعتق الضوء فانهبط به الى البيت فلا يحسن بوقتي احد ثم اقوم في اصل الضوء فأعيد الرقية سبع مرات فلا يبقى في البيت مال ولا علق إلا بدا لي وامكنني ان اتناوله فأخذ من ذلك ما احببت ثم اعتق الضوء واعد الرقية سبع مرات فاصعد الى اصحابي واحملهم ميا معي ثم نسل. فلما سمع اللصوص ذلك فرحوا فرحاً شديداً وقالوا : لقد ظفرتنا من هذا البيت بما هو خير لنا من المال الذي نحن مصيروه منه لقد اصبنا علماً اذهب الله به عنا الخوف وأمناً من السلطان. ثم اطالوا المكث حتى استيقنوا في انفسهم ان صاحب البيت وامرأته قد ناما فتقدم رئيسهم الى مدخل الضوء من الكوة ثم قال « شولم شولم » سبع مرات ثم اعتنق الضوء لينزل به زعم. فوقع في البيت منكساً ووثب الرجل بهراوة فضربه حتى اثنخه ثم قال له : من انت. فقال : انا المصدق المخدوع وهذه ثمرة التصديق

فلما تحرزت من التصديق بما لا آمن ان (27) يوقمني في الهلكة عدت للبحث عن الاديان والتماس العدل منها فلم اجد عند احد ممن سألت من جواب ما سأله عنه ولا فيما ابتدأني به شيئاً يحق علي في عقلي ان اصدق به فاتبعه فقلت : لما لم اجد ثقة فالراي ان اتبع دين آبائي الذين وجدتهم عليه. فلما ذهب التمس المذر لنفسي في ذلك لم اجد الثبوت

وانظر فيما يصفون ويعرضون لعلّي اعرف بذلك الحق من الباطل واختار الحق منه وألزمه على ثقة ويقين غير مصدق بما لا اعرف ولا تابع ما لا اعقل . ففعلتُ ذلك وسألت ونظرت فلم اجد من اولائك احداً الا يزيدني في مدح دينه وذم دين من خالفه فاستبان لي انهم بالهوى يحتجّون وبه يتكلمون لا بالعدل ولم اجد عند احد منهم في ذلك صفة تكون عدلاً وصدقاً يرفّها ذوي العقل ويرضى بها

فلما رأت ذلك لم اجد الى متابعة احد منهم سبيلاً وعلتُ اني ان صدقت (25) منهم احداً بما لا علم لي به اكن كالمصدق المخدوع مثل الذي (كذا) زعموا انه ذهب سارق حتى علا بيت رجل من الاغنياء ليلاً ومعه اصحاب له فاستيقظ صاحب البيت فاحسّ بهم وعرف انه لن يملوا ظهر البيوت تلك الساعة الا لريب . فنبّه امراته وقال لها رويداً : اني لأحس بالصوص قد علوا ظهر بيتنا فاني متاوم لك فايقظيني بصوت يسمعه من فوق البيت ثم قلبي : يا صاحب البيت ألا تخبرني عن اموالك هذه الكثيرة وكنوزك من اين جمعتها . فاذا آبيتُ عليكِ فالجّبي في السؤال : ففعلت المرأة ذلك وسألتها كما امرها واستمع اللصوص عند ذلك فقال الرجل : يا أيتها المرأة قد ساقك القدر الى رزق كثير فكلّي واسكني ولا تسألني عما لو اخبرتك به لم آمن ان يسمعه سامع فيكون في ذلك ما اكروه وتكرهين . قالت المرأة : اخبرني ايها الرجل فلمعري ما يقربنا احد يسمع كلامنا . قال : فاني أخبرك اني لم اجمع هذه الاموال وهذه الكنوز الا من السرقة . قالت : وكيف جمعت هذه الاموال من السرقة وانت في عين الناس عدل مرضي لا يهتمك احد ولم ترتب . قال : ذلك لعلم

يعدن عليك (23) امر الآخرة فتبيلي الى الباجلة فتكوني في استعمال القليل
وبيع الكبير باليسير كالتاجر الذي زعموا انه كان له ملء بيت من
الصنديل فقال: ان بمتة موزوناً طال علي . فباعه جزافاً باخس الثمن
فلما خاصمت نفسي بهذا واخذتها به وبصرتها اياه لم تجد عنه مذهباً
فاعترفت وارقرت ولهت عما كانت تنزع اليه وقامت على مداوات (كذا)
المرضى ابتغاء اجر الآخرة . فلم يمنعي ذلك أن اصبت من الدنيا حظاً
عظيماً من الملوك قبل ان آتي الهند وبعد رجوعي الى ما نلت من الاكفاء
والاخوان فوق الذي كان طمعي وتجمع اليه نفسي وفوق ما كنت له
اهلاً

ثم نظرت في الطب فوجدت الطبيب لا يستطيع ان يداوي المريض
من مرضه بدواء يذهب عنه دواؤه ولا يعود اليه ابداً ذلك الداء
وغيره من الادواء . والداء لا يؤمن عوده او اشد منه ووجدت عمل
الآخرة هو الذي يسلم من الادواء كلها سلامة لا يعود اليه بعد ذلك .
فاستخففت في الطب ورغبت في الدين

فلما وقع ذلك في نفسي اشتبه علي امر الدين والطب فلم اجد فيه
شيء من الاديان ذكراً (24) ولم يدلني على أهداها وأصونها ووجدت
الاديان والملل كثيرة من اقوام ورثوها عن ابائهم وآخرين خائفين مكرهين
عليها وآخرين يبتغون بها الدنيا ومنزلتها ومعيشتها وكلهم يزعم انه على صواب
وهدى وان من خالفه على ضلالة وخطا والاختلاف بينهم في امر
المالقي والحلقي ومبتدئ الامر ومنتهاه وما سوى ذلك شديد وكل على كل
نزر وله عدو معيب فرايت ان اواظب علماء اهل كل ملة ورؤساءهم

الزرع لا ابتناء المشب ثم هي لا محالة نابت فيها الوان المشب
 فاقبلتُ على مداواة المرضى رجاء اجر الآخرة فلم أدعُ مريضاً ارجو
 له البرء ولا آخر إلا اني اطمع له في خفة الوجع والاذى ألا بلغت في
 مداواته جهدي ومن قدرتُ على القيام قت عليه ومن لم اقدر على القيام
 عليه وصفت له وامرته واعطيته ما يتعالج به من الدواء ولم أرد على ذلك
 ممن فعلت له اجرة ولا مكافأة ولم اغبط من نظرائي ومن هو مثلي في
 العلم وفوقي من المال والجاه احداً لغير ذلك ممن له صلاح وحسن سيرة .
 يا نفس لا يحمئك اهلك واقاربك على جمع ما تهلكين في جمعه ارادة لصلتهم
 ورضاهم فاذا انت كالذخنة الطيبة التي هي تُحرق بالنار ويذهب بمرها
 آخرون . يا نفس لا (22) تغترّي بالنفى والمنزلة التي ينظر اليها اهلها فان
 صاحب ذلك لا يبصر صغيراً ما يستعظم حتى يفارقه فيكون كشعر الراس
 الذي يخدمه صاحبه ما دام على الرأس فاذا فارق رأسه قدّره وفقر منه .
 يا نفس داومي على مداواة المرضى ولا تُقلعي عن ذلك ان تقولي للطب
 مؤونة شديدة والناس لها ولنافع الطب جهال ولكن اعتبري برجل
 يُفرج عن رجل كربةً ويستنقذه منها حتى يعود بدها الى ما كان يكون فيه
 من الروح والسعة ما أخلقه لمظم الاجر وحسن الثواب . فان كان الذي
 يفعل هذا برجل واحد يرجو ذلك له فكيف الطبيب الذي يداوي
 العدة التي لا يعلمها الا الله تعالى ابتناء الاجر فيصيرون بمد الاوجاع
 والاسقام الحائلة بينهم وبين الدنيا ولذاتها ونعيمها وطعامها وشرابها
 وازواجها واولادها الى احسن ما كانوا يكونون عليه من حال دنياهم ان
 هذا خَلِيقٌ ان يعظم رجاءه وثيق بحسن الثواب على عمله . يا نفس لا

بألقها الا المقترون الناظون فانصرفي عن هذه النسبة واقبلي بقوتك وما
 تمكنين على تقديم الخير والاجر ما استطعت واياك والتسوية واذكري ان
 لهذا الجسد وجود (كذا) وآفات وانه مملوء أخلاطاً فاسدة قدرةً يجمعها
 لنافع اربعة اخلاطاً متغالبه متعاديه تغمرهن الحياة والحياة الى نفاد كالصنم
 الفصل اعضاؤه اذا رُكبت تلك الاعضاء وصُنفت مواضعها جميعها
 مسائر واحدٌ يمسك بعضها على بعض فاذا أخذ المسمار تساقطت الاوصال .
 يا نفس لا تغترّي بصحة اجابك واخلائك ولا تحرصي على ذلك كل
 الحرص فان صحبتهم على ما فيها من السرور كثيرة الاذى والاحزان ثم
 يُنجم ذلك بآفة الفراق . ومثله مثل المفرفة التي تُستعمل في سخونة
 المرق في جدتها فاذا انكسرت صارت عاقبة امرها الى ان تُحرق بالنار .
 فامرت نفسي وخيرتها الامور الاربعة التي اياها يطلب الناس واليها يسمعون
 قلت : ينبغي لمثلي في مثل علم ان يطلب وايها اجرى (كذا) المال ام اللذات
 ام الصون ام اجر الآخرة

فاستدلت على الخيار من ذلك اني وجدت الطب محموداً عند
 العقلاء ولم اجدّه مذموماً عند احد من اهل الاديان والملل . ووجدت في
 كتب الطب ان افضل الاطباء من واظب على طبعه لا يبتغي (21) بذلك
 الا اجر الآخرة فرأيت ان اواظب على الطب ابتغاء اجر الآخرة ولا
 ابني بذلك ثمناً واكون كالتاجر الخاسر الذي باع ياقوته كان مصيباً بشئها
 غني الدهر بخمزة لا تساوي شيئاً . مع اني قد وجدت في كتب الاولين
 ان الطبيب الذي يبتغي بطبعه اجر الآخرة لا ينقصه ذلك من حظه في
 الدنيا وان مثله في ذلك مثل الزارع الذي انما يحرث ارضه ويعمرها ابتغاء

باب

برزويه المتطب

قال برزويه رأس اطباء فارس وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب وترجمته من كتب الهند: ان ابي كان من المقاتلة وكانت امي من عظام بيوت الزمازمة وكان ممّا ابتدأني به ربي اني كنت من اكرم ولد ابوي عليهما وكانا لي اشدّ احتفالاً منهما لسائر اخوتي وانهما اسلماني في تعليم الكتاب حتى بلغت سبع سنين . فلما حذقت الكتابة شكرت ابوي ونظرت في العلم وكان اول علم رغبت فيه علم الطب فحرصت عليه حتى اذا حصلت منه علماً عرفت فضله ازددت عليه حرصاً وله اتباعاً . فلما بلغت فيه الى ان ادمنت نفسي على مداواة المرضى وهممت (كذا) بذلك في الناس قولاً وعملاً ولما تأقت نفسي الى ذلك ونازعت اليّ ان تغبطهم وتتمني مثل منازلهم أبّيت لها ألا الحصومة وقلت: يا نفس ألا تعرفين من ضرك ألا تنهين عن تمنّي ما لا يناله احد الا قلّ متاعه وكثر عناؤه فيه وخباله عليه واشتدت البلية عليه عند فراقه وعظمت التبعة منه عليه بعده . يا نفس ألا تذكرين ما بعد هذه الدار فينسيك ذلك ما تشرهين اليه من هذه الدار ألا تستحين من مشاركة المجزة الجهال في حب هذه العاجلة (20) الفانية التي من كان في يده منها شيء فليس له وليس بباقي معه والتي لا

وجاء به باحسن ما يقدر عليه من الوصف وما عرف به من ادب برزويه من اول ما عرفه وسيرته وما ظهر للناس من استحقاره الدنيا وزهده فيها ورغبته في الآخرة ولم يترك من اخلاق برزويه شيئاً وطبائعه الا ذكره باحسن ما يقدر عليه بتأليف ونسق مُحكم . ثم اعلم الملك فراغه وانه قد وضعه في أول الكتاب وهو باب برزويه المتطبب

فجمع انوشروان العظماء والاشراف والعلماء فدخلوا عليه ودعا بزرجمهر والكتاب بحضور من برزويه فهرى على رؤوس الاشهاد ففرح الملك بذلك وبما اوتي بزرجمهر من العقل والعلم وبما اجتهد في مدح برزويه من غير كذب ولا ادعاء باطل في المدح فاصر له بمجائزة عظيمة من المال والحلي والنياب فلم يأخذ من ذلك شيئاً الا الثياب التي يفخر بها على نظرائه لانها كانت من كسوة الملك خاصة . وشكر له برزويه وقبل رأسه ويده . واقبل برزويه على الملك يشكره فقال : ادام الله لك ايها الملك الكرامة والجمال في الدنيا والآخرة بما اكرمتهني به واعظمت عليّ المنّة به من تشريفي بالجزاء وافضل واكمل ما جازى به احدٌ من خلقه واعانني على تأدية شكرك ومبلغ رضاك وطاعتك وعمرّك اقصى ومنتهى غاية ما عمرّ به احداً من ابائك في افضل السرور واعمّ العافية ووصل ذلك بمجزيل (19) شرف الآخرة ورضوان الرب انه على ذلك قدبر . وجزى الله بزرجمهر بن البختكان (كذا) خير الجزاء واحسن غني مكافأته فقد عجز لساني عن تأدية شكر الملك وشكره لو اطنبت بكل ثناء وشكر . والله ولي ذلك والقادر عليه والسلام

برزويه وتحريه لمررتنا ومرضاتنا وركوبه الهول المخوف في حاجتنا
 وإنصابه نفسه وبدنه فيما يسرنا وما أصبنا على يديه من العقل والحكمة
 وما عرضنا عليه لكي نعوضه من (17) ذلك فلم يقبل ورضي منا بالامر
 اليسير. وأنه جزاء له وكرامة فانا احب ان تشفعه في ذلك ويسرني ان
 تجتهد في قضاء حاجته وان تكتب باباً مضارعاً لتلك الابواب التي في
 ذلك الكتاب وتذكر فيه فضل برزويه وكيف كان بدء امره وشأنه وحبّه
 وصناعته وادبه وترفعه من ذلك الى بعثتنا له اياه الى الهند في حاجتنا وما
 افادنا الله على يديه وكيف كان حاله بعد قدومه من الهند بأفضل ما تجد
 من المدح في الكلام بما تسرني به وتسر برزويه وجميع اهل المملكة .
 فانه يستحق ذلك منا ومنك خاصة لحبك الادب والعلم واهله فان
 اجتهادك في ذلك وترتيبه راجع فضله اليك كلما نظر فيه احد من العلماء
 كنت شريك برزويه في ذلك الذكر. واجعل ذلك الباب اول الابواب
 فاذا انت فرغت من ذلك الباب ووضعت موضعه فأرنيه حتى اجمع
 العظماء والاشراف والعلماء فقرأه على رؤوسهم ليظهر لهم من علمك وادبك
 واجتهادك في مسررتنا ما خفي عليهم

فلما سمع برزويه مقالة الملك وعظيم خطر منزلته عنده خر له ساجداً
 وقال: ادام الله لك ايها الملك السرور والفرح وقرّة العين ورزقك من
 الشرف في الدنيا ما تفوق به جميع المخلوقين وفي الآخرة افضل المنازل مع
 الصالحين في جنّات النعيم

فخرج برزجهر من عند الملك فاخذ في وضعه ذلك الباب (18) ووصف
 امر برزويه من اول ما دفعه ابواه في التعليم الى ان بعثه الملك الى الهند

الخواج عندي واكملها لدي واشرفها قدراً عندي بعد رضى الملك. فان رأى الملك ان يشفني بحاجتي ويمطيني سوئي فانها يسيرة على الملك وعظيمة القدر والموقع مني. قال انوشروان كسرى: سل تُسَطَّ ما احببت واشفع تُشَفِّعْ واذكر حاجتك تُسَعِّفْ بها وتُكْرَمْ فانَّ جزاءك عندنا عظيم ولو سألت الشركة في الملك لم زدد طلبتك فكيف سوى ذلك فقل فانَّ جميع ما تسأل مبذول لك وجباً وكرامةً

قال برزويه: اكرم الله الملك واحسن عني جزاءه لست امنن (16) على الملك بنصبي وعنائى بل له الفضل علي بما عوضني واشركني في هذه الفائدة ولكن بكرم الملك وفضل رأيه كافاني واحسن اليّ فليُعْظَمَ النّة على عبده باستتمام النعمة اليه والى اهل بيته ويشرفه بان يامر برزجهر ابن النجيكان (كذا) ويعزم عليه ان يحمّد نفسه في وضعه باباً يذكر فيه امري وحالي ويبالغ في ذلك باحسن الكلام وازين الذكر واحسن التأليف ويأمر بذلك الباب اذا فرغ منه ان يضعه بين تلك الابواب التي في الكتاب يحيا به ذكرى ما حيت في الدنيا وبعد وفاي فانه إن فعل ذلك بي فقد شرفني واهل بيتي الى آخر الابد ما دام هذا الكتاب منشوراً في الدنيا يُقرأ

فلما سمع الملك وعظماؤه مقالة برزويه عجبوا من عقله ومما سما اليه رأيه وما طلب من الشرف الدائم في الدنيا. قال الملك لبرزويه: نعم وكرامة انت اهل ان تُشَفِّعَ بطلبك فما ايسر ما طلبت في جنب ما تستوجب وان كان عندك عظيم الخطر

فارسل الملك الى برزجهر من ساعته فقال له: قد علمت مناصحة

فلما كان اليوم الثامن دعا به وامر ان يحضر العطاء والاشراف . فلما اجتمعوا وعنده برزويه امر باحضار الكتب التي قدم بها من الهند ففتحت وقرئ ما فيها على رؤوس الأشهاد . فلما سمعوا ما فيها من العلم والآداب والعقل والاعاجيب التي حكوها على ألسن الحيوان والطير فرحوا فرحاً شديداً وشكروا الله على ما من به عليهم على يد برزويه ورغبوا لبرزويه واحسنوا الثناء عليه في انصاب بدنه واستخراج هذه الكتب لهم وافادتها اياهم

ثم امر الملك بعد ذلك ان يفتح لبرزويه خزان الجواهر والذهب والفضة والكسوة واقسم عليه الملك ألا دخل واخذ ما احب منها ولا يقصر فان ذلك كله ليس بموضع مما افاده . فسجد برزويه للملك ودعا له ثم قال : اكرم الله الملك كرامةً يجمع له بها شرف الدنيا والآخرة واحسن جزاءه فقد اغنانى الله بحسن رأي الملك عن جميع عروض الدنيا (15) بما وهب الله لي على يدك ايها الملك العظيم الخطير الكريم الخلق السعيد الجدد ولا حاجة لي الى المال ولكن لسروري بمواقفة الملك سيدي واتباع مسرته آخذ من كسوة الملك تحتاً من طراز فوهستان اتجمل به في خدمة الملك وعلى بابيه

فأخذه وذهب به الى منزله ليفاخر من بباب الملك من اهل بيته وخاصته ثم قال : اصلح الله الملك واکرمه ان الانسان اذا كان ذا عقل وادب فأكرم وأعطي وأحسن اليه وجب عليه ان يشكر ذلك وان كان قد استوجبه قبل ان يعطاه . فانا للملك شاكر أسأل الله له دوام السرور والقبطة في جميع الامور ولي اعز الله الملك حاجة هي اعظم

يشيخوا ذلك وارجو ان لا يشيع لاني ظاعن وانت مقيم وما اقمْتُ فليس
بيننا ثالث واذا رحلتُ عنك امنتُ نفسك ان تفشيهِ عليك

فشغفه الهندي (18) واعطاه حاجته من الكتب فلما وقع برزويه في
تفسير الكتب ونسخها اقام على ذلك زماناً طويلاً (ثم) عظمت فيه نفقته
ومؤنته وأنصب فيه بدنه وسهر فيه ليله ودأب فيه نهاده على خوف من
نفسه. فلما فرغ من ذلك الكتاب رغبةً من سائر الكتب واحكمها كتب الى
انوشروان يعلمه ما لقي من النصب والروع وانه قد فرغ من حاجته

فلما انتهى الكتاب الى انوشروان وقرأه وعلم انه قد فرغ من حاجته
فرح فرحاً شديداً ثم تخوف معالجة المقادير ان تنقص سروره بما استقال
له برزويه فاجل ذلك وامر بالكتاب الى برزويه يسأله ان لا يرجع
عن القدوم وان يبسط امله بما جدد له من حسن رأي الملك فيه وانه
مفضله ومتخذ وزيراً وان يبادر الاجل ويعزم على الصبر فان عاقبته الى
خير ونجاة في الدنيا والآخرة

ووجه بالكتاب مع بعض ثقاته مع البريد وامره ان يسير في غير
المادة حذراً ان يوجد فيفسو ما كان اسرفيذهب كلما كان عمل ضللاً
فلما انتهى الرسول الى برزويه دفع الكتاب اليه سراً. فلما قرأه تجهز
(كذا) مكانه وسار حتى قدم على انوشروان فأخبر بقدمه (14) فأمر
بادخاله عليه. فلما رأى ما اصابه من التعب والنصب رق له وقال: أبشر
ليها العبد الصالح فستأكل حلاوة ثمرة نصيحتك فقرأ عينا فقد استوجبت
الشكر مع جميع الرغبة وعظيم المكافأة مناً وتترك افضل المنازل واشرفها.
وامره ان يرجع نفسه وبدنه سبعة ايام ثم يأتيه بعد ذلك

وحزت الجواب باليسير من القول بالاسعاف بالحاجة كما قد بدا لي منك
فإن الكلام اذا انتهى الى العلماء والسر اذا استودع الليب الحافظ ثبت
وبلغ غاية امل صاحبه قوياً ثابتاً كثبات القصر الذي أحكم اساسه
بالصخور وكالجلل الذي لا ترعزه الرياح ولا تزلزه

قال الهندي : لا شيء افضل من المودة فمن كانت له مودة في
نفسه كان اهلاً ان يخطئه الرجل بنفسه ولا يذكر ما عنده ورأس الادب
حفظ السر فاذا كان السر عند الامين الحافظ فهو موضعه مع انه
خليق ان لا يكتتم وان يكون (12) سرّاً لأن السر اذا تكلم به لسانان
صار الى ثلاثة فاذا صار الى ثلاثة شاع في الناس حتى لا يستطيع
صاحبه ان يجحده كالغيم اذا كان متقطعاً فقال احد ان هذا غيم متقطع
لم يكذبه احد على ذلك بل يصدقه كل من يراه متقطعاً. واما انا فقد
اشتد سروري وابتهاجي بمودتك وخطبتك وهذا الامر الذي تطلبه مني
سر ليس بمكتوم ولا بد ان يفشو في المجالس فاذا فشا وعان هلكت نفسي
هلاكاً لا اقدر على الخلاص منه بالفداء بما ل وان كثر لأن ملكنا فظ
غليظ يماقب على الطفيف فكيف على مثل هذا

فقال برزويه : ان العلماء قد مدحت الصديق اذا كتم سر صديقه وهذا
الامر الذي له قدمت اياك اعتمدت به واليك افشيت به ومنك ارجو
الحاجة وهو امر جسيم وخطره عندي عظيم وانا واثق به قلك ولطفك
وحسن تأتيك وحيلتك في دركي ما آملت منه على يديك ويمنك
وبركتك وان مستك في ذلك مشقة من خشية. وانا اعلم انك آمن من
قلبي ان اطلع عليه احداً ولكذك تتقي اهل بلادك المطيفين بالملك ان

الرجل يستبين في هذه الثمان خصال : الاولُ (كذا) الرفق والتلطف .
والثاني ان يعرف الرجل نفسه فيحفظها . والثالث طاعة الملوك ويتحرى
ما يرضيهم . والرابع معرفة الرجل موضع سره كيف ينبغي ان يُطلع عليه
صديقه . والخامس ان يكون على ابواب الملوك اديبا حيلًا ملى اللسان .
والسادس ان يكون لسره وسر غيره حافظًا . والسابع ان يكون على
لسانه قادرًا فلا يلفظ من الكلام الا ما قد روى فيه وقدّره فلا يُطلع
عليه الا الثقة . والثامن ان يكون اذا كان في المحفل لم يجب عما لم يُسأل
عنه ولم يُل ما لم يستيقنه ولم يظهر من الامر ما يندم عليه . فمن اجتمعت
فيه هذه الخصال كان هو الداعي الى نفسه الخير والرجح والمجنب الشر
والحصران . وهذه الخصال كلها بيّنة ظاهرة فيك واضحة لي منك فالله
يحفظك ويمتني بمودتك . ومن اجتمعت فيه هذه الخصال الثمانية (كذا)
كان اهلاً ان يشفع في طلبته ويسف بحاجته ويعطى سؤله . ولكن
حاجتك التي تطلب قد اربعيتي وأدخلت عليّ الوحشة (11) والحشية
فنسأل الله السلامة

ثم ان برزويه علم ان مصادقته اياه كانت مكرًا واختلاً لطلب حاجته
وازل ذلك منه على اختلاس وسلب فلم يزجره ولم يتهره ولكنه ردّ عليه
ردًا لينا كردّ الاخ على اخيه باللين والاشفاق حتى اطمان ووثق بقضاء
حاجته . ثم قال للهندي : اني قد كنت هيأت اعلامًا كثيرة (كذا)
ووضعت اصولًا وشاعبت (كذا) فيه شعوبًا وشجّنت له شجّونًا وانشأت له
اغصانًا واطرافًا . فلما اكفيت به أبت عما كنت قد اختلقت فيه ففرفت
باليسير الكثير فسلم الله لك في العقل والادب فكفيتني مؤونة الكلام

اليوم الذي رجا ان يكون قد بلغ فيه حاجته قد أعظم النفقة مع طول
الغيبه في استطاف الاصدقاء ومجالستهم على الطعام ومنادمتهم على
الشراب لطلب التقاء منهم فلم يطمئن لأحد ممن آخاه إلا لصديقه
الذي ذكرنا وكان ممّا حكم به برزويه صديقه ذلك والذي ردّ عليه وكيف
فشّ عقله حتى وثق به واطمأنّ اليه أن قال له وهما خاليان :

يا اخي ما اريد ان اکتّمك من امري شيئاً فوق ما کتّمك فاعلم
اني لامر ما جئت له وهو غير (9) ما ترى يظهر مني والمائل يكتفي
من الرجل بالعلامات من نظره وشارته بيده أن يعلم سرّ نفسه وما
يضمّر عليه قلبه. قال له الهندي : اني وان لم اكن بداتك واخبرتک بما
له جئت واياه طلبت وانك تکتّم امرًا تطلبه وانت مظهر غيره فانه لم
يكن عني يخفي ولكن لرغبتني في اخائك كرهت ان أواجهك (به) فانه
قد ظهر لي ما تکتّم وانه قد استبان لي ما انت فيه وما تخفيه عني فاما اذا
فتحت الكلام فانا نخبرك عن نفسك ومظهر لك سريرة امرك ومملكك
حالك الذي قدمت له فانك قدمت بلادنا لتسلبنا كنوزنا النفيسة
قذهب بها الى بلادك لتسرّ بها ملكك. وكان قدومك بالمر
ومصادقتك بالخدیه ولكنني رأيت من صبرك ومواظبتك على طلب
حاجتك وتحفظك ان تسقط بكلام في طول مكثك عندنا بشيء يستدل
به على سرّ امرك فازددت رغبة في عقلك واحببت اخائك فلا اعلم اني
رأيت رجلاً اريض (كذا) عقلاً ولا احسن ادباً ولا اصبر على طلب
حاجة ولا اکتّم للسرّ منك ولا احسن خلقاً ولاسيا في بلاد غربة ومملكة
(10) غير مملكته وعند قوم لم تكن تعرف شيهم وامرهم واعلم ان عقل

علمائهم اماً مكتوباً بالفارسية فيستنقذه له هو وغيره من الكتب التي ليست في خزائنه ولا في ملكه

وامر ان يحمل معه من المال ما اراد فان قد قبل ان يصير الى حاجته كتب اليه ليمده من المال ما احب وان كثر وقال: لا تقصّر في طلب كل علم فليست النفقة عوضاً من المال ولو احاط بجميع ما في خزائني . وامر المنتجين ان يتخيروا له يوماً يسير فيه وساعة صالحة فخرج وحمل معه من المال عشرين الف ديناراً (كذا)

ولما قدم برزويه على ارض ذلك الملك وتخلّل مجالس الاسواق وسأل عن قرابة الملك والاشراف وعن العلماء والفلاسفة فحمل ينشاهم في منازلهم ويتلقاهم بالتحية والمساءلة على باب الملك ويخبرهم انه رجل غريب قدم بلادهم في طلب العلم والادب وانه محتاج الى موتهم على ما طلب من ذلك ويسألم ارشاده الى حاجته . ومع شدة كتمانهم لما قدم له وفيه لم يزل في ذلك زماناً طويلاً يتأدّب بما هو اعلم به ويتعلم من العلم ما (8) هو ماهر فيه . واتخذ لطول اقامته اخواناً كثيرين من اهل الهند من الاشراف والسوقة ومن العلماء واهل كل صناعة واختص من جماعتهم رجلاً يسمى ادويه وجعله صاحب سرّه ومشورته لما ظهر له من حسن علمه وفضل ادبه وصحة اخائه ومحض مودته وكان يستشيرهُ في جميع الامور الا انه كان يكتبه الامر الواحد الذي هو يمينه وكان يألوه باللطف لينظر هل يراه موضعاً لإطلاعه على سرّه . فلم يزل يبحث عن ذات نفسه حتى وثق به وعرف انه لما استودع من السر موضعاً (كذا) وفيما طلب منه مجملًا وبما سئل مشفّعاً وفيما استعان به عليه مُجْتَهِداً فازداد له الطاقاً وكان الى ذلك

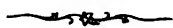
على الادب والحرص عليه سعد جدّه وادرك أمله في الدنيا والآخرة
وقد رزق الله ملكنا هذا السعيد الجدّ انوشروان من العقل افضل
الرزق ومن النصيب أجزله وأعانه على ما رُزق من ذلك بحسن الادب
والبحث عن العلم وطلب التفسير لجميع علوم الفلسفة والاستنباط عمّا غاب
والتخير للصواب ممّا ظهر فبلغ في ذلك ما لم يبلغه ملك قطّ ممن كان قبله
من الملوك. وكان فيما يطلب (6) عن العلم ويبحث عنه أنه بلغه أن كتاباً
من كتب الهند عند ملوكهم وعلمائهم قيس مخزون وهو اصل كل ادب
وراس كل علم والدليل على كل منفعة ومفتاح طلب الآخرة والعمل لاجلها
من هولها والمقوي لما يحتاج اليه الملوك لتدبير ملكهم ويصاحون به معاشهم
وهو كتاب كليلة ودمنة. فلما تيقن ما بلغه عن ذلك الكتاب وما فيه من
منافع تقوية العقل والادب لم يطمئن ولم يسكن حرصاً على استفادته والنظر
فيه وفي عجائبه وكان رجلاً عاقلاً اديباً فسأل اهل مملكته ان يختاروا رجلاً
ارياً عالماً ماهراً بلسان الفارسية والهندية حريصاً على العلم مجتهداً في استكمال
الادب مثاراً على النظر والتفسير لكتب الفلسفة فيوتق به. فطلب الرجل
حتى أتى به فأتي برجل شاب جميل ذي حسب كامل العقل والادب
صناعته التي يعرف بها الطب وكان ماهراً بالفارسية والهندية يسمى برزويه.
فلما دخل عليه سجد له ثم قام مكبراً فقال له الملك: يابرزويه اني قد اخترتك
لما بلغني عن فضلك وعقلك وحسن ادبك وحرصك على طلب العلم حيث
كان (7) في مظانه وقد بلغني عن كتاب بالهند. وقص عليه قصته واخبره
بما بلغه عنه وعظيم رغبته فيه وامره بالجهاز للخروج في طلبه وان يتلطف
بمقله ورقفه وحسن ادبه لاستخراج ذلك الكتاب من خزائهم ومن قبل

باب

بعثة الملك أنوشروان كسرى

لبرزويه التطيب الى بلاد الهند

في طلب كتاب كلية ودمنة



قال بُرْزُجْمِهْرُ في ذلك: أما بعد فإن الله تبارك وتعالى خلق خلقه أطواراً
برحمته ومنَّ على عباده بفضلِهِ ورزقهم ما يقدرون به على إصلاح معاشهم
في الدنيا وما يدركون به استنقاذ ارواحهم من أليم العذاب. فأفضل ما رزقهم
ومنَّ عليهم به العقل الذي هو قوَّة لجميع الاشياء فما يقدر أحدٌ منهم على
إصلاح مميسته ولا احتراز (كذا) منفعة ولا دفع ضرٍّ إلَّا به وكذلك
طالب الآخرة المجتهد على استنقاذ (5) روحه من المهلكة. فالعقل هو سبب
كل خير ومفتاح كل رغبة وليس لاحد غنى عنه وهو مكتسب بالتجارب
والآداب وغريزة مكنونة في الانسان كامنَةٌ ككمون النَّار في الحجر والمواد
لا تُرى حتى يقدحها قادحٌ من غيرها فاذا قدحها ظهرت بضوئها وحرقتها .
كذلك العقل كامن في الانسان لا يظهر حتى يُظهره الادب وتقويه التجارب
فاذا استحکم كان هو السابق الى الخير والدافع لكل ضرٍّ فلا شيء افضل
من العقل والادب فمن منَّ عليه خالقه بالعقل واعان هو على نفسه بالمشاورة

فلما تمّ الكتاب وتمّ الاجل اتقذ الملك دبشليم الى يديا ان: قد جاء الوعد فاذا صنعت. فانقذ اليه يديا: اني على ما وعدتُ الملك فليأمرني لاحمله اليه بعد ان يجمع اهل مملكته فتكون قراءتي لهذا الكتاب بحضرتهم

فلما رجع الرسول الى الملك دبشليم سُئِرَ بذلك سروراً عظيماً ووعدوه يوماً يجمع اهل مملكته فيه. ثم نادى في اقصى بلاد الهند ليحضروا قراءة الكتاب. فلما كان اليوم واجتمع الناس امر الملك ان يُنصب له سرير وليديا سرير وحضروا وقام يديا وعليه ثياب الحكمة التي كان يلبسها اذا دخل على الملوك وهي المسوح السود. فلما دنا من الملك كَفَّرَ له وسجد فلم يرفع رأسه

فقال له الملك: يا يديا ارفع رأسك فليس هذا يوم نحيب هذا يوم سرور وشكر. ثم سأله حين قرأ الكتاب عن معنى كل باب واي شيء. قصده فيه فاخبره بفرضه فيه وقصده في كل باب فازداد به سروراً ومنه تعجباً وقال له: يا يديا ما عدوت ما كان في نفسي وهذا الذي كنت اطلب فتمنّ ما شئت ونحکم. فدعا له بالسعادة وقال: ايها الملك اماً المال فلا حاجة لي فيه واما الكسوة فلا اختار سوى لباسي هذا ولست أخلي الملك من حاجة اذا عُرِضت. فقال الملك: وما حاجتك الآن فكل حاجة لك قبلنا مقضية. فقال: اسأل الملك ان يأمر بتدوين كتابي هذا كما دون آباؤه واجداده كتبهم وان يأمر بالاحتياط عليه فاني اخاف ان يخرج من بلاد الهند فيتناوله اهل فارس اذا علموا به فيذهب والآن لا يخرج من بيت الحكمة. ثم دعا الملك بتلامذته فطلع عليهم وامرهم بالجوائز

ثم اِنَّهُ لما ملك كسرى انور شرّوان وكان مستبشراً بالكتب في العلم والادب رُفِعَ اليه خبر هذا الكتاب فلم يقرّ له قرار حتى بعث برزويه الطبيب فاحتال وتلطّف حتى اخرجهُ من بلاد الهند فاقرّه في خزان فارس

تمّ هذا الفصل نقلاً من نسخة حماة

وهو ناقص في النسخة القديمة التي عوّنا عليها في هذه الطبعة

فلما لم يجد عندهم ما يريد فكَّر بفضل حكمته وعلم ان ذلك امرٌ انما يتم
بإستفراغ الفكر وإعطال العقل . وقال : ارى السفينة لا تجري في البحر إلا بامر الملاحين
لانهم يمدونها وانما تقطع اللجة وتسلك البحر بمدبرها الذي تفرَّد بامرتها ومتى ثقلت
بالركاب وكثر ملاحوها لم يؤمن عليها الفرق

ثم لم يزل يفكر في رسم الكتاب حتى وضعه على الانفراد بنفسه مع رجل من
تلامذته كان يثق بقله فخلا به بعد ان اعدَّ من الورق شيئاً كثيراً ومن القوت ما يقوم
به وتلميذه مدة سنة ثم احتبس في مقصورة وردَّاً عليها الباب . ثم بدأ يبدأ في نظم
الكتاب فلم يزل هو على وتلميذه يكتب ويرجع فيه حتى استقر الكتاب على غاية
الاتقان والاحكام . ورتبه على اربعة عشر باباً كل باب منها قائم بنفسه . وفي كل باب
مسئلة والجواب عنها ليكون فيه حظ لمن نظر في الابواب وسماه كتاب كلية ودمنة .
وجعل الكلام على السن البهائم والسياب والوحش والطير ليكون ظاهره لهواً للعامة
وباطنه سياسة للخاصة وجميع ما يحتاج الانسان اليه من امر دينه ودنياه وآخره
ويحُضُّه على حسن طاعة الملوك ومجانبة ما تكون مجانبته خيراً له . ثم جعله ظاهراً
وباطناً كسائر كتب الحكمة فصارت صور الحيوان فيه لهواً وما نطقت به حكماً
وادباً

ولما ابتدأ يبدأ بذلك جعل اول الكتاب وصف الصديق كيف يكون صديقاً
وكيف يقطع المودة الثابتة بينها ذو الحيلة والنسيمة . فامر تلميذه ان يكتب على
لسانه ما كان الملك شرط عليه وذكر يبدأ ان الحكمة متى دخلها كلام الغفلة (كذا)
افسدها واستجملت حكمته

ثم ان يبدأ وقع له موضع المزل من الكتاب فوسسه وموضع الجد فاثبتة فجاء
الكتاب على لسان البهائم وكانت الحكمة ما نطقوا به فتركوا ظاهراً من ذلك
واشتغلوا بما فيه من الحكم والآداب . واماً الجهال فلم يعلموا السبب فيما وضع لهم
واظهروا عجباً من محاوره بهيمتين فاتخذوه لهواً وعجزوا عن معنى الكلام ان يفهموه
ولم يعلموا الغرض الذي وضع لهم لان الفيلسوف كان غرضه في الباب الاول ان يخبر
عن تواصل الاخوان وكيف تتأكد بينهم المودة بالتحفظ من اهل الشقاء والتحرز
عن برقع العداوة والقطيعة بين المتحايين بالكذب ليجرَّ بذلك نفعا الى نفسه

وفيلسوفها واني فكرت ونظرت في خزان الحكمة التي كانت للملوك قبلي جميعها فلم ار احداً الا وقد وُضع له كتاب يُذكر فيه اسمه وأيامه وسيرته ونبئ عنه وعن اديه واهل مملكته . ومنه ما وضعه الملوك لاقسها ولذلك بانت حكمتها ومنه ما وضعه حكماءها . واني خفت ان يلحطني ما لحق اولئك مما لا حيلة لي فيه وهو الموت ولا يوجد لي في خزائني كتاب يذكره الملوك بعدي أذكر فيه وأنسب اليه كما ذكر من كان قبلي بكتبهم . وقد احببت ان تصنع لي كتاباً بليغاً تستفرغ فيه عقلك يكون ظاهره سياسة للعامة وتأديبها واخلاق الملوك وسياستها للرعية على طاعة الملك وخدمته فيسقط بذلك غني وعنهم كثير مما يُحتاج اليه في معانة الملك . وأريد ان يبقيني لي هذا الكتاب ذكراً على غابر الدهر

فلما سمع يديدا كلامه خَرَّ له ساجداً ثم رفع رأسه وقال : ايها الملك السعيد جدُّه علا نبحك وغاب نبحك ودامت ايامك ان الذي قد طُبع عليه الملك من جودة القرينة ووفور العقل ينبه لذلك ويحركه لمعالي الامور التي سُمت به فتعلو همته الى اشرف المراتب وابعدها غاية فادام الله تعالى سعادة الملك واعانه على ما عزم عليه فاعانني على بلوغ مراده . وليأمر الملك بما شاء من ذلك فاني صائر الى غرضه مَهْد فيه الرأي

قال له الملك : لم تزل يا يديدا معروفاً بعقد الرأي للبارك بطاعة الملوك في امرهم وقد اختبرت ذلك منك واخترت ان تضع هذا الكتاب وتجهد فيه نفسك وتعمل فيه بعناية ما تجد اليه السبيل وليكن مشتملاً على الجد والهزل واللهو والحكمة والفلسفة ليفرغ الحكيم ذهنه لما فيه من حكمة وتشرح المعاني صدره لما فيه من لهو

فكفَّر له يديدا وسجد وقال : أجبْتُ الملك لما امرني به من ذلك وجعلت بيني وبينه اجلاً . قال الملك : وكَم هو يا يديدا . قال : سنة . قال : قد أَجَلْتُك يا يديدا وامر له بجائزة سنَّة يستعين بها على عمل الكتاب كما رسم له الملك

ثم ان يديدا اخذ يتذكر اياماً في الاخذ في ابتداء الكتاب وفي اي صورة يتبدى به وعلى اي وضع يضعه وعلى اي جنس يرسمه وجمع تلامذته . وقال لهم : ان الملك قد ندبني لامر فيه فخري وفخركم وفخر بلادكم الى الابد وقد جمعتكم لهذا الامر . ثم وصف لهم ما اشار اليه الملك من امر الكتاب والقرض الذي قصده في نظمه وترتيبه فلم يقع لهم الفكر فيما تقدَّم به الملك

لهم : لست اشكُ انه في نفوسكم وقت دخولي على الملك أن قلتم ان يديبا قد ضاعت حكمته وبطلت فكرته اذ عزم على الدخول الى هذا الجيار الطاغى فقد علمتم نتيجة رأيي وصحة فكري وأني لم ات الملك جهلاً به لاني كنتُ اسمعُ يقال : ان الملوك لها سكرة وكذلك الشبان فلا يُفبق الملوك من سكرتهم إلا العلماء وادب الحكماء ويجب على الحكماء تأديب الملوك بالسنتها وتقويم حكمتها واطهار الحجة اليينة اللازمة لما هم عليه من الاعوجاج والخروج عن العدل . فوجدت ما قالت العلماء فرضاً واجباً على الحكماء للوكم ليوقظوهم من سنة سكرتهم كالطبيب الذي يجب عليه في صناعة الطب حفظ الاجساد وردّها الى الصحة فكرهتُ ان يبتقى واموت فيكون ذلك حسة عليّ وعليكم وما بقي على الارض إلا من يقول كان يديبا الفيلسوف في مدة دبشليم الملك فلم يردّه عما كان عليه

فان قال قائل لم يمكنه كلاًه خوفاً على نفسه . قالوا : ان الحرب منه ومن جوارره اولى به . والارتعاج (كذا) عن الوطن شديد . فرأيت ان اجود بجيائي فاكون قد اتيت فيما بيني وبين الحكماء بعدي عذراً فحصلت نفسي على التفرير أو الظفر بما اريد وكان من ذلك ما اتم معانيه فانه يقال في بعض الامثال انه لن يبلغ احد مرتبة إلا باحدى ثلاث اما بشقة تناله في نفسه واما بوضيعة في ماله او وكس في دينه . ومن لم يركب الاهوال لم ينل الرغائب . وان الملك دبشليم قد وضع لساني في ان اضع له كتاباً فيه من ضروب الحكمة فليضع كل واحد شيئاً في اي فن شاء . ويعرضه عليّ لاعرف مقدار عقله واين بلغ من الحكمة فهمه

قالوا باجمعهم : ايها الحكيم الفاضل واللييب العاقل والذي وهب لك ما منحك من الحكمة والعقل والصيانة (وهو الله تعالى) ما خطر هذا في قلوبنا ساعة قط وانت رئيسنا وفاضلنا وشرفنا بك وعلى يدك اتعاشنا ولكن سنجد انفسنا فيما امرت . ثم ان الملك مكث على حسن السيرة زمناً طويلاً ويديبا يتولى ذلك ويتقدم به ثم ان دبشليم لما استقرّ له الملك وسقط عنه النظر في امور الرعية والنظر في الاعداء ومحاربتهم اذ قد كفاه يديبا ذلك صرف همته الى النظر في الكتب التي وضعها فلاسفة الهند لآبائه واجداده واحب ان يكون في الحراثة كتاب باسمه وعلم ان ذلك لا يقوم به إلا يديبا فدعاه وخلا به وقال له : يا يديبا انك حكيم . الهند

الواجب ان اسمع كلامه واقاد لمشورته
ثم انفذ من ساعته من يأتيه به فلماً مثل بين يديه . قال له : يا يديبا ألسنت الذي
قصدت لى تقصير همتي وعجز رأيي فيما تكلمت به اتقا . قال يديبا : يا ايها الملك السعيد
انما انبأتك به وبما فيه صلاح لك ولرعيتهك ودوام ملكك
فقال له الملك : أعد الي ما قلت ولا تدع منه حرفاً واحداً إلا جئت به . فجعل
يديبا ينثر كلامه والملك مصغراً اليه وجعل كلما سمع كلامه ينكت الارض بشي .
كان في يده ثم رفع رأسه اليه وامره بالجلوس فجلس . ثم قال له يا يديبا : اني قد
استعذبت كلامك وحسن موقعه من قلبي وانا ناظر في الذي اشرت به وعامل عليه .
ثم امر بقيوده ففكته والقي عليه من لباس الملوك
فقال يديبا : ايها الملك ان في دون ما كلمتك به نهاية . فقال الملك : صدقت ايها
الحكيم الفاضل ولقد وليت في مجلسي هذا جميع مملكتي . فقال له يديبا : ايها الملك
أعفني عن هذا الامر فاني غير مضطلع بتقويته الأباك . فقبل ذلك منه واعفاه
فلماً انصرف علم ان الذي فعله ليس برأي فبعث اليه واسترده . وقال له : اني
فكرت في اعفائك فيما عرضته عليك فوجدت انه لا يقوم الأباك ولا ينهض به غيرك
ولا يستطيع له سواك ولا تحالفني في ذلك . فاجابه يديبا الى ذلك
وكان من عادة الملوك في ذلك الزمان اذا ألبسوا وزيراً ان يُعقد على رأسه تاج
ويُركب في اهل المملكة ويدور في مدينة الملك . فامر دبشليم ان يفعل بيديبا ذلك
فوضع التاج على رأسه وركب ودار في المدينة ورجع وجلس في مجلس العدل والانصاف
واخذ للضعيف من القوي ورد الظالم ووضع سنن العدل واتصل الخبر بتلامذته
فأتوه من كل ناحية مستبشرين بما ناله من الملك من الاخذ والعطاء والبذل وشكروا
الله تعالى على توفيق يديبا في إزالة دبشليم عما كان عليه من سوء السيرة واتخذوا ذلك
اليوم عيداً يعيدون فيه فهو الى يوم القيمة في بلادهم
ثم ان يديبا خلا فكره من اشغاله بدبشليم وتفرغ من السياسة فعمل كتاباً
كثيرة فيها من دقيق الحيل ومضى الملك على ما رسم يديبا من حسن السيرة والعدل
في الرعية فرغب اليه الملوك الذين كانوا في نواحيه واقادت له الامور على استوائها
وفرحت به رعيته واهل مملكته . ثم ان يديبا جمع تلامذته ووعدهم وعداً جميلاً وقال

وتقفو محاسن ما ابقوه لك وتقلع عما عارءه لازم لك وشينه واقع بك وتحسن النظر في رعيك وتسئ لهم سنن الخير الذي يبقى بعدك ذكره ويعقبك فخره ويكون ذلك ابقى على السلامة وأدوم على الاستقامة . فان الجاهل من استعمل في اموره البطر والأمنية . والحازم اللبيب من ساس الملك بالمدارة والرفق . فانظر ايها الملك ما القيت اليك ولا يثقلن عليك فاني لم اتكلم بهذا ابتغاء غرض تجاوزيني به ولا التماس معروف تكافيني عليه وكنتي اتيك مشفقاً ناصحاً لك

فلما قضى يدبا مقاتله وانهى مناصحته ارتعب قلب الملك فاغظ له الجواب استنصاراً لامره وقال : لقد تكلمت بكلام ما اظن احداً من اهل مملكتي يقدر ان يستقبلني بمثله ويقدم على ما قدمت عليه فكيف انت مع صغر سنك وضعف منفعتك وعجز قوتك . وقد احتملت على ان تحييني بمثل هذا الكلام الذي ليس لاحد ان يخاطبني به . ولقد كثرت اعجابي من اقدامك وتساطك بلسانك فيما جاوزت فيه حدك . وما اجد شيئاً في تأديب غيرك ابلغ من التشكيل بك ففني ذلك عبة وموعظة لمن عساه ان يروم من الملوك ما رمت اذا وسعوا لهم في مجالستهم

ثم ان الملك امر ان يقتل ويصلب . فلما مضوا به فيما امرهم به امر باعادته فاجهم عنه ثم امر بحمله الى السجن فحمل مقيداً ثم وجهه في طلب تلامذته ومن كان يجتمع اليه ليودعهم في محبسه فهربوا في البلاد واعتصموا بجزائر البحار ومكث يدبا في محبسه اياماً كثيرة لا يسأل الملك عنه ولا يلتفت اليه ولا يتجاسر احد ان يذكره عنده . حتى اذا كان ليلة من الليالي شهد فيها الملك سهداً شديداً ومد الى الفلك بصره ففكر في تنقله وحركات الكواكب فيه ففرق في الفكر فسلك به الى استنباط شيء . عرض له من امور الفلك والمسئلة عنه . فتذكر عند ذلك يدبا وتفكر فيما كلمه به وارعى لذلك . وقال في نفسه : لقد اسأت فيما صنعت بهذا الفيلسوف وضيعت واجب حقّه وحلني على ذلك سرعة الغضب فانه قيل : لا ينبغي ان يكون الغضب في الملوك فانه اجدر الاشياء مقتناً لأن صاحبه لا يزال ممقوتاً . والبخل فانه ليس بمعذور مع ذات يده . والكذب فانه ليس احد يجاوزه . وعدم الرفق في الجاورة فان السفه ليس من شأنها . واني اتيت الى رجل نصيح لي ولم يكن تلاقاً تقابلته بضد ما كان مستحقاً وكافأته بخلاف ما يستوجب وما كان هذا جزاءه مني بل

عاقبتُه ندامة . وحكي ان اربعة من الحكماء ضَمَّهم مجلس ملك فقال لهم :
ليتكلم كل واحد منكم بكلام يكون اصلاً للادب . فقال الاول : افضل حياة العلماء .
السكوت . وقال الثاني : انفع الاشياء ان لا يتكلم الانسان حتى يعرف قدر منزلته من
عقله . وقال الثالث : انفع الاشياء للانسان ان يتكلم على نفعه (كذا) . وقال الرابع :
أرواح الامور للانسان التسليم للمقادير

واجتمع في بعض الزمان ملوك الاقاليم من الصين والهند وفارس والروم . وقالوا :
ينبغي ان يتكلم كل واحد منا بكلمة تدون عنه على غابر الدهر . فقال ملك الصين :
انا على رد ما لم اقل اقدر مني على رد ما قلت . وقال ملك الهند : عجبت ممن يتكلم
بالكلمة ان كانت له لم تنفعه وان كانت عليه اوهنته . وقال ملك فارس : اذا تكلمت
بالكلمة ملكتي واذا لم اتكلم بها ملكتها . وقال ملك الروم : لم اندم قط على ما لم
اقل ولقد ندمت على ما قلت كثيراً . والسكوت عند الملوك احسن من الهذر الذي لا
يرجع منه الى نفع وافضل ما استظل به الانسان لسانه

غير ان الملك اطال الله بقاءه لما افسح لي في الكلام واوسع لي فيه اول ما ابدأ
في من الامور التي هي غرضي ان تكون ثمرة ذلك له دوني واختصه بالفائدة قبلي على
ان العقبى فيما اقصد من كلامي له وانما نفعه له دوني وشرفه راجع اليه واكون انا قد
قضيت فرضاً واجباً عليّ

فاقول ايها الملك انك في منازل ابائك من الملوك واجدادك من الجبابرة الذين
انشأوا المدن قبلك ودانت لهم الارض وبنوا القلاع وقادوا الجيوش واستحضروا المدة
وطالت لهم المدة واستكثروا من السلاح والكراع وعاشوا الدهور في النبطة والسرور
فلم ينعمهم ذلك من اكتساب الجميل ولا قطعهم عن اغتنام الشكر فيما خولوه وحسن
السيرة فيما تقلدوه مع عظم ما كانوا فيه من عزة الملك وسكرة الاقتدار

فانك ايها الملك السعيد جدُّه الطالع في انكواكب سعدته قد ورثت ارضهم
وديارهم واموالهم التي كانت عندهم فاقت فيما خولك الله من الملك وورثت الاموال
والجنود فلم تقم في ذلك بحق ما يجب عليك ولا اديت المفترض على الملوك اذا افضى
الملك اليهم بل طغيت وبغيت وعوت وعلوت على الرعية واسأت السيرة وعظمت
منك البلية وكان الاولى والاشبه بك ان تسلك سبيل اسلافك وتتبع آثار الملوك قبلك

الملوك وان كان شيء من امور الرعية يصرف اليه نظرت ما هو فان الحكيم لا يخبر
 الأبله والجاهل يشير بضده واني قد فسحت لك انكلام قتل ما بدا لك
 فلما سمع بيدبا كلام الملك أفرخ روعه وسرّي عنه ما كان وقع في نفسه من الخوف
 فكفر له وسجد ثم قام بين يديه فقال: ان اول ما اقول ان اسأل الهى بقاء الملك
 على الابد وذوام ملكه على الامد فقد جعل في مقامي هذا محلاً شرفاً (كذا) لي
 على من يأتي بعدي من العلماء وذكرًا باقياً على الدهور عند الحكماء ان اقبل الملك عليّ
 بوجهه وعطف عليّ بكرمه. والامر الذي حملني على الدخول الى الملك ودعائي الى
 التعرض لكلامه المخاطرة بالإقدام على نصيحتي التي اختصت بها دون غيره.
 وسيعلم من يتصل به ذلك اني لم اقم عن غاية فيما يجب للملوك على الحكماء. فان
 نسح في كلامي ورعاه عني فهو حقيق بما يراه في ذلك وان القاه فقد بلغت ما يجب
 عليّ وخرجت من لوم يلحطني

فقال الملك: يا بيدبا تكلم فاني مُصغِر اليك وسامع منك ما تقول قتل ما
 عندك لأجازيك عليه بما انت اهل

فقال بيدبا: ايها الملك اني وجدت الامور التي يختص بها الانسان من بين سائر
 الحيوان اربعة وهي جماع كل ما في العالم وهي الحكمة والعفة والعقل والعدل.
 فالعلم والادب والرؤية داخله في باب الحكمة. والحلم والصبر والرفق والوقار داخل
 في باب العقل. والحياء والكرم والصيانة والأففة داخل في باب العفة. والصدق والمراقبة
 والاحسان وحسن الخلق داخل في باب العدل. فهذه هي الحاسن واضدادها هي
 المساوي فهي ان كلت في واحد لم تخرجه الزيادة في نعمته الى سوء حظ في دنياه
 او الى نقص ولم يتأسف على ما لم يُغنِ التوفيق ببقائه ولم يحزنه ما تجري به المقادير
 في ملكه ولم يندesh عند مكروه يفدحه. والحكمة كنز لا يفنى مع الإلتقاء وذخيرة
 لا يضرب لها بالإملاق. وحلة لا تخلق جدتها ولذة لا تتصرم مدتها. ان كنت عند
 مقامي بين يدي الملك امسكت عن ابدانه فان ذلك لم يكن مني الألهيّة منه
 واجلال ولعمري ان الملوك لأهل لان يُهابوا ولاسيا من هو في المنزلة التي جل فيها عن
 منازل الملوك قبله

وقد قالت الحكماء اثم السكوت فان فيه السلامة وتجنب الكلام الفارغ فان

عزماً فستعرفون نتيجه عند لقاء الملك ومحاورتي اياه فاذا اتصل بكم خروجي من عنده
اجتمعوا اليّ

ثم ان يديبا اذن لاصحابه في الانصراف فقاموا بين يديه يدعون له بالسلامة .
واختار يوماً للدخول على الملك دبشليم حتى اذا كان اليوم المختار التقى عليه
مُسوحه وهو لباس البراهمة وجاء . فسأل عن صاحب إذن الملك فأرشد اليه فاتاه وسأَم
عليه واعلمه انه رجل قصد الملك في امر له فيه النصيحة . فدخل فاستأذن له على الملك
وكان في ذلك اليوم فارغاً غير مشغول . فاذن له فدخل ووقف بين يديه وكثر وسجد ثم
استوى قائماً وسكت فلم يتكلم بشيء . ففكر الملك دبشليم في سكوته وقال : ان
هذا الفيلسوف لم يقصدني ألا لاحد امرين إما ليلتمس مناً شيئاً يصلح به حاله او
امر لحقه فلم يكن له به طاقة ولا وجد عليه مسترخاً فاعتصم بنا كي يكون له
ابلق نكايه واشد عقوبة على ضده . ثم قال : وبعد فليس هذه الحالة من شرط
الفيلسوف لانه وان كانت الملوك لها فضل في مملكتها فان الحكماء لهم فضل في
حكمتهم اعظم من الملوك لان الحكماء اغنياء عن الملوك بالعلم وائس الملوك
باغنياء عن الحكماء بالمال وقد وجدت العقل والحياء احق متآلفين لا يفتقان ومتى
فقد احدهما لم يوجد الآخر كالتصادقين من الناس وغيرهم ان عدم احدهما صاحبه لم
تطلب نفس الآخر بالبقاء بعده تأسفاً عليه ومن لم يستحي من العلماء ويكرمهم
ويعرف فضلهم ويصرفهم عن مواقف الذلة ويترهم عن المواطن الرذلة كان
ممن حرم عقله وخسر حياته وظلم الحكماء في حقوقهم وعُد من الجهال

ثم رفع طرفه الى يديبا . فقال له : اني انظرك ساكتاً لا تقهر عن حاجتك ولا تذكر
بفيتك فعلت ان الذي اسكتك انما هو بلية ساورتك اوحية ادركتك وتبينت
ذلك في طول وقوفك وقلت : لم يكن يديبا لينظر فينا من غير عادة الأمن امر حركه
وانه لمن افضل زماننا ولا سألته عن سبب دخوله الينا فانه لو كان شيء يلتبس فيه
الاعتزاز بنا من خصم ناله كنت اولى من اخذ يده وسارع الى تشريفه واولاه بلوغ
مراده وان كانت بفيتة عرضاً من عروض الدنيا امرت بارغابه من ذلك بما يجب وان
يكن شيء من امر الملوك ما لا ينبغي للملوك ان يبذلوه من انفسهم ولا ينقادوا اليه
نظرت مقدار عقوبته عليه . على انه لم يكن ليحضرني على ادخال نفسه في باب مسئلة

مقدمة يهود بن سحوان - مثل القنبرة والفيل - دخول بيدبا على دبشليم ٩

فهشم بيضها. فلما نظرت ما ساءها علمت ان ذلك من الفيل فطارت حتى وقعت على رأسه باكية. وقالت له: ايها الملك لم هشمت بيضي وقتلت افراخي أفعلت استضعافاً منك وقلّة لي واحتقاراً لامري. فقال الفيل: هو الذي حملني على ذلك. فتركته وانصرفت الى جماعة من الطيور فشكت اليهن ما نالها من الفيل. فقلن: وما عسى ان نبلغ منه ونحن طير ضعاف. فقالت للعقاق والغربان: احبّ منكن ان تنصرفن معي اليه فتفقأن عينيه فاني بعد ذلك احتال عليه بحيلة اخرى. فاجابوها (كذا) الى ذلك ومضوا الى الفيل فلم يزالوا ينقرون عينيه حتى ذهبوا بها وبقي لا يهتدي الى طريق مطعمه ومشر به الا ما يعمقه (كذا) من موضعه

فلما عرفت القنبرة ذلك منه جاءت الى غدير فيه ضفادع كثيرة فشكت اليهن ما نالها من الفيل قتل لها: ما حياتنا نحن في عظم الفيل وانى نبلغ منه فقالت: اريد ان توافوا (كذا) معي هويةً تقرب منه فتشّوا وتضجّوا بها فانه اذا سمع اصواتكن لم يشك في الماء فيهيوي فيها. فاجابتها الضفادع الى ذلك واجتمعن في الهوية ونقن فسمع الفيل تقيقهن وقد اجهده العطش فاقبل حتى وقع في الهوية فاعظم (كذا) فيها. وجاءت القنبرة ترفرف على رأسه فتقول: ايها الطاغى المغتر بقوتك المحقر لامري كيف رأيت عظيم حيلتي في صغر جثتي عند عظيم جثتك وصغر همتك فليشر كل واحد منكم بما يسبح له من الرأي. فقالوا باجمعهم: ايها الفيلسوف الفاضل الحكيم العادل انت المقدم فينا والمفضل علينا فاعسى ان يكون مبلغ رأينا عند رايك وفهمنا من فهمك ونحن نعلم ان السباحة في الماء مع التمساح تغير والذنب فيه لمن دخل عليه في موضعه. والذي يستخرج السم من ناب الحية فجر به على نفسه فليس الذنب للحية. ومن دخل على الاسد في غابته لم يأمن وثبته. وهذا الملك لم تؤدبه التجارب ولم تفرعه الثواب واسنا نأمن عليك وعلى انفسنا من سورتبه ومبادرت به بسطوته متى لقيته بغير ما تحبّ ممّا هو عليه من همته

فقال بيدبا: لعمرى لقد قلتم فاحسنتم واجبتم فابلغتم لكن ذا الرأي الحازم لا بد له ان يشاور من هو دونه او فوقه في المثرة. والرأي الفرد لا يكتفى به في الخاصة ولا يفتنع به في العامة. وقد صحّ عزمي على لقاء الملك دبشليم وقد سمعت مقاتلكم وبانت لي نصيحتكم والاشفاق علي وعلى انفسكم. غير اني قد رأيت رأياً وعزمت

فيهم وكان لا يرتقي حاله إلا ازداد عتواً ومكث على ذلك برهة من دهره
 وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة فاضل حكيم يُعرف بفضلِهِ ويُرجع
 إليه في قوله يقال له يدب الفيلسوف. فلما رأى ما عليه الملك من ظلم الرعية فكر في
 وجه الحيلة في صرفه عما هو عليه وردّه الى العدل والانصاف فجمع لذلك تلامذته
 وقال: هل تعلمون ما اريد اشاوركم فيه. قالوا: لا. قال: اعلّموا آني أجلتُ الفكرة
 وأطلتُ العجة في دبشلم الملك وما هو عليه من الخروج عن العدل ولزوم الشرور ورداءة
 المذهب وسوء عشرته مع الرعية. وانا زوض افسنا لمثل هذه الامور اذا ظهرت
 من الملوك لآزدهم الى فعل الخير ولزوم العدل ومتى غفلنا ذلك واهملناه لزمنا من
 وقوع المكروه بنا وبلوغ الحذور الينا الم الجبال (كذا) وبلغ اليهم أن كنّا في انفسهم
 اجمل منهم وفي عيونهم اقل منهم. وليس الرأي عندي الجلاء عن المواطن وليس يسعنا
 في الحكمة ان نبقى الملك على ما هو عليه من رداءة السيرة وسوء الطريقة ولا
 يمكننا مجاهدته بغير ألسنتنا ولو ذهبنا لنستعين عليه بغيرنا لما تهيأت لنا معاودته ولو
 قد احسّ منّا مخالفتنا وانكارنا لسوء سريرته لكان في ذلك بوارنا. وقد تعلمون
 ان مجاورة الكلب للسبع والحية والثور والوثوب على طيب الوطن ونضارة العيش
 انها تغري بالثفس (كذا) وان الفيلسوف لطيق ان تكون همته الى ما يحفظ به
 نفسه من فوازل المكروه ولواحق الحذور ويدفع الخوف لاجتلاب الحبوب. وقد
 كنت اسمع ان فيلسوفاً كتب الى تلميذ له يقول له: ان المجاورة للرجال السوء
 والمصاحبة لهم كراكب البحر ان سلم من الفرق لم يسلم من الخوف. فاذا هو
 اورد نفسه موارد الهلكات ومصادر الخوفات عدّ من البهائم التي لا اقش لها لان
 الحيوان البهيبي قد حُصّ في طبائفه بمعرفة ما يكتسب فيه النفع ويحْتَنِب المكروه
 وذلك انّ الحيوانات لم تُورد بانفسها مورداً فيه مهلكها وانها متى اشرفت على مورد
 مُهلك لها مالت بطبائنها التي رُكبت فيها وتباعدت عنه شُحاً بانفسها. وقد جمعتمكم
 لهذا الامر لانكم أسرتي وموضع سرتي وبكم اعتضد وعليكم اعتمد فان
 الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيثما كان فهو ضائع ولا ناصر له
 والمثل في ذلك ان قنبرة اتخذت أذحيةً وعششت فيها وباضت على طريق الفيل
 وكان للفيل مشرب يتردّد اليه فرّ ذات يوم على عادته ليَرِدْ مورده فوطى عش القنبرة

تلك الخيل النحاس وعليها التماثيل كالقرسان فاقبلت الفيلة نحوها والقت خراطيمها عليها. فلما احسّت بالحرارة القت من كان عليها من الرجال المقاتلة وداستهم تحت ارجلها ومضت مهرولة هاربة لا تلوي على شيء ولا تمرّ بأحد الأوطنته. وتقطع فورك وجمعه وتبهم اصحاب الاسكندر وانخروا فيهم الجراح. وصاح الاسكندر: يا ملك الهند ابرز اليّ وأبق على عدّتك وعيالك ولا تحملهم على الفناء. فأنه ليس من السياسة ان يرمي الملك عدّته في المهالك المتلفة والمواضع المحفنة. بل يقيمهم بماله ويدفع عنهم نفسه. فأبرز اليّ ودع الجند فأينا قهر صاحبه فهو الاسعد

فلما سمع فورك من ذي القرنين هذا انكلام دعتة نفسه الى ملاقاته طمعا فيه فسارع اليه وظنّ ذلك فرصة. فبرز اليه الاسكندر فتجاولا على ظهري فرسيهما ساعات من النهار ليس يلتقي احدهما من صاحبه فرصة ولم يزالا يتعاركان. فلما اعيا الاسكندر امر فورك ولم يجد له فرصة ولا حيلة اوقع بعسكره صيحة عظيمة ارتجّت لها الارض والصاكر. فالتفت فورك عندما سمع الزعقة وظنّها مكيدة وقعت في عسكره فعاجله ذو القرنين بضربة اماتته عن سرجه وأتبعها باخرى فوقع الى الارض. فلما رأى الجند ما تزل بهم وما صار اليه ملكهم حملوا على الاسكندر فقاتلوه قتالا شديدا احبوا معه الموت. فوعدهم من نفسه بالاحسان ومنحه الله اكثافهم. فاستولى على بلادهم وملك عليهم رجلا من ثقافته واقام بالهند حتى استوثق له ما يريد من امورهم واتفاق كلمتهم. ثم انصرف من الهند وخلف ذلك الرجل عليهم ومضى متوجها نحو ما قصد له

فلما بعد ذو القرنين عن الهند بجيوشه تغير الهنود عما كانوا عليه من طاعة الرجل الذي خلفه عليهم وقالوا: ليس يصلح للسياسة ولا ترضى الخاصة ولا العامة ان يملكوا عليهم رجلا ليس هو منهم ولا من اهل بيوتهم. فانه لا يزال يستسلمهم ويستقلهم. ثم أجمعوا على ان يملكوا عليهم رجلا من اولاد ملوكهم فملكوا عليهم ملكا يقال له دبشليم وخلصوا الرجل الذي ملكه عليهم الاسكندر

فلما استقر لهذا الملك الملك واستوثق له الامر طفي وعتا وتجرّ وتكبّر وجعل يفز من حوله من الملوك. وكان مع ذلك مظفرا منصورا فهابته الملوك وخافته الرعية. فلما رأى ما هو عليه من الملك والسطوة عبث بالرعية واستصفر امرهم وأساء السيرة

لدبشليم ملك الهند كتاب كلية ودمنة ان الاسكندر ذا القرنين الرومي لما فرغ من امر الملوك الذين كانوا بناحية المغرب سار يريد ملوك المشرق من الفرس وغيرهم . فلم يزل يحارب من نازعه ويواقع من واقعه ويسالم من وادعه من ملوك الفرس وهم الطبقة الاولى حتى ظهر عليهم وقهر من ناواه وتغلب على من عاداه . فتفرقوا طرائق وتفرقوا خرائق . فتوجه بالجنود نحو بلاد الصين فبدأ في طريقه بملك الهند ليدعوه الى طاعته والدخول في ملته وولايته . وكان على الهند في ذلك الزمان ملك ذو سطوة وباس ومنعة وراس يقال له فورك (كذا) . فلما بلغه اقبال ذي القرنين نحوه تأهب لمحاربه واستعد لمجاذبه وسحر اطرافه اليه وجد في التآلب عليه وجمع له العدة في اسرع مدة من الفيلة المفزة للعروب والسباع المضرة للوثوب مع الخيل المسومة والرماح المقومة والسيوف القواطع والحرايب اللوامع

فلما قرب ذو القرنين من فورك الهندي وبلغه ما قد اعد له من الخيل التي كانها قطع الليل مما لم يلقه بمثله احد ممن كان يقصده من الملوك الذين كانوا في الاقاليم تخوف من تقصير يقع به ان عجل المبارزة . وكان ذو القرنين رجلاً ذا حيل ومكايد مع حسن تدبير وتجربة فرأى بعد اعمال الحيلة التأهب والترقب فاحتفر بئراً اي خندقاً على عسكريه واقام بمكانه لاستنباط الحيلة والتدبير في امره وكيف ينبغي الايقاع بهذا الملك . فاستدعى بالنجمين وامرهم باختيار يوم ووقت تكون له فيه سعادة للاقاة ملك الهند والنصرة عليه . فاشتغلوا بذلك وكان ذو القرنين لا يربى مدينة الا اخذ المشهورين من صناعها بالحذق من كل صنف . فنتجت له همته ودلته فطنته ان يتقدم الى الصناع الذين معه بان يصنعوا له خيلاً من نحاس محوطة عليها تماثيل من الرجال على بكر تجري بها واذا دُفعت مرت سراعاً . وامر اذا فرغوا منها ان تحشى اجوافها بالنفط والكبريت وان يلبس الفارس آلة الحرب ويُقدم ذلك امام الصف في القلب وقت ما يلتقي الجمعان لتضرم فيها النيران . فان الفيلة اذا القت خراطيمها على الفرسان وهي حامية جفلت . واوعز الى الصناع بالتشهير والفراغ منها . فجدوا في ذلك وعجلوا وقرب ايضاً اختيار النجمين لليوم . فاعاد ذو القرنين رسله الى فورك ملك الهند يدعوه الى طاعته والاذعان لدولته . فاجاب جواب مُصر على مخالفته مقيم على محاربه

فلما رأى ذو القرنين عزيمته سار اليه باهبة وقدم فورك الفيلة امامه ودفعت الرجال

مقدمت

جنود بن سخوان ويعرف بعلي بن الشاه الفارسي

نقلًا عن نسخة مصونة في مكتبة سعادة نوري باشا الكيلاني في حماة

كُتبت سنة ١٢٠٠ للهجرة تشبه في الغالب النسخة المطبوعة في باريس

وهذه المقدمة ليست في النسخة التي تحررنا طبعا

لما جد فهذه مقدمة تذكر فيها السبب الذي من اجله عمل بيدبا الفيلسوف الهندي راس
البراهمة لدبشليم ملك الهند كتابة الذي سماه كلية ودمته وجعله على ألسن البهاثم والطير
صيانة لنرضيه الاقصى فيه من العوام. وضناً بما ضمنه عن الطعام. وتزجراً للحكمة وفنوخا. ومحاسنها
وعيوخا. اذ هي للفيلسوف مندوحة. ولخاطره مفتوحة. ولحيها تثقيف. ولطالبيها تشریف. ونذكر
السبب الذي من اجله انفذ كبرى انوشروان ملك الفرس برزويه راس الاطباء الى بلاد الهند
لاجل كتاب كلية ودمته وما كان من تلطّف برزويه عند دخوله الى الهند حتى وقع على الرجل
الذي استنسخه له سرّاً من خزانة الملك ليلامع ما وجد من كتب علماء الهند ويحيته بالكتاب
مع الشطرنج التامة التي كانت عشرة في عشرة. وذكر السبب الذي من اجله وضع برزجهر
ابن البُخْتِكان مقدمة في اصل الكتاب. ونذكر مقدار فضيلته وحضّ اهل اقتنائه على الالتفات
الى دراسته والمداومة على فراسته وفيها ضمن من فوائده ونافعه ويرى احب افاضل من كل
لذة صرفت اليها همته والنظر الى باطن كلامه وانه ان لم يكن كذلك لم يحصل على الفاية منه.
ونذكر حضور برزويه وقراءة الكتاب جهراً والسبب الذي من اجله وضع برزجهر باباً مفرداً
سماه باب برزويه المتطبّب ونذكر فيه شأن برزويه من اول امره واوان مولده الى ان بلغ
التأديب ورغب في التدبّر واحب الحكمة وتفنّن في افنانها وجعل قبل باب الاسد والثور الذي
هو اول الكتاب

قال علي بن الشاه الفارسي: كان السبب الذي من اجله وضع بيدبا الفيلسوف

فالباب الاول منه باب الاسد والثور
 والباب الثاني باب الفحص عن أمي جمنة
 والباب الثالث باب الحمامة المطوقة
 والباب الرابع باب البوم والغراب
 والباب الخامس باب القرد والفيل
 والباب السادس باب الناسك وابن عرس
 والباب السابع باب ايلاذ وشادرم وايراخت
 والباب الثامن باب السنور والجرد
 والباب التاسع باب الملك والطير فتنة
 والباب العاشر باب الاسد (٤) والشهر الصوم
 والباب الحادي عشر باب السائح والصانع والقرد والحية والبر
 والباب الثاني عشر باب الملك وابن الشريف وابن التاجر وابن الأكار
 والباب الثالث عشر باب الاسوار واللبوة والشعر
 والباب الرابع عشر باب الناسك والضيف
 فما قص من هذه الابواب فهو ساقط منه وما زيد فيها فهو شيء الخ

مقدمة

صاحب النسخة

بسم الله الرحمن الرحيم

(2)

وصلّى الله على سيدنا محمد

أحمد لله الذي نخل أنوار العقول بنور المشاهدات الازليّة. وصور الانسان في احسن صورة وتوجّه بتاج الكرامات. وخصّه بالذوق والشم والسمع والبصر والنطق وحسن الصفات. وأشهد أن لا اله الا الله وحده لا شريك له. الذي تُسبّحُه الالسن بكل اللغات. واشهد أن محمّداً عبده ورسوله الذي هو سرّه في دائرة الموجودات. المحصوص بالمعراج وسماع النداء من كل الجهات. صلى الله عليه وعلى آله وصحبه ما دامت الارض والسماوات

أما بعد ايها الاخ الصالح ارشدنا الله واياك للصواب انّما وضعه الاوانل من حكماء الهند كتاب كليلّة ودمنة على ألسنة الوحش والطير وغير ذلك وأودعوه من ملّح الاخبار وحاسن الادب ما يفهمه أولو الاباب عبرة (?) لمن تدبّره وحافظ عليه وجعله زهنة قلبه ومسرّاً لقلبه. فهو ابهى من الياقوت والذرّ وآتى (8) من البستان والزهر فداوم النظر فيه وتفهم اسرار معانيه فانك ان داومت النظر فيه لم تقدم فوائده وفهم معانيه. وهو يشتمل على ستة عشر باباً. فن ذلك الباب الاول الذي (هو) بشة الملك أنور شرّوان كسرى لبرزويه المتطبب وهو ملحق به والباب الثاني لبرزويه المتطبب عمله بُرزجيه وجمعه أول باب منه وليس هو منه. واصل كتاب كليلّة ودمنة أربعة عشر باباً:

GOVERNMENT
OF THE DISTRICT OF COLUMBIA

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
THE DISTRICT OF COLUMBIA

أقدم نسخة مخطوطة مؤرخة

لكتاب
كليلة ودمنة

عني بنشرها

الأب لويس شينو اليسوعي

مدرس الآداب العربية

في المكتب الشرقي اللاحق بكلية القديس يوسف

طبع بالمطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين

في بيروت سنة ١٩٠٥

